叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 萨克雷的伦敦：他常去的地方(thackeray's London A Description Of His) 000001

2. 萨克雷的伦敦：他常去的地方(thackeray's London A Description Of His) 000002

3. 萨克雷的伦敦：他常去的地方(thackeray's London A Description Of His) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萨克雷的伦敦：他常去的地方(Thackeray's London a description of his)

[trænˈskraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ˈkʌpəlz] , [ˈʌpəm] [ænd; ənd][ˌsiː ˈəʊ] . [ɪˈdɪʃ(ə)n] [baɪ][ˈdeɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1885** **Cupples** **,** **Upham** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - 杯状物 , 厄普汉姆 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,

[ˈiːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据 1885 年 Cupples, Upham and Co. 出版的版本转录，作者 David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ˈθækəˌreɪz] [ˈlʌndən] .
THACKERAY'S **LONDON** **.**
萨克雷的 伦敦 .

萨克雷的伦敦。

[ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːnt] [ænd; ənd]
A **DESCRIPTION** **OF** **HIS** **HAUNTS** **AND**
一个 描述 的 他的 闹鬼的地方 和

对他常去的地方的描述

[ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɒv(ə)lz] .
THE **SCENES** **OF** **HIS** **NOVELS** **.**
这 场景 的 他的 小说 .

他小说中的场景。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈwɪljəm] [eɪtʃ] . .
WILLIAM **H** **.** **RIDEING** **.**
威廉 H . 骑行 .

威廉·H·赖丁。

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒeɪ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈdʒɑːvɪs] & [sʌn] ,
J **.** **W** **.** **JARVIS** **&** **SON** **,**
J . W . 贾维斯 & 儿子 ,

JW JARVIS & SON

- , [kɪŋ] [ˈwɪljəm] [striːt] , [strænd] , [ˈdʌbljuː] . [siː] .
28 **,** **KING** **WILLIAM** **STREET** **,** **STRAND** **,** **W** **.** **C** **.**
- , 国王 威廉 街道 , 链 , W . C .

西海岸斯特兰德国王威廉街28号

[ˈbɒstən] , [juː] . [es] .
BOSTON **,** **U** **.** **S** **.**
波士顿 , U . S .

美国波士顿

['kʌpəlz] , ['ʌpəm] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . - .
CUPPLES , UPHAM AND CO . 1885 .
杯 , 厄普汉姆 和 一氧化碳 . - .

CUPPLES, UPHAM AND CO. 1885年。

[piː] . [ˌaɪ 'aɪ]
p . ii
p . 二、

第 2 页

['kɒpiraɪt] , - .
Copyright , 1885 .
版权 , - .

版权所有，1885年。

['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
Washington , D . C .
华盛顿 , D . C .

华盛顿特区

[baɪ] ['wɪljəm] ['henri] .
By William Henry Rideing .
经过 威廉 亨利 骑行 .

作者：威廉·亨利·莱丁。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[es] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . [brɔːn] , ['printərz] , - , [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] ['fiːldz]
S . AND J . BRAWN , PRINTERS , 13 , GATE STREET , LINCOLN'S INN FIELDS
S . 和 J . 膂力 , 打印机 , - , 门 街道 , 林肯的 客栈 字段

S. 和 J. 布朗印刷厂，林肯旅馆广场盖特街 13 号

[piː] . [θriː]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɪz] [ɪn'greɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['etʃɪŋ] [baɪ][dʒiː] . [biː] . [smɪθ] [ɪn] " ['ɪŋglɪʃ]
The portrait is engraved from the large etching by G . B . Smith in " ENGLISH
这 肖像 是 刻 从 这 大的 蚀刻 经过 G . B . 史密斯 在 " 英语
['etʃɪŋ] ,
ETCHINGS ,
蚀刻画 ,

这幅肖像画是根据GB Smith在《ENGLISH ETCHINGS》中的一幅大型蚀刻版画雕刻而成的。

" [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .
" by kind permission of the proprietor .
" 经过 种类 允许 的 这 业主 .

经业主许可。

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] , [wɪð] [θæŋks] , [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['mesəz] . [smɪθ] ,
We also have to acknowledge , with thanks , permission from Messrs . Smith ,
我们 还 有 到 承认 , 和 谢谢 , 允许 从 先生们 . 史密斯 ,
['eldə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
Elder & Co . ,
长老 & 合作 . ,

我们还要感谢史密斯、埃尔德公司给予的许可。

[tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] ['veəriəs] ['eksəːpt] [frɒm; frəm] ['θækəˌreɪz] [wɜːks] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
to **introduce** **the** **various** **excerpts** **from** **Thackeray's** **Works** **found** **in** **the** **following**
到 介绍 这 各种各样的 摘录 从 萨克雷的 作品 成立 在 这 下列的
['peɪdʒɪz] .
pages **.**
页面 .

引出下文中收录的萨克雷作品的各种节选。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .
THE **PUBLISHERS** **.**
这 出版商 .

出版商。

[piː] . [wʌn]
p **.** **1**
p . 1

第1页

[ai] .
I **.**
我 .

我。

['θækəri] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Thackeray **does** **not** **give** **the** **same** **opportunities** **for** **the** **identification** **of** **his**
萨克雷 做 不是 给 这 相同的 机会 为了 这 鉴别 的 他的
[siːnz] [æz; əz] ['dɪkɪnz] .
scenes **as** **Dickens** **.**
场景 作为 狄更斯 .

萨克雷不像狄更斯那样，为读者提供了辨识他作品场景的同等机会。

[ðə; ði] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['ləʊkəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] ,
The **elaboration** **with** **which** **the** **latter** **localizes** **his** **characters** **,**
这 详细说明 和 哪个 这 后者 本地化 他的 人物 ,

后者对人物进行地域性刻画的细致程度，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [ðeə(r)] [hɔːnt] [nəʊ] [les] ['memərəb(ə)l]
and **the** **descriptive** **minutiæ** **with** **which** **he** **makes** **their** **haunts** **no** **less** **memorable**
和 这 描述性的 细节 和 哪个 他 制作 他们的 闹鬼的地方 不 较少的 难忘
[ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,
than **themselves** **,**
比 他们自己 ,

他用细致入微的描写，使他们的故居和他们本人一样令人难忘。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['vænəti] [feə(r)] .
are **not** **to** **be** **found** **in** **the** **works** **of** **the** **author** **of** **Vanity** **Fair** **.**
是 不是 到 是 成立 在 这 作品 的 这 作者 的 虚荣 公平的 .

在《名利场》作者的作品中找不到这些内容。

[nəʊ] ['fæk(ə)lti] [wɒz; wəz] [strɒŋgə(r)] [ɪn] ['dɪkɪnz] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [hɪm] , [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
No **faculty** **was** **stronger** **in** **Dickens** **,** **or** **of** **more** **service** **to** **him** **,** **than** **his**
不 学院 曾是 更强 在 狄更斯 , 或者 的 更多的 服务 到 他 , 比 他的
['paʊə(r)] [ɒv; əv] [wɜːd] - ['peɪntɪŋ] .
power **of** **word** **-** **painting** **.**
力量 的 单词 - 绘画 .

在狄更斯身上，没有哪项才能比他的文字描绘能力更强大，也没有哪项才能对他的职业生涯更有用。

[hiː; hi] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts]
He **reproduces** **the** **objects**
他 复制 这 对象

他复制了这些物体

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pˈɜːsənz] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] [ɑː(r); ə(r)] [səˈraʊndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪˈdeləti] [wɪtʃ] [wʊd]
by **which** **the** **persons** **he** **describes** **are** **surrounded** **with** **a** **fidelity** **which** **would**
经过 哪个 这 人 他 描述 是 包围 和 一个 忠诚 哪个 会
[biː; bi] [ˈtiːdiəs] ,
be **tedious** **,**
是 乏味 ,

他笔下的人物都被一种令人厌倦的忠诚所包围。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈhjuːmə(r)] [wɪtʃ] [ˈhjuːmənaiz] [brɪks] ,
if **it** **were** **not** **relieved** **by** **the** **humor** **which** **humanizes** **bricks** **,**
如果 它 是 不是 松了口气 经过 这 幽默 哪个 使人更人性化 砖块 ,

如果没有赋予砖块人性化的幽默感来缓解这种不适，

[ænd; ənd] [ɪmˈpɑːts] [ə; eɪ] [grəʊˈtesk] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌsensəˈbɪləti][tuː; tə]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ;
and **imparts** **a** **grotesque** **sort** **of** **sensibility** **to** **articles** **of** **furniture** **;**
和 赋予 一个 怪诞 种类 的 感性 到 文章 的 家具 ;

并赋予家具一种怪诞的美感；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːdɪŋ] ['kærəktəz] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ]
and **it** **is** **not** **easy** **to** **think** **of** **any** **of** **his** **leading** **characters** **without** **being**
和 它 是 不是 简单的 到 思考 的 任何 的 他的 领导 人物 没有 存在
[rɪˈmaɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɔːhʊdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪd] [ðeə(r)] [pɑːts] .
reminded **of** **the** **neighborhoods** **in** **which** **they** **played** **their** **parts** **.**
提醒 的 这 社区 在 哪个 他们 玩 他们的 部分 .

很难想象他笔下的任何一个主要人物，而不联想到他们演绎故事的街区。

['θækəri] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪz][nɒt] [ˌtɒpəˈgræfɪk(ə)l] .
Thackeray **,** **on** **the** **contrary** **,** **is** **not** **topographical** **.**
萨克雷 , 在 这 相反 , 是 不是 地形 .

相反，萨克雷的作品并非地形学著作。

[ðə; ði] ['briːfɪst] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] [sə'fais] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['kærəktə(r)] ,
The **briefest** **mention** **of** **a** **street** **suffices** **with** **him** **,** **and** **it** **is** **the** **character** **,**
这 最简短 提到 的 一个 街道 足够了 和 他 , 和 它 是 这 特点 ,

他只需简单提及一条街道就足够了，而这正是他的性格特征。

[nɒt][ðə; ði][ləʊˈkæləti] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['pɜːmənəns] [ɪn][ðə; ði] ['riːdərz] [maɪnd] .
not **the** **locality** **,** **which** **has** **permanence** **in** **the** **reader's** **mind** **.**
不是 这 地点 , 哪个 有 永久性 在 这 读者的 头脑 .

不是地点，而是地点，地点会在读者心中留下永久的印象。

['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['beki] [ʃɑːp] [ɪz] [rɪˈmembəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] [wɪtʃ] [,disəˈsəuʃieit]
Every **feature** **of** **Becky** **Sharp** **is** **remembered** **with** **a** **vividness** **which** **disassociates**
每一个 特征 的 贝基 锋利的 是 记得 和 一个 生动性 哪个 分离
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fɪkʃ(ə)n] ;
her **with** **fiction** **;**
她 和 小说 ;

贝基·夏普的每一个特征都令人印象深刻，使她与虚构人物截然不同；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] ['rɔːdən] ['faɪnəli]
but **the** **situation** **of** **the** **little** **house** **in** **which** **the** **unfortunate** **Rawdon** **finally**
但 这 情况 的 这 小的 房子 在 哪个 这 不幸 罗登 最后
[dis'kʌvə] [hɜː(r); hə(r)][djuːˈplɪsəti] ,
discovers **her** **duplicity** **,**
发现 她 表里不一 ,

但是，不幸的罗顿最终发现她两面三刀的那间小屋的状况，

[ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [siːn] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] [steɪn] , [ɪ'skeɪps] [ðə; ði] ['meməri] .

in	the	famous	scene	with	the	Marquis	of	Steyne	,	escapes	the	memory	.
在	这	著名的	场景	和	这	侯爵	的	斯泰恩	,	逃脱	这	记忆	.

在与斯泰恩侯爵的著名场景中，记忆消失了。

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [freʃ] [tuː; tə][hɪm] ,

When	the	book	is	no	longer	fresh	to	him	,
什么时候	这	书	是	不	更长	新鲜的	到	他	,

当这本书对他来说不再新鲜时，

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

[ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['meɪfeə(r)]

the	reader	may	recollect	that	after	her	marriage	she	went	to	live	in	Mayfair
这	读者	可能	追忆	那	后	她	婚姻	她	去	到	居住	在	梅菲尔

,

,
,

读者或许还记得，她婚后搬到了梅菲尔区居住。

[ænd; ənd] [meɪ] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌærɪstə'krætɪk]

and	may	picture	to	himself	a	small	,	fashionable	dwelling	in	that	aristocratic
和	可能	图片	到	他自己	一个	小的	,	时髦	住宅	在	那	贵族

['neɪbəhʊd] ;

neighbourhood	;
邻里	;

他可能会想象自己在那片贵族街区拥有一间小巧时尚的住宅；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['kɜːrzən] [striːt] ,

but	he	cannot	remember	that	the	author	places	it	in	Curzon	street	,
但	他	不能	记住	那	这	作者	地方	它	在	柯曾	街道	,

但他记不起作者把故事背景设定在柯曾街。

[nɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] - [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['rʌsəl] [skweə(r)] , ['fɪlɪp] [ɪn][əʊld][pɑː(r)] [striːt] ,

nor	that	the	Sedleys	lived	in	Russell	Square	,	Philip	in	Old	Parr	street	,
也不	那	这	-	居住地	在	罗素	正方形	,	菲利普	在	老的	帕尔	街道	,

也没有说塞德利一家住在罗素广场，菲利普住在老帕尔街。

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] [ɪn] [fɪts'rɔɪ] [skweə(r)] .

and	Colonel	Newcome	in	Fitzroy	Square	.
和	上校	纽科姆	在	菲茨罗伊	正方形	.

还有菲茨罗伊广场的纽科姆上校。

[wiː; wi][hæv; həv][wʌn][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn] ['θækəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊ'teskli] ['hjuːmərəs] [dɪ'skrɪptɪv]

We	have	one	example	in	Thackeray	of	the	grotesquely	humorous	descriptive
我们	有	一	例子	在	萨克雷	的	这	怪诞地	幽默	描述性的

['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

power	of	which	Dickens	was	a	master	.
力量	的	哪个	狄更斯	曾是	一个	掌握	.

萨克雷就是一个例子，展现了狄更斯炉火纯青的怪诞幽默的描写能力。

[ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːd] [nə'meŋklətʃə(r)] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['lʌndən] ['sʌbɜːrb] ,

It	hits	at	the	absurd	nomenclature	of	modern	London	suburbs	,
它	点击量	在	这	荒诞	命名法	的	现代的	伦敦	郊区	,

它抨击了现代伦敦郊区荒谬的命名方式。

[weə(r)] ['evri] [bɒks][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [hæz; həz][sʌm; səm] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt]
where every box of a house has some high - sounding name of the sort
在哪里 每一个 盒子 的 一个 房子 有 一些 高的 - 听起来 姓名 的 这 种类
[wɪtʃ] ['ɔːrnəmənts] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] " - [kəm'pænjən] ,
which ornaments the fiction of the " Chambermaid's Companion ,
哪个 装饰品 这 小说 的 这 " - 伴侣 ,

房子里的每个隔间都有一个听起来很华丽的名字，就像小说《女仆的伴侣》里那样。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [muːvd] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]
" and it describes the neighbourhood into which the Sedleys moved after their
" 和 它 描述 这 邻里 进入 哪个 这 - 已搬 后 他们的
['feɪljə(r)] — " [ˌes 'tiː] .
failure — " St .
失败 — " 英石 .

"它描述了塞德利一家失败后搬去的社区——"圣。

['ædəleɪd] ['vɪlə] , ['ʌnə] ['mærɪə] [rəʊd] , [west] , [weə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [lʊk] [laɪk] ['beɪbi] ['haʊzɪz] ; [weə(r)]
Adelaide Villa , Anna Maria Road , West , where the houses look like baby houses ; where
阿德莱德 别墅 , 安娜 玛丽亚 路 , 西方 , 在哪里 这 房屋 看 喜欢 婴儿 房屋 ; 在哪里
[ðə; ði]
the
这

阿德莱德别墅，安娜玛丽亚路西区，那里的房子看起来像婴儿房；那里

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] ['wɪndəʊz] [mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
people looking out of the first floor windows must infallibly , as you think ,
人们 寻找 出去 的 这 第一的 地面 视窗 必须 绝对正确 , 作为 你 思考 ,

从一楼窗户向外看的人，正如你所想的那样，一定会毫无保留地.....

[sɪt] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləz] [bɪ'ləʊ] ;
sit with their feet in the parlors below ;
坐 和 他们的 脚 在 这 客厅 以下 ;

他们把脚放在下面的客厅里坐着；

[weə(r)] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] [ɪn] [frʌnt] [bluːm] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'reniəl] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]
where the shrubs in the little gardens in front bloom with a perennial display of
在哪里 这 灌木 在 这 小的 花园 在 正面 盛开 和 一个 多年生 展示 的
['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] ['pɪnəfɔː(r)] ,
little children's pinafores ,
小的 孩子们的 围裙 ,

前面小花园里的灌木丛中，常年盛开着小孩子的围裙，宛如一幅美丽的画卷。

['lɪt(ə)l] [red] [sɒks] , [kæps] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ([ˌpɔli'ændriə] -) ;
little red socks , caps , etc . (polyandria polygenia) ;
小的 红色的 袜子 , 帽子 , ETC . (多妻制 -) ;

小红袜、帽子等（多妻制多基因制）；

[wens] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['dʒɪŋglɪŋ] [spɪ'net] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['sɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd]
whence you hear the sound of jingling spinets and women singing ; and
何处 你 听到 这 声音 的 叮当 小型立式钢琴 和 女性 歌唱 ; 和
['wɪðə(r)] ,
whither ,
往哪里去 ,

你从哪里听到叮当作响的竖琴声和妇女的歌声；又往哪里去，

[ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] ['sɪti] [klɑːks] ['plɒdɪŋ] ['wɪərəli] .

of	an	evening	,	you	see	city	clerks	plodding	wearily	.
的	一个	晚上	,	你	看	城市	职员	缓慢地	疲劳	.

傍晚时分，你会看到市政办事员们疲惫地拖着脚步。

" [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːriz] [mʌst; məst][hæv; həv][ðeə(r)] [legz]

"	The	fanciful	supposition	that	persons	in	the	upper	stories	must	have	their	legs
"	这	奇幻的	假设	那	人	在	这	上	故事	必须	有	他们的	腿

[ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][flɔː(r)][ɪz] ['rɪtʃli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [wʊd]

on	the	lower	floor	is	richly	characteristic	of	the	manner	in	which	Dickens	would
在	这	降低	地面	是	丰富	特征	的	这	方式	在	哪个	狄更斯	会

[hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

have	indicated	the	smallness	of	the	houses	.
有	表明的	这	小	的	这	房屋	.

"认为楼上的人双脚必须放在楼下这种奇特的假设，正是狄更斯用来表现房屋狭小的典型方式。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

It	is	a	touch	of	that	kind	of	humour	which	distinguishes	all	the	work	of
它	是	一个	触碰	的	那	种类	的	幽默	哪个	区别	全部	这	工作	的

[ðæt] ['ɔːθə(r)] ,

that	author	,
那	作者	,

正是这种幽默感，使这位作家的所有作品都独具特色。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] ['feɪʃ(ə)l]

and	which	was	one	of	his	most	serviceable	resources	;	it	gives	facial
和	哪个	曾是	一	的	他的	最多	可用	资源	;	它	给予	面部的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts] ,

expression	to	inanimate	objects	,
表达	到	无生命	对象	,

而这正是他最得力的技能之一：赋予无生命物体以面部表情。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][,indi'vijuəlaiz, -dʒu-][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	,	as	we	have	said	,	it	individualizes	the	haunts	of	his
和	,	作为	我们	有	说	,	它	个性化	这	闹鬼的地方	的	他的

['kærəktəz]

characters
人物

正如我们所说，它使他笔下人物的栖身之处具有了个性化的特征。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kærəktəz] [ðəm'selvz] .

no	less	than	the	characters	themselves	.
不	较少的	比	这	人物	他们自己	.

不亚于角色本身。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][reə(r)][ɪn] ['θækəri] [ðæt] [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['frægmənt]

But	it	is	so	rare	in	Thackeray	that	the	exhibition	of	it	in	this	fragment
但	它	是	所以	稀有的	在	萨克雷	那	这	展览	的	它	在	这	分段

[straɪks] [ˌjuː 'es] ,

strikes	us	,
罢工	我们	,

但这种风格在萨克雷的作品中极为罕见，因此在这篇残篇中出现才格外引人注目。

[æz; əz][ðə; ði]['lʊərɪd] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['lɪtən] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [wiː; wi]

as	the	lurid	style	of	the	earlier	writings	of	Lord	Lytton	would	do	if	we
作为	这	骇人的	风格	的	这	早些时候	著作	的	主	利顿	会	做	如果	我们

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ]

were	to	find	a	passage	from	them	interpolated	among	the	confiding
是	到	寻找	一个	通道	从	他们	插值	之中	这	倾诉

[gæ'ruːlɪti] [ɒv; əv]['vænəti][feə(r)] .

garrulities	of	Vanity	Fair	.
喧闹	的	虚荣	公平的	.

如果从利顿勋爵早期的作品中截取一段文字，并将其插入《名利场》的闲聊之中，就会产生类似利顿勋爵早期作品中那种耸人听闻的风格。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] ['θækəri] [lækt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

It	was	not	that	Thackeray	lacked	the	power	of	observation	in	the	direction
它	曾是	不是	那	萨克雷	缺乏	这	力量	的	观察	在	这	方向

[ɒv; əv] [ɪk'stɜːnlz] ,

of	externals	,
的	外部	,

并非萨克雷缺乏观察外部世界的能力，

— [ðəʊ] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][nɒt] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [æz; əz] ['dɪkɪnz] — [nɔː(r)]

—	though	he	certainly	did	not	possess	it	in	the	same	degree	as	Dickens	—	nor
—	尽管	他	当然	做过	不是	具有	它	在	这	相同的	程度	作为	狄更斯	—	也不

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)]['eəri] ['vɪʒnz] [tuː; tə][hɪm] ,

that	his	characters	were	airy	visions	to	him	,
那	他的	人物	是	轻盈的	愿景	到	他	,

——尽管他肯定没有狄更斯那样的天赋——而且他笔下的人物对他来说也不是虚幻的幻想。

[ri'kwaiə] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] ;

requiring	no	other	habitation	than	the	chambers	of	his	brain	;
需要	不	其他	居住地	比	这	房间	的	他的	脑	;

除了大脑之外，他不需要其他任何居所；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə][hɪm] ,

they	were	indeed	flesh	and	blood	to	him	,
他们	是	的确	肉	和	血	到	他	,

对他来说，他们的确是血肉之躯。

[ænd; ənd] [mɪs] ['θækəri] [hæz; həz][təʊld][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtərz] , [[faɪv]] [haʊ] ,

and	Miss	Thackeray	has	told	a	friend	of	the	writer's	,	[	5	]	how	,
和	错过	萨克雷	有	讲述	一个	朋友	的	这	作家的	,	[	5	]	如何	,

萨克雷小姐曾告诉这位作家的一位朋友[5]，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['veri] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ]

in	her	walks	with	her	father	,	he	would	point	out	the	very	houses	in	which
在	她	散步	和	她	父亲	,	他	会	观点	出去	这	非常	房屋	在	哪个

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .

they	lived	.
他们	居住地	.

在她和父亲散步时，父亲会指出他们居住的房子。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] ['prɪnsəpli] [wʌn]

The	difference	was	principally	one
这	不同之处	曾是	主要	一

区别主要在于一点。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ɒv; əv] ['meθəd] .

of	method	.
的	方法	.

方法。

['θækəˌreɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['klæsɪk][steɪdʒ] — [ə; eɪ]['deɪɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['dreɪpəri][ɒv; əv] [griːn] [beɪz] ,

Thackeray's	was	the	classic	stage	—	a	dais	with	a	drapery	of	green	baize	,
萨克雷的	曾是	这	经典的	阶段	—	一个	台	和	一个	布料	的	绿色的	台布	,

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['siːnəri] .

before	the	time	of	scenery	.
前	这	时间	的	风景	.

萨克雷的舞台是经典的舞台——一个铺着绿色绒布的台子，那是布景出现之前的舞台。

['dɪkənzɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɒd(ə)n][steɪdʒ] , [wɪð] [laɪm] - [laɪts] , [træp] - [dɔːz] , [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] "

Dickens's	was	the	modern	stage	,	with	lime	-	lights	,	trap	-	doors	,	and	elaborate	"
狄更斯的	曾是	这	现代的	阶段	,	和	酸橙	-	灯	,	陷阱	-	门	,	和	精心制作的	"

[sets] .

sets	.
套	.

狄更斯的舞台就是现代舞台，有聚光灯、活板门和精心设计的"布景"。

" [piː] . ['sɛvən]

"	p	.	7
"	p	.	7

第7页

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðəʊ] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsti] ,

Though	his	other	scenes	are	misty	,
尽管	他的	其他	场景	是	蒙蒙	,

虽然他的其他场景都笼罩在迷雾之中，

[nəʊ]['riːdə(r)][ɒv; əv] ['θækəri] [huː] [ɪn'geɪdʒiz][ɪn][ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

no	reader	of	Thackeray	who	engages	in	a	search	for	the	places	which	he
不	读者	的	萨克雷	WHO	参与	在	一个	搜索	为了	这	地方	哪个	他

[dɪ'skraɪbz] [ɪz] ['laɪkli] ,

describes	is	likely	,
描述	是	可能	,

任何读过萨克雷作品的读者，如果去寻找他所描述的地方，都不太可能。

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['tʃɑːtəhaʊs] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [faʊn'deɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

however	,	to	overlook	the	Charterhouse	,	the	ancient	foundation	to	which	he
然而	,	到	俯瞰	这	查特豪斯	,	这	古老的	基础	到	哪个	他

[rɪ'fəːz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

refers	again	and	again	,
指	再次	和	再次	,

然而，却忽略了查特修道院，这个他反复提及的古老机构。

['dwelɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['meni] [fɒnd] [remɪ'nɪsnsɪz] .

dwelling	on	it	with	many	fond	reminiscences	.
住宅	在	它	和	许多	喜爱	回忆录	.

回想起那段时光，心中充满了美好的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd] ,

It	is	the	school	in	which	he	himself	was	educated	,
它	是	这	学校	在	哪个	他	他自己	曾是	受过教育	,

那是他自己就读的学校。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [θriː] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktəz] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː]
and **he** **has** **associated** **three** **generations** **of** **his** **characters** **with** **it**
和 他 有 联系 三 几代人 的 他的 人物 和 它
.
.
.

他将笔下三代人物都与此联系起来。

[ˈtɒməs] [ˈnjʊˌkʌm] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [hɪə(r)] , [ˈɔːlsəʊ][hɪz; ɪz][sʌn] [klaɪv] , [wɪð] [pɛnˈdɛnɪs] ,
Thomas **Newcome** **received** **instruction** **here** **,** **also** **his** **son** **Clive** **,** **with** **Pendennis** **,**
托马斯 纽科姆 已收到 操作说明 这里 , 还 他的 儿子 克莱夫 , 和 彭登尼斯 ,
[ˈɑːzbɔːrn] ,
Osborne **,**
奥斯本 ,

托马斯·纽科姆曾在此接受教育，他的儿子克莱夫也曾在此接受教育，还有彭丹尼斯和奥斯本。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsekənd][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈɑːftə(r)] [huːm] [keɪm] [ˈrɔːdən] [ˈkrɔːliz] [ˈlɪt(ə)l]
and **Philip** **of** **the** **second** **generation** **,** **after** **whom** **came** **Rawdon** **Crawley's** **little**
和 菲利普 的 这 第二 一代 , 后 谁 来了 罗登 克劳利的 小的
[sʌn][ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒɔːdʒ]
son **and** **young** **George**
儿子 和 年轻的 乔治

还有第二代的菲利普，在他之后是罗顿·克劳利的小儿子和年轻的乔治。

[piː] . [eit]
p **.** **8**
p . 8

第8页

[ˈɑːzbɔːrn] ; [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [ˈkɜːn(ə)l] , [wen] [ˈbrəʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] ,
Osborne **;** **and** **,** **finally** **,** **the** **dear** **old** **Colonel** **,** **when** **broken** **down** **and** **weary** **,**
奥斯本 ; 和 , 最后 , 这 亲爱的 老的 上校 , 什么时候 破碎的 向下 和 厌倦 ,

奥斯本；最后，还有那位可敬的老上校，当他精疲力竭、筋疲力尽时，

[dʒɔɪnd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbreðrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpenʃənəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,
joined **the** **poor** **brethren** **who** **are** **pensioners** **of** **the** **institution** **,**
加入 这 贫穷的 弟兄们 WHO 是 退休人员 的 这 机构 ,

加入了该机构的贫困退休人员行列，

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ɪts][məˈnæstɪk] [wɔːlz] [kraɪd][ˈæd,sʊm][æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsʌmənɪŋ] [hɪm]
and **within** **its** **monastic** **walls** **cried** **Adsum** **as** **he** **heard** **a** **voice** **summoning** **him**
和 之内 它是 修道院 墙壁 哭 加和 作为 他 听到 一个 嗓音 召唤 他
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [piːs] .
to **the** **everlasting** **peace** **.**
到 这 永恒 和平 .

阿德苏姆在修道院的围墙内哭喊着，因为他听到一个声音召唤他走向永恒的和平。

[əˈkeɪʒnəli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ˈslɔːtə(r)] - [haʊs] , [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] “ - ” ([ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔɪz]
Occasionally **it** **is** **called** **Slaughter** **-** **house** **,** **once** **or** **twice** **“** **Smiffle** **”** **(** **after** **the** **boys**
偶尔 它 是 称为 屠宰 - 房子 , 一次 或者 两次 “ - ” (后 这 男孩们
- [wei] [ɒv; əv] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ˈsmɪθfiːld] ,
' **way** **of** **pronouncing** **Smithfield** **,**
- 方式 的 发音 史密斯菲尔德 ,

有时它被称为屠宰场，一两次被称为“Smiffle”（这是男孩们对史密斯菲尔德的发音方式），

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd]) ;
where **it** **is** **situated** **)** **;**
在哪里 它 是 位于) ;

它位于何处）；

[bʌt; bət][ɪn] ['θækəˌreɪz] ['leɪtə(r)] [wɜːks] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [spiːks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɔː(r)]
but **in** **Thackeray's** **later** **works** **he** **generally** **speaks** **of** **it** **as** **Grayfriars** **or**
但 在 萨克雷的 之后 作品 他 一般来说 说话 的 它 作为 格雷弗里亚斯 或者
['waɪtˌfraɪərz] .
Whitefriars **.**
白衣修士 .

但在萨克雷后期的作品中，他通常称其为灰衣修士或白衣修士。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] , ” [hiː; hi] [sez] [ɪn]['vænəti][feə(r)] ,
“ **It** **had** **been** **,** **”** **he** **says** **in** **Vanity** **Fair** **,**
“ 它 有 到过 , ” 他 说道 在 虚荣 公平的 ,

“确实如此，”他在《名利场》杂志上说道。

“ [ə; eɪ] [sɪ'stɜːʃən] ['kɒnvənt] [ɪn][əʊld] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [smɪθ] [fiːld] , [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə]
“ **a** **Cistercian** **convent** **in** **old** **days** **when** **the** **Smith** **field** **,** **which** **is** **contiguous** **to**
“ 一个 熙笃会 修道院 在 老的 天 什么时候 这 史密斯 场地 , 哪个 是 相邻的 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

“过去这里曾是熙笃会修道院，毗邻史密斯田地.....”

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʊənəmənt] [graʊnd] .
was **a** **tournament** **ground** **.**
曾是 一个 比赛 地面 .

曾是比赛场地。

['ɒbstɪnət] ['herətɪks] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ðɪðə(r)] , [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːnɪŋ] [hɑːd][baɪ] .
Obstinate **heretics** **used** **to** **be** **brought** **thither** **,** **convenient** **for** **burning** **hard** **by** **.**
顽固 异端 用过的 到 是 带来 那里 , 方便的 为了 燃烧 难的 经过 .

顽固的异端分子过去常常被带到那里，方便被烧死。

['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [siːzd] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri][ænd; ənd][ɪts] [pə'zeʃənz] ,
Henry **the** **Eighth** **seized** **upon** **the** **monastery** **and** **its** **possessions** **,**
亨利 这 第八 查获 之上 这 修道院 和 它是 财产 ,

亨利八世没收了修道院及其财产。

[ænd; ənd] [hæŋd] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [huː] [wʊd] [nɒt]
and **hanged** **and** **tortured** **some** **of** **the** **monks** **who** **would** **not**
和 绞刑 和 受折磨 一些 的 这 僧侣 WHO 会 不是

并对一些不愿服从的僧侣进行了绞刑和酷刑折磨。

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

[ə'kɒmədeɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'fɔːm] .
accommodate **themselves** **to** **the** **pace** **of** **his** **reform** **.**
容纳 他们自己 到 这 步伐 的 他的 改革 .

他们要适应他改革的步伐。

['faɪnəli] , [ə; eɪ] [greɪt] ['mɜːtʃənt] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][lænd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
Finally **,** **a** **great** **merchant** **bought** **the** **house** **and** **land** **adjoining** **,** **in** **which** **,**
最后 , 一个 伟大的 商人 买 这 房子 和 土地 相邻的 , 在 哪个 ,

最后，一位大商人买下了这栋房子和毗邻的土地，其中，

[wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['welθi] [ɪn'daʊmənts] [ɒv; əv][lænd][ænd; ənd] ['mʌni] ,
with **the** **help** **of** **other** **wealthy** **endowments** **of** **land** **and** **money** **,**
和 这 帮助 的 其他 富裕 捐赠基金 的 土地 和 钱 ,

借助其他雄厚的土地和资金捐赠，

[hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['feɪməs] [faʊn'deɪʃ(ə)n]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][əʊld][men][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

he	established	a	famous	foundation	hospital	for	old	men	and	children	.
他	已确立的	一个	著名的	基础	医院	为了	老的	男人	和	孩子们	.

他创办了一家著名的老人和儿童慈善医院。

[æn; ən]['ekstrə] [skuːl] [gruː] [raʊnd] [ðə; ði][əʊld] , ['ɔːlməʊst][mə'næstɪk][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

An	extra	school	grew	round	the	old	,	almost	monastic	foundation	,
一个	额外的	学校	生长	圆形的	这	老的	,	几乎	修道院	基础	,

在古老的、近乎修道院式的建筑群周围，又建起了一所新的学校。

[wɪtʃ] [səb'sist] [stɪl] [wɪð] [ɪts] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] ['jʊsɪdʒ] ; [ænd; ənd][ɔːl] ['krɪstʃənz]

which	subsists	still	with	its	middle	-	age	costume	and	usages	;	and	all	Christians
哪个	存在	仍然	和	它是	中间	-	年龄	戏服	和	用法	;	和	全部	基督徒

[preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['flʌrɪʃ] .

pray	that	it	may	flourish	.
祈祷	那	它	可能	繁荣	.

它至今仍保留着中世纪的服饰和习俗；所有基督徒都祈祷它能够繁荣发展。

“ [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] [haʊs] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nəʊblmən] , ['prelit] [ænd; ənd]

“	Of	this	famous	house	some	of	the	greatest	noblemen	,	prelates	and
“	的	这	著名的	房子	一些	的	这	最	贵族	,	主教们	和

['dignitəri] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

dignitaries	in	England	,
达官显贵	在	英格兰	,

“这个著名的家族孕育了英国一些最伟大的贵族、教士和显贵，

[ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənəz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [lɒdʒd] , [fed]

are	governors	;	and	as	the	boys	are	very	comfortably	lodged	,	fed
是	州长们	;	和	作为	这	男孩们	是	非常	舒适地	已提交	,	美联储

[ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] ,

and	educated	,
和	受过教育	,

他们是管理者；而且由于男孩们的住宿、饮食和教育都非常舒适，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [in'dʌkt] [tuː; tə] [gʊd] ['skɑːlərʃɪps] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ænd; ənd]

and	subsequently	inducted	to	good	scholarships	at	the	University	,	and
和	随后	入选	到	好的	奖学金	在	这	大学	,	和

['lɪvɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

livings	in	the	Church	,
生活	在	这	教会	,

随后获得了大学的优厚奖学金和教会的俸禄。

['meni] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [prə'feʃn] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

many	little	gentlemen	are	devoted	to	the	ecclesiastical	profession	from	their
许多	小的	先生们	是	奉献	到	这	教会的	职业	从	他们的

['tendə] [j'iəz] ,

tenderest	years	,
最嫩的	年	,

许多小绅士从小就立志献身教会事业。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌemju'leɪʃn] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [ˌnɔmə'neɪʃənz]

and	there	is	considerable	emulation	to	procure	nominations
和	那里	是	大量	仿真	到	采购	提名

为了获得提名，存在着相当程度的模仿行为。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n] .

for	the	foundation	.
为了	这	基础	.

为基金会。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [dɪˈzɜːvɪŋ]

It	was	originally	intended	for	the	sons	of	poor	and	deserving
它	曾是	起初	故意的	为了	这	儿子们	的	贫穷的	和	值得

[ˈklerɪks][ænd; ənd] [ˈleɪɪk] ;

clerics	and	laics	;
神职人员	和	世俗主义者	;

它最初是为贫困但品行端正的神职人员和俗人的儿子们设立的；

[bʌt; bət] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [ˈgʌvənəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] , [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈlɑːdʒd]

but	many	of	the	noble	governors	of	the	institution	,	with	an	enlarged
但	许多	的	这	高贵	州长们	的	这	机构	,	和	一个	放大

[ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)] [kəˈprɪʃəs] [bəˈnevələns] ,

and	rather	capricious	benevolence	,
和	相当	任性	仁	,

但是，该机构的许多高贵的管理者，却怀着一种宽容而又反复无常的仁慈，

[sɪˈlektɪd] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][ˈɒbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈbaʊnti] .

selected	all	sorts	of	objects	for	their	bounty	.
已选	全部	排序	的	对象	为了	他们的	赏金	.

他们挑选了各种各样的物品作为战利品。

[tuː; tə][get][æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlaɪvlihʊd] [ænd; ənd] [prəˈfeʃn]

To	get	an	education	for	nothing	,	and	a	livelihood	and	profession
到	得到	一个	教育	为了	没有什么	,	和	一个	生计	和	职业

[əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] , [wɒz; wəz][səʊ] [ˈeksələnt] [ə; eɪ] [skiːm] ,

assured	,	was	so	excellent	a	scheme	,
保证	,	曾是	所以	出色的	一个	方案	,

免费接受教育，还能有稳定的收入和职业保障，这真是一个绝妙的计划。

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [ˈpiːp(ə)l][dɪd][nɒt][dɪsˈdeɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][nɒt][ˈəʊnli][ðə; ði] [greɪt]

that	some	of	the	richest	people	did	not	disdain	it	;	and	not	only	the	great
那	一些	的	这	最富有的	人们	做过	不是	蔑视	它	;	和	不是	仅有的	这	伟大的

[menz] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] ,

men's	relations	,
男士	关系	,

就连一些最富有的人也不鄙视它；而且不仅仅是那些权贵的亲戚，

[bʌt; bət] [greɪt] [men] [ðəmˈselvz] , [sent][ðeə(r)] [sʌnz] [tuː; tə][ˈprɒfɪt][baɪ][ðə; ði] [tʃɑːns] .

but	great	men	themselves	,	sent	their	sons	to	profit	by	the	chance	.
但	伟大的	男人	他们自己	,	发送	他们的	儿子们	到	利润	经过	这	机会	.

但伟人们自己也派儿子去抓住机会牟利。

[raɪt] [ˈrevərənd] [ˈprelit] [sent][ðeə(r)] [əʊn] [ˈkɪnzmən] [æz; əz][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈklɜːdʒi] ,

Right	reverend	prelates	sent	their	own	kinsmen	as	the	sons	of	their	clergy	,
正确的	牧师	主教们	发送	他们的	自己的	亲属	作为	这	儿子们	的	他们的	牧师	,

尊敬的主教们派遣自己的亲属，也就是他们神职人员的儿子们，参加活动。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd][sʌm; səm] [greɪt] [ˈnəʊblmən] [dɪd][nɒt][dɪsˈdeɪn][tuː; tə][ˈpætrənaɪz][ðə; ði]

while	on	the	other	hand	some	great	noblemen	did	not	disdain	to	patronize	the
尽管	在	这	其他	手	一些	伟大的	贵族	做过	不是	蔑视	到	惠顾	这

[ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈsɜːvənts] ,

children	of	their	confidential	servants	,
孩子们	的	他们的	机密的	仆人	,

另一方面，一些显赫的贵族并不吝啬于资助他们亲信仆人的子女。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [læd] ['entərɪŋ] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæd; həd] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['juːθfl] [sə'saɪəti]
so that a lad entering this establishment had every variety of youthful society
所以 那 一个 小伙子 进入 这 建立 有 每一个 种类 的 青春 社会
[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] .
wherewith to mingle .
以及 到 交融 .

因此，进入这家机构的年轻人可以接触到各种各样的年轻人。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪz] , [bɪ'lɒŋ]
" As a rule , however , the boys , belong
" 作为 一个 规则 , 然而 , 这 男孩们 , 属于

"但通常来说，男孩们属于

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] ,
to the upper classes ,
到 这 上 课程 ,

对上层阶级而言，

[ænd; ənd][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [əb'teɪnd] [æt; ət] ['tʃɑːtəhaʊs] [ɪz] ['skeəsli] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]
and an education obtained at Charterhouse is scarcely less of a social
和 一个 教育 获得 在 查特豪斯 是 几乎 较少的 的 一个 社会的
[dɪ'stɪŋkʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mʌtʃ] ['kʌvətɪd] [ænd; ənd] ['kɒstli] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['iːtn] ,
distinction than the much coveted and costly preparation of Eton ,
区别 比 这 很多 令人垂涎的 和 昂贵 准备 的 伊顿公学 ,

在查特豪斯公学接受的教育，其社会地位几乎不亚于令人梦寐以求且费用昂贵的伊顿公学。

['hærəʊ] , [ɔː(r)] ['wɪntʃɪstə(r)] .
Harrow , or Winchester .
耙 , 或者 温彻斯特 .

哈罗，或者温彻斯特。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [nems] ,
The history of the school is full of brilliant names ,
这 历史 的 这 学校 是 满的 的 杰出的 姓名 ,

这所学校的历史上涌现出了许多杰出人物。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['skɑːlərz] [hæv; həv] [biːn] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ædɪsən] , ['rɪtʃəd] [stiːl] , ['aɪzək]
and among its scholars have been Joseph Addison , Richard Steele , Isaac
和 之中 它是 学者们 有 到过 约瑟夫 艾迪生 , 理查德 斯蒂尔 , 艾萨克
['bærəʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ['hævlɒk] ,
Barrow , General Havelock ,
巴罗 , 一般的 哈夫洛克 ,

其学者包括约瑟夫·艾迪生、理查德·斯蒂尔、艾萨克·巴罗、哈夫洛克将军等。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['blækˌstoʊn] , [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['ɛlənˌbɜːroʊ] , [lɔːd] ['lɪvəpuːl] , [dʒɒn] ['wesli]
Sir William Blackstone , Lord Chief Justice Ellenborough , Lord Liverpool , John Wesley
先生 威廉 黑石 , 主 首席 正义 埃伦伯勒 , 主 利物浦 , 约翰 韦斯利
[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [grəʊt] .
and George Grote .
和 乔治 格罗特 .

威廉·布莱克斯通爵士、埃伦伯勒大法官、利物浦勋爵、约翰·卫斯理和乔治·格罗特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [nəʊ] ['lʌndən] ['ɪntɪmətli] ,
It is possible that one may know London intimately ,
它 是 可能的 那 一 可能 知道 伦敦 亲密 ,

一个人或许对伦敦非常了解，

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːtəhaʊs] .

and	yet	be	ignorant	of	the	situation	of	the	Charterhouse	.
和	然而	是	无知	的	这	情况	的	这	查特豪斯	.

然而，却对查特豪斯的情况一无所知。

['smɪθfiːld] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] ['træfɪk] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['skwɒlɪd]

Smithfield	is	out	of	the	way	of	the	main	lines	of	traffic	:	it	is	a	squalid
史密斯菲尔德	是	出去	的	这	方式	的	这	主要的	线条	的	交通	:	它	是	一个	肮脏的

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

史密斯菲尔德地处偏僻，远离主要交通干线，是一个破败的街区。

[nɔːθ] [ɒv; əv] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] ,

north	of	Ludgate	Hill	,
北	的	卢德盖特	爬坡道	,

卢德盖特山以北

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'teɪnz] [ɪts] ['eɪnʃənt] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːlməʊst][ɔːl]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv]

and	it	retains	its	ancient	characteristics	more	than	almost	all	other	parts	of
和	它	保留	它是	古老的	特征	更多的	比	几乎	全部	其他	部分	的

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

the	great	city	,
这	伟大的	城市	,

而且，与这座大城市的几乎所有其他部分相比，它更能保留其古老的特色。

— [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ]['mɑːdərnaɪzd] [ðæt] ['tʃiːp'saɪd] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] ,

—	which	has	been	so	modernized	that	Cheapside	looks	like	a	slice	of	Broadway	,
—	哪个	有	到过	所以	现代化	那	切普赛德	看起来	喜欢	一个	片	的	百老汇	,

[ænd; ənd][wʌns] ['ʃæbi] [fliːt]

and	once	shabby	Fleet
和	一次	破旧	舰队

——如今的奇普赛德街已经现代化到宛如百老汇的缩影，而曾经破败的弗利特街也焕然一新。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[striːt] [ɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][ˌɔːnə'ment(ə)l] [frʌnts] .

Street	is	showing	all	sorts	of	ornamental	fronts	.
街道	是	显示	全部	排序	的	装饰	前线	.

这条街上林立着各种各样的装饰性建筑立面。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['sɒləm] [brɪk] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blækɪʃ] ['pɜːp(ə)l] ,

It	has	in	it	many	solemn	brick	houses	of	a	blackish	purple	,
它	有	在	它	许多	庄严	砖	房屋	的	一个	黑褐色	紫色的	,

里面有很多庄严肃穆的黑紫色砖房，

[wɪð] ['gləʊɪŋ] [ruːfs] [ɒv; əv] [red] [taɪlz] ; [smɔːlə(r)] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd] ,

with	glowing	roofs	of	red	tiles	;	smaller	buildings	of	an	earlier	period	,
和	发光	屋顶	的	红色的	瓷砖	;	较小的	建筑物	的	一个	早些时候	时期	,

屋顶铺着闪闪发光的红色瓦片；还有一些早期建造的小型建筑。

[wɪð] [haɪ] [piːkt] ['geɪbl] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'læpɪŋ] ['sekənd] ['stɔːriz] ; ['æliz] , [ænd; ənd]

with	high	peaked	gables	and	overlapping	second	stories	;	sequestred	alleys	,	and
和	高的	巅峰	山墙	和	重叠	第二	故事	;	隔离	小巷	,	和

[kɔːts] ['beərɪŋ] [kwɪə(r)] [nems] ,

courts	bearing	queer	names	,
法院	轴承	酷儿	姓名	,

高耸的尖顶山墙和层叠的二层楼；幽静的小巷，以及名字古怪的庭院，

[ænd; ənd] ['meni] ['kjʊəriəs]['lɪt(ə)l] [ʃɒps] .

and	many	curious	little	shops	.
和	许多	好奇的	小的	商店	.

还有许多别致的小店。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][də'rekt] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði][əʊld] ['beɪli] [frɒm; frəm]

One	of	the	most	direct	approaches	to	it	is	through	the	Old	Bailey	from
一	的	这	最多	直接的	方法	到	它	是	通过	这	老的	贝利	从

['lʌdˌgeɪt] [hɪl] .

Ludgate	Hill	.
卢德盖特	爬坡道	.

最直接的路线之一是从卢德盖特山穿过老贝利街到达那里。

[ɒn] [ðɪs] [ruːt] [wiː; wi] [pɑːs] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['grænɪt] [ɒv; əv] ['njuːgeɪt] ['prɪz(ə)n][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [paɪ]

On	this	route	we	pass	the	austere	granite	of	Newgate	Prison	and	also	Pye
在	这	路线	我们	经过	这	简朴	花岗岩	的	纽盖特	监狱	和	还	派

['kɔːnə(r)] ,

Corner	,
角落	,

这条路线上我们会经过新门监狱肃穆的花岗岩建筑群，以及派伊角。

[weə(r)] [æz; əz][ðə; ði][saɪn] - [bɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] [haʊs] [telz] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)][ɒv; əv]

where	as	the	sign	-	board	of	a	public	house	tells	us	,	the	great	fire	of
在哪里	作为	这	符号	-	木板	的	一个	民众	房子	讲述	我们	,	这	伟大的	火	的

- [endid] ,

1666	ended	,
-	结束	,

正如一家酒馆的招牌所言，1666年的大火结束了。

['ɑːftə(r)] ['bɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] 2nd [tuː; tə][ðə; ði] 10th [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ; [wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [pɑːs] [kɒk]

after	burning	from	the	2nd	to	the	10th	of	September	;	we	also	pass	Cock
后	燃烧	从	这	2nd	到	这	10th	的	九月	;	我们	还	经过	公鸡

[leɪn] ,

Lane	,
车道	,

9月2日至10日焚烧过后，我们还会经过科克巷。

['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [gəʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [ɒv; əv][əʊld] ['lʌndən] [tʃɜːtʃɪz] , [ˌes 'tiː] .

famous	for	its	ghost	,	and	the	quaintest	of	old	London	churches	,	St	.
著名的	为了	它是	鬼	,	和	这	最古怪的	的	老的	伦敦	教堂	,	英石	.

[bɑː'θɒləmjuː] [ðə; ði] [greɪt] ,

Bartholomew	the	Great	,
巴塞洛缪	这	伟大的	,

圣巴塞洛缪大教堂，以其闹鬼而闻名，也是伦敦最古雅的教堂之一。

[wɪtʃ] [ɪz] [hemd] [ɪn][ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][baɪ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['haʊzɪz] ,

which	is	hemmed	in	and	partly	extinguished	by	the	surrounding	houses	,
哪个	是	包边	在	和	部分	熄灭	经过	这	周围	房屋	,

它被周围的房屋包围，部分光线也被遮蔽。

[ðæt] [haɪd] [ɔːl][bʌt; bət][ɪts] [sməʊkt] [ænd; ənd]

that	hide	all	but	its	smoked	and
那	隐藏	全部	但	它是	熏制	和

除了烟熏味之外，其他一切都被掩盖了。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[pætʃt] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [skweə(r)] [fiːt] [ɒv; əv] [grɑːs] ,
patched **tower** **,** **and** **a** **few** **square** **feet** **of** **grass** **,**
已修补 塔 , 和 一个 很少 正方形 脚 的 草 ,

修补过的塔楼，以及几平方英尺的草坪，

[wɪtʃ] [ɪz][ˌdʒʌstɪ'faɪəbli; 'dʒʌstɪfaɪəbli] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ɪn][ɪts] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [speɪs] ;
which **is** **justifiably** **discouraged** **in** **its** **want** **of** **sunshine** **and** **space** **;**
哪个 是 理所当然地 灰心 在 它是 想 的 阳光 和 空间 ;

由于缺乏阳光和空间，它理所当然地不受欢迎；

[ðens] ['aʊə(r)] [pɑːθ] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] ['hɒspɪt(ə)l] ,
thence **our** **path** **is** **by** **the** **extensive** **buildings** **of** **St** **.** **Bartholomew's** **Hospital** **,**
因此 我们的 小路 是 经过 这 广泛的 建筑物 的 英石 . 巴塞洛缪的 医院 ,

然后我们的路线将经过圣巴塞洛缪医院庞大的建筑群。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] ,
about **which** **there** **is** **a** **morbid** **activity** **in** **the** **flow** **of** **officials** **and** **visitors** **,**
关于 哪个 那里 是 一个 病态的 活动 在 这 流动 的 官员 和 访客 ,

官员和访客的流动中存在着一种病态的活动，

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] ['slætənli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] , [wɪð] ['beɪbiz]
most **of** **the** **latter** **being** **slatternly** **and** **anxious** **-** **looking** **women** **,** **with** **babies**
最多 的 这 后者 存在 邋遢地 和 焦虑的 - 寻找 女性 , 和 婴儿
[ænd; ənd] [b'ɑːskɪts] [ɒn][ðeə(r)] [ɑːmz] ,
and **baskets** **on** **their** **arms** **,**
和 篮子 在 他们的 武器 ,

后者大多是衣衫褴褛、神情焦虑的妇女，她们胳膊上抱着婴儿，胳膊上提着篮子。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][wiː; wi] [krɒs] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][səʊ] [θruː] [ðə; ði] [njuː]
and **from** **the** **Hospital** **we** **cross** **the** **street** **,** **and** **so** **through** **the** **new**
和 从 这 医院 我们 叉 这 街道 , 和 所以 通过 这 新的
['kæt(ə)l] ['mɑːkɪt] ,
cattle **market** **,**
牛 市场 ,

从医院出来，我们穿过马路，然后穿过新建的牲畜市场。

[wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] [speɪs] [wʌns] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [penz] ,
which **fills** **the** **space** **once** **occupied** **by** **the** **pens** **,**
哪个 填充 这 空间 一次 占领 经过 这 钢笔 ,

它填补了以前钢笔所在的空间，

[ænd; ənd] ['kʌvəz] [ðə; ði] [spɒt] [wens] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['meni] ['mɑːtəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ɪn] [fleɪm]
and **covers** **the** **spot** **whence** **the** **souls** **of** **many** **martyrs** **have** **passed** **in** **flame**
和 封面 这 点 何处 这 灵魂 的 许多 殉道者 有 通过了 在 火焰
[frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
from **the** **stake** **to** **heaven** **.**
从 这 赌注 到 天堂 .

它覆盖着许多殉道者的灵魂从火刑柱上被烈火焚烧，升入天堂的地方。

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [fɔːm] [æn; ən][ɪ'regjələ(r)]['klʌstə(r)] [spred] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['prɒdɪg(ə)l]['eəriə] ,
The **buildings** **form** **an** **irregular** **cluster** **spread** **over** **a** **prodigal** **area** **,**
这 建筑物 形式 一个 不规律的 簇 传播 超过 一个 浪子 区域 ,

这些建筑群呈不规则状分布在一片广阔的区域内。

[ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][wɔːl][ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd][stəʊn] [wɪtʃ] ['meni] ['lʌndən] [fɔg][ænd; ənd]

and	isolated	by	a	wall	of	brick	and	stone	which	many	London	fogs	and
和	孤立	经过	一个	墙	的	砖	和	石头	哪个	许多	伦敦	雾	和

[lɒŋ] [deɪz][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['weðə(r)] [hæv; həv] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪzm(ə)l] [ɒv; əv] [k'ʌləz] .

long	days	of	yellow	weather	have	reduced	to	the	dismalest	of	colors	.
长的	天	的	黄色的	天气	有	减少	到	这	最糟糕	的	颜色	.

被砖石墙隔绝开来，伦敦的浓雾和漫长的阴沉天气使它变成了最阴郁的颜色。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['lɒfti] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['grænɪt] , [ænd; ənd]

None	of	them	are	lofty	;	some	of	them	are	of	granite	,	and
没有任何	的	他们	是	高远	;	一些	的	他们	是	的	花岗岩	,	和

['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [brɪk] ,

others	of	brick	,
其他的	的	砖	,

它们都不高大；有些是用花岗岩做的，有些是用砖砌的。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [eɪdʒ][hæz; həz][kɑːst][ə; eɪ]['sməʊki]['mænt(ə)l] .

upon	which	age	has	cast	a	smoky	mantle	.
之上	哪个	年龄	有	投掷	一个	烟	地幔	.

岁月在其上投下了一层朦胧的面纱。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][waɪd] [kɔːts] [ænd; ənd]['waɪndɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] ;

They	are	separated	by	wide	courts	and	winding	passages	;
他们	是	分开	经过	宽的	法院	和	绕线	段落	;

它们之间由宽阔的庭院和蜿蜒的通道隔开；

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['iːstə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n] [ðiːz] ['əʊpən]['speɪsɪz][wɜː(r); wə(r)]

and	when	I	was	there	in	the	Easter	vacation	these	open	spaces	were
和	什么时候	我	曾是	那里	在	这	复活节	假期	这些	打开	空间	是

['veɪkənt] ,

vacant	,
空缺	,

我复活节假期去的时候，这些空地都空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði][brɪsk] ['twɪtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spærəʊz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][saʊnd] [ðæt] [keɪm]

and	the	brisk	twittering	of	the	sparrows	was	the	only	sound	that	came
和	这	轻快	推特	的	这	麻雀	曾是	这	仅有的	声音	那	来了

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

那里只传来麻雀轻快的鸣叫声。

[ðə; ði]['kwaɪət] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði]['greɪtə(r)] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl]

The	quiet	seemed	all	the	greater	,	inasmuch	as	all
这	安静的	似乎	全部	这	更大的	,	因此	作为	全部

寂静似乎更加深沉，因为一切都.....

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

['aʊnd][ðə; ði][wɔːlz][ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['neɪbəhʊd] , [fʊl][ɒv; əv]['træfɪk][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] .

around	the	walls	is	a	busy	neighbourhood	,	full	of	traffic	and	voices	.
大约	这	墙壁	是	一个	忙碌的	邻里	,	满的	的	交通	和	声音	.

城墙周围是繁华的街区，车水马龙，人声鼎沸。

[ðə; ði] [kɔːts] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [peɪvd] [wɪð] [smɔːl] [ˈkɔbl,stəun] , [ænd; ənd]

The	courts	are	for	the	most	part	paved	with	small	cobblestones	,	and
这	法院	是	为了	这	最多	部分	铺砌路面	和	小的	鹅卵石	,	和

[ɑː(r); ə(r)] [ˈkliːnli] [swept] ;

are	cleanly	swept	;
是	干净利落	扫荡	;

球场大部分铺着小鹅卵石，而且打扫得很干净；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ˈgrɑːsi] — [ˈgrɑːsi] [ɪn][ðə; ði][ˈdɪndʒi][ænd; ənd][ˈfiːb(ə)l] [wei]

but	some	of	them	are	grassy	—	grassy	in	the	dingy	and	feeble	way
但	一些	的	他们	是	草丛	—	草丛	在	这	昏暗的	和	微弱	方式

[ɒv; əv] [ˈlʌndən] [ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n] .

of	London	vegetation	.
的	伦敦	植被	.

但其中一些长满了草——是伦敦那种阴暗、脆弱的草。

[ðiːz] [ˈbɪldɪŋz] [lʊk] [æz; əz][sæd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] ;

These	buildings	look	as	sad	as	they	are	old	;
这些	建筑物	看	作为	伤心	作为	他们	是	老的	;

这些建筑看起来既古老又凄凉；

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒuːvɪˌnaɪl][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪˈvɪə(r)] [ˈɑːkɪtektʃə(r)]

to	the	juvenile	imagination	the	high	walls	and	the	severe	architecture
到	这	少年	想像力	这	高的	墙壁	和	这	严重	建筑学

[mʌst; məst][biː; bi] [ˈʃɑːpli] [dɪˈstresɪŋ] ,

must	be	sharply	distressing	,
必须	是	尖锐地	令人痛心	,

对于幼小的孩子来说，高墙和冷峻的建筑风格一定会让他们感到非常不安。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sɪŋk] [wɪð] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	many	a	boy	has	felt	his	heart	sink	with	misgiving	as	,	for	the
和	许多	一个	男生	有	毛毡	他的	心	下沉	和	疑虑	作为	,	为了	这

[fɜːst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

许多男孩都曾感到内心充满不安，因为这是他们第一次.....

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈdrɪvn] [θruː] [ðə; ði][əʊld] [geɪt] - [wei] ,

he	has	been	driven	through	the	old	gate	-	way	,
他	有	到过	驱动	通过	这	老的	门	-	方式	,

他已被驱赶着穿过古老的城门。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [æz; əz][ə; eɪ][ˈskɒlə(r)][ɒn] [ˈtɒməs] [ˈsʌtnz] [-] [ˈfeɪməs] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] .

to	be	placed	as	a	scholar	on	Thomas	Sutton's	[	15	]	famous	foundation	.
到	是	放置	作为	一个	学者	在	托马斯	萨顿的	[	-	]	著名的	基础	.

被任命为托马斯·萨顿[15]著名基金会的学者。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[æt; ət] [ðɪs] [əʊld] [geɪt] - [wei] , [wʌn] [deɪ] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfiːb(ə)l][əʊld] [ˈdʒentlmən] ,

At	this	old	gate	-	way	,	one	day	,	I	saw	a	very	feeble	old	gentleman	,
在	这	老的	门	-	方式	,	一	天	,	我	锯	一个	非常	微弱	老的	绅士	,

有一天，我在这座古老的城门前，看到一位非常虚弱的老先生。

['streɪndʒli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['skɑːlət] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [braɪt] [bluː] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] [brɑːs] -
strangely **dressed** **in** **a** **scarlet** **waistcoat** **and** **bright** **blue** **trowsers** **,** **a** **brass** **-**
奇怪的 穿着 在 一个 猩红 马甲 和 明亮的 蓝色的 裤子 , 一个 黄铜 -
['bʌtənd] [kəʊt] ,
buttoned **coat** **,**
纽扣 外套 ,

他穿着奇特的服装：猩红色背心、亮蓝色裤子和黄铜纽扣外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [sɪlk][hæt] .
and **a** **high** **silk** **hat** **.**
和 一个 高的 丝绸 帽子 .

还有一顶高高的丝绸礼帽。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [wiːk] , ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪk]
He **was** **very** **small** **and** **very** **weak** **,** **moving** **slowly** **with** **the** **help** **of** **a** **stick**
他 曾是 非常 小的 和 非常 虚弱的 , 移动 缓慢地 和 这 帮助 的 一个 戳
,
,
,

他个子很小，身体也很虚弱，需要拄着拐杖才能缓慢行走。

[ænd; ənd] ['kɒfɪŋ] ['peɪnfəli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] .
and **coughing** **painfully** **behind** **his** **pocket** **handkerchief** **.**
和 咳嗽 痛苦地 在后面 他的 口袋 手帕 .

他用手帕捂着嘴，痛苦地咳嗽着。

[tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['strendʒər] , [hiː; hi] [sed] , ['kwevərɪŋli] : "
To **my** **question** **as** **to** **the** **admission** **of** **strangers** **,** **he** **said** **,** **quaveringly** **:** **"**
到 我的 问题 作为 到 这 入学 的 陌生人 , 他 说 , 颤抖地 : "
[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['peɪtrən] ,
If **you** **are** **a** **patron** **,**
如果 你 是 一个 赞助人 ,

当我问他是否可以接待陌生人时，他颤抖着说："如果您是顾客，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][ɑːsk][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] ; [ðeə(r)][hiː; hi]
you **may** **see** **the** **buildings** **,** **but** **you** **had** **better** **ask** **the** **janitor** **;** **there** **he**
你 可能 看 这 建筑物 , 但 你 有 更好的 问 这 清洁工 ; 那里 他
[ɪz] .
is **.**
是 .

你或许能看到那些建筑物，但你最好问问管理员；他就在那里。

[ai] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , " [ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['breðrən] .
I **,** **"** **he** **added** **,** **with** **some** **hesitation** **,** **"** **I** **am** **one** **of** **the** **poor** **brethren** **.**
我 , " 他 额外 , 和 一些 犹豫 , " 我 是 一 的 这 贫穷的 弟兄们 .

"我，"他犹豫了一下，补充道，"我也是贫穷的弟兄之一。"

" [ðə; ði][əʊld] [hed] [baʊd] [daʊn] [wɪð] [jˈiəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ðə; ði] [waɪt] [heə(r)] , [ðə; ði]
" **The** **old** **head** **bowed** **down** **with** **years** **and** **sorrow** **,** **the** **white** **hair** **,** **the**
" 这 老的 头 鞠躬 向下 和 年 和 悲哀 , 这 白色的 头发 , 这
['trʌb(ə)lsəm] [kɒf] ,
troublesome **cough** **,**
麻烦的 咳嗽 ,

"老人的头颅因岁月和悲伤而低垂，白发苍苍，咳嗽不止，

[ðə; ði] ['kɜːtiəs] [ˌeɪmiə'bɪləti][ɒv; əv]['mænə(r)] , [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] — [kɑd]
the **courteous** **amiability** **of** **manner** **,** **reminded** **me** **of** **Colonel** **Newcome** **—** **Codd**
这 有礼貌 和蔼 的 方式 , 提醒 我 的 上校 纽科姆 — 科德
['njʊˌkʌm] ,
Newcome **,**
纽科姆 ,

他彬彬有礼、和蔼可亲的态度，让我想起了纽科姆上校——科德·纽科姆。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [bɪˈgæn][tuː; tə][kɔːl][hɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,

as	the	boys	began	to	call	him	;	and	,	indeed	,
作为	这	男孩们	开始	到	称呼	他	;	和	,	的确	,

男孩们开始这样称呼他；而且，确实如此。

[ðɪs] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] [ˈsɜːvɪs] , [æz; əz][ðə; ði]

this	old	gentleman	had	been	a	captain	in	the	Queen's	service	,	as	the
这	老的	绅士	有	到过	一个	队长	在	这	女王大学	服务	,	作为	这

这位老先生曾是女王军队的一名上尉，因为

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ˈdʒænɪtə(r)] [ˈɑːftəwəd] [təʊld][ˌjuː ˈes] ,

janitor	afterward	told	us	,
清洁工	之后	讲述	我们	,

清洁工事后告诉我们：

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [ˈsteɪtli] [nɔː(r)][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [ˈkɜːn(ə)l]

though	he	was	not	as	stately	nor	as	handsome	as	the	dear	old	Colonel
尽管	他	曾是	不是	作为	庄严	也不	作为	英俊的	作为	这	亲爱的	老的	上校

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

虽然他不像那位亲爱的老上校那样威严英俊。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈlebrətiz] [ɒv; əv] [ˈtʃɑːtəhaʊs] [pəˈzesɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvɪvɪd] [ˈɪntrəst] , [ðə; ði]

None	of	the	celebrities	of	Charterhouse	possesses	the	same	vivid	interest	,	the
没有任何	的	这	名人	的	查特豪斯	拥有	这	相同的	生动	兴趣	,	这

[seɪm] [həʊld][əˈpɒn][ˈaʊə(r)] [ˈsɪmpəθiz] ,

same	hold	upon	our	sympathies	,
相同的	抓住	之上	我们的	同情	,

查特豪斯公学的名人中，没有谁能像他那样引起我们如此强烈的兴趣，如此牵动我们的心。

[ðə; ði] [seɪm] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfekʃən] , [æz; əz][ðə; ði] [breɪv] , [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] , [lɑːdʒ] -

the	same	command	of	the	affections	,	as	the	brave	,	high	-	minded	,	large	-
这	相同的	命令	的	这	情感	,	作为	这	勇敢的	,	高的	-	有思想	,	大的	-

[hɑːtɪd] [əʊld][ˈsəʊldʒə(r)] ,

hearted	old	soldier	,
心地	老的	士兵	,

和那位勇敢、高尚、胸怀宽广的老兵一样，同样能赢得人们的喜爱。

[huː] [ˈsækrɪfaɪst] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] [ˈspɒtləs] ,

who	sacrificed	all	he	had	in	the	world	to	keep	his	honour	spotless	,
WHO	牺牲	全部	他	有	在	这	世界	到	保持	他的	荣誉	一尘不染	,

他为了保持清白的荣誉，牺牲了世间的一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃiːld] [ˈʌðə(r)z][frɒm; frəm] [ˈmɪzəri] .

and	to	shield	others	from	misery	.
和	到	盾	其他的	从	苦难	.

并保护他人免受痛苦。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdʒænɪtə(r)] [tʊk] [ˌjuː ˈes][frɒm; frəm][hɔːl][tuː; tə][hɔːl][ɪn][ðə; ði][dɑːk] , [məˈnæstɪk] [ˈbɪldɪŋz] ,

As	the	janitor	took	us	from	hall	to	hall	in	the	dark	,	monastic	buildings	,
作为	这	清洁工	采取	我们	从	大厅	到	大厅	在	这	黑暗的	,	修道院	建筑物	,

管理员带着我们穿梭在昏暗的修道院建筑群中，从一个大厅走到另一个大厅。

['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)]

Colonel	Newcome	was	constantly	before	us	,	and	his	figure	,	even	more
上校	纽科姆	曾是	不断地	前	我们	,	和	他的	数字	,	甚至	更多的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['θækəri] [hɪm'self] ,

than	that	of	Thackeray	himself	,
比	那	的	萨克雷	他自己	,

纽科姆上校一直出现在我们面前，他的身影甚至比萨克雷本人还要引人注目。

[fɪld] ['aʊə(r)][maɪndz] ,

filled	our	minds	,
已填	我们的	思想	,

充斥着我们的思绪，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['penʃənəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌnɪŋ]

and	made	us	feel	kindly	to	the	old	pensioners	who	were	sunning
和	制成	我们	感觉	亲切地	到	这	老的	退休人员	WHO	是	日光浴

[ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

themselves	at	the	doors	of	their	rooms	,
他们自己	在	这	门	的	他们的	房间	,

这让我们对那些在房间门口晒太阳的老退休人员心生怜悯。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] , ['tʃætɪŋ] [ɔː(r)]

or	were	gathered	in	a	quiet	corner	of	one	of	the	courts	,	chatting	or
或者	是	聚集	在	一个	安静的	角落	的	一	的	这	法院	,	聊天	或者

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

或者聚集在其中一个球场的安静角落里，聊天或看书。

[ðə; ði] ['penʃənəz] , [ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eɪti] ,

The	pensioners	,	of	whom	there	are	eighty	,
这	退休人员	,	的	谁	那里	是	八十	,

退休人员共有八十人，

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋz] , [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

remain	in	the	old	buildings	,	in	which	each	of	them	has	a	sitting	-	room
保持	在	这	老的	建筑物	,	在	哪个	每个	的	他们	有	一个	坐着	-	房间

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed] - [ruːm] ,

and	a	bed	-	room	,
和	一个	床	-	房间	,

他们仍然住在老房子里，每栋房子里都有一间起居室和一间卧室。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [hɪm] .

with	a	servant	to	wait	upon	him	.
和	一个	仆人	到	等待	之上	他	.

还配有一个仆人服侍他。

[ðeə(r)]['teɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [wʌn] , [ɪn][ə; eɪ][grænd][əʊld]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ,

Their	table	is	a	common	one	,	in	a	grand	old	dining	-	hall	,
他们的	桌子	是	一个	常见的	一	,	在	一个	盛大	老的	用餐	-	大厅	,

他们的餐桌很普通，位于一家古老而宏伟的餐厅里。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [dɒn] [ðeə(r)] [gaʊnz] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['sɜ:vɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l]

and	twice	a	day	they	don	their	gowns	to	go	to	service	in	the	little	chapel
和	两次	一个	天	他们	大学教师	他们的	礼服	到	去	到	服务	在	这	小的	教堂

,

,

,

他们每天两次穿上长袍去小教堂做礼拜，

[tu:; tə] [θæŋk] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mænɪfəʊld] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] ['mə:si] .

to	thank	God	for	his	manifold	blessings	and	mercies	.
到	感谢	上帝	为了	他的	歧管	祝福	和	怜悯	.

感谢上帝赐予的诸多恩典和慈悲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'mu:vd] [sɪns] - [tu:; tə][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [nju:] - [sku:l]

But	the	boys	have	been	removed	since	1870	to	a	magnificent	new	-	school
但	这	男孩们	有	到过	已移除	自从	-	到	一个	壮丽	新的	-	学校

[æt; ət] ['gɑ:dˌælmɪŋ] ,

at	Godalming	,
在	戈达尔明	,

但自1870年以来，这些男孩已被转移到戈达尔明一所宏伟的新学校。

['sʌri] , ['θɜ:ti] - [fɔ:(r)] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [fɔg] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv]

Surrey	,	thirty	-	four	miles	away	from	London	fogs	and	the	crowds	of
萨里	,	三十	-	四	英里	离开	从	伦敦	雾	和	这	人群	的

['smɪθfi:ld] ,

Smithfield	,
史密斯菲尔德	,

萨里郡，距离伦敦的雾霾和史密斯菲尔德的人群34英里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv] ['θækəri] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	they	have	taken	nearly	all	the	relics	of	Thackeray	with	them	,
和	他们	有	已采取	几乎	全部	这	遗物	的	萨克雷	和	他们	,

他们几乎带走了萨克雷的所有遗物。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [slept] [waɪl] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] .

including	the	little	bed	in	which	he	slept	while	a	scholar	.
包括	这	小的	床	在	哪个	他	睡着了	尽管	一个	学者	.

包括他求学时睡的那张小床。

[ðeə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪz] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] ['teɪlərz] - [sku:l] ,

Their	part	of	the	buildings	is	now	occupied	by	the	Merchant	Taylors	'	School	,
他们的	部分	的	这	建筑物	是	现在	占领	经过	这	商人	泰勒	-	学校	,

他们那部分建筑现在被商人裁缝学校占用了。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [nju:] ['sku:lru:m; 'sku:lrʊm][tu:; tə][ðə; ði][skweə(r)] .

which	has	added	a	large	new	schoolroom	to	the	square	.
哪个	有	额外	一个	大的	新的	教室	到	这	正方形	.

广场上新增了一间大型教室。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [ɪ'mensli] ['væljuəb(ə)l] ,

The	ground	is	immensely	valuable	,
这	地面	是	非常	有价值的	,

土地极其宝贵，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][æn; ən][ˌi:kə'nɒmɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ə; eɪ] [weɪst] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt]

and	from	an	economic	point	of	view	it	seems	a	waste	to	devote
和	从	一个	经济的	观点	的	看法	它	似乎	一个	浪费	到	奉献

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒbsəli:t] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ]

it	to	the	obsolete	buildings	which
它	到	这	过时的	建筑物	哪个

从经济角度来看，将其用于改造那些过时的建筑似乎是一种浪费。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[fɪl] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
fill the greater part of it .
充满 这 更大的 部分 的 它 .

填满大部分。

[suːn] , [nəʊ] [daʊt] , [ə'nʌðə(r)] [həʊm] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['breðrən] ,
Soon , no doubt , another home will be found for the poor brethren ,
很快 , 不 怀疑 , 其他 家 将要 是 成立 为了 这 贫穷的 弟兄们 ,

毫无疑问，不久之后，这些贫困的弟兄们就会找到另一个家。

[ænd; ənd] [wen] ['kɒmɜːs] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɑːtəhaʊs] [skweə(r)] ,
and when commerce takes possession of Charterhouse Square ,
和 什么时候 商业 需要 拥有 的 查特豪斯 正方形 ,

当商业占据查特豪斯广场时，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [paɪlz][ɪn] ['lʌndən] [taʊn] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] . [-]
one of the most interesting piles in London town will disappear . [19]
一 的 这 最多 有趣的 堆 在 伦敦 镇 将要 消失 . [-]

伦敦城里最有趣的建筑群之一将消失。[19]

[ðə; ði] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['ɔːdəlinəs] [wɪtʃ] [liːv] [nəʊ][skræp][ɒv; əv] [weɪst] [ɔː(r)][wɪsp][ɒv; əv] [strɔː]
The cleanliness and orderliness which leave no scrap of waste or wisp of straw
这 清洁 和 秩序 哪个 离开 不 废料 的 浪费 或者 烟雾 的 稻草
[ɔː(r)] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [dʌst] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [swept] [ʌp] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv]
or ridge of dust visible in the approach have also swept up every part of
或者 岭 的 灰尘 可见的 在 这 方法 有 还 扫荡 向上 每一个 部分 的
[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ;
the interior ;
这 内部的 ;

入口处干净整洁，看不到一丝垃圾、一缕稻草或一绺灰尘，内部也同样一尘不染；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] [həʊld] , [ðə; ði]
and though the smoke and dust have taken a tenacious hold , the
和 尽管 这 抽烟 和 灰尘 有 已采取 一个 顽强 抓住 , 这
-
charwoman's
-

尽管烟尘弥漫，难以清除，但女清洁工的

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

['biːzəm][ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] [hæv; həv] [biːn] ['vɪgərəsli] [ə'plaɪd] .
besom and scrubbing - brush have been vigorously applied .
扫帚 和 擦洗 - 刷子 有 到过 大力 应用 .

已使用扫帚和刷子进行彻底清洁。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [lʊk] [kwaɪt][æz; əz][əʊld][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
The buildings look quite as old as they are .
这 建筑物 看 相当 作为 老的 作为 他们 是 .

这些建筑看起来确实很古老。

[ðə; ði] ['əʊkən] ['weɪnskətɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [dipɪst] [braʊn] ; [ðə; ði] ['bæləstəz] [ænd; ənd] [grɔin] [ɑː(r); ə(r)]

The	oaken	wainscoting	is	the	deepest	brown	;	the	balusters	and	groining	are
这	橡木	护墙板	是	这	最深处	棕色的	;	这	栏杆	和	腹股沟	是

['mæsɪv] [ænd; ənd] [kɑːrvd] ;

massive	and	carved	;
大量的	和	雕刻	;

橡木护墙板呈深棕色；栏杆和拱顶石粗壮且雕刻精美；

[ðə; ði] ['tæpɪstriːz] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪndɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['fæntæzməl] , [laɪk]['feɪdɪd] ['pɪktʃəz] ,

the	tapestries	are	indistinct	and	phantasmal	,	like	faded	pictures	,
这	挂毯	是	模糊	和	幻影	,	喜欢	褪色	图片	,

这些挂毯模糊不清，如同褪色的照片一般，若隐若现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtrəs] .

and	the	walls	are	like	those	of	a	fortress	.
和	这	墙壁	是	喜欢	那些	的	一个	堡垒	.

城墙坚固得像堡垒的城墙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪn] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)][ʌp] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

It	is	easy	in	these	surroundings	to	conjure	up	visions	of	the	middle	ages	.
它	是	简单的	在	这些	周围环境	到	变戏法	向上	愿景	的	这	中间	年龄	.

在这样的环境中，很容易让人联想起中世纪的景象。

[ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːmitriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːtəhaʊs] [bɔɪz] [ɪz] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	site	of	the	dormitories	of	the	Charterhouse	boys	is	now	occupied	by	the
这	地点	的	这	宿舍	的	这	查特豪斯	男孩们	是	现在	占领	经过	这

[njuː] [skuːl] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ['teɪlərz] ;

new	school	-	room	of	the	Merchant	Taylors	;
新的	学校	-	房间	的	这	商人	泰勒	;

查特豪斯男校的宿舍旧址现在是商人裁缝学校的新教室；

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʌski] ['klɔɪstə(r)] , [wʌns]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['preəf(ə)l]

but	looking	upon	it	is	a	dusky	cloister	,	once	given	to	the	prayerful
但	寻找	之上	它	是	一个	昏暗	修道院	,	一次	给定	到	这	虔诚的

[ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fraɪəz] ,

meditations	of	the	friars	,
冥想	的	这	修士们	,

但从远处看，它却是一座昏暗的修道院，曾经是修士们虔诚祈祷冥想的地方。

[wɪtʃ] [ɪn] ['θækəˌreɪz] [taɪm] [ænd; ənd]['leɪtə(r)][wɒz; wəz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [geɪmz] [ɒv; əv] [bɔːl] ; [ðə; ði]

which	in	Thackeray's	time	and	later	was	used	for	games	of	ball	;	the
哪个	在	萨克雷的	时间	和	之后	曾是	用过的	为了	游戏	的	球	;	这

[gluːm] [ɪz] ['evriweə(r)] .

gloom	is	everywhere	.
愁云	是	到处	.

在萨克雷的时代以及后来，这里曾是玩球的地方；到处都笼罩着阴郁的气氛。

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['brʌðəz] [siːm] ['fɪtə(r)] ['tenənts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ]

The	ghosts	of	the	silent	brothers	seem	fitter	tenants	than	the	boys	with	shining
这	鬼魂	的	这	沉默的	兄弟	似乎	钳工	租户	比	这	男孩们	和	灼灼

['feɪsɪz][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

faces	and	ringing	voices	.
面孔	和	铃声	声音	.

沉默兄弟的鬼魂似乎比那些面容光焕发、嗓音洪亮的男孩们更适合做房客。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['nærəʊ] , [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ]

There	are	narrow	,	suspicious	-	looking
那里	是	狭窄的	,	可疑的	-	寻找

有一些狭窄、看起来很可疑的通道

[piː] . -
p . 21
p . -

[pˈæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈhevɪli] - [bɑːd] , [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈəʊkən] [dɔːz] .
passages , and heavily - barred , irresistible oaken doors .
段落 , 和 重度 - 禁止 , 无法抗拒 橡木 门 .

通道，以及厚重的、令人无法抗拒的橡木门。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈkɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd] [ˈbæriəz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [liːd] [ˈɪntuː] [ˈsevrəl]
But these corridors and barriers against the unwelcome lead into several
但 这些 走廊 和 障碍 反对 这 不受欢迎 带领 进入 一些
[əˈpɑːtmənts] [ɒv; əv] [ˈtruːli] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [saɪz] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [ˈsplendə(r)] .
apartments of truly magnificent size and faded splendour .
公寓 的 真的 壮丽 尺寸 和 褪色 辉煌 .

但这些走廊和阻挡不速之客的屏障通向几套规模宏大、昔日辉煌已然褪色的公寓。

[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbreðrən] [hæz; həz] [ˈweɪnskətɪŋ] [frɒm; frəm] [twelv] [tuː; tə]
The dining - hall of the poor brethren has wainscoting from twelve to
这 用餐 - 大厅 的 这 贫穷的 弟兄们 有 护墙板 从 十二 到
[ˈtwenti] [fiːt] [haɪ] ,
twenty feet high ,
二十 脚 高的 ,

贫苦修士们的餐厅里，护墙板高达十二到二十英尺。

[ə; eɪ] [ˈmæsɪvli] [grɔin] [ruːf] , [ə; eɪ] [mjuːˈzɪʃənz] - [ˈgæləri] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːrvd] [ˌbæləˈstreɪd] ,
a massively groined roof , a musicians ' gallery with a carved balustrade ,
一个 大规模 腹股沟 屋顶 , 一个 音乐家 - 画廊 和 一个 雕刻 栏杆 ,

巨大的拱形屋顶，带有雕花栏杆的乐师席，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] [freɪmd] [ɪn] [ˌɔːnəˈment(ə)l] [əʊk] , [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌtən] [ɑːmz]
and a large fire - place framed in ornamental oak , over which the Sutton arms
和 一个 大的 火 - 地方 框 在 装饰 橡木 , 超过 哪个 这 萨顿 武器
[ɑː(r); ə(r)] [ɪmˈbleɪznd] ;
are emblazoned ;
是 饰有 ;

还有一个用装饰橡木框起来的大壁炉，上面装饰着萨顿家族的纹章；

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaʊndə(r)] ,
while at the end of the room is a portrait of the founder ,
尽管 在 这 结尾 的 这 房间 是 一个 肖像 的 这 创始人 ,

房间尽头挂着创始人的画像。

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfləʊɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌfəˌketɪŋli] [frɪld] [ˈkɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
dressed in a flowing gown and the suffocatingly frilled collar of his time .
穿着 在 一个 流动 袍 和 这 令人窒息地 褶边 衣领 的 他的 时间 .

他身穿飘逸的长裙，搭配当时流行的那种令人窒息的褶边领。

[ˈpærəlel] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [əkˈsesəb(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] [ləʊ] [dɔː(r)] , [ɪz] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Parallel to this , and accessible by a low door , is the dining - hall of the
平行线 到 这 , 和 可访问 经过 一个 低的 门 , 是 这 用餐 - 大厅 的 这
[gaʊn] [bɔɪz] ,
gown boys ,
袍 男孩们 ,

与此平行，可通过一扇低矮的门进入的是穿礼服男生的餐厅。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈnærəʊ] [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ləʊ] [ˈsiːlɪŋ] , [haɪ] [ˈweɪnskətɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈnɒti] [flɔː(r)] ,
a long , narrow room , with a very low ceiling , high wainscoting , a knotty floor ,
一个 长的 , 狭窄的 房间 , 和 一个 非常 低的 天花板 , 高的 护墙板 , 一个 棘手 地面 ,

房间狭长，天花板很低，护墙板很高，地板粗糙不平。

[ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd][əˈnʌðə(r)] [lɑːdʒ] [ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] [ɪnˈkləʊzd][baɪ][æn; ən] [ɪˈlæbərət]

insufficient	windows	,	and	another	large	fire	-	place	inclosed	by	an	elaborate
不足的	视窗	,	和	其他	大的	火	-	地方	封闭	经过	一个	精心制作的

[ˈmænt(ə)l] - [piːs] [ɒv; əv][əʊk] .

mantel	-	piece	of	oak	.
壁炉架	-	片	的	橡木	.

窗户不足，还有一个用橡木精心制作的壁炉架围起来的大壁炉。

[hɪə(r)][ˈɔːlməʊst][saɪd][baɪ][saɪd] , [ðiːz] [bɔɪz] [wɪð] [laɪf]

Here	almost	side	by	side	,	these	boys	with	life
这里	几乎	边	经过	边	,	这些	男孩们	和	生活

在这里，这些男孩几乎并肩而立，他们充满活力。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ˌʌnˈtraɪd] [bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][men] [wel] - [naɪ] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈdʒɜːrniz] [end] ,

untried	before	them	and	the	old	men	well	-	nigh	at	their	journey's	end	,
未经尝试	前	他们	和	这	老的	男人	出色地	-	夜	在	他们的	旅程	结尾	,

此前从未有人尝试过，而老人们也已接近旅程的终点。

[et; eɪt][ðə; ði] [bred] [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [ˈkɒmən] [ˈbenɪfæktə(r)] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd]

ate	the	bread	provided	for	them	by	their	common	benefactor	,	and	joined
吃	这	面包	假如	为了	他们	经过	他们的	常见的	恩人	,	和	加入

[ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] ;

voices	in	thanksgiving	;
声音	在	感恩	;

他们吃着共同的恩人提供的面包，齐声表达了感谢；

[hɪə(r)] [stɪl] [ðə; ði][əʊld] [ˈpenʃənəz] [əˈsemb(ə)l] ,

here	still	the	old	pensioners	assemble	,
这里	仍然	这	老的	退休人员	集合	,

这里依然聚集着许多退休老人。

[ænd; ənd][ɪn] [tremblɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈmɜːmə(r)] [greɪs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][prəˈvɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	in	trembling	voices	murmur	grace	over	the	provision	made	for	them	.
和	在	发抖	声音	低语	优雅	超过	这	条款	制成	为了	他们	.

他们用颤抖的声音低声感谢上帝为他们预备的一切。

[ˌʌpˈsteəz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] ,

Upstairs	there	is	a	banqueting	-	hall	,
楼上	那里	是	一个	宴会	-	大厅	,

楼上有一个宴会厅，

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ɪnˈfɪəriə(r)][ɪn][ˈsɒmbə(r)][ˈgrændʒə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbrʌðəz] ,

which	is	not	inferior	in	sombre	grandeur	to	that	of	the	poor	brothers	,
哪个	是	不是	下	在	阴沉	宏伟	到	那	的	这	贫穷的	兄弟	,

其庄严宏伟的气势丝毫不逊于贫苦兄弟们的气势。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌns] [ˈɒnəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] .

and	was	once	honoured	by	the	presence	of	Queen	Elizabeth	.
和	曾是	一次	荣幸	经过	这	在场	的	女王	伊丽莎白	.

并且曾有幸受到伊丽莎白女王的接见。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ][ɪz][ˈweinskət, -skɔt][ænd; ənd] [grɔin] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð] [ˈtæpɪstriːz] ,

It	also	is	wainscoted	and	groined	,	and	hung	with	tapestries	,
它	还	是	护墙板	和	腹股沟	,	和	悬挂	和	挂毯	,

它还装有护墙板和拱形装饰，并悬挂着挂毯。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [hæv; həv] ['nɪəli] ['vænɪʃd] .

out	of	which	the	pictures	have	nearly	vanished	.
出去	的	哪个	这	图片	有	几乎	消失了	.

其中的照片几乎都已消失殆尽。

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv][ɔːl] ,

The	fire	-	place	is	the	finest	of	all	,
这	火	-	地方	是	这	最好的	的	全部	,

壁炉是最棒的。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['heɪzi] ['peɪntɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

and	above	it	some	hazy	paintings	are	lost	in	the	shadow	.
和	多于	它	一些	朦胧	绘画	是	丢失的	在	这	阴影	.

在其上方，一些朦胧的画作隐没在阴影中。

['θækəri] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] ['skɑːlərz] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

Thackeray	was	one	of	the	foundation	scholars	,	and	lived	in	the	school	,
萨克雷	曾是	一	的	这	基础	学者们	,	和	居住地	在	这	学校	,

[ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [gaʊn] .

and	wore	a	gown	.
和	穿着	一个	袍	.

萨克雷是该校的创始学者之一，他住在学校里，穿着长袍。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [frɒm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [bɔɪ] , [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['ɪndəstri] [ɔː(r)]

He	was	,	from	all	accounts	,	an	average	boy	,	undistinguished	by	industry	or
他	曾是	,	从	全部	账户	,	一个	平均的	男生	,	平庸的	经过	行业	或者

[prɪ'kəʊʃəs] [ə'bɪləti] .

precocious	ability	.
早熟	能力	.

据各方描述，他只是个普通男孩，既不勤奋也不早慧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]

He	was	very	much
他	曾是	非常	很多

他非常

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[laɪk] ['meni] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [bɜːrtʃɪz] ['lɪt(ə)l] [frendz] : [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

like	many	of	Dr	.	Birch's	little	friends	:	a	simple	honest	,	and	sometimes
喜欢	许多	的	博士	.	白桦树	小的	朋友们	:	一个	简单的	诚实的	,	和	有时

['mɪstʃɪvəs] [læd] .

mischievous	lad	.
恶作剧	小伙子	.

就像伯奇博士的许多小伙伴一样：一个单纯诚实，有时又有点调皮捣蛋的男孩。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪ'lektɪd] ['ɒrətə(r)][ɔː(r)]['pəʊɪt] , [hiː; hi] [rəʊt] ['pærədiz] , [ænd; ənd]

Though	he	was	never	elected	orator	or	poet	,	he	wrote	parodies	,	and
尽管	他	曾是	绝不	当选	演说者	或者	诗人	,	他	写道	戏仿	,	和

[wɒz; wəz]['klevə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l] ,

was	clever	with	a	pencil	,
曾是	聪明的	和	一个	铅笔	,

虽然他从未当选为演说家或诗人，但他写讽刺作品，而且很擅长绘画。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l]['fænsi][ænd; ənd]['hjuːmə(r)] .

which	he	used	with	no	little	fancy	and	humour	.
哪个	他	用过的	和	不	小的	想要	和	幽默	.

他运用这些词语时颇具创意和幽默感。

[ðə; ði]['mɑːdʒɪnz][ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][skræps][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd]

The	margins	of	books	and	scraps	of	paper	of	all	kinds	were	covered
这	边距	的	图书	和	碎屑	的	纸	的	全部	种类	是	涵盖

[wɪð] ['sketʃɪz] ,

with	sketches	,
和	草图	,

书籍的页边空白处和各种纸片上都画满了素描。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]['kærikətjuə, -tʃə] ;

most	of	them	caricatures	;
最多	的	他们	漫画	;

其中大部分是漫画形象；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɑːtɪst]

and	it	is	said	to	have	been	a	familiar	thing	to	see	the	artist
和	它	是	说	到	有	到过	一个	熟悉的	事物	到	看	这	艺术家

[sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['feloʊz] ,

surrounded	by	an	admiring	crowd	of	his	school	-	fellows	,
包围	经过	一个	钦佩	人群	的	他的	学校	-	伙伴们	,

据说，这位艺术家经常被一群仰慕他的同学簇拥着。

[waɪl] [hiː; hi] [dɪ'veləpt] , [wɪð] [grəʊ'tesk] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [ɪ'fekt] ,

while	he	developed	,	with	grotesque	extravagance	and	never	-	failing	effect	,
尽管	他	发达	,	和	怪诞	奢侈	和	绝不	-	失败	影响	,

在他发展的过程中，以一种怪诞的奢靡和永不失效的效果，

[ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒuːvɪˌnaɪl]['hɪərəʊ][ɔː(r)][sʌm; səm][ˌnəʊtə'bɪlɪti][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	outlines	of	some	juvenile	hero	or	some	notability	of	history	.
这	概述	的	一些	少年	英雄	或者	一些	知名度	的	历史	.

某个少年英雄的轮廓，或者历史上某个著名人物的形象。

[ðə; ði] [hed] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz][sɪ'vɪə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] ['θækəri] [wɒz; wəz]

The	head	master	of	the	school	was	severe	,	and	as	Thackeray	was
这	头	掌握	的	这	学校	曾是	严重	,	和	作为	萨克雷	曾是

['veri] ['sensətɪv] ,

very	sensitive	,
非常	敏感的	,

学校的校长很严厉，而萨克雷又非常敏感，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skuːl] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] .

it	is	supposed	that	his	school	days	were	not	of	the	happiest	.
它	是	据称	那	他的	学校	天	是	不是	的	这	最快乐	.

据推测，他的学生时代并不快乐。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði][əʊld][faʊn'deɪʃ(ə)n][nəʊ] [ɪl] - [wɪl] ; [huː] , [ɪn'diːd] ,

But	he	bore	the	old	foundation	no	ill	-	will	;	who	,	indeed	,
但	他	钻孔	这	老的	基础	不	患病的	-	将要	;	WHO	,	的确	,

但他对旧基金会并无恶意；事实上，

[ʃæl; ʃəl]['evə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['ɒnə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ?

shall	ever	do	it	more	honor	than	he	has	done	?
将	曾经	做	它	更多的	荣誉	比	他	有	完毕	?

还有谁能比他做得更好，更荣耀这份荣誉呢?

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , ['θækəri] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][ɒn] ['faʊndərz] [deɪ] .

Only	a	few	weeks	before	his	death	,	Thackeray	was	present	on	Founder's	Day	.
仅有的	一个	很少	周	前	他的	死亡	,	萨克雷	曾是	展示	在	创始人	天	.

在去世前几周，萨克雷还出席了建校纪念日活动。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [bæk] [siːt] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['tʃæp(ə)l] .

He	sat	in	his	usual	back	seat	in	the	old	chapel	.
他	卫星	在	他的	通常	后退	座位	在	这	老的	教堂	.

他像往常一样坐在老教堂的后排座位上。

[hiː; hi] [went] [ðens] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

He	went	thence	to	hear	the	oration	in	the	governor's	room	,	and	,
他	去	因此	到	听到	这	演讲	在	这	州长的	房间	,	和	,

他随后前往总督办公室聆听演说，然后

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ɒrətə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð]

as	he	walked	up	to	the	orator	with	his	contribution	,	was	received	with
作为	他	步行	向上	到	这	演说者	和	他的	贡献	,	曾是	已收到	和

['hɑːti] [ə'plɔːz] .

hearty	applause	.
爽朗	掌声	.

当他带着发言稿走到演说者面前时，赢得了热烈的掌声。

[æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ['ɑːftəwəd] , [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [ænd; ənd]

At	the	banquet	afterward	,	he	sat	at	the	side	of	his	old	friend	and
在	这	宴会	之后	,	他	卫星	在	这	边	的	他的	老的	朋友	和

[skuːl] - [meit] [dʒɒn] [liːtʃ] ;

school	-	mate	John	Leech	;
学校	-	伴侣	约翰	水蛭	;

随后的宴会上，他坐在老朋友兼同学约翰·利奇旁边；

[ænd; ənd] ['θækəri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] , [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]

and	Thackeray	it	was	who	,	on	that	occasion	proposed	the	toast	of	“	The
和	萨克雷	它	曾是	WHO	,	在	那	场合	建议的	这	吐司	的	“	这

['tʃɑːtəhaʊs] .

Charterhouse	.
查特豪斯	.

而正是萨克雷在那次场合提议为“查特豪斯”干杯。

” ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [wɒʃ] - [haʊs] [kɔːt] ,

”	Taking	us	through	the	grounds	by	the	way	of	Wash	-	house	Court	,
”	采取	我们	通过	这	理由	经过	这	方式	的	洗	-	房子	法庭	,

“带我们穿过校园，途经洗衣房庭院，

[ə; eɪ] ['kwɒdræŋgl] [ɒv; əv] ['veri] [əʊld][ænd; ənd]['sməʊki] ['bɪldɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

a	quadrangle	of	very	old	and	smoky	buildings	,	which	were	attached	to
一个	四边形	的	非常	老的	和	烟	建筑物	,	哪个	是	随附的	到

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mɒnəst(ə)ri] ,

the	original	monastery	,
这	原来的	修道院	,

一片由非常古老且烟雾缭绕的建筑组成的四合院，这些建筑曾与原来的修道院相连。

[ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] ['kɒndʌktid] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd]['kwaɪət]['klɔɪstə(r)] [wɪtʃ] [liːdz] ['ɪntuː]

the	janitor	conducted	us	into	the	cool	and	quiet	cloister	which	leads	into
这	清洁工	实施	我们	进入	这	凉爽的	和	安静的	修道院	哪个	线索	进入

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

the	chapel	.
这	教堂	.

管理员领着我们走进凉爽安静的回廊，回廊通往小教堂。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['hænsəm] [mə'mɔːriəl][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː'θjuːzɪən] [sleɪn][ɪn][ðə; ði][w'ɔːz] ,

Here	is	the	handsome	memorial	of	the	Carthusians	slain	in	the	wars	,
这里	是	这	英俊的	纪念馆	的	这	卡尔特教派	被杀	在	这	战争	,

这是为纪念在战争中阵亡的卡尔特教士而建的精美纪念碑。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪz][ə; eɪ] [kəˈmemərətɪv] [ˈtæblət][tuː; tə] [ˈθækəri] .

and	on	the	walls	is	a	commemorative	tablet	to	Thackeray	.
和	在	这	墙壁	是	一个	纪念	药片	到	萨克雷	.

墙上有一块纪念萨克雷的牌匾。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[nekst][tuː; tə] [ˈθækəˌreɪz] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)][ˈtæblət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [liːtʃ] .

Next	to	Thackeray's	is	a	similar	tablet	to	the	memory	of	Leech	.
下一个	到	萨克雷的	是	一个	相似的	药片	到	这	记忆	的	水蛭	.

在萨克雷的石碑旁边，有一块与利奇的纪念碑类似的石碑。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l][ɪz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] .

The	little	chapel	is	much	as	it	was	in	their	time	and	long	before	.
这	小的	教堂	是	很多	作为	它	曾是	在	他们的	时间	和	长的	前	.

这座小教堂和他们那个时代以及更早以前的样子几乎一模一样。

[ðə; ði] [ˈfaʊndəz] - [tuːm] , [wɪð] [ɪts] [grəʊˈtesk] [ˈkɑːrvɪŋz] , [ˈmɒnstəz] , [ˈherəldri] ,

The	founders	'	tomb	,	with	its	grotesque	carvings	,	monsters	,	heraldries	,
这	创始人	-	墓	,	和	它是	怪诞	雕刻	,	怪物	,	纹章学	,

创始人的陵墓，上面有怪诞的雕刻、怪物和纹章，

[stɪl] [ˈdɑːk(ə)l] [ænd; ənd] [ʃaɪnz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈʃædəʊz] [ænd; ənd] [laɪts] , [æz; əz]

still	darkles	and	shines	with	the	most	wonderful	shadows	and	lights	,	as
仍然	达克尔斯	和	闪耀	和	这	最多	精彩的	阴影	和	灯	,	作为

['θækəri] [dɪˈskraɪbd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Thackeray	described	it	.
萨克雷	描述	它	.

正如萨克雷所描述的那样，这里依然阴暗闪烁，拥有最美妙的光影。

[ðeə(r)] , [ɪn][ˈmɑːb(ə)l] [ˈefɪdʒi] , [laɪz] - [ˈnɒstər] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] [gaʊn] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði]

There	,	in	marble	effigy	,	lies	Fundator	Noster	in	his	ruff	and	gown	,	awaiting	the
那里	,	在	大理石	人偶	,	谎言	-	诺斯特	在	他的	粗糙	和	袍	,	等待中	这

[greɪt] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [deɪ] .

great	examination	day	.
伟大的	考试	天	.

那里，在大理石雕像中，创始人诺斯特身着褶领和长袍，静静地躺着，等待着伟大的考验之日。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪˈlæbərət] [ˈmɒnjumənt] , [ˈθækəri] [hɪmˈself] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [wen] [ə; eɪ]

Just	in	front	of	this	elaborate	monument	,	Thackeray	himself	used	to	sit	when	a
只是	在	正面	的	这	精心制作的	纪念碑	,	萨克雷	他自己	用过的	到	坐	什么时候	一个

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

就在这座精美纪念碑的前面，萨克雷小时候经常坐着。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ˈprez(ə)nt][nəʊ][mɔː(r)] ; [bʌt; bət][ˈjɒndə(r)] , [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [sɪt][ðə; ði]

The	children	are	present	no	more	;	but	yonder	,	twice	a	day	,	sit	the
这	孩子们	是	展示	不	更多的	;	但	远处	,	两次	一个	天	,	坐	这

[ˈpenʃənəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] ,

pensioners	of	the	hospital	,
退休人员	的	这	医院	,

孩子们已经不在了；但是，每天两次，医院的退休老人会坐在那里。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)z] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɑːmz] , — [fɔː(r)] - [skɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['revərənd]
listening **to** **the** **prayers** **and** **the** **psalms** **,** **—** **four** **-** **score** **of** **the** **old** **reverend**
聆听 到 这 祈祷 和 这 诗篇 , 一 四 - 分数 的 这 老的 牧师
[blæk] [gaʊnz] .
black **gowns** **.**
黑色的 礼服 .

聆听着祈祷和赞美诗，——八十位身穿黑色长袍的老牧师。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [twelfθ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] ,
The **custom** **of** **the** **school** **was** **that** **,** **on** **the** **twelfth** **of** **December** **,**
这 风俗 的 这 学校 曾是 那 , 在 这 第十二 的 十二月 ,

学校的习俗是，在12月12日，

[ðə; ði] [hed] [gaʊn] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'saɪt] [ə; eɪ]['lætɪn][ɔː'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['skɑːlərz]
the **head** **gown** **boy** **should** **recite** **a** **Latin** **oration** **;** **and** **,** **though** **the** **scholars**
这 头 袍 男生 应该 背诵 一个 拉丁 演讲 ; 和 , 尽管 这 学者们
[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['gɑːdˌælmɪŋ] ,
are **removed** **to** **Godalming** **,**
是 已移除 到 戈达尔明 ,

首席学士应朗诵拉丁文演说；而且，尽管学者们被迁往戈达尔明，

[ðə; ði] ['serəməni] [ɪz]
the **ceremony** **is**
这 仪式 是

仪式是

[piː] . -
p **.** **26**
p . -

第26页

[pə'petʃueit, -tju-] .
perpetuated **.**
延续 .

延续。

['meni] [əʊld] [kɑː'θjuːzɪən] [ə'tend] [ðɪs] [ɔː'reɪʃ(ə)n] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd]
Many **old** **Carthusians** **attend** **this** **oration** **;** **after** **which** **they** **go** **to** **chapel** **and**
许多 老的 卡尔特教派 出席 这 演讲 ; 后 哪个 他们 去 到 教堂 和
[hɪə(r)][ə; eɪ] ['sɜːmən] ,
hear **a** **sermon** **,**
听到 一个 讲道 ,

许多老卡尔特教士会成员会来参加这场演说；演说结束后，他们会去小教堂听布道。

[wɪtʃ] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dɪnə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [əʊld] [ˌkɔndə'saipl] [miːt] , [əʊld] [təʊst] [ɑː(r); ə(r)]
which **is** **followed** **by** **a** **dinner** **,** **at** **which** **old** **condisciples** **meet** **,** **old** **toasts** **are**
哪个 是 随后 经过 一个 晚餐 , 在 哪个 老的 门徒 见面 , 老的 祝酒 是
['gɪv(ə)n] ,
given **,**
给定 ,

随后是晚宴，老弟子们相聚一堂，举杯祝酒。

[ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] .
and **speeches** **are** **made** **.**
和 演讲 是 制成 .

然后发表讲话。

[ðə; ði]['riːdə(r)][hæz; həz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [fə'gɒtn] [haʊ] [pɛn'dɛnɪs] , [hɪm'self][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
The **reader** **has** **surely** **not** **forgotten** **how** **Pendennis** **,** **himself** **a** **Grayfriars** **boy** **,**
这 读者 有 一定 不是 被遗忘的 如何 彭登尼斯 , 他自己 一个 格雷弗里亚斯 男生 ,

读者肯定不会忘记，彭德尼斯本人也是格雷弗莱尔斯学院的学生，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wʌn] [deɪ] [kwaɪt][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['prez(ə)ns] .

came	to	the	festival	one	day	quite	unaware	of	his	friend's	presence	.
来了	到	这	节日	一	天	相当	不知情	的	他的	朋友们	在场	.

有一天，他来到节日现场，却丝毫没有意识到他的朋友也在场。

“ [ðə; ði] ['penʃənəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['bentʃɪz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] ,

“	The	pensioners	were	in	their	benches	,	the	boys	in	their	places	,
“	这	退休人员	是	在	他们的	长椅	,	这	男孩们	在	他们的	地方	,

“老人们坐在长椅上，小伙子们也各就各位，

[wɪð] [jʌŋ] [freʃ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['kɒləz] .

with	young	fresh	faces	and	shining	white	collars	.
和	年轻的	新鲜的	面孔	和	灼灼	白色的	项圈	.

年轻靓丽的面孔，洁白闪亮的衣领。

[wiː; wi]['əuldstə] , [biː; bi][wiː; wi]['evə(r)][səʊ][əʊld] , ” [pɛn'dɛnɪs] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,

We	oldsters	,	be	we	ever	so	old	,	”	Pendennis	has	written	,
我们	老年人	,	是	我们	曾经	所以	老的	,	”	彭登尼斯	有	书面	,

“我们这些老人家，无论我们多么年老，”彭德尼斯写道。

“ [bɪ'kʌm] [bɔɪz] [ə'gen] [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [əʊld][fə'mɪliə(r)] [tuːm] ,

“	become	boys	again	as	we	look	at	that	old	familiar	tomb	,
“	变得	男孩们	再次	作为	我们	看	在	那	老的	熟悉的	墓	,

“当我们凝视着那座熟悉的古老坟墓时，仿佛又回到了童年时代。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [siːts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːltəd] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,

and	think	how	the	seats	are	altered	since	we	were	here	,
和	思考	如何	这	座位	是	已修改	自从	我们	是	这里	,

想想自从我们离开后，这里的座位都发生了哪些变化。

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊə(r)]['dɒktə(r)] — [nɒt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['dɒktə(r)] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] —

and	how	our	doctor	—	not	the	present	doctor	,	the	doctor	of	our	time	—
和	如何	我们的	医生	—	不是	这	展示	医生	,	这	医生	的	我们的	时间	—

[juːst] [tuː; tə][sɪt]['jɒndə(r)] ,

used	to	sit	yonder	,
用过的	到	坐	远处	,

还有我们以前的医生——不是现在的医生，而是我们这个时代的医生——以前就坐在那边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] ['ʃʌdərɪŋ] [bɔɪz] [ɒn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] ;

and	his	awful	eye	used	to	frighten	us	shuddering	boys	on	whom	it	lighted	;
和	他的	可怕	眼睛	用过的	到	吓唬	我们	颤抖	男孩们	在	谁	它	照明	;

他那可怕的眼睛总是吓唬我们这些瑟瑟发抖的男孩，每当它的目光落在我们身上，我们都会感到害怕。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [nekst][ˌjuː 'es] [wʊd] [kɪk] ['aʊə(r)]

and	how	the	boy	next	us	would	kick	our
和	如何	这	男生	下一个	我们	会	踢	我们的

还有我们旁边那个男孩会怎么踢我们

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ʃɪnz] ['djʊərɪŋ] ['sɜːvɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['mɒnɪtə(r)] [wʊd] [keɪn] [ˌjuː 'es] ['ɑːftəwədz] ,

shins	during	service	time	,	and	how	the	monitor	would	cane	us	afterwards	,
小腿	期间	服务	时间	,	和	如何	这	监视器	会	甘蔗	我们	然后	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] [ʃɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [kɪkt] .

because	our	shins	were	kicked	.
因为	我们的	小腿	是	踢	.

服务期间，我们的胫骨被踢了，之后监工还会用藤条抽打我们，因为我们的胫骨被踢了。

['jɒndə(r)][sɪt] ['fɔːti] ['tʃeri] - [tʃiːkt] [bɔɪz] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [həʊm] [ænd; ənd] ['hɒlədeɪz] [tuː; tə] -
Yonder **sit** **forty** **cherry** **-** **cheeked** **boys** **,** **thinking** **about** **home** **and** **holidays** **to** **-**
远处 坐 四十 樱桃 - 脸颊 男孩们 , 思维 关于 家 和 假期 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow **.**
明天 .

远处坐着四十个脸颊红扑扑的男孩，想着明天的假期和家的事。

['jɒndə(r)][sɪt][ðə; ði] ['penʃənəz] ['kɒfɪŋ] ['fiːbli] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
Yonder **sit** **the** **pensioners** **coughing** **feebly** **in** **the** **twilight** **.**
远处 坐 这 退休人员 咳嗽 虚弱地 在 这 暮 .

远处，几位退休老人在暮色中无力地咳嗽着。

[ɪz] [kɑd] ['eɪdʒæks][ə'laɪv][juː; jʊ]['wʌndə(r)] ? — [ðə; ði] [sɪ'stɜːʃən] [lædz] [kɔːld] [ðiːz] [əʊld] ['dʒentlmən]
Is **Codd** **Ajax** **alive** **you** **wonder** **?** **—** **the** **Cistercian** **lads** **called** **these** **old** **gentlemen**
是 科德 阿贾克斯 活 你 想知道 ? — 这 熙笃会 小伙子们 称为 这些 老的 先生们
,
Codds **,**
科兹 ,

你或许会好奇，科德·阿贾克斯还活着吗？——熙笃会的修士们称这些老先生为科德。

[ai] [nəʊ] [nɒt] ['weəfɔː(r)] — [bʌt; bət][ɪz][əʊld] [kɑd] ['eɪdʒæks][ə'laɪv][ai]['wʌndə(r)] ?
I **know** **not** **wherefore** **—** **but** **is** **old** **Codd** **Ajax** **alive** **I** **wonder** **?**
我 知道 不是 因此 — 但 是 老的 科德 阿贾克斯 活 我 想知道 ?

我不知道原因——但我很想知道老科德·阿贾克斯是否还活着？

[ɔː(r)] [kɑd] ['səʊldʒə(r)] ?
or **Codd** **soldier** **?**
或者 科德 士兵 ?

还是科德士兵？

[ɔː(r)][kaɪnd][əʊld] [kɑd] ['dʒentlmən] ?
or **kind** **old** **Codd** **gentleman** **?**
或者 种类 老的 科德 绅士 ?

或者是一位和蔼可亲的老科德先生？

[ɔː(r)][hæz; həz][ðə; ði] [greɪv] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ?
or **has** **the** **grave** **closed** **over** **them** **?**
或者 有 这 严重 关闭 超过 他们 ?

还是说，坟墓已经将他们掩埋？

“ [ə; eɪ] ['plenti] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] [laɪt] [ʌp] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd]
“ **A** **plenty** **of** **candles** **light** **up** **this** **chapel** **,** **and** **this** **scene** **of** **age** **and**
“ 一个 很多 的 蜡烛 光 向上 这 教堂 , 和 这 场景 的 年龄 和
[juːθ] ,
youth **,**
青年 ,

“教堂里烛光摇曳，映照出一幅老少咸宜的景象。”

[ænd; ənd] ['ɜːli] ['meməriz] , [ænd; ənd] ['pɒmpəs] [deθ] .
and **early** **memories** **,** **and** **pompous** **death** **.**
和 早期的 回忆 , 和 傲慢 死亡 .

还有早期的记忆，以及隆重的死亡。

[haʊ] ['sɒləm] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ,
How **solemn** **the** **well** **-** **remembered** **prayers** **are** **,**
如何 庄严 这 出色地 - 记得 祈祷 是 ,

那些被人们铭记的祈祷文是多么庄严肃穆啊！

[hɪə(r)] [ˈʌtə] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm]

here	uttered	again	in	the	place	where	in	childhood	we	used	to	listen	to	them
这里	说出	再次	在	这	地方	在哪里	在	童年	我们	用过的	到	听	到	他们

.

:

.

在这里，在我们小时候常听他们说话的地方，再次听到了这些话。

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdekərəs] [ðə; ði] [raɪt] ,

How	beautiful	and	decorous	the	rite	,
如何	美丽的	和	得体	这	仪式	,

多么美丽庄重的仪式啊！

[haʊ] [ˈnəʊb(ə)l][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌpliˈkeiʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [ˈʌtə] , [ænd; ənd]

how	noble	the	ancient	words	of	the	supplications	which	the	priest	utters	,	and
如何	高贵	这	古老的	字	的	这	祈求	哪个	这	牧师	说话	,	和

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌdʒenəˈreɪʃnz]

to	which	generations
到	哪个	几代人

祭司所诵念的古老祈祷词是多么高贵啊，这些祈祷词将传颂给世世代代！

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ɒv; əv] [freʃ] [ˈtʃɪldrən] ,

of	fresh	children	,
的	新鲜的	孩子们	,

新鲜的孩子们，

[ænd; ənd] [truːps] [ɒv; əv][baɪ] - [gɒn] [ˈsiːnɪə(r)z][hæv; həv][kraɪd][ɑːˈmen; eɪˈmen] !

and	troops	of	by	-	gone	seniors	have	cried	Amen	!
和	军队	的	经过	-	已消失	老年人	有	哭	阿门	!

无数已故的老人们高呼“阿门！”

[ˈʌndə(r)] [ðəʊz] [ˈɑːtʃɪz] !

under	those	arches	!
在下面	那些	拱门	!

在那拱门下！

[ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfaʊndərz] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l][wʌn] ; [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] [sɪˈlektɪd]

The	service	for	Founder's	Day	is	a	special	one	;	one	of	the	Psalms	selected
这	服务	为了	创始人	天	是	一个	特别的	一	;	一	的	这	诗篇	已选

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈθɜːti] - [ˈsev(ə)nθ] ,

being	the	thirty	-	seventh	,
存在	这	三十	-	第七	,

建堂纪念日的礼拜仪式很特别；选定的诗篇之一是第三十七篇。

[ænd; ənd][wiː; wi][hɪə(r)] : — - .

and	we	hear	:	—	23	.
和	我们	听到	:	—	-	.

我们听到：—23。

- [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪθ]

'	The	steps	of	a	good	man	are	ordered	by	the	Lord	;	and	He	delighteth
-	这	步骤	的	一个	好的	男人	是	订购	经过	这	主	;	和	他	欣喜

[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] . - .

in	His	way	.	24	.
在	他的	方式	.	-	.

“义人的脚步蒙耶和华指引；他的道路，耶和华也喜悦。”24.

[ðəʊ] [hiː; hi] [fɔːl] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['ʌtəli] [kɑːst] [daʊn] :
Though **he** **fall** **,** **he** **shall** **not** **be** **utterly** **cast** **down** **:**
尽管 他 落下 , 他 将 不是 是 完全地 投掷 向下 :

他虽跌倒，却不至全然倒下：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [əphoʊldɪθ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] . - .
for **the** **Lord** **upholdeth** **him** **with** **his** **hand** **.** **25** **.**
为了 这 主 维护 他 和 他的 手 . - .

因为耶和华用手扶持他。25.

[ai] [hæv; həv] [biːn] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em] [əʊld] ; [jet] [hæv; həv] [ai] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] ['raɪtʃəs]
I **have** **been** **young** **,** **and** **now** **am** **old** **;** **yet** **have** **I** **not** **seen** **the** **righteous**
我 有 到过 年轻的 , 和 现在 是 老的 ; 然而 有 我 不是 已见 这 正义
[fə'seɪkən] ,
forsaken **,**
被遗弃的 ,

我曾年轻，如今已老；然而，我岂能见过义人被弃？

[nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [siːd] ['begɪŋ] [bred] .
nor **his** **seed** **begging** **bread** **.**
也不 他的 种子 乞讨 面包 .

他的后裔也不会乞讨面包。

- [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [vɜːs] ,
' **As** **we** **came** **to** **this** **verse** **,**
- 作为 我们 来了 到 这 诗 ,

“当我们读到这节经文时，

[ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [frɒm; frəm] [maɪ] [bʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [swɔːm] [ɒv; əv] [blæk] - ['kəʊtɪd]
I **chanced** **to** **look** **up** **from** **my** **book** **toward** **the** **swarm** **of** **black** **-** **coated**
我 偶然 到 看 向上 从 我的 书 朝向 这 蜂群 的 黑色的 - 涂层
['penʃənəz] ,
pensioners **,**
退休人员 ,

我无意间从书中抬起头，看向那群身穿黑大衣的退休老人。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] — [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] — [sæt] ['tɒməs] ['njʊˌkʌm] .
and **amongst** **them** **—** **amongst** **them** **—** **sat** **Thomas** **Newcome** **.**
和 在 他们 — 在 他们 — 卫星 托马斯 纽科姆 .

而托马斯·纽科姆就坐在他们中间。

” [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [hɪə(r)] ,
” **The** **noble** **old** **man** **had** **come** **to** **end** **his** **days** **here** **,**
” 这 高贵 老的 男人 有 来 到 结尾 他的 天 这里 ,

这位高贵的老人来到这里，是为了结束他的一生。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] [nəʊ] ['tʃæptə(r)] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [mɔː(r)] [ə'fektɪŋ] [ðæn; ðən]
and **we** **know** **of** **no** **chapter** **in** **English** **literature** **more** **affecting** **than**
和 我们 知道 的 不 章 在 英语 文学 更多的 影响 比
[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lait] [ɪz] [pʊt] [aʊt] ,
that **in** **which** **his** **light** **is** **put** **out** **,**
那 在 哪个 他的 光 是 放 出去 ,

在英国文学中，我们找不到比他陨落的那一章更令人动容的篇章了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɒftli] ['məːməz] ['ædˌsʊm] .
and **he** **softly** **murmurs** **Adsum** **.**
和 他 轻轻 低语 加和 .

他轻声低语道：阿德苏姆。

[piː] . -
p **.** **29**
p . -

[tɪəz] ['ɒf(ə)n] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [fləʊ] [wen] ['mænhʊd] [hæz; həz] [blʌnt] [ðə; ði] ['sɪmpəθiz] ,

Tears	often	refuse	to	flow	when	manhood	has	blunted	the	sympathies	,
眼泪	经常	拒绝	到	流动	什么时候	男子气概	有	钝化	这	同情	,

当男子气概麻木了同情心，眼泪往往就不会流下来。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'muːvd] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ə'gen] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] ['sʌmənd]

and	we	are	unmoved	when	we	read	again	the	books	which	summoned
和	我们	是	不动	什么时候	我们	读	再次	这	图书	哪个	被召唤

['kəʊpiəs] [flʌdz] [ɪn] [juːθ] ,

copious	floods	in	youth	,
丰富	洪水	在	青年	,

当我们再次阅读那些曾在我们年少时激起我们无限遐想的书籍时，我们却无动于衷。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] - [deθ] , ['nevə(r)]['luːzɪz][ɪts] [ɪ'fekt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]

but	the	pathos	of	Colonel	Newcome's	death	,	never	loses	its	effect	;	it	is	so
但	这	感伤	的	上校	-	死亡	,	绝不	失败	它是	影响	;	它	是	所以

[diːp] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ,

deep	and	genuine	,
深的	和	真的	,

但是，纽科姆上校之死的悲情色彩，始终令人动容；它如此深刻而真挚。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [stɑːrts]['aʊə(r)] [griːf] [ə'njuː] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	description	starts	our	grief	anew	whenever	we	read	it	,
那	这	描述	开始	我们的	悲伤	重新	每当	我们	读	它	,

每次读到这段描述，我们的悲伤都会再次涌上心头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən][ə'kjuːt] [sens] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [bɪ'riːvmənt] .

and	it	leaves	us	with	an	acute	sense	of	profound	bereavement	.
和	它	树叶	我们	和	一个	急性	感觉	的	深刻的	丧亲之痛	.

这给我们留下了深刻的悲痛之情。

[wiː; wi] [fiːl] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'spekt]

We	feel	a	tender	interest	in	the	poor	brothers	,	and	a	high	respect
我们	感觉	一个	投标	兴趣	在	这	贫穷的	兄弟	,	和	一个	高的	尊重

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

我们对这两位贫困的兄弟深表同情，并对他们表示高度尊重。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['θækəri] , [ɪn]

because	the	Colonel	was	one	of	them	,	and	because	Thackeray	,	in
因为	这	上校	曾是	一	的	他们	,	和	因为	萨克雷	,	在

[hɪz; ɪz] [ɪm'perɪʃəbl] [prəʊz] ,

his	imperishable	prose	,
他的	不朽的	散文	,

因为上校是他们中的一员，也因为萨克雷在他不朽的散文中写道：

[hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənət] [əʊld][eɪdʒ] . [-]

has	made	them	representative	of	honorable	but	unfortunate	old	age	.	[	29	]
有	制成	他们	代表	的	光荣的	但	不幸	老的	年龄	.	[	-	]

这使他们成为受人尊敬但不幸的老年的代表。[29]

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

['tʃɑːtəhaʊs] [ɪz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]
Charterhouse **is** **the** **centre** **of** **a** **neighbourhood** **which** **Dickens** **chose** **for** **many**
查特豪斯 是 这 中心 的 一个 邻里 哪个 狄更斯 选择 为了 许多
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siːnz] ,
of **his** **scenes** **,**
的 他的 场景 ,

查特豪斯是狄更斯笔下许多场景的取景地，它位于一个街区的中心地带。

[æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊz] .
as **the** **reader** **of** **this** **knows** **.**
作为 这 读者 的 这 知道 .

正如本文读者所知。

“ ['əʊnli][ə; eɪ][wɔːl] , ” [sez] ['θækəri] , [ɪn]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fræŋk] ['beri] , “ ['seprəts]
“ **Only** **a** **wall** **,** **”** **says** **Thackeray** **,** **in** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Frank** **Berry** **,** **“** **separates**
“ 仅有的 一个 墙 , ” 说道 萨克雷 , 在 先生 . 和 太太 . 坦率 浆果 , “ 分离
[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,
the **playground** **,**
这 操场 ,

萨克雷在《弗兰克·贝瑞夫妇》中写道：“只有一堵墙将操场隔开。”

[ɔː(r)] - [griːn] , - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , [frɒm; frəm] ['wɪldənəs] [rəʊ] [ænd; ənd]
or **'** **green** **,** **'** **as** **it** **was** **called** **in** **his** **time** **,** **from** **Wilderness** **Row** **and**
或者 - 绿色的 , - 作为 它 曾是 称为 在 他的 时间 , 从 荒野 排 和
['gɑːzwel] [striːt] .
Goswell **street** **.**
戈斯韦尔 街道 .

或者，正如他那个时代所称呼的那样，是“绿色的”，源自荒野街和戈斯韦尔街。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðæt] [striːt]
Many **a** **time** **have** **I** **seen** **Mr** **.** **Pickwick** **look** **out** **of** **his** **window** **in** **that** **street**
许多 一个 时间 有 我 已见 先生 . 匹克威克 看 出去 的 他的 窗户 在 那 街道
,
,
,

我曾多次看到皮克威克先生从他那条街的窗户向外眺望。

[ðəʊ] [wiː; wi][dɪd][nɒt]
though **we** **did** **not**
尽管 我们 做过 不是

虽然我们没有

[piː] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

[nəʊ] [hɪm] [ðen] .
know **him** **then** **.**
知道 他 然后 .

那时你就知道他了。

” [nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pikwik] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kærəktəz] , [duː; də][wiː; wi][faɪnd]
” **Not** **only** **of** **Mr** **.** **Pickwick** **,** **but** **of** **many** **other** **characters** **,** **do** **we** **find**
” 不是 仅有的 的 先生 . 匹克威克 , 但 的 许多 其他 人物 , 做 我们 寻找
[remɪ'nɪsnsɪz] [ɪn] ['smɪθfiːld] .
reminiscences **in** **Smithfield** **.**
回忆录 在 史密斯菲尔德 .

“在史密斯菲尔德，我们不仅能找到匹克威克先生的影子，还能找到许多其他人物的影子。”

[ðə; ði] ['seərə] [sʌnz] [hed] , [æz; əz][dʒɒn] - [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [snəʊ] [hɪl] , ['sæfrən] [hɪl] ,
The **Sarah** **Son's** **Head** **,** **as** **John** **Browdy** **called** **it** **,** **Snow** **Hill** **,** **Saffron** **Hill** **,**
这 莎拉 儿子的 头 , 作为 约翰 - 称为 它 , 雪 爬坡道 , 藏红花 爬坡道 ,

约翰·布劳迪称之为"莎拉之子之首"的地方，雪山，藏红花山

[fliːt] [leɪn] , [ænd; ənd] ['kɪŋzˌgeɪt] [striːt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Fleet **Lane** **,** **and** **Kingsgate** **street** **are** **not** **far** **away** **.**
舰队 车道 , 和 国王门 街道 是 不是 远的 离开 .

弗利特巷和国王门街都在附近。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [frʌnts] , [ðə; ði]['aɪdlər][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The **buildings** **with** **the** **ancient** **fronts** **,** **the** **idlers** **at** **the** **corners** **,** **and** **the**
这 建筑物 和 这 古老的 前线 , 这 惰轮 在 这 角落 , 和 这
[kən'fjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['æliz] ,
confusing **little** **alleys** **,**
令人困惑 小的 小巷 ,

那些有着古老正面的建筑，街角闲逛的人，以及错综复杂的小巷，

[wɪtʃ] [liːd] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːd] , [ɔːl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['dɪkənzɪz]
which **lead** **where** **no** **one** **would** **expect** **them** **to** **lead** **,** **all** **belong** **to** **Dickens's**
哪个 带领 在哪里 不 一 会 预计 他们 到 带领 , 全部 属于 到 狄更斯的
['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

这些道路通往出乎所有人意料的地方，都属于狄更斯笔下的伦敦。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
The **miserable** **associations** **of** **his** **early** **life** **,** **his** **interest** **in** **the** **poor** **,**
这 悲惨的 协会 的 他的 早期的 生活 , 他的 兴趣 在 这 贫穷的 ,

他早年悲惨的经历，以及他对穷人的关注，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grəʊ'tesk] , [druː] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [ænd; ənd]
and **his** **relish** **for** **the** **grotesque** **,** **drew** **him** **into** **the** **shady** **and**
和 他的 尽情享用 为了 这 怪诞 , 画 他 进入 这 阴凉 和
[dɪs'repjətəbl] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;
disreputable **quarters** **of** **the** **city** **;**
声名狼藉的 四分之一 的 这 城市 ;

他对怪诞事物的嗜好，使他进入了城市中阴暗肮脏的街区；

[ænd; ənd][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] [kæn; kən] [træk] [hɪm] [wɪð] ['greɪtə(r)] [iːz] [ænd; ənd]
and **the** **student** **of** **his** **works** **can** **track** **him** **with** **greater** **ease** **and**
和 这 学生 的 他的 作品 能 追踪 他 和 更大的 舒适 和
['æmplə(r)] [rɪ'zʌlts] [ɪn] ['neibəhudz] [laɪk] ['smɪθfiːld] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [west] [end] .
ampler **results** **in** **neighbourhoods** **like** **Smithfield** **than** **in** **the** **West** **End** **.**
更充足 结果 在 社区 喜欢 史密斯菲尔德 比 在 这 西方 结尾 .

研究他的作品的人，在史密斯菲尔德这样的街区，可以比在西区更容易地追踪到他，并获得更丰富的研究成果。

[wɪð] ['θækəri] , [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd] , [ɪk'septɪŋ] ['tʃɑːtə(r)] - [haʊs] , [ðə; ði]
With **Thackeray** **,** **the** **reverse** **is** **the** **case** **;** **and** **,** **excepting** **Charter** **-** **house** **,** **the**
和 萨克雷 , 这 撤销 是 这 案件 ; 和 , 除外 宪章 - 房子 , 这
['riːdə(r)] [huː] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə]
reader **who** **desires** **to**
读者 WHO 欲望 到

对于萨克雷来说，情况则恰恰相反；而且，除了查特豪斯之外，那些想要阅读萨克雷作品的读者

[piː] . -
p **.** **32**
p . -

[aɪˈdentɪfaɪ][hɪz; ɪz][ləuˈkælitiz][faindz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪˈwɔːd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [sɜːtʃ] [iːst] [ɒv; əv][pɔːl][mɔːl; mæl]

identify	his	localities	finds	little	to	reward	him	in	a	search	east	of	Pall	Mall
确认	他的	地方	发现	小的	到	报酬	他	在	一个	搜索	东方	的	帕尔	购物中心

,

,

,

确定他的位置后，在帕尔马尔街以东的搜索中几乎没有发现任何有价值的东西。

[ɔː(r)] [saʊθ] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [striːt] .

or	south	of	Oxford	street	.
或者	南	的	牛津	街道	.

或牛津街以南。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɒn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪmˈpɪəriəl] [klʌb] [ɪn] ['kɜːrsɪtər] [striːt] , ['tʃɑːnsəri] [leɪn] , [stʊd] [ə; eɪ]

On	the	site	of	the	Imperial	Club	in	Cursitor	street	,	Chancery	Lane	,	stood	a
在	这	地点	的	这	帝国	俱乐部	在	巡视员	街道	,	法院	车道	,	站立	一个

[nəʊˈtɔːriəs] “ ['spʌndʒɪŋ] [haʊs] ,

notorious	“	sponging	house	,
臭名昭著	“	海绵擦拭	房子	,

在 Chancery Lane 的 Cursitor 街上的帝国俱乐部旧址上，曾矗立着一座臭名昭著的“吸食海绵”的房子。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] ['rɔːdən] ['krɔːli] [wɒz; wəz]['teɪkən] [wen] [əˈrestɪd] [fɔː(r); fə(r)] [det] ,

”	to	which	Rawdon	Crawley	was	taken	when	arrested	for	debt	,
”	到	哪个	罗登	克劳利	曾是	已采取	什么时候	被捕	为了	债务	,

罗顿·克劳利因债务被捕后就被带到了那里。

[ɪˈmiːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌentəˈteɪnmənt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv]

immediately	after	leaving	the	brilliant	entertainment	given	by	the	Marquis	of
立即地	后	离开	这	杰出的	娱乐	给定	经过	这	侯爵	的

[steɪn] ,

Steyne	,
斯泰恩	,

看完斯泰恩侯爵精彩绝伦的表演后，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [æn; ən] [ɪl] - [speld] ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ([huː]

and	from	which	he	wrote	an	ill	-	spelled	letter	to	his	wife	(	who
和	从	哪个	他	写道	一个	患病的	-	拼写	信	到	他的	妻子	(	WHO

[hæd; həd] [əˈpɪəd] [traɪˈʌmfəntli] [ɪn][sʌm; səm] [ʃəˈrɑːdz] [æt; ət] [ðæt] [ˌentəˈteɪnmənt]) ,

had	appeared	triumphantly	in	some	charades	at	that	entertainment	)	,
有	出现	凯旋而归	在	一些	猜谜游戏	在	那	娱乐	)	,

他用这封信给妻子写了一封拼写错误的信（他的妻子在那次娱乐活动中参加了一些猜谜游戏，并取得了不错的成绩）。

['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][send][sʌm; səm] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] .

begging	her	to	send	some	money	for	his	release	.
乞讨	她	到	发送	一些	钱	为了	他的	发布	.

他恳求她寄些钱来换取他的释放。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [ri'membə] [haʊ] [ðə; ði] ['feɪθləs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] , — [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm][ɒv; əv]

The	reader	remembers	how	the	faithless	little	woman	answered	,	—	assuring	him	of
这	读者	记得	如何	这	不忠	小的	女士	回答	,	—	保证	他	的

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

her	grief	and	anxiety	,
她	悲伤	和	焦虑	,

读者还记得那个背信弃义的小妇人是如何回答的——她向他倾诉了自己的悲伤和焦虑。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]

and	telling	him	that	she	had	not
和	讲述	他	那	她	有	不是

并告诉他她没有

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət] [wʊd] [get][ˌaɪ 'tiː] ; [ðəʊ] , [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] , ['blʌndərɪŋ] , [sɒft] -

the	money	,	but	would	get	it	;	though	,	as	poor	,	blundering	,	soft	-
这	钱	,	但	会	得到	它	;	尽管	,	作为	贫穷的	,	笨拙	,	柔软的	-

[hɑːtɪd] ['rɔːdən] [dɪ'skʌvəd] ['ɑːftəwəd] ,

hearted	Rawdon	discovered	afterward	,
心地	罗登	发现	之后	,

他虽然没有钱，但肯定能拿到；然而，可怜的、笨拙的、心软的罗顿后来发现，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [sʌm] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] ,

she	had	a	very	large	sum	at	the	moment	she	wrote	to	him	,
她	有	一个	非常	大的	和	在	这	片刻	她	写道	到	他	,

她写信给他的时候，手头有一大笔钱。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [send] [hɪm] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn][dʒeɪl]

and	did	not	send	him	any	of	it	because	she	wished	to	keep	him	in	jail
和	做过	不是	发送	他	任何	的	它	因为	她	希望	到	保持	他	在	监狱

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪn'triːg] [wɪð] [ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [əʊld]['mɑːkwɪs] ;

that	she	might	intrigue	with	the	licentious	old	marquis	;
那	她	可能	阴谋	和	这	淫乱	老的	侯爵	;

她没有把钱寄给他，因为她想把他关在监狱里，以便与好色的老侯爵密谋；

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['rɔːdən] [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]

and	the	reader	will	remember	that	Rawdon	was	released	at	the	instance	of
和	这	读者	将要	记住	那	罗登	曾是	发布	在	这	实例	的

[hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [waɪf] ,

his	cousin's	wife	,
他的	表亲	妻子	,

读者应该还记得，罗顿是在他的表嫂的请求下被释放的。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn]['kɜːrzən] [striːt] , [weə(r)] [hiː; hi] [sə'praɪzd] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l]

and	went	to	the	little	house	in	Curzon	street	,	where	he	surprised	his	deceitful
和	去	到	这	小的	房子	在	柯曾	街道	,	在哪里	他	惊讶	他的	欺骗性的

[spaʊs] ,

spouse	,
配偶	,

然后他去了柯曾街的小房子，在那里他撞见了欺骗他的妻子。

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['məːdə] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] , [ðə; ði] [seɪm] [əʊld]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] [steɪn] ,

and	nearly	murdered	her	companion	,	the	same	old	Marquis	of	Steyne	,
和	几乎	被谋杀	她	伴侣	,	这	相同的	老的	侯爵	的	斯泰恩	,

[naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːtə(r)] ,

knight	of	the	garter	,
骑士	的	这	袜带	,

她差点害死了她的同伴，那位老牌嘉德骑士斯泰恩侯爵。

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊdə(r)] - [bɒks] , [trʌ'stiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

lord	**of**	**the**	**powder**	**-**	**box**	**,**	**trustee**	**of**	**the**	**British**	**Museum**	**,**	**etc**	**.**
主	的	这	粉末	-	盒子	,	受托人	的	这	英国	博物馆	,	ETC	.

火药库之主、大英博物馆理事等等。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] ['pæsɪdʒ] ,

When	**we**	**come**	**to**	**the**	**end**	**of**	**that**	**passage**	**,**
什么时候	我们	来	到	这	结尾	的	那	通道	,

当我们读到那段文字的结尾时，

[wiː; wi][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [ɒn]['aʊə(r)][læp][ænd; ənd] [liːn] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

we	**put**	**the**	**book**	**on**	**our**	**lap**	**and**	**lean**	**back**	**in**	**the**	**chair**	**,**
我们	放	这	书	在	我们的	膝	和	倾斜	后退	在	这	椅子	,

我们把书放在腿上，向后靠在椅子上。

[ænd; ənd] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

and	**,**	**while**	**we**	**are**	**still**	**glowing**	**with**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**scene**	**,**
和	,	尽管	我们	是	仍然	发光	和	这	激动	的	这	场景	,

而我们此刻仍沉浸在刚才那激动人心的场景中，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] .

we	**are**	**filled**	**with**	**admiration**	**of**	**the**	**genius**	**which**	**produced**	**it**	**.**
我们	是	已填	和	钦佩	的	这	天才	哪个	生产	它	.

我们对创作出这部作品的天才充满钦佩。

[haʊ] [dɪd] ['θækəri]

How	**did**	**Thackeray**
如何	做过	萨克雷

萨克雷是如何做到的

[piː] . -

p	**.**	**35**
p	.	-

第35页

['tʃiːv] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] ?

achieve	**his**	**effects**	**?**
达到	他的	效果	?

他的效果达到了吗?

['beki] [ʃɑːp] [ɪz][ə; eɪ] [ju'niːk] [ænd; ənd] ['pɜːmənənt] ['fɪgə(r)][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]

Becky	**Sharp**	**is**	**a**	**unique**	**and**	**permanent**	**figure**	**in**	**literature**	**,**	**a**	**subtle**
贝基	锋利的	是	一个	独特的	和	永恒的	数字	在	文学	,	一个	微妙的

[ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][djuː'plɪsəti] ,

embodiment	**of**	**duplicity**	**,**
实施例	的	表里不一	,

贝基·夏普是文学史上一个独特而永恒的人物，是两面性的一种微妙体现。

[æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] .

ambition	**,**	**and**	**selfishness**	**.**
志向	,	和	自私	.

野心和自私。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌævə'rɪʃəs] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , ['spiːʃəs] , [ænd; ənd]['krɑːfti] .

She	**is**	**avaricious**	**,**	**hypocritical**	**,**	**specious**	**,**	**and**	**crafty**	**.**
她	是	贪婪	,	虚伪	,	似是而非的	,	和	狡猾	.

她贪婪、虚伪、狡诈。

[ðəʊ] [nɒt] [mə'lɪgnənt] [nɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] ['krɪmɪn(ə)l] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kɒnʃənslɪs] ['lɪt(ə)l]
Though **not** **malignant** **nor** **to** **a** **certainty** **criminal** **,** **she** **is** **a** **conscienceless** **little**
尽管 不是 恶性 也不 到 一个 肯定 刑事 , 她 是 一个 毫无良知 小的
['mælɪfæktə(r)] ,
malefactor **,**
作恶者 ,

虽然她并非心怀恶意，也绝非罪犯，但她却是一个毫无良知的小恶棍。

[huːz] [ɪl] [diːdz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪg'nəʊb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
whose **ill** **deeds** **are** **only** **limited** **by** **the** **ignoble** **dimensions** **of** **her**
谁 患病的 契约 是 仅有的 有限的 经过 这 卑鄙的 方面 的 她
['pæʃ(ə)nz] .
passions **.**
激情 .

她的恶行仅受限于她卑劣的欲望。

[ʃiː; ʃi][laɪz] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] ['glɪbnəs] , [ɪz] ['ʌtəli] ['feɪθləs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌlkɪŋ] ['hʌzbənd] ,
She **lies** **with** **amazing** **glibness** **,** **is** **utterly** **faithless** **to** **her** **hulking** **husband** **,**
她 谎言 和 惊人的 油嘴滑舌 , 是 完全地 不忠 到 她 庞大的 丈夫 ,

她谎话连篇，对她那身材魁梧的丈夫完全不忠。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
and **utterly** **indifferent** **to** **her** **child** **.**
和 完全地 冷漠 到 她 孩子 .

对她的孩子漠不关心。

[hɜː(r); hə(r)][men'dæsəti][ɪz] [suː'pɜːlətɪv] , [ænd; ənd]['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] ['entəz] ['ɪntuː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
Her **mendacity** **is** **superlative** **,** **and** **double** **-** **dealing** **enters** **into** **all** **her**
她 谎言 是 最高级 , 和 双倍的 - 处理 进入 进入 全部 她
[trænˈzækʃnz] .
transactions **.**
交易 .

她的谎言极其狡诈，两面三刀贯穿于她所有的交易之中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ʃruːd] , [səʊ] [vɪ'veɪʃəs] , [səʊ] ['ɑːtfl] , [səʊ] [ɪ'mensli] ['klevə(r)][ænd; ənd] [gʊd] -
But **she** **is** **so** **shrewd** **,** **so** **vivacious** **,** **so** **artful** **,** **so** **immensely** **clever** **and** **good** **-**
但 她 是 所以 精明 , 所以 活泼 , 所以 巧 , 所以 非常 聪明的 和 好的 -
['hjuːmə(r)] ,
humoured **,**
幽默 ,

但她如此精明，如此活泼，如此机智，如此聪明，而且性格开朗。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] ['prɪtinəs] [ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] , [ðæt] , [waɪl] [wiː; wi] [dɪ'spaɪz]
she **has** **so** **much** **prettiness** **of** **manner** **and** **person** **,** **that** **,** **while** **we** **despise**
她 有 所以 很多 美丽 的 方式 和 人 , 那 , 尽管 我们 鄙视
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

她举止和气质都非常漂亮，以至于尽管我们鄙视她，

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [fɔːls] ['hevɪli] [ə'pɒn]
and **have** **not** **the** **least** **pity** **for** **her** **when** **retribution** **falls** **heavily** **upon**
和 有 不是 这 至少 遗憾 为了 她 什么时候 报应 瀑布 重度 之上
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

当她遭受严厉的惩罚时，不要对她有丝毫怜悯。

['aʊə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ɪz][nɒt][səʊ] [greɪt] [æz; əz][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə]
our **indignation** **against** **her** **is** **not** **so** **great** **as** **we** **feel** **that** **it** **ought** **to**
我们的 愤慨 反对 她 是 不是 所以 伟大的 作为 我们 感觉 那 它 应该 到
[biː; bi] , ['prɪnsəpli]
be **,** **principally**
是 , 主要

我们对她的愤慨远没有我们认为应该有的那么强烈，主要是因为.....

[piː] . -
p **.** **36**
p . -

第36页

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)][sɪnz][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['femənɪn] ['ɑːtʃnɪs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪn]
because **her** **sins** **have** **a** **certain** **feminine** **archness** **and** **irresponsibility** **in**
因为 她 罪孽 有 一个 肯定 女性 拱形 和 不负责任 在
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

因为她的罪行中带有某种女性特有的傲慢和不负责任的特质，

[wɪtʃ] [kiːps] [ðem; ðəm] [wel] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv] ['kɒmədi] .
which **keeps** **them** **well** **down** **to** **the** **level** **of** **comedy** **.**
哪个 保持 他们 出色地 向下 到 这 等级 的 喜剧 .

这使得它们始终保持在喜剧的水平。

[wen] [wiː; wi][kləʊz][ðə; ði] [bʊk] [wiː; wi] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
When **we** **close** **the** **book** **we** **know** **her** **through** **and** **through** **,**
什么时候 我们 关闭 这 书 我们 知道 她 通过 和 通过 ,

合上书，我们对她就了如指掌了。

[ænd; ənd] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][ðə; ði]['kɒmpleks] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][strə'tiːdʒɪk][maɪnd] .
and **thoroughly** **understand** **all** **the** **complex** **workings** **of** **her** **strategic** **mind** **.**
和 彻底 理解 全部 这 复杂的 运作 的 她 战略 头脑 .

并彻底了解她复杂的战略思维运作方式。

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] ?
How **do** **we** **know** **her** **so** **well** **?**
如何 做 我们 知道 她 所以 出色地 ?

我们怎么会这么了解她?

['θækəri] [ɪz][nɒt][ˌeksə'dʒetɪkəl] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [dɪ'pend] [ɒn] [ɪ'læbərət] [ə'næləsɪs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Thackeray **is** **not** **exegetical** **,** **and** **does** **not** **depend** **on** **elaborate** **analysis** **for** **his**
萨克雷 是 不是 释经学 , 和 做 不是 依赖 在 精心制作的 分析 为了 他的
[ɪ'fekts] .
effects **.**
效果 .

萨克雷的著作并非诠释性的，其效果也不依赖于复杂的分析。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] ['fʊli] [ɪk'spɒzətri] ,
The **actions** **of** **the** **characters** **are** **themselves** **fully** **expository** **,**
这 行动 的 这 人物 是 他们自己 完全 说明文 ,

人物的行为本身就具有充分的解释意义。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][kɔːl][fɔː(r); fə(r)]['eni] [ˌaʊt'saɪd] ['kɒments] [ɔː(r)] [ɪn'lɑːdʒmənt] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]
and **do** **not** **call** **for** **any** **outside** **comments** **or** **enlargement** **on** **the** **part** **of**
和 做 不是 称呼 为了 任何 外部 评论 或者 放大 在 这 部分 的
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
the **author** **.**
这 作者 .

作者不要求任何外部评论或补充说明。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] ,

This	is	the	case	to	such	an	extent	that	,
这	是	这	案件	到	这样的	一个	程度	那	,

这种情况已经发展到如此程度，以至于：

[wen] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'viːld] [tuː; tə]

when	we	examine	the	completeness	with	which	the	characters	are	revealed	to
什么时候	我们	检查	这	完整性	和	哪个	这	人物	是	揭晓	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

当我们审视人物形象展现的完整性时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['θækəˌreɪz] [ɑːt][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [kaɪnd] ,

we	are	inclined	to	believe	that	Thackeray's	art	is	of	the	very	highest	kind	,
我们	是	倾斜	到	相信	那	萨克雷的	艺术	是	的	这	非常	最高	种类	,

我们倾向于认为萨克雷的艺术是最高水平的艺术。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðəʊ] [ɪn] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌndrə'mætɪk] , [ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['paʊəfəli]

and	that	,	though	in	form	it	is	undramatic	,	intrinsically	it	is	powerfully
和	那	,	尽管	在	形式	它	是	不引人注目	,	本质上	它	是	强大的

[drə'mætɪk] .

dramatic	.
戏剧性	.

虽然形式上并不引人注目，但本质上却极具戏剧性。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [strei] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] ,

But	we	are	straying	from	our	purpose	,
但	我们	是	迷途	从	我们的	目的	,

但我们偏离了我们的目标，

[wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

which	is	simply	to	look	for	ourselves	at	the	places	which	he	has
哪个	是	简单地	到	看	为了	我们自己	在	这	地方	哪个	他	有

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

也就是说，我们要在他描述的地方寻找我们自己的踪迹。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['tʃɑːnsəri] [leɪn] [ɪz][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

Across	the	way	from	the	bottom	of	Chancery	Lane	is	the	Temple	,
穿过	这	方式	从	这	底部	的	法院	车道	是	这	寺庙	,

从 Chancery Lane 的尽头对面就是寺庙，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ædɪd] ['meni] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

to	the	interest	of	which	he	has	added	many	associations	.
到	这	兴趣	的	哪个	他	有	额外	许多	协会	.

他还为此成立了许多协会。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ɪts][dɑːk] ['æliz] , ['ɑːtʃweɪ] , [kɔːts] , [ænd; ənd] [bæk] [steəz] .

He	was	fond	of	its	dark	alleys	,	archways	,	courts	,	and	back	stairs	.
他	曾是	喜爱	的	它是	黑暗的	小巷	,	拱门	,	法院	,	和	后退	楼梯	.

他很喜欢那里幽暗的小巷、拱门、庭院和后楼梯。

[ɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] ,

In	1834	he	was	called	to	the	bar	,
在	-	他	曾是	称为	到	这	酒吧	,

1834年他获得律师资格，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi]['ɒkjupaɪd] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['bɪldɪŋz] [wɪð]
and **for** **some** **time** **he** **occupied** **chambers** **in** **the** **venerable** **buildings** **with**
和 为了 一些 时间 他 占领 房间 在 这 可敬 建筑物 和
[ðə; ði] [leɪt] [tɒm]['teɪlə(r)] .
the **late** **Tom** **Taylor** **.**
这 晚的 汤姆 泰勒 .

有一段时间，他与已故的汤姆·泰勒一起住在这些古老建筑的房间里。

[hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['nʌmbə(r)] - [kraʊn] ['ɒfɪs] [rəʊ] ,
His **rooms** **,** **which** **were** **at** **number** **10** **Crown** **Office** **Row** **,**
他的 房间 , 哪个 是 在 数字 - 王冠 办公室 排 ,

他的房间位于皇冠办公室街10号，

[hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] “ [ɪm'prʊvmənt] ” [ðæt]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['mɒd(ə)n][frʌnt][tuː; tə][ðə; ði]
have **disappeared** **before** **“** **improvements** **”** **that** **present** **a** **modern** **front** **to** **the**
有 消失 前 “ 改进 ” 那 展示 一个 现代的 正面 到 这
['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
gardens **and** **the** **river** **.**
花园 和 这 河 .

在“改造”之前，这些旧建筑已经消失了，改造后的花园和河流呈现出现代化的面貌。

['fɪlɪp] [hæd; həd] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪn]['klæsɪk] ['læmz] [kɔːt] ,
Philip **had** **chambers** **in** **the** **Temple** **,** **and** **there** **,** **also** **,** **in** **classic** **Lamb's** **Court** **,**
菲利普 有 房间 在 这 寺庙 , 和 那里 , 还 , 在 经典的 羊羔的 法庭 ,

菲利普在圣殿里有自己的房间，而且，就在经典的羔羊庭院里。

[pɛn'dɛnɪs] [ænd; ənd] ['wɒrɪŋtən] [wɜː(r); wə(r)][ləʊ'keɪtɪd] .
Pendennis **and** **Warrington** **were** **located** **.**
彭登尼斯 和 沃灵顿 是 位于 .

彭德尼斯和沃灵顿的位置已确定。

['wɒrɪŋtən] ['sməʊkɪŋ][hɪz; ɪz] ['kʌti] [paɪp] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)lz] — [ðə; ði][faɪn] - [hɑːtɪd]
Warrington **smoking** **his** **cutty** **pipe** **,** **and** **writing** **his** **articles** **—** **the** **fine** **-** **hearted**
沃灵顿 吸烟 他的 卡蒂 管道 , 和 写作 他的 文章 — 这 美好的 - 心地
['feləʊ] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dʒentlmən] , [ðə; ði][ˌʌnpə'dæntɪk]
fellow **,** **the** **unfortunate** **gentleman** **,** **the** **unpedantic**
同伴 , 这 不幸 绅士 , 这 不拘泥于形式

沃灵顿抽着他的短烟斗，写着他的文章——这位心地善良的人，这位不幸的绅士，这位不拘泥于形式的人

[piː] . -
p **.** **38**
p . -

第38页

['skɒlə(r)] ,
scholar **,**
学者 ,

学者，

[huː] [tʊk] [pɛn'dɛnɪs] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə][grʌb] [striːt] [wen] [ðæt]
who **took** **Pendennis** **by** **the** **hand** **and** **introduced** **him** **to** **Grub** **street** **when** **that**
WHO 采取 彭登尼斯 经过 这 手 和 介绍 他 到 幼虫 街道 什么时候 那
[jʌŋ] [ʌn'fɔːtʃənət] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [miːnz] .
young **unfortunate** **came** **to** **the** **end** **of** **his** **means** **.**
年轻的 不幸 来了 到 这 结尾 的 他的 方法 .

当那个不幸的年轻人走投无路时，是他拉着彭德尼斯的手，把他带到了格拉布街。

[dʒɔːdʒ] ['wɒrɪŋtən] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [njuː] ['les(ə)n][ɪn] ['mænhʊd] , [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪn][self] -
George **Warrington** **teaches** **us** **a** **new** **lesson** **in** **manhood** **,** **in** **patience** **,** **in** **self** **-**
乔治 沃灵顿 教导 我们 一个 新的 课 在 男子气概 , 在 耐心 , 在 自己 -
[ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] .
abnegation **.**
放弃 .

乔治·沃灵顿给我们上了关于男子气概、耐心和自我牺牲的新一课。

[hɪz; ɪz][lɒt][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [æm'bɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [θruː] [nəʊ]
His **lot** **is** **full** **of** **sorrow** **,** **his** **cherished** **ambitions** **are** **impossible** **,** **through** **no**
他的 很多 是 满的 的 悲哀 , 他的 珍爱 抱负 是 不可能的 , 通过 不
[fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
fault **of** **his** **own** **,**
过错 的 他的 自己的 ,

他的命运充满悲惨，他珍视的抱负无法实现，这并非他的过错。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][hɪm][tuː; tə] [sə'rendə(r)] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [laɪf][ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] [end]
but **it** **is** **not** **in** **him** **to** **surrender** **to** **“** **the** **dull** **gray** **life** **and** **apathetic** **end**
但 它 是 不是 在 他 到 投降 到 “ 这 乏味的 灰色的 生活 和 冷漠的 结尾
,
,
,

但他无法屈服于“沉闷灰暗的生活和冷漠的结局”，

” — [hɪz; ɪz] [kən'tentmənt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] ,
” **—** **his** **contentment** **is** **the** **repose** **of** **a** **generous** **nature** **,**
” — 他的 满意 是 这 休息 的 一个 慷慨的 自然 ,

——他的满足感源于慷慨天性的安宁。

[hɪz; ɪz] ['tʃiərinis] [wɪð] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [sprɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmli]
his **cheeriness** **with** **his** **pipe** **and** **his** **work** **springs** **out** **of** **a** **calmly**
他的 快乐 和 他的 管道 和 他的 工作 弹簧 出去 的 一个 平静地
[ˌfɪlə'sɒfɪk] [maɪnd] ,
philosophic **mind** **,**
哲学 头脑 ,

他叼着烟斗、工作时的愉悦心情，源于他平静而富有哲理的内心。

[ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] ['kɒnʃəns] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [pɑːs] [θruː] ['læmz]
a **satisfied** **conscience** **,** **a** **profound** **faith** **,** **and** **when** **we** **pass** **through** **Lamb's**
一个 使满意 良心 , 一个 深刻的 信仰 , 和 什么时候 我们 经过 通过 羊羔的
[kɔːt] ,
court **,**
法庭 ,

良心安宁，信仰坚定，当我们经过羔羊的宫廷时，

[nɒt] [liːst] [ɪn]['aʊə(r)] [ə'fekʃən] [ɪz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪm] .
not **least** **in** **our** **affections** **is** **the** **shadow** **of** **him** **.**
不是 至少 在 我们的 情感 是 这 阴影 的 他 .

在我们心中，他的身影始终萦绕不去。

“ [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] ['kænɒt] [bʌt; bət] [lʌv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]
“ **The** **man** **of** **letters** **cannot** **but** **love** **the** **place** **which** **has** **been** **inhabited** **by**
“ 这 男人 的 信件 不能 但 爱 这 地方 哪个 有 到过 有人居住的 经过
[səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,
so **many** **of** **his** **brethren** **,**
所以 许多 的 他的 弟兄们 ,

“文人墨客怎能不爱这片曾有众多文人墨客居住过的地方呢？”

[ænd; ənd] ['piːp(ə)ld] [baɪ][ðeə(r)] [krɪ'eʃən] [æz; əz]['riːəl][tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,
and **peopled** **by** **their** **creations** **as** **real** **to** **us** **at** **this** **day** **,**
和 人 经过 他们的 作品 作为 真实的 到 我们 在 这 天 ,

他们的作品在今天对我们来说依然真实存在。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθəz] [huːz] ['tʃɪldrən] [ðeɪ]
as **the** **authors** **whose** **children** **they**
作为 这 作者 谁 孩子们 他们

作为作者，他们的孩子

[piː] . -
p **.** **39**
p . -

第39页

[wɜː(r); wə(r)] , " [ænd; ənd] [sez] ['θækəri] .
were **,** **"** **and** **says** **Thackeray** **.**
是 , " 和 说道 萨克雷 .

"是的，"萨克雷说道。

" [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)][diː] ['kʌvəli] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]['gɑːd(ə)n] ,
" **Sir** **Roger** **de** **Coverley** **walking** **in** **the** **Temple** **garden** **,**
" 先生 罗杰 德 科弗利 步行 在 这 寺庙 花园 ,

"罗杰·德·科弗利爵士在圣殿花园散步，

[ænd; ənd]['diskɔːs, dis'kɔːs] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [spek'teɪtə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɪn] [huːps] [ænd; ənd]
and **discoursing** **with** **Mr** **.** **Spectator** **about** **the** **beauties** **in** **hoops** **and**
和 论述 和 先生 . 旁观者 关于 这 美女 在 篮球 和
['pætʃɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['sɔːntə, 'sɑːn-]['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] ,
patches **who** **are** **sauntering** **over** **the** **grass** **,**
补丁 WHO 是 闲逛 超过 这 草 ,

与旁观者先生谈论那些穿着圆环和补丁衣服在草地上漫步的美女们，

[ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['laɪvli] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
is **just** **as** **lively** **a** **figure** **to** **me** **,**
是 只是 作为 热闹 一个 数字 到 我 ,

在我看来，他同样是一个生动鲜活的人物。

[æz; əz][əʊld]['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] ['rəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] [wɪð] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['dʒentlmən] [æt; ət]
as **old** **Samuel** **Johnson** **rolling** **through** **the** **fog** **with** **the** **Scotch** **gentleman** **at**
作为 老的 塞缪尔 约翰逊 滚动 通过 这 多雾路段 和 这 苏格兰威士忌 绅士 在
[hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
his **heels** **,**
他的 高跟鞋 ,

就像老塞缪尔·约翰逊在雾中漫步，身后跟着一位苏格兰绅士一样，

[ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['goʊldˌsmɪθs] ['tʃeɪmbəz] [ɪn] [brɪk] [kɔːt] , [ɔː(r)] ['hæri] ['fiːldɪŋ] ,
on **their** **way** **to** **Mr** **.** **Goldsmith's** **chambers** **in** **Brick** **court** **,** **or** **Harry** **Fielding** **,**
在 他们的 方式 到 先生 . 金匠的 房间 在 砖 法庭 , 或者 哈里 菲尔丁 ,

在前往布里克法院戈德史密斯先生的办公室，或者哈里·菲尔丁的路上，

[wɪð] [ɪŋkt] ['rʌf(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ] [wet] ['taʊəl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
with **inked** **ruffles** **and** **a** **wet** **towel** **round** **his** **head** **,**
和 墨迹 褶边 和 一个 湿的 毛巾 圆形的 他的 头 ,

他穿着印有墨迹的褶边衣服，头上裹着一条湿毛巾。

['dæʃɪŋ] [ɒf] ['ɑːtɪk(ə)lz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n]['dʒɜːn(ə)l] ,
dashing **off** **articles** **at** **midnight** **for** **the** **Covent** **Garden** **Journal** **,**
帅气 离开 文章 在 午夜 为了 这 科文特 花园 杂志 ,

午夜时分还在为《科文特花园日报》赶稿，

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪntərz] [bɔɪ] [ɪz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
while **the** **printer's** **boy** **is** **asleep** **in** **the** **passage** **.**
尽管 这 打印机的 男生 是 睡着了 在 这 通道 .

印刷厂的男孩在走廊里睡着了。

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [wiː; wi][wʌns][mɔː(r)]['entə(r)] ['smɪθfiːld] ,

"	Leaving	the	Temple	,	we	once	more	enter	Smithfield	,
"	离开	这	寺庙	,	我们	一次	更多的	进入	史密斯菲尔德	,

离开圣殿后，我们再次进入史密斯菲尔德。

[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [fliːt] ['prɪz(ə)n] ,

to	look	for	the	site	of	the	old	Fleet	prison	,
到	看	为了	这	地点	的	这	老的	舰队	监狱	,

寻找旧舰队监狱的遗址，

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['meni] ['ɛpɪsˌəʊdz][ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] .

the	scene	of	many	episodes	in	the	stories	of	Dickens	.
这	场景	的	许多	剧集	在	这	故事	的	狄更斯	.

狄更斯笔下许多故事的发生地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['brɪliənt] , [bʌt; bət] ['θrɪftlɪs] ['kæptɪn] ['ʃændən]

It	was	in	this	strange	place	,	that	the	brilliant	,	but	thriftless	Captain	Shandon
它	曾是	在	这	奇怪的	地方	,	那	这	杰出的	,	但	节俭	队长	香顿

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

才华横溢却挥霍无度的沙顿船长就居住在这个奇特的地方。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] , ['wɪtɪɪst] , [ænd; ənd][məʊst][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l][ɒv; əv]

"	one	of	the	wisest	,	wittiest	,	and	most	incorrigible	of
"	一	的	这	最明智的	,	最机智的	,	和	最多	不可救药	的

"最睿智、最风趣、最顽固不化的人之一

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

['aɪ(ə)rɪʃmən] ; " [hɪə(r)] [pɛn'dɛnɪs] [faʊnd] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bed] , [ɪn][ə; eɪ] [tɔːn] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,

Irishmen	;	"	here	Pendennis	found	him	sitting	on	a	bed	,	in	a	torn	dressing	gown	,
爱尔兰人	;	"	这里	彭登尼斯	成立	他	坐着	在	一个	床	,	在	一个	撕裂	敷料	袍	,

爱尔兰人;"彭德尼斯发现他坐在床上，穿着一件破旧的睡袍，

[wɪð] [ə; eɪ] [desk] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] : [hɪə(r)][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][fɔː(r); fə(r)] [det] ,

with	a	desk	on	his	knees	:	here	a	prisoner	for	debt	,
和	一个	桌子	在	他的	膝盖	:	这里	一个	囚犯	为了	债务	,

他膝盖上放着一张桌子：他是一名因债务而被囚禁的人。

[hiː; hi][ɪn'daɪtɪd][ðə; ði] [prə'spektəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl; mæl] [gə'zet] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [kɔːld] ,

he	indited	the	prospectus	of	the	Pall	Mall	Gazette	,	which	was	so	called	,
他	起诉	这	招股说明书	的	这	帕尔	购物中心	公报	,	哪个	曾是	所以	称为	,

他撰写了《帕尔马尔公报》的招股说明书，该报就是这样命名的。

[hiː; hi] [sed] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts]['edɪtə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['dʌblɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌb] - ['edɪtə(r)] (

he	said	,	because	its	editor	was	born	in	Dublin	,	and	the	sub	-	editor	(
他	说	,	因为	它是	编辑	曾是	出生	在	都柏林	,	和	这	子	-	编辑	(

['eksələnt] [dʒæk]['fɪnˌjuːkeɪn]) [æt; ət] [kɔːk] ;

excellent	Jack	Finucane	)	at	Cork	;
出色的	杰克	芬努凯恩	)	在	软木	;

他说，因为该杂志的编辑出生于都柏林，而副编辑（优秀的杰克·芬努凯恩）出生于科克；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz]

because	the	proprietor	lived	in	Paternoster	Row	,	and	the	paper	was
因为	这	业主	居住地	在	帕特诺斯特	排	,	和	这	纸	曾是

['pʌblɪʃt] [ɪn] ['kæθ(ə)rɪn] [striːt] , [strænd] .

published	in	Catherine	Street	,	Strand	.
已发布	在	凯瑟琳	街道	,	斯特兰德	.

因为报社老板住在帕特诺斯特街，而报纸在斯特兰德的凯瑟琳街出版。

[ðɪs] [ɪˈmædʒɪnəri][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˈθækəˌreɪz] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [ˈɑːftəwədz] [əˈdɒptɪd] [baɪ]
This **imaginary** **title** **of** **Thackeray's** **was** **not** **the** **only** **one** **afterwards** **adopted** **by**
这 假想 标题 的 萨克雷的 曾是 不是 这 仅有的 一 然后 已采用 经过
[ə; eɪ][ˈriːəl][ˈnjuːzpeɪpə(r)] .
a **real** **newspaper** **.**
一个 真实的 报纸 .

萨克雷虚构的这个标题并不是后来唯一被真实报纸采用的标题。

[hiː; hi] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪthɔːl] [rɪˈvjuː] [æz; əz][æn; ən] [əˈpəʊzɪŋ] [prɪnt] ,
He **writes** **of** **the** **Whitehall** **Review** **as** **an** **opposing** **print** **,**
他 写 的 这 白厅 审查 作为 一个 反对 打印 ,

他将《白厅评论》描述为一份对立的报刊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈlʌndən] [ˈdʒɜːn(ə)l] .
and **that** **is** **now** **the** **name** **of** **a** **successful** **London** **journal** **.**
和 那 是 现在 这 姓名 的 一个 成功的 伦敦 杂志 .

现在，这已成为伦敦一家成功期刊的名称。

[ðə; ði] [fliːt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
The **Fleet** **is** **a** **thing** **of** **the** **past** **,**
这 舰队 是 一个 事物 的 这 过去的 ,

舰队已成为历史。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtrɪbjuːts] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈʃændən] [hæv; həv][nəʊ] [inˈheritəz] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv]
and **the** **attributes** **of** **Captain** **Shandon** **have** **no** **inheritors** **in** **the** **press** **of**
和 这 属性 的 队长 香顿 有 不 继承人 在 这 按 的
[tuː; tə] - [deɪ] .
to **-** **day** **.**
到 - 天 .

而如今的报刊上，已无人能继承沙顿船长的那些优秀品质。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɑːmd] [kæp] - - - [paɪ][ɪn] [ˈtʃiːpˈsaɪd] , [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)][ˈæntɪkweɪtɪd][ˈfɪgə(r)] ,
A **knight** **armed** **cap** **-** **à** **-** **pie** **in** **Cheapside** **,** **would** **not** **be** **a** **more** **antiquated** **figure** **,**
一个 骑士 武装 帽 - - - 馅饼 在 切普赛德 , 会 不是 是 一个 更多的 过时的 数字 ,
[ðæn; ðən][ðə; ði]
than **the**
比 这

一位头戴馅饼帽、手持全套装备的骑士出现在切普赛德，他所代表的形象，不会比以下任何一种更古老：

[piː] . -
p **.** **41**
p . -

第41页

[ˈbuːzi] [ˈskɒlə(r)] [ˈedɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈrepjətəb(ə)l][ˈdʒɜːn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sel] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)n] .
boozy **scholar** **editing** **a** **reputable** **journal** **in** **the** **cell** **of** **a** **prison** **.**
醉酒 学者 编辑 一个 信誉良好的 杂志 在 这 细胞 的 一个 监狱 .

酗酒的学者在监狱牢房里编辑一份知名期刊。

[ˈdʒɜːnəlɪz(ə)m][hæz; həz][ˈteɪkən] [ɒf] [ɪts] [sɒft] [hæt][ænd; ənd] [ˈʃæbi] [kləʊðz] ;
Journalism **has** **taken** **off** **its** **soft** **hat** **and** **shabby** **clothes** **;**
新闻业 有 已采取 离开 它是柔软的 帽子 和 破旧 衣服 ;

新闻界已经脱下了软帽和破旧的衣服；

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈmendɪd] [ɪts] [ˈɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈprɒvɪdənt] [weɪz] , [ænd; ənd][pʊt][ɒn][ðə; ði] [ˈmænəz]
it **has** **mended** **its** **erring** **and** **improvident** **ways** **,** **and** **put** **on** **the** **manners**
它 有 已修复 它是 犯错 和 不谨慎的 方式 , 和 放 在 这 礼仪
[ɒv; əv][pəˈlaɪt][səˈsaɪəti] .
of **polite** **society** **.**
的 有礼貌的 社会 .

它改正了过去错误和不明智的做法，并展现出上流社会的风范。

[nɒt] [ɪn][ə; eɪ][tæp] - [ruːm] , [wɪð] [ˈdʒɔːrəm][ɒv; əv][hɒt] [ˈwɪski] , [welʃ] [ˈræbɪts] ,

Not	in	a	tap	-	room	,	with	jorums	of	hot	whiskey	,	Welsh	rabbits	,
不是	在	一个	轻敲	-	房间	,	和	约鲁姆斯	的	热的	威士忌酒	,	威尔士语	兔子	,

不是在那种摆满热威士忌、威尔士兔子的酒吧里，

[ænd; ənd] [ˈdevld] [tʃɒps] [dʌz] [ðə; ði][ˈmɒd(ə)n] [skraɪb] [rɪˈgeɪl] [hɪmˈself] .

and	devilled	chops	does	the	modern	scribe	regale	himself	.
和	魔鬼般的	排骨	做	这	现代的	隶	款待	他自己	.

现代作家自娱自乐地享用着魔鬼般的排骨。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [klʌb] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn][ˈæˈdɛlˌfaɪ] , [ɔː(r)][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] - ,

He	has	a	club	somewhere	in	Adelphi	,	or	St	.	James	'	,
他	有	一个	俱乐部	某处	在	阿德尔菲	,	或者	英石	.	詹姆斯	-	,

他在阿德尔菲或者圣詹姆斯附近有一家俱乐部。

[weə(r)] [hiː; hi][ˈprez(ə)nts][hɪmˈself] [ɪn] [sɪˈdeɪt] [ˈiːvnɪŋ] [dres] , [hiː; hi] [tɜːnz] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri]

where	he	presents	himself	in	sedate	evening	dress	,	he	turns	pale	at	the	very
在哪里	他	礼物	他自己	在	稳重	晚上	裙子	,	他	转弯	苍白	在	这	非常

[ˈmenʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈsʌpə(r)] ,

mention	of	supper	,
提到	的	晚餐	,

他身着庄重的晚礼服出现，一提到晚餐就脸色苍白。

[ænd; ənd] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [əʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [sɔːŋz] , [ˈsædli] [kəmˈpɛəz] [nəʊts] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	,	instead	of	singing	old	English	songs	,	sadly	compares	notes	with	his
和	,	反而	的	歌唱	老的	英语	歌曲	,	令人遗憾的是	比较	笔记	和	他的

[ˈfeləʊ] - [dɪsˈpeptɪk] .

fellow	-	dyspeptics	.
同伴	-	消化不良	.

他没有唱古老的英国歌曲，而是悲伤地与患有消化不良的同伴们交流心得。

[ə; eɪ][ˈvʌlgə(r)][ˈpʌblɪk] - [haʊs] ,

A	vulgar	public	-	house	,
一个	庸俗	民众	-	房子	,

一家低俗的酒馆

[ɔː(r)] [ləʊ] [ˈmjuːzɪk][hɔːl][stændz][ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ˈkɪtʃɪn] .

or	low	music	hall	stands	on	the	site	of	the	Haunt	and	the	Back	Kitchen	.
或者	低的	音乐	大厅	站立	在	这	地点	的	这	出没	和	这	后退	厨房	.

或者在 Haunt 和 Back Kitchen 的原址上建造低矮的音乐厅。

[wen] [ˈwɒrɪŋtən] , [pɛnˈdɛnɪs] , [tɒm] [ˈsɑːrdʒənt] , [klaɪv] [ˈnjʊˌkʌm] , [ænd; ənd] [fred] .

When	Warrington	,	Pendennis	,	Tom	Sarjeant	,	Clive	Newcome	,	and	Fred	.
什么时候	沃灵顿	,	彭登尼斯	,	汤姆	萨金特	,	克莱夫	纽科姆	,	和	弗雷德	.

当沃灵顿、彭德尼斯、汤姆·萨金特、克莱夫·纽科姆和弗雷德。

[ˈbeɪhæm] [ˈfriːkwənt, friˈkwent][ðə; ði] [hɔːnt] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [daɪˈvɜːrʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtərəri]

Bayham	frequented	the	Haunt	,	and	joined	in	the	diversions	of	the	literary
贝汉姆	经常光顾	这	出没	,	和	加入	在	这	转移	的	这	文学

[dɪˈmɒkrəsi] ,

democracy	,
民主	,

贝汉姆经常光顾"鬼屋"，并参与到文学民主的各种娱乐活动中。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt]

there	was	a	superstition	among	them	,	that
那里	曾是	一个	迷信	之中	他们	,	那

他们当中有一种迷信，那就是

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

[ðə; ði] [pleɪs] ['vænɪʃd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['deɪbreɪk] ,

the	**place**	**vanished**	**at**	**the**	**approach**	**of**	**daybreak**	**,**
这	地方	消失了	在	这	方法	的	拂晓	,

天亮时分，那地方就消失了。

[ðæt] [wen] ['betsi] [tɜːnd] [ðə; ði][gæs] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][læmp] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [went]

that	**when**	**Betsy**	**turned**	**the**	**gas**	**off**	**at**	**the**	**door**	**lamp**	**,**	**as**	**the**	**company**	**went**
那	什么时候	贝齐	转向	这	气体	离开	在	这	门	灯	,	作为	这	公司	去

[ə'weɪ] ,

away **,**
离开 ,

当贝齐关掉门灯旁的煤气灯，而其他人都离开时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

萨克雷的伦敦：他常去的地方(Thackeray's London a description of his)

第2/3页

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['feɪdɪd]['ɪntuː][mɪst] — [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][bɑː(r)] , ['betsi] , [ðə; ði]
the **whole** **thing** **faded** **into** **mist** **—** **the** **door** **,** **the** **house** **,** **the** **bar** **,** **Betsy** **,** **the**
这 所有的 事物 褪色 进入 薄雾 — 这 门 , 这 房子 , 这 酒吧 , 贝齐 , 这
[bɪə(r)] - [bɔɪ] ,
beer **-** **boy** **,**
啤酒 - 男生 ,

一切都渐渐消散在迷雾中——门、房子、酒吧、贝茜、送酒小弟，

['mɪsɪz] . [noʊks] , [ænd; ənd][ɔːl] .
Mrs **.** **Nokes** **,** **and** **all** **.**
太太 . 诺克斯 , 和 全部 .

诺克斯夫人，还有所有人。

['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ][ɔː(r)][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] ['vænɪʃd] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ,
Whether **this** **was** **so** **or** **not** **,** **it** **has** **now** **vanished** **,** **not** **for** **a** **day** **,**
无论 这 曾是 所以 或者 不是 , 它 有 现在 消失了 , 不是 为了 一个 天 ,

无论此事是否属实，它现在已经消失了，一天也没有。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [laɪk] ['kæptɪn] ['ʃændən] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][boʊ'hiːmɪəˌnɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but **for** **ever** **,** **like** **Captain** **Shandon** **,** **and** **the** **wild** **Bohemianism** **of** **his**
但 为了 曾经 , 喜欢 队长 香顿 , 和 这 荒野 波西米亚主义 的 他的
[taɪm] . [-]
time **.** **[** **42** **]**
时间 . [-]

但永远，就像沙顿船长和他那个时代的狂野波西米亚主义一样。[42]

[piː] . -
p **.** **43**
p . -

第43页

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [fliːt] [leɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [striːt]
It **is** **only** **a** **minutes** **'** **walk** **from** **the** **corner** **of** **Fleet** **Lane** **,** **to** **the** **street**
它 是 仅有的 一个 分钟 - 走 从 这 角落 的 舰队 车道 , 到 这 街道
[ɒv; əv] ['bʊkselə(r)] ,
of **booksellers** **,**
的 书店 ,

从弗利特巷拐角处步行几分钟即可到达书商街。

[ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['pʌblɪʃəz] , ['bʌŋgeɪ] [ænd; ənd]['beɪkən][lɪvd; 'laɪvd] —
Paternoster **Row** **,** **in** **which** **the** **rival** **publishers** **,** **Bungay** **and** **Bacon** **lived** **—**
帕特诺斯特 排 , 在 哪个 这 竞争对手 出版商 , 邦盖 和 熏肉 居住地 —
['beɪkən][ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ləʊ] - [braʊd] ['bɪldɪŋ] ,
Bacon **in** **an** **ancient** **low** **-** **browed** **building** **,**
熏肉 在 一个 古老的 低的 - 眉毛 建筑 ,

帕特诺斯特街，竞争对手出版商邦盖和培根就住在那里——培根住在一栋古老而低矮的建筑里。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [dɪˈspleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd]
with a few of his books displayed in the windows under a bust of my Lord
和 一个 很少 的 他的 图书 显示 在 这 视窗 在下面 一个 摔碎 的 我的 主
['vɛrʊləm] ;
Verulam ;
维鲁拉姆 ;

他的几本书陈列在橱窗里，橱窗下方是维鲁拉姆勋爵的半身像；

[ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəzɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['njuːli] ['peɪntɪd] ,
and Bungay in the house opposite , which was newly painted ,
和 邦盖 在 这 房子 对面的 , 哪个 曾是 新 绘 ,

还有住在对面房子里的邦盖，那房子刚粉刷过。

[ænd; ənd] [ɪˈlæbərətli] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
and elaborately decorated in the style of the seventeenth century ,
和 精心 装饰 在 这 风格 的 这 第十七 世纪 ,

并以十七世纪的风格进行了精心装饰，

“ [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['fænsid] ['steɪtli] ['mɪstə(r)] . ['iːvlɪn] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld]
“ so that you might have fancied stately Mr . Evelyn passing over the threshold
“ 所以 那 你 可能 有 幻想 庄严 先生 . 伊芙琳 通过 超过 这 临界点
,
,
,

“所以你可能会想象仪态万方的伊夫林先生跨过门槛，

[ɔː(r)]['kjʊəriəs]['mɪstə(r)] . ['pepis] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
or curious Mr . Pepys examining the books in the windows .
或者 好奇的 先生 . 佩皮斯 检查 这 图书 在 这 视窗 .

或者好奇的佩皮斯先生正在查看橱窗里的书籍。

” [ðə; ði] [rəʊ] , [səʊ] [kɔːld] — [æz; əz]
” The Row , so called — as
” 这 排 , 所以 称为 — 作为

“这条街，也就是所谓的——

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[faɪn'ænsiəz] ['ærəgəntli] [kɔːl] [wɔːl] [striːt] , [ðə; ði] [striːt] — [ɪz] [nɒt] ['waɪdə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['æli] [wei]
financiers arrogantly call Wall Street , the Street — is not wider than an alley way
金融家 傲慢地 称呼 墙 街道 , 这 街道 — 是 不是 更广泛 比 一个 胡同 方式
,
,
,

金融家们傲慢地称华尔街为“街”，但它其实并不比一条小巷宽多少。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] ['wɒrɪŋtən] [ˌɪntrə'djuːst]
and in this respect it is exactly as it was when Warrington introduced
和 在 这 尊重 它 是 确切地 作为 它 曾是 什么时候 沃灵顿 介绍
[pɛn'dɛnɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)]['teɪb(ə)l] ['ænjuəl] ,
Pendennis to the editor of the Parlor Table Annual ,
彭登尼斯 到 这 编辑 的 这 客厅 桌子 年度的 ,

在这方面，情况与沃灵顿将彭德尼斯介绍给《客厅桌年鉴》编辑时的情况完全相同。

[weər'ɪn] [hɪz; ɪz]['vɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] .
wherein his verses were published .
其中 他的 诗句 是 已发布 .

他的诗作也发表于此。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɪts] [bredθ] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn'kriːst] ,

But	though	its	breadth	has	not	been	increased	,
但	尽管	它是	宽度	有	不是	到过	增加	,

虽然其范围并未扩大，

[ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋz] [ɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [tuː; tə]

the	old	buildings	on	both	sides	of	it	have	given	place	in	many	instances	to
这	老的	建筑物	在	两个都	侧面	的	它	有	给定	地方	在	许多	实例	到

['taʊərɪŋ] [njuː] [wʌnz] ,

towering	new	ones	,
参天	新的	一个	,

两侧的旧建筑在很多情况下都被高耸的新建筑所取代。

[faɪv][ænd; ənd][sɪks] ['stɔːriz] [haɪ] , [wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['editəz] ,

five	and	six	stories	high	,	which	shut	out	the	light	,	and	keep	the	editors	,
五	和	六	故事	高的	,	哪个	关闭	出去	这	光	,	和	保持	这	编辑	,

五六层楼高，遮蔽了光线，也让编辑们无法工作。

[kəmp'aɪləz] , ['printərz] , [ɪn'greɪvə(r)] , [ænd; ənd] [bʊk] - ['baɪndər] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

compilers	,	printers	,	engravers	,	and	book	-	binders	,	who	are	the	principal
编译器	,	打印机	,	雕刻师	,	和	书	-	活页夹	,	WHO	是	这	主要的

['læbɔːərz][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] , [ɪn][æn; ən][ɔːl] - [deɪ] [gluːm] .

laborers	of	the	Row	,	in	an	all	-	day	gloom	.
劳工	的	这	排	,	在	一个	全部	-	天	愁云	.

编纂者、印刷工、雕刻工和装订工，他们是这条街上的主要劳动者，整日都在阴暗中工作。

[bəuθ] ['bʌŋgeɪ] [ænd; ənd]['beɪkən][hæd; həd][ðeə(r)] [də'mestɪk] [i'stæbliʃmənt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ʃɒps] ,

Both	Bungay	and	Bacon	had	their	domestic	establishments	over	their	shops	,
两个都	邦盖	和	熏肉	有	他们的	国内的	机构	超过	他们的	商店	,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪstəz] ,

and	their	wives	,	who	were	sisters	,
和	他们的	妻子们	,	WHO	是	姐妹	,

邦盖和贝肯都在店铺楼上设有家庭住所，他们的妻子是姐妹俩。

[ðʌs] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌn][ə'nʌðə(r)][baɪ] [lʊks] [ænd; ənd][mjuːt] [saɪnz]

thus	had	an	opportunity	to	insult	one	another	by	looks	and	mute	signs
因此	有	一个	机会	到	侮辱	一	其他	经过	看起来	和	沉默的	标志

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊz] .

from	their	opposite	windows	.
从	他们的	对面的	视窗	.

因此，他们有机会从对面的窗户通过眼神和无声的手势互相侮辱。

['bʌŋgeɪ] [ænd; ənd]['beɪkən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [bə'lɪdʒərənt] ['spaʊsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Bungay	and	Bacon	,	and	their	belligerent	spouses	are	now	out	of	the
邦盖	和	熏肉	,	和	他们的	好战的	配偶	是	现在	出去	的	这

[treɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænjuəl]

trade	,	and	the	annual
贸易	,	和	这	年度的

邦盖和贝肯，以及他们好斗的配偶们，如今都退出了这个行业，而一年一度的.....

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[ˌsuːvə'nɪəz] [ænd; ənd] ['kiːpseik] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪznəs] , [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]

Souvenirs	and	Keepsakes	which	made	a	part	of	their	business	,	belong	to
纪念品	和	纪念品	哪个	制成	一个	部分	的	他们的	商业	,	属于	到

[æn; ən][ɪk'stɪŋkt] [fɔːm] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

an	extinct	form	of	literature	.
一个	灭绝	形式	的	文学	.

纪念品和收藏品曾是他们生意的一部分，但它们属于一种已经消亡的文学形式。

[ðə; ði] [rəʊ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [grʌb] [striːt] [ˌkjʊəriˈɒsəti] ; [bʌt; bət] ['leɪdi] ['fæni] ['fænteɪl] , [mɪs] ['bʌnjən] ,

The	Row	is	full	of	Grub	Street	curiosities	;	but	Lady	Fanny	Fantail	,	Miss	Bunion	,
这	排	是	满的	的	幼虫	街道	奇闻异事	;	但	女士	舳	扇尾	,	错过	拇囊炎	,

这条街上到处都是格拉布街的奇珍异宝；但范妮·范泰尔夫人、邦尼翁小姐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['pɜːrsi]['pɒpɪndʒeɪ][ɑː(r); ə(r)] [siːn] [wɪˈðɪn] [ɪts] ['priːsɪŋkts] [nəʊ][mɔː(r)] ,

and	the	Honorable	Percy	Popinjay	are	seen	within	its	precincts	no	more	,
和	这	尊敬的	珀西	popinjay	是	已见	之内	它是	辖区	不	更多的	,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [ɪgˈzɪst] ,

and	if	they	still	exist	,
和	如果	他们	仍然	存在	,

尊敬的珀西·波平杰先生已不再出现在该区域内，如果他们还存在的话。

[ðeɪ] ['prɒbəbli] [faɪnd][ə; eɪ] [njuː] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti]

they	probably	find	a	new	field	for	their	distinguished	services	in	the	society
他们	大概	寻找	一个	新的	场地	为了	他们的	杰出的	服务	在	这	社会

['peɪpəz] .

papers	.
文件	.

他们或许能在社会报刊上找到发挥其杰出贡献的新领域。

[let] ['eniwʌn] [straɪk] [aʊt] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [wɪl] [frɒm; frəm] [fliːt] [striːt] ,

Let	anyone	strike	out	which	way	he	will	from	Fleet	Street	,
让	任何人	罢工	出去	哪个	方式	他	将要	从	舰队	街道	,

任凭任何人从舰队街朝哪个方向走去，

[hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪˈmaɪndz][hɪm][ɒv; əv]

he	is	sure	to	find	himself	in	the	presence	of	something	which	reminds	him	of
他	是	当然	到	寻找	他自己	在	这	在场	的	某物	哪个	提醒	他	的

['dɪkɪnz] ,

Dickens	,
狄更斯	,

他肯定会遇到一些让他想起狄更斯的事物。

[nɪə(r)][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][hæz; həz] [meɪd] ['feɪməs] ,

near	some	object	which	his	humor	has	made	famous	,
靠近	一些	目的	哪个	他的	幽默	有	制成	著名的	,

在某个因他的幽默而闻名的事物附近，

[ɔː(r)] [wɪtʃ] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] [dɪskɹˈɪpʃənz] .

or	which	answers	to	one	of	his	luminous	descriptions	.
或者	哪个	答案	到	一	的	他的	发光的	描述	.

或者符合他那些精彩描述中的某一个。

[ðə; ði] [slʌmz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][strænd][ænd; ənd]['səʊhəʊ] , [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] ['smɪθfiːld] [ænd; ənd]

The	slums	between	the	Strand	and	Soho	,	and	between	Smithfield	and
这	贫民窟	之间	这	斯特兰德	和	苏豪区	,	和	之间	史密斯菲尔德	和

[klɑːkənwɛl] , [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːtaɪl] [tuː; tə][hɪm] ,

Clerkenwell	,	were	fertile	to	him	,
克勒肯韦尔	,	是	沃	到	他	,

斯特兰德街和苏豪区之间，以及史密斯菲尔德和克勒肯韦尔之间的贫民窟对他来说都是肥沃的土壤。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['gæmɪŋ][ðeə(r)] [njuː] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['æliz] , [ænd; ənd] ['krɪs krɒs] [striːts] ['betə(r)]

and	not	a	gamin	there	knew	the	winding	alleys	,	and	crisscross	streets	better
和	不是	一个	游戏	那里	知道	这	绕线	小巷	,	和	交错	街道	更好的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒentlmən]

than	the	gentleman
比	这	绅士

那里没有一个孩子比这位绅士更熟悉蜿蜒的小巷和纵横交错的街道。

[piː] . -
p **.** **46**
p . -

[wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði]['aɪən] - [greɪ] [bɪəd] , [ðə; ði] [wel] - [kʌt]
with **the** **high** **complexion** **,** **the** **sparkling** **eye** **,** **the** **iron** **-** **gray** **beard** **,** **the** **well** **-** **cut**
和 这 高的 肤色 , 这 闪闪发光 眼睛 , 这 铁 - 灰色的 胡须 , 这 出色地 - 切
[dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪsk] [step] ,
dress **,** **and** **the** **brisk** **step** **,**
裙子 , 和 这 轻快 步 ,

他肤色白皙，眼神明亮，留着铁灰色胡须，穿着剪裁合身的裙子，步伐轻快。

[huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['spiːdɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['aʊəz]
who **might** **have** **been** **seen** **speeding** **through** **them** **at** **all** **sorts** **of** **unusual** **hours**
WHO 可能 有 到过 已见 超速 通过 他们 在 全部 排序 的 异常 小时
.
:
.

有人可能会在各种不寻常的时间看到他们高速穿过这些地方。

[wʌn] [deɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn] ['rætklɪf] ['haɪweɪ] , [ɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] ['ʃænti]
One **day** **,** **he** **was** **heard** **of** **in** **Ratcliff** **Highway** **,** **or** **among** **the** **riverside** **shanties**
一 天 , 他 曾是 听到 的 在 拉特克利夫 公路 , 或者 之中 这 河边 棚屋
[ɒv; əv]['pɒplə(r)] ,
of **Poplar** **,**
的 白杨 ,

有一天，有人在拉特克利夫公路或波普拉河边的棚户区听到了他的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɜːd] [ʃɒps] [ɒv; əv]['sev(ə)n]['daiəl, dail] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːts]
and **the** **next** **,** **among** **the** **bird** **shops** **of** **Seven** **Dials** **,** **or** **in** **the** **courts**
和 这 下一个 , 之中 这 鸟 商店 的 七 拨号盘 , 或者 在 这 法院
[ɒv; əv] ['læmbəθ] .
of **Lambeth** **.**
的 兰贝斯 .

接下来，可以在七晷区的鸟店里，或者兰贝斯法院里找到它们。

[wen] [wiː; wi]['kɒntrɑːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ɒv; əv] ['θækəri] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]
When **we** **contrast** **the** **little** **we** **have** **found** **of** **Thackeray** **in** **the** **neighbourhood**
什么时候 我们 对比 这 小的 我们 有 成立 的 萨克雷 在 这 邻里
[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ,
through **which** **we** **have** **just** **been** **,**
通过 哪个 我们 有 只是 到过 ,

当我们把在我们刚刚走过的街区里发现的关于萨克雷的少量资料与此进行对比时，

[wɪð] [ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd] [sədʒ'ɛstɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði]
with **the** **variety** **and** **suggestiveness** **of** **the** **reminiscences** **of** **Dickens** **in** **the**
和 这 种类 和 暗示性 的 这 回忆录 的 狄更斯 在 这
[seɪm] ['riːdʒən] ,
same **region** **,**
相同的 地区 ,

与狄更斯对同一地区的回忆录一样，具有丰富性和启发性。

['aʊə(r)] [sɜːtʃ] [siːm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
our **search** **seems** **disappointing** **.**
我们的 搜索 似乎 令人失望 .

我们的搜索结果似乎令人失望。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ['θækəri] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [ɒv; əv] [ləʊ] [laɪf] .
As **we** **have** **said** **Thackeray** **was** **not** **a** **novelist** **of** **low** **life** **.**
作为 我们 有 说 萨克雷 曾是 不是 一个 小说家 的 低的 生活 .

正如我们所说，萨克雷并不是描写底层生活的作家。

“ [pə'hæps] , ” [hiː; hi] [sez] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [pɛn'dɛnɪs] :

“	Perhaps	,	”	he	says	in	the	preface	to	Pendennis	:
“	也许	,	”	他	说道	在	这	前言	到	彭登尼斯	:

“或许，”他在《彭德尼斯》的序言中写道：

“ [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [meɪ] [keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri]

“	the	lovers	of	excitement	may	care	to	know	that	this	book	began	with	a	very
“	这	恋人	的	激动	可能	关心	到	知道	那	这	书	开始	和	一个	非常

[prɪ'saɪs] [plæn] ,

precise	plan	,
精确的	计划	,

“喜欢刺激场面的读者或许会想知道，这本书的创作始于一个非常周密的计划。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [pʊt] [ə'saɪd] .

which	was	entirely	put	aside	.
哪个	曾是	完全	放	旁边	.

这件事完全被搁置了。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

Ladies	and	Gentlemen	,
女士们	和	先生们	,

女士们，先生们，

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] ,

you	were	to	have	been	treated	,
你	是	到	有	到过	治疗	,

你本应得到治疗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtərz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] ['pɒkɪt] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	writer's	and	publisher's	pocket	benefited	by	the	recital	of	the
和	这	作家的	和	出版商的	口袋	受益	经过	这	独奏会	的	这

[məʊst] ['æktɪv] ['hɔrə] .

most	active	horrors	.
最多	积极的	恐怖	.

而作家和出版商则从最恐怖的故事中获利。

[wɒt] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rʌfiən] ([wɪð] ['meni] ['ædmərəb(ə)l] ['vɜːtjuːz]) [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] ,

What	more	exciting	than	a	ruffian	(	with	many	admirable	virtues	)	in	St	.	Giles	,
什么	更多的	激动人心	比	一个	痞子	(	和	许多	令人钦佩的	美德	)	在	英石	.	吉尔斯	,

在圣吉尔斯，还有什么比一个（拥有许多令人钦佩的美德的）恶棍更令人兴奋的呢？

['vɪzɪtɪd] ['kɒnstəntli] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][frɒm; frəm][bel'greɪviə] ?

visited	constantly	by	a	young	lady	from	Belgravia	?
到访	不断地	经过	一个	年轻的	女士	从	贝尔格莱维亚	?

经常有来自贝尔格莱维亚的年轻女士来访？

[wɒt] [mɔː(r)] ['stɜːrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔntræsts] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ?

What	more	stirring	than	the	contrasts	of	society	?
什么	更多的	搅拌	比	这	对比	的	社会	?

还有什么比社会对比更令人激动呢？

[ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [slæŋ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ?

The	mixture	of	slang	and	fashionable	language	?
这	混合物	的	俚语	和	时髦	语言	?

俚语和流行语的混合？

[ðə; ði] [ɪˈskeɪps] , [ðə; ði]['bæt(ə)lz] , [ðə; ði] ['mə:də] ? . . . .

The	**escapes**	**,**	**the**	**battles**	**,**	**the**	**murders**	**?**	**. . . .**
这	逃脱	,	这	战斗	,	这	谋杀案	?	. . . .

逃亡、战斗、谋杀？.....

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [plæn][wɒz; wəz][leɪd][əˈsaɪd] ([wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['ɒnərəb(ə)l] [fɔːˈbeərəns] [ɒn] [pɑːt] [ɒv; əv]

The	**exciting**	**plan**	**was**	**laid**	**aside**	**(**	**with**	**a**	**very**	**honorable**	**forbearance**	**on**	**part**	**of**
这	激动人心	计划	曾是	铺设	旁边	(	和	一个	非常	光荣的	宽容	在	部分	的

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]) [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒn] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	**publishers**	**)**	**because**	**on**	**attempting**	**it**	**,**
这	出版商	)	因为	在	尝试	它	,

这个激动人心的计划被搁置了（出版商们展现了极大的克制），因为在尝试实施的过程中，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ai] [feɪld] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][maɪ]['sʌbdʒɪkt] ;

I	**found**	**that**	**I**	**failed**	**from**	**want**	**of**	**experience**	**of**	**my**	**subject**	**;**
我	成立	那	我	失败的	从	想	的	经验	的	我的	主题	;

我发现我失败的原因是缺乏相关学科经验；

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['ɪntɪmət] [wɪð] ['eni] [kənˈvɪkt][ɪn][maɪ][laɪf] ,

and	**never**	**having**	**been**	**intimate**	**with**	**any**	**convict**	**in**	**my**	**life**	**,**
和	绝不	拥有	到过	亲密的	和	任何	定罪	在	我的	生活	,

而且我一生中从未与任何罪犯有过亲密关系，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] ['rʌfiən] [ænd; ənd][dʒeɪl] - [bɜ˞dz] ['biːɪŋ] [kwaɪt][ˌʌnfəˈmɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]

and	**the**	**manners**	**of**	**ruffians**	**and**	**gaol**	**-**	**birds**	**being**	**quite**	**unfamiliar**	**to**	**me**
和	这	礼仪	的	恶棍	和	监狱	-	鸟类	存在	相当	陌生	到	我

,

,

,

我对流氓恶棍和狱卒的举止完全不熟悉，

[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] [wɪð] [em] . ['juːdʒiːn] [suː] [wɒz; wəz] [əˈbændənd] .

the	**idea**	**of**	**entering**	**into**	**competition**	**with**	**M**	**.**	**Eugene**	**Sue**	**was**	**abandoned**	**.**
这	主意	的	进入	进入	竞赛	和	M	.	尤金	起诉	曾是	弃	.

与尤金·苏先生竞争的想法被放弃了。

" [piː] . -

"	**p**	**.**	**48**
"	p	.	-

第48页

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , ['θækəri] [hæz; həz][left]

Though	**in**	**the**	**east**	**end**	**of**	**the**	**town**	**and**	**in**	**the**	**south**	**,**	**Thackeray**	**has**	**left**
尽管	在	这	东方	结尾	的	这	镇	和	在	这	南	,	萨克雷	有	左边

[fjuː] ['fʊtsteps] ,

few	**footsteps**	**,**
很少	脚步声	,

虽然在小镇的东部和南部，萨克雷几乎没有留下什么足迹，

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['bluːmzb(ə)ri] ,

for	**us**	**to**	**follow**	**,**	**in**	**ancient**	**and**	**comfortable**	**Bloomsbury**	**,**
为了	我们	到	跟随	,	在	古老的	和	舒服的	布卢姆斯伯里	,

供我们效仿，在古老而舒适的布卢姆斯伯里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdʒən][tuː; tə][ðə; ði][west][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nɔːθ] [ɒv; əv]['ɒksfəd] [striːt] ([kɔːld]
and **the** **region** **to** **the** **west** **of** **it** **and** **north** **of** **Oxford** **street** **(** **called**
和 这 地区 到 这 西方 的 它 和 北 的 牛津 街道 (称为

[diː] [kwɪnsiːz] [step] - ['mʌðə(r)]) ,
De **Quincey's** **step** **-** **mother** **)** **,**
德 昆西的 步 - 母亲) ,

以及它以西、牛津街以北的地区（被称为德昆西的继母），

[wiː; wi][faɪnd] [mʌtʃ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɪm] .
we **find** **much** **to** **remind** **us** **of** **him** **.**
我们 寻找 很多 到 提醒 我们 的 他 .

我们发现很多东西都让我们想起他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['rʌsəl] [skweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] - [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðeə(r)]
It **was** **in** **Russell** **Square** **that** **the** **Sedleys** **lived** **in** **the** **time** **of** **their**
它 曾是 在 罗素 正方形 那 这 - 居住地 在 这 时间 的 他们的

[prɒ'sperəti] ,
prosperity **,**
繁荣 ,

塞德利一家鼎盛时期就住在罗素广场。

[ænd; ənd] [ðens] , [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['dʒent(ə)l][ə'miːliə][frɒm; frəm][ðə; ði]
and **thence** **,** **on** **the** **evening** **after** **the** **arrival** **of** **gentle** **Amelia** **from** **the**
和 因此 , 在 这 晚上 后 这 到达 的 温和的 阿米莉亚 从 这

['bɔːdɪŋ] [skuːl] [æt; ət] ['tʃɪzˌwɪk] ,
boarding **school** **at** **Chiswick** **,**
登机 学校 在 奇斯威克 ,

于是，在温柔的艾米莉亚从奇斯威克寄宿学校回来后的第二天晚上，

[ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][wɒz; wəz][sent][fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ['ɑːzbɔːrn] , [huːz] [haʊs] [wɒz; wəz][nəʊ] . - .
a **messenger** **was** **sent** **for** **George** **Osborne** **,** **whose** **house** **was** **No** **.** **96** **.**
一个 信使 曾是 发送 为了 乔治 奥斯本 , 谁 房子 曾是 不 . - .

派人去给乔治·奥斯本送信，他的房子门牌号是96号。

['rʌsəl] [skweə(r)][ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn]
Russell **Square** **is** **the** **largest** **and** **handsomest** **of** **the** **chain**
罗素 正方形 是 这 最大 和 最英俊的 的 这 链

罗素广场是该连锁店中规模最大、外观最漂亮的一家。

[piː] . -
p **.** **49**
p . -

第49页

[ɒv; əv] [sk'weəz] [wɪtʃ] [ɪk'stend] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] , [frɒm; frəm]['ɒksfəd] [striːt] [tuː; tə]
of **squares** **which** **extend** **,** **almost** **without** **a** **break** **,** **from** **Oxford** **street** **to**
的 正方形 哪个 延长 , 几乎 没有 一个 休息 , 从 牛津 街道 到

[ðə; ði] [njuː] [rəʊd] — ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] ,
the **New** **Road** **—** **Bloomsbury** **Square** **,**
这 新的 路 — 布卢姆斯伯里 正方形 ,

从牛津街到新路，几乎一气呵成的广场群——布卢姆斯伯里广场

['wəubən][skweə(r)] , ['gɔːd(ə)n][skweə(r)] , ['tævɪˌstɑːk][skweə(r)] , [ænd; ənd]['juːstən][skweə(r)] .
Woburn **Square** **,** **Gordon** **Square** **,** **Tavistock** **Square** **,** **and** **Euston** **Square** **.**
沃本 正方形 , 戈登 正方形 , 塔维斯托克 正方形 , 和 尤斯顿 正方形 .

沃本广场、戈登广场、塔维斯托克广场和尤斯顿广场。

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæz; həz] [siːn] ['meni] [streɪndʒ] [ʃɪfts] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
The **neighbourhood** **has** **seen** **many** **strange** **shifts** **of** **fortune** **,**
这 邻里 有 已见 许多 奇怪的 轮班 的 财富 ,

这个社区经历了许多离奇的命运变迁。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv][ɪts] ['mænʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'beɪst] [tuː; tə][ðə; ði]

and	some	of	the	finest	of	its	mansions	are	debased	to	the
和	一些	的	这	最好的	的	它是	豪宅	是	堕落	到	这

['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] ['kɒmən] ['bɔːdɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['praɪvət] [həʊ'telz] .

uses	of	common	boarding	-	houses	and	private	hotels	.
用途	的	常见的	登机	-	房屋	和	私人的	酒店	.

而它的一些最精美的豪宅却被贬低为普通的寄宿公寓和私人旅馆。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [striːts] [ænd; ənd] [striːts] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [wɪð] [waɪt] [kɑːdz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz]

There	are	streets	and	streets	of	houses	with	white	cards	in	the	windows
那里	是	街道	和	街道	的	房屋	和	白色的	牌	在	这	视窗

[ə'naʊnsɪŋ] " ['lɒdʒɪŋz] [tuː; tə][let] .

announcing	"	Lodgings	to	let	.
宣布	"	住宿	到	让	.

街道两旁的房屋窗户上都贴着白色告示牌，上面写着"出租房间"。

" ['sɒmbə(r)][əʊld] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [bɪlt] [ɒv; əv] [brɪk] , [wɪð] [flæt] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [frʌnts] ,

"	Sombre	old	houses	they	are	,	built	of	brick	,	with	flat	,	uninteresting	fronts	,
"	阴沉	老的	房屋	他们	是	,	建造	的	砖	,	和	平坦的	,	无聊	前线	,

"这些都是阴沉的老房子，砖砌的，正面平坦无趣。"

[ðə; ði] ['sʊti] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['jeləʊɪʃ] ['pɔːtɪkəʊ] , ['freʃli]

the	sooty	darkness	of	which	is	sometimes	relieved	by	a	yellowish	portico	,	freshly
这	煤烟	黑暗	的	哪个	是	有时	松了口气	经过	一个	淡黄色	门廊	,	新鲜的

['peɪntɪd] ,

painted	,
绘	,

有时，一抹新粉刷的淡黄色门廊会打破这里昏暗的氛围。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['plɑːstə(r)] [ʃel] [ɒv; əv][ə; eɪ][dræb] ['kʌlə(r)] ['riːtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

or	a	plaster	shell	of	a	drab	colour	reaching	from	the	basement	to	the
或者	一个	石膏	壳	的	一个	单调	颜色	到达	从	这	地下室	到	这

['sekənd] ['stɔːri] .

second	story	.
第二	故事	.

或者从地下室延伸到二楼的单调灰暗的石膏外壳。

[ðə; ði] ['tʃiərinis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spredɪŋ] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [p'ɑːks] , [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] ,

The	cheeriness	of	the	spreading	trees	in	the	little	parks	,	the	flowering	shrubs	,
这	快乐	的	这	传播	树木	在	这	小的	公园	,	这	开花	灌木	,

小公园里枝繁叶茂的树木，盛开的灌木，给人带来愉悦的感受。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['faʊntɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] , [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] [ə,liːvi'eɪʃn] .

the	shining	fountains	,	and	the	grass	,	are	only	a	partial	alleviation	.
这	灼灼	喷泉	,	和	这	草	,	是	仅有的	一个	部分的	缓解	.

波光粼粼的喷泉和绿茵茵的草坪只能带来部分缓解。

['rʌsəl] [skweə(r)][hæz; həz]

Russell	Square	has
罗素	正方形	有

罗素广场

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

[dɪˈtɪəriəreɪtɪd] [les] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [haʊˈevə(r)]

deteriorated	**less**	**than**	**some**	**of**	**the**	**other**	**places**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**	**however**
恶化	较少的	比	一些	的	这	其他	地方	在	这	邻里	,	然而

,

,

,

然而，与附近其他一些地方相比，这里的状况恶化程度要轻一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [,inkliˈneiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	**the**	**houses**	**around**	**it**	**would**	**not**	**be**	**beneath**	**the**	**inclinations**	**of**	**a**
和	这	房屋	大约	它	会	不是	是	下面	这	倾向	的	一个

['prɒspərəs] ['mɜːtʃənt] [sʌtʃ] [æz; əz][əʊld] ['sɛdli] [wɒz; wəz] .

prosperous	**merchant**	**such**	**as**	**old**	**Sedley**	**was**	**.**
繁荣	商人	这样的	作为	老的	塞德利	曾是	.

而周围的房屋也丝毫不会配得上像老塞德利这样富有的商人的品味。

[wiː; wi] [lʊk] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)] - ; [ðə; ði] ['nʌmbəz] [duː; də][nɒt][gəʊ][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðæt] ;

We	**look**	**in**	**vain**	**for**	**96**	**;**	**the**	**numbers**	**do**	**not**	**go**	**as**	**high**	**as**	**that**	**;**
我们	看	在	徒劳	为了	-	;	这	数字	做	不是	去	作为	高的	作为	那	;

我们徒劳地寻找96；数字没有那么高；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['sɪŋglɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

but	**we**	**have**	**no**	**difficulty**	**in**	**singling**	**out**	**the**	**respectable**	**dwelling**	**on**	**the**
但	我们	有	不	困难	在	单身	出去	这	可敬	住宅	在	这

['westən] [saɪd][ɪn] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əˈmiːliə] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['selfɪʃ] ['lʌvə(r)] ,

western	**side**	**in**	**which**	**poor**	**Amelia**	**sighed**	**for**	**her**	**selfish**	**lover**	**,**
西	边	在	哪个	贫穷的	阿米莉亚	叹了口气	为了	她	自私	情人	,

但我们很容易就能认出西边那栋体面的住宅，可怜的阿米莉亚就在那里为她自私的情人叹息。

[ænd; ənd] ['beki] [ʃɑːp] [set][hɜː(r); hə(r)][kæp][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːpjələnt] ['mɪstə(r)] . [dʒɑːs] .

and	**Becky**	**Sharp**	**set**	**her**	**cap**	**at**	**the**	**corpulent**	**Mr**	**.**	**Jos**	**.**
和	贝基	锋利的	放	她	帽	在	这	肥胖的	先生	.	乔斯	.

贝基·夏普把帽子戴在了体态肥胖的乔斯先生身上。

[haʊ] [sæd][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪz] !

How	**sad**	**the**	**story**	**of**	**the**	**Sedleys**	**is**	**!**
如何	伤心	这	故事	的	这	-	是	!

塞德利一家的故事真是太悲惨了！

— [ðə; ði] [ˌʌnrɪˈkwaɪtɪd] [lʌv] [ɒv; əv] [əˈmiːliə] — [ðə; ði] [ʌnˈtaɪmli] [deθ] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [æt; ət] [ˌwɔːtəˈluː] —

—	**the**	**unrequited**	**love**	**of**	**Amelia**	**—**	**the**	**untimely**	**death**	**of**	**George**	**at**	**Waterloo**	**—**
—	这	单相思	爱	的	阿米莉亚	—	这	不合时宜	死亡	的	乔治	在	滑铁卢	—

[ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['sɛdli] ,

the	**failure**	**of**	**old**	**Sedley**	**,**
这	失败	的	老的	塞德利	,

——阿米莉亚的单恋——乔治在滑铁卢的英年早逝——老塞德利的失败，

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] - ['hɑːrtɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['ɑːzbɔːrn] !

and	**the**	**cold**	**-**	**heartedness**	**of**	**the**	**elder**	**Osborne**	**!**
和	这	寒冷的	-	真心	的	这	长老	奥斯本	!

还有老奥斯本的冷酷无情！

[ðə; ði] [dɪˈkeɪd] ['mɜːtʃənt] ['mjuːzɪŋ]['əʊvə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['fætʃuəs] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][həʊps]

The	**decayed**	**merchant**	**musing**	**over**	**all**	**sorts**	**of**	**fatuous**	**schemes**	**by**	**which**	**he**	**hopes**
这	腐烂的	商人	沉思	超过	全部	排序	的	昏庸	方案	经过	哪个	他	希望

[tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n] ,

to	**recover**	**his**	**position**	**,**
到	恢复	他的	位置	,

那个潦倒的商人正在琢磨各种愚蠢的计划，希望借此重振旗鼓。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːk]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒfi] - [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [spred] [aʊt]
and sitting in the dark corner of a coffee - house with his letters spread out
和 坐着 在 这 黑暗的 角落 的 一个 咖啡 - 房子 和 他的 信件 传播 出去
[bɪ'fɔː(r)][hɪm] — ['lɛtəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ænd; ənd]
before him — letters relating to a make - believe and
前 他 — 信件 相关 到 一个 制作 - 相信 和

他坐在咖啡馆昏暗的角落里，面前摊开着他的信件——这些信件与他虚构的故事有关。

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

['vɪʒənri] ['bɪznəs] — [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] ['evri] [frend] , [ɪz][ðə; ði][məʊst]
visionary business — which he is anxious to read to every friend , is the most
有远见的 商业 — 哪个 他 是 焦虑的 到 读 到 每一个 朋友 , 是 这 最多
['tʌtʃɪŋ] ['pɪktʃə(r)] ,
touching picture ,
接触 图片 ,

他极力向每一位朋友推荐的这本极具远见卓识的商业著作，是最令人感动的一幅画卷。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] , [wɪtʃ] ['θækəri] [hæz; həz] [drɔːn] .
after the death of Colonel Newcome , which Thackeray has drawn .
后 这 死亡 的 上校 纽科姆 , 哪个 萨克雷 有 绘制 .

纽科姆上校去世后，萨克雷绘制了这幅画。

" [wɒt] [gest] [æt; ət] - ['teɪb(ə)l][kæn; kən][pɑːs][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ?
" What guest at Dives's table can pass the familiar house without a sigh ?
" 什么 客人 在 - 桌子 能 经过 这 熟悉的 房子 没有 一个 叹 ?

"在迪夫斯餐厅用餐的客人，谁经过那座熟悉的房子而不叹息呢？"

— [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [juːst][tuː; tə] [ʃaɪn] [səʊ] ['tʃɪəfəli] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] —
— the house of which the lights used to shine so cheerfully at seven o'clock —
— 这 房子 的 哪个 这 灯 用过的 到 闪耀 所以 愉快地 在 七 点钟 —
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːz] ['əʊpənd][səʊ] ['redɪli] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əb'siːkwiəs] ['sɜːvənts] ,
of which the hall doors opened so readily — of which the obsequious servants ,
的 哪个 这 大厅 门 打开 所以 容易 — 的 哪个 这 低三下四 仆人 ,

——那栋房子，往日七点钟时分，灯光总是明亮地照耀着——那栋房子的门总是敞开着——那栋房子里，仆人们总是殷勤地服侍着，

[æz; əz][juː; jʊ] [pɑːst] [ʌp][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [steəz] , ['saʊndɪd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm] ['lændɪŋ]
as you passed up the comfortable stairs , sounded your name from landing
作为 你 通过了 向上 这 舒服的 楼梯 , 听起来 你的 姓名 从 降落
[tuː; tə] ['lændɪŋ] ,
to landing ,
到 降落 ,

当你沿着舒适的楼梯拾级而上时，有人从一层楼喊你的名字，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [weə(r)] ['dʒɒli][əʊld] [daɪvz] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [frendz] !
until it reached the apartment where jolly old Dives welcomed his friends !
直到 它 达到 这 公寓 在哪里 快乐的 老的 潜水 欢迎 他的 朋友们 !

直到它到达公寓，快乐的老潜水员在那里迎接了他的朋友们！

[wɒt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] !
What a number of them he had !
什么 一个 数字 的 他们 他 有 !

他居然有那么多！

[wɒt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ! . . .
What a noble way of entertaining them ! . . .
什么 一个 高贵 方式 的 娱乐 他们 ! . . .

多么高尚的款待方式啊！

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] , [ðəʊ] !
How changed is the house , though !
如何 已更改 是 这 房子 , 尽管 !

房子变化真大啊！

[ðə; ði] [frʌnt] [ɪz] [pætʃt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [bɪls] , ['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)]
The front is patched over with bills , setting forth the particulars of the furniture
这 正面 是 已修补 超过 和 账单 , 环境 前进 这 细节 的 这 家具
[ɪn] ['steərɪŋ] ['kæpɪtlz] .
in staring capitals .
在 凝视 首都 .

正面贴满了账单，用醒目的大写字母详细列出了家具的种类。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'steəz] ['wɪndəʊ] — [ə; eɪ][hɑːf]
They have hung a shred of carpet out of the upstairs window — a half
他们 有 悬挂 一个 撕碎 的 地毯 出去 的 这 楼上 窗户 — 一个 一半

他们从楼上的窗户挂出一块地毯碎片——半块。

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

['dʌz(ə)n][ɒv; əv] ['pɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['dɜːti] [steps] — [ðə; ði][hɔːl] [swɔːrmz] [wɪð] ['dɪndʒi]
dozen of porters are lounging on the dirty steps — the hall swarms with dingy
打 的 搬运工 是 休闲 在 这 肮脏的 步骤 — 这 大厅 蜂群 和 昏暗的
[gests] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kaʊntənəns] ,
guests of oriental countenance ,
客人 的 东方 面容 ,

十几个搬运工懒散地躺在肮脏的台阶上——大厅里挤满了衣衫褴褛、面容憔悴的东方客人。

[huː] [θrʌst] ['prɪntɪd] [kɑːdz]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ænd; ənd]['ɒfə(r)][tuː; tə][bɪd] .
who thrust printed cards into your hands , and offer to bid .
WHO 推力 打印 牌 进入 你的 双手 , 和 提供 到 出价 .

他们会把印好的卡片塞到你手里，并提出帮你竞价。

[əʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['æmə,tʃʊr] [hæv; həv][ɪn'veɪdɪd][ðə; ði]['ʌpə(r)] [ə'pɑːtmənts] , ['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði][bed]
Old women and amateurs have invaded the upper apartments , pinching the bed
老的 女性 和 业余爱好者 有 入侵 这 上 公寓 , 捏 这 床
['kɜːtənz] ,
curtains ,
窗帘 ,

老妇人和一些业余人士闯入了楼上的公寓，扯下了床帘。

['pəʊkɪŋ][ðə; ði] ['feðər] , [ʃæm'puːɪŋ] [ðə; ði] ['mætrəsɪz] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb]
poking the feathers , shampooing the mattresses , and clapping the wardrobe
戳 这 羽毛 , 洗发 这 床垫 , 和 鼓掌 这 衣柜
[drɔːz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] . . . .
drawers to and fro . . . .
抽屉 到 和 弗 . . . .

拨弄羽毛，清洗床垫，拍打衣柜抽屉.....

[əʊ] [daɪvz] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ,
O Dives , who would have thought ,
哦 潜水 , WHO 会 有 想法 ,

哦，Dives，谁会想到呢，

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [brɔːd] ['teɪb(ə)l] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [pleɪt] [ænd; ənd] ['spɒtləs] ['lɪnɪn] ,
as we sat round the broad table sparkling with plate and spotless linen ,
作为 我们 卫星 圆形的 这 广阔 桌子 闪闪发光 和 盘子 和 一尘不染 亚麻布 ,

我们围坐在摆满闪亮餐盘、铺着洁白桌布的宽大餐桌旁，

[tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðæt] [ˈrɔːrɪŋ]
to **have** **such** **a** **dish** **at** **the** **head** **of** **it** **as** **that** **roaring**
到 有 这样的 一个 盘子 在 这 头 的 它 作为 那 咆哮

[ˌɔːkʃəˈnɪə(r); ˌɒkʃəˈnɪə(r)] ?
auctioneer **?**
拍卖 ?

让这样一位咆哮的拍卖师来主导这道菜?

" [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɪdəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] , [ʃaɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɪlətri] [ˈdʒentlmən] , [huː]
" **Among** **the** **bidders** **was** **a** **six** **-** **foot** **,** **shy** **-** **looking** **military** **gentleman** **,** **who**
" 之中 这 竞标者 曾是 一个 六 - 脚 , 害羞的 - 寻找 军队 绅士 , WHO

[bɔːt] [ə; eɪ][piˈænəʊ] ,
bought **a** **piano** **,**
买 一个 钢琴 ,

"竞标者中有一位身高六英尺、看起来很腼腆的军人绅士，他买下了一架钢琴。"

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] — [ˌes ˈtiː] . [ˈædəleɪd] [ˈvɪlə] ,
and **sent** **it** **without** **any** **message** **to** **the** **little** **house** **—** **St** **.** **Adelaide** **Villa** **,**
和 发送 它 没有 任何 信息 到 这 小的 房子 — 英石 . 阿德莱德 别墅 ,

[ˈʌnə] [ˈmærɪə] [rəʊd] ,
Anna **Maria** **Road** **,**
安娜 玛丽亚 路 ,

并没有任何留言就把它寄到了那栋小房子——圣阿德莱德别墅，安娜玛丽亚路，

[west] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] [ˈɑːftə(r)][ðeə(r)] [ˈdaʊnfɔːl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
West **—** **to** **which** **the** **Sedleys** **had** **retired** **after** **their** **downfall** **,** **and** **there** **,**
西方 — 到 哪个 这 - 有 退休 后 他们的 倒台 , 和 那里 ,

[æz; əz][ðə; ði][ˈriːdə(r)][nəʊ] [daʊt] [riˈmembə] ,
as **the** **reader** **no** **doubt** **remembers** **,**
作为 这 读者 不 怀疑 记得 ,

西边——塞德利家族衰落后就隐居在那里，读者想必还记得，

[əˈmiːliə] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [greɪt] [ˈglædnəs] , [bɪˈliːvɪŋ]
Amelia **received** **it** **with** **great** **gladness** **,** **believing**
阿米莉亚 已收到 它 和 伟大的 欢乐 , 相信

阿米莉亚欣然接受了它，她相信

[piː] . -
p **.** **53**
p . -

第53页

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [dʒɔːdʒ] .
that **it** **came** **from** **her** **well** **-** **beloved** **George** **.**
那 它 来了 从 她 出色地 - 心爱 乔治 .

那是她挚爱的乔治送的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)][ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪθləs] [ˈlʌvə(r)] ,
It **was** **years** **before** **she** **discovered** **that** **it** **was** **not** **her** **faithless** **lover** **,**
它 曾是 年 前 她 发现 那 它 曾是 不是 她 不忠 情人 ,

多年后她才发现，那个人并非她那不忠的情人。

[bʌt; bət][ˈsɪmp(ə)l] , [breɪv] , [ˈtendə(r)] - [hɑːtɪd] [ˈkæptɪn] [ˈdɒbɪn] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
but **simple** **,** **brave** **,** **tender** **-** **hearted** **Captain** **Dobbin** **,** **to** **whom** **she** **should** **have**
但 简单的 , 勇敢的 , 投标 - 心地 队长 多宾 , 到 谁 她 应该 有

[biːn] [ˈgreɪtf(ə)l] .
been **grateful** **.**
到过 感激的 .

但她应该感激的是朴实、勇敢、心地善良的多宾上尉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [hɑːt] [striːt] , [tuː] [blɒks] [ˈnɪərə(r)] [ˈɒksfəd] [striːt] [ðæn; ðən] [ˈrʌsəl] [skweə(r)] ,

It	was	in	Hart	street	,	two	blocks	nearer	Oxford	street	than	Russell	Square	,
它	曾是	在	哈特	街道	,	二	积木	更近	牛津	街道	比	罗素	正方形	,

它位于哈特街，比罗素广场更靠近牛津街两个街区。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] [ˈɑːzbɔːrn] [went] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . [ˈlɒrəns]

that	little	George	Osborne	went	to	school	at	the	house	of	the	Rev	.	Laurence
那	小的	乔治	奥斯本	去	到	学校	在	这	房子	的	这	牧师	.	劳伦斯

[viːl] ,

Veal	,
小牛肉	,

小乔治·奥斯本在劳伦斯·维尔牧师家上学。

[dəˈmestɪk] [ˈtʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - , [huː] [prɪˈpeəd] [jʌŋ] [ˈnəʊblmən] [ænd; ənd]

domestic	chaplain	to	the	Earl	of	Bareacres	,	who	prepared	young	noblemen	and
国内的	牧师	到	这	伯爵	的	-	,	WHO	准备	年轻的	贵族	和

['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌjʊnəˈvɜːrsəti] ,

gentlemen	for	the	universities	,
先生们	为了	这	大学	,

他是巴雷克伯爵的私人牧师，负责为年轻的贵族和绅士进入大学做准备。

[ðə; ði] ['senət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [prəˈfeʃnz] ,

the	senate	,	and	the	learned	professions	,
这	参议院	,	和	这	学习	职业	,

参议院和学术界，

[huːz] ['sɪstəm] [dɪd] [nɒt] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [dɪˈgreɪdɪŋ] ['kɔːpərəl] [sɪˈverɪtiz] [stɪl] ['præktɪst] [æt; ət][ðə; ði]

whose	system	did	not	embrace	the	degrading	corporal	severities	still	practiced	at	the
谁	系统	做过	不是	拥抱	这	降级	下士	严重程度	仍然	练习	在	这

['eɪnʃənt] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

ancient	places	of	education	,
古老的	地方	的	教育	,

其体系不包含古代教育场所仍然实行的那种有辱人格的体罚方式。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['fæməli][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɛlɪgənsiz] [ɒv; əv] [rɪˈfaɪnd] [səˈsaɪəti] ,

and	in	whose	family	the	pupils	found	the	elegancies	of	refined	society	,
和	在	谁	家庭	这	学生	成立	这	优雅	的	精制	社会	,

学生们从这个家庭中领略到了上流社会的优雅风范。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] .

and	the	confidence	and	affection	of	a	home	.
和	这	信心	和	感情	的	一个	家	.

以及家的信任和爱。

['ðɪðə(r)] [keɪm] [pɔː(r); pʊə(r)] [əˈmiːliə] ,

Thither	came	poor	Amelia	,
那里	来了	贫穷的	阿米莉亚	,

可怜的阿米莉亚来了，

['wɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['brɔmtən] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ]

walking	all	the	way	from	Brompton	to	catch	a	glimpse	of	her	darling
步行	全部	这	方式	从	布朗普顿	到	抓住	一个	一瞥	的	她	亲爱的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

她从布朗普顿一路走来，只为见她心爱的儿子一面。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɒbdjərət] ['grænfɑːðə(r)] .

who	had	been	taken	away	from	her	by	his	obdurate	grandfather	.
WHO	有	到过	已采取	离开	从	她	经过	他的	顽固的	祖父	.

他被顽固的祖父从她身边夺走了。

第54页

[greɪt] ['rʌsəl] [striːt] [ɪz][nekst][tuː; tə] [hɑːt] [striːt] ,
Great Russell street is next to Hart street ,
伟大的 罗素 街道 是 下一个 到 哈特 街道 ,

大罗素街紧邻哈特街，

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [frʌnts] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,
and on it fronts the classic portico of the British Museum ,
和 在 它 前线 这 经典的 门廊 的 这 英国 博物馆 ,

其正面便是大英博物馆经典的门廊。

[ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['θækəri] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [siːn] .
in the splendid reading - room of which Thackeray was often seen .
在 这 灿烂 阅读 - 房间 的 哪个 萨克雷 曾是 经常 已见 .

在萨克雷经常出没的那间华丽的阅览室里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] ['kəʊræm] [striːt] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['faʊndlɪŋ] ['hɒspɪt(ə)l] , [ðæt]
It was in Great Coram street , adjoining the celebrated foundling hospital , that
它 曾是 在 伟大的 科拉姆 街道 , 相邻的 这 著名 弃儿 医院 , 那
[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,
he lived ,
他 居住地 ,

他住在毗邻著名弃婴收容所的大科拉姆街。

[wen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [ɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['tʃeɪmbəz] [ɪn] -
when , one evening , he called on a young man who had chambers in Furnival's
什么时候 , 一 晚上 , 他 称为 在 一个 年轻的 男人 WHO 有 房间 在 -
[ɪn] ,
Inn ,
客栈 ,

一天晚上，他去拜访了住在弗尼瓦尔客栈的一位年轻人。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [wɜːks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] “ [buz] ”
and offered to illustrate the works which were beginning to make “ Boz ”
和 提供 到 阐明 这 作品 哪个 是 开始 到 制作 “ 博兹 ”
['feɪməs] ;
famous ;
著名的 ;

并主动提出为那些开始让“博兹”成名的作品绘制插图；

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] [ləʊ] ['spɪrɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
and we can see him coming back to his lodgings in low spirits over the
和 我们 能 看 他 未来 后退 到 他的 住宿 在 低的 烈酒 超过 这
[rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] ,
rejection of his proposal ,
拒绝 的 他的 提议 ,

我们可以看到，他因为求婚被拒而情绪低落地回到住处。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['θækəri] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
for at that time Thackeray was poor , and neither literature
为了 在 那 时间 萨克雷 曾是 贫穷的 , 和 两者都不 文学
[nɔː(r)] [ɑːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['betə(r)] ,
nor art , which he loved the better ,
也不 艺术 , 哪个 他 喜爱 这 更好的 ,

因为那时萨克雷很穷，他所热爱的文学和艺术也都难以为继。

[wʊd] [sə'pɔːt] [hɪm] .
would **support** **him** **.**
会 支持 他 .

我会支持他。

[ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] ['fɑːðə(r)] [nɔːθ] , [ə'krɒs] ['tɑːtnəm] [kɔːt] [rəʊd] , [ɪz] [fɪts'rɔɪ] [skweə(r)] ;
About **half** **a** **mile** **farther** **north** **,** **across** **Tottenham** **Court** **Road** **,** **is** **Fitzroy** **Square** **;**
关于 一半 一个 英里 更远 北 , 穿过 托特纳姆热刺 法庭 路 , 是 菲茨罗伊 正方形 ;

再往北大约半英里，穿过托特纳姆法院路，就是菲茨罗伊广场；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] - ,
and **when** **we** **look** **for** **120** **,**
和 什么时候 我们 看 为了 - ,

当我们寻找120时，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] - [ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] ['nʌmbə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][skweə(r)] [ɪnk'luːdz] .
we **find** **that** **40** **is** **the** **highest** **number** **which** **the** **Square** **includes** **.**
我们 寻找 那 - 是 这 最高 数字 哪个 这 正方形 包括 .

我们发现 40 是该正方形包含的最大数字。

[ðəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːkjələ(r)]['gɑːd(ə)n]
Though **the** **little** **circular** **garden**
尽管 这 小的 圆 花园

虽然这个小圆形花园

[piː] . -
p **.** **55**
p . -

第55页

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][in'kləuz][ɪz] ['prɪtɪli] [leɪd] [aʊt] ,
which **it** **incloses** **is** **prettily** **laid** **out** **,**
哪个 它 包含 是 漂亮 铺设 出去 ,

它里面的内容排版精美，

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːfi] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'eɪsiːz] [bɪ'twiːn] ['juːstən] [ænd; ənd] ['bluːmzb(ə)ri] ,
and **is** **one** **of** **the** **leafiest** **of** **the** **oases** **between** **Euston** **and** **Bloomsbury** **,**
和 是 一 的 这 最绿的 的 这 绿洲 之间 尤斯顿 和 布卢姆斯伯里 ,

它是尤斯顿和布卢姆斯伯里之间绿树成荫的绿洲之一。

[fɪts'rɔɪ] [hæz; həz] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sk'weəz] [ɪn][ðə; ði]
Fitzroy **has** **degenerated** **more** **than** **some** **of** **the** **other** **squares** **in** **the**
菲茨罗伊 有 退化的 更多的 比 一些 的 这 其他 正方形 在 这
['neɪbəhʊd] .
neighborhood **.**
邻里 .

菲茨罗伊广场的衰败程度比附近其他一些广场都要严重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wen] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] [tʊk] [nəʊ] . - [wɪð] [dʒeɪmz] ['bɪni]
It **was** **not** **very** **fashionable** **when** **Colonel** **Newcome** **took** **No** **.** **120** **with** **James** **Binnie**
它 曾是 不是 非常 时髦 什么时候 上校 纽科姆 采取 不 . - 和 詹姆斯 宾尼
,
,
,

纽科姆上校和詹姆斯·宾尼一起住进120号球衣的时候，这并不怎么时髦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] [naʊ] .
and **it** **is** **not** **fashionable** **at** **all** **now** **.**
和 它 是 不是 时髦 在 全部 现在 .

现在这种风格一点也不时髦了。

[wʌn] [saɪd] [ɪz] ['bædli] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'peə(r)] .

One	side	is	badly	out	of	repair	.
一	边	是	糟糕	出去	的	维修	.

其中一侧严重损坏。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dɑːktərz] - ['haʊzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['sevrəl] ['haʊzɪz] [wɪð] [ə'naʊnsmənts]

There	are	two	or	three	doctors	'	houses	in	it	,	several	houses	with	announcements
那里	是	二	或者	三	医生	-	房屋	在	它	,	一些	房屋	和	公告

[ɒv; əv] [ə'pɑːtmənts] [tuː; tə][let] ,

of	apartments	to	let	,
的	公寓	到	让	,

里面有两三栋医生的住宅，还有几栋房子贴着出租公寓的告示。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪvət] [həʊ'tel] .

and	a	private	hotel	.
和	一个	私人的	酒店	.

还有一家私人酒店。

[ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [haʊs] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] ['ɪndiən] [frend] ['kænɒt]

The	particular	house	occupied	by	the	Colonel	and	his	old	Indian	friend	cannot
这	特别的	房子	占领	经过	这	上校	和	他的	老的	印度	朋友	不能

[biː; bi] ['iːzəli] [aɪ'dentɪfaɪd][baɪ] ['θækəˌreɪz] [dɪ'skrɪpʃn] .

be	easily	identified	by	Thackeray's	description	.
是	容易地	已识别	经过	萨克雷的	描述	.

根据萨克雷的描述，我们很难确定上校和他印度老朋友居住的那栋房子究竟是哪一栋。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][vɑːst] , [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] , ['melənkəli] .

“	The	house	is	vast	,	but	,	it	must	be	owned	,	melancholy	.
“	这	房子	是	广阔的	,	但	,	它	必须	是	拥有	,	忧郁	.

“房子很大，但是，它必须拥有，忧郁。”

[nɒt] [lɒŋ] [sɪns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [skuːl] [ɪn][æn; ən] [ʌn'prɒsp(ə)rəs] [kən'dɪʃn] .

Not	long	since	,	it	was	a	ladies	'	school	in	an	unprosperous	condition	.
不是	长的	自从	,	它	曾是	一个	女士们	-	学校	在	一个	不富裕	状况	.

不久前，这里还是一所经营不善的女子学校。

[ðə; ði][skɑː(r)] [left] [baɪ] ['mædəm] [lə'tʊərz] [brɑːs] [pleɪt] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [tɔːl] [blæk] [dɔː(r)]

The	scar	left	by	Madame	Latour's	brass	plate	may	still	be	seen	on	the	tall	black	door
这	瘢痕	左边	经过	夫人	拉图尔的	黄铜	盘子	可能	仍然	是	已见	在	这	高的	黑色的	门

,

,

,

拉图尔夫人黄铜牌匾留下的痕迹至今仍能在那扇高大的黑色大门上看到。

['tʃɪəfəli] ['ɔːnəmentɪd] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

cheerfully	ornamented	in	the	style	of	the	end	of	the
愉快地	装饰	在	这	风格	的	这	结尾	的	这

以结尾处欢快的风格进行装饰

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[lɑːst] ['sentʃəri] , [wɪð] [ə; eɪ][fju'nɪəriəl] [ɜːn] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['entri] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] ,

last	century	,	with	a	funereal	urn	in	the	centre	of	the	entry	and	garlands	,
最后的	世纪	,	和	一个	葬礼	瓮	在	这	中心	的	这	入口	和	花环	,

上世纪，入口中央摆放着骨灰瓮，周围挂着花环。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skʌlz] [ɒv; əv][ræmz][æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)] .

and	the	skulls	of	rams	at	each	corner	.
和	这	头骨	的	公羊	在	每个	角落	.

每个角落都摆放着公羊头骨。

" [wiː; wi] ['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] ,

"	We	fancy	that	it	was	on	the	south	side	of	the	square	,
"	我们	想要	那	它	曾是	在	这	南	边	的	这	正方形	,

我们推测它位于广场南侧，

[nɪə(r)] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['hevi] [sə'pʌlkrəl] ['haʊzɪz] [bɪlt] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

near	the	middle	of	a	row	of	heavy	sepulchral	houses	built	of	stone	,
靠近	这	中间	的	一个	排	的	重的	墓穴	房屋	建造	的	石头	,

在一排用石头建造的厚重墓室的中间附近，

[wɪtʃ] , [fɜːst] ['blækənd] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌndən] [sməʊk] , [hæv; həv] [sɪns] [biːn] [ʌn'iːvnli] ['kælsaɪnd] [baɪ]

which	,	first	blackened	by	the	London	smoke	,	have	since	been	unevenly	calcined	by
哪个	,	第一的	变黑	经过	这	伦敦	抽烟	,	有	自从	到过	不均匀地	煅烧	经过

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

the	atmosphere	,
这	气氛	,

这些物质最初被伦敦的烟雾熏黑，后来又被大气层不均匀地煅烧。

[səʊ] [ðæt] , [æz; əz] [ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋz] ,

so	that	,	as	in	many	other	buildings	,
所以	那	,	作为	在	许多	其他	建筑物	,

因此，就像许多其他建筑物一样，

[ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['dɜːti] ['waɪtwɒʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['trɪk(ə)l]

they	look	as	if	a	quantity	of	dirty	whitewash	had	been	allowed	to	trickle
他们	看	作为	如果	一个	数量	的	肮脏的	粉刷	有	到过	允许	到	涓涓细流

[daʊn] [ðem; ðəm] .

down	them	.
向下	他们	.

它们看起来就像有大量的脏石灰水顺着表面流了下来一样。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'muːvd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɜːn] [ɪz] [stɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

Some	of	the	ornaments	have	been	removed	,	but	the	urn	is	still	over	the
一些	的	这	装饰品	有	到过	已移除	,	但	这	瓮	是	仍然	超过	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

有些装饰品已被移除，但骨灰瓮仍然挂在门上。

[ðə; ði] [deɪz] [spent] [hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld]

The	days	spent	here	were	the	happiest	in	the	lives	of	the	good	old
这	天	花费	这里	是	这	最快乐	在	这	生活	的	这	好的	老的

['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

Colonel	and	his	son	.
上校	和	他的	儿子	.

在这里度过的日子，是这位善良的老上校和他的儿子一生中最快乐的时光。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ,

The	Colonel	had	just	returned	from	India	full	of	honors	and	riches	,
这	上校	有	只是	返回	从	印度	满的	的	荣誉	和	财富	,

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊld] [tʃʌm] ,

and	with	his	old	chum	,
和	和	他的	老的	密友	,

上校刚从印度凯旋而归，带着满载荣誉和财富，还有他的老朋友，

[dʒeɪmz] ['bɪni] , [hiː; hi] [kept] [haʊs] [wɪð] ['lævɪʃ] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [əˌrɪdʒə'nælətі] .

James	Binnie	,	he	kept	house	with	lavish	hospitality	,	and	much	originality	.
詹姆斯	宾尼	,	他	保留	房子	和	奢华的	热情好客	,	和	很多	独创性	.

詹姆斯·宾尼，他待客热情周到，极富创意。

“ [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [greɪt] [æt; ət]

“	The	Colonel	was	great	at
“	这	上校	曾是	伟大的	在

“上校很擅长……”

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

['meɪkɪŋ] [hɒt] - [pɒt] , ['kʌri] , [ænd; ənd] [pɪlaʊ] , ” [pɛn'dɛnɪs] [telz] [ˌjuː 'es] .

making	hot	-	pot	,	curry	,	and	pillau	,	” Pendennis	tells	us	.
制作	热的	-	锅	,	咖喱	,	和	皮劳	,	” 彭登尼斯	讲述	我们	.

彭德尼斯告诉我们，他们正在制作火锅、咖喱和抓饭。

“ [wɒt] ['kəʊzi] [paɪps] [dɪd] [wiː; wi] [nɒt] [sməʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

“	What	cozy	pipes	did	we	not	smoke	in	the	dining	-	room	,	in	the	drawing	-	room	,
“	什么	舒适	管道	做过	我们	不是	抽烟	在	这	用餐	-	房间	,	在	这	绘画	-	房间	,

[ɔː(r)] [weə(r)] [wiː; wi] [wʊd] !

or	where	we	would	!
或者	在哪里	我们	会	!

“我们在餐厅、客厅，或者任何我们想去的地方，都抽过多少温暖舒适的烟斗啊！”

[wɒt] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋz] [dɪd] [wiː; wi] [nɒt] [hæv; həv] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [bɪniːz] [bʊks] [ænd; ənd]

What	pleasant	evenings	did	we	not	have	with	Mr	.	Binnie's	books	and
什么	令人愉快的	晚上	做过	我们	不是	有	和	先生	.	宾尼的	图书	和

[ski'dæm] !

Schiedam	!
斯希丹	!

我们和宾尼先生的书以及斯希丹一起度过了多少美好的夜晚啊！

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒləm] [steɪt] ['dinəz] ,

Then	there	were	solemn	state	dinners	,
然后	那里	是	庄严	状态	晚餐	,

然后是庄严肃穆的国宴，

[æt; ət] [məʊst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [baɪ'ɒgrəfi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .

at	most	of	which	the	writer	of	this	biography	had	a	corner	.
在	最多	的	哪个	这	作家	的	这	传	有	一个	角落	.

其中大部分观点，本书作者都持有。

” [ðə; ði] [gests] [æt; ət] [ðiːz] [entə'teɪnmənts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['səʊʃ(ə)l]

”	The	guests	at	these	entertainments	were	not	selected	for	their	social
”	这	客人	在	这些	娱乐	是	不是	已选	为了	他们的	社会的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ðeə(r)] ['wɜːldli] [prɒ'sperəti] ,

position	or	their	worldly	prosperity	,
位置	或者	他们的	世俗	繁荣	,

“这些娱乐活动的宾客并非根据其社会地位或世俗财富挑选的，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , [wel] [drest] [ɔː(r)]

and	it	mattered	not	whether	they	were	rich	or	poor	,	well	dressed	or
和	它	重要	不是	无论	他们	是	富有的	或者	贫穷的	,	出色地	穿着	或者

['ʃæbi] ,

shabby	,
破旧	,

他们的贫富、衣着光鲜与否都无关紧要。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] .

if	they	were	friends	.
如果	他们	是	朋友们	.

如果他们是朋友的话。

[əʊld] ['ɪndiən] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Old	Indian	Officers	were	among	them	,
老的	印度	警官	是	之中	他们	,

其中也包括一些年长的印度军官。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɑːtɪsts] [wɪð] [ˌʌn'kempt] [weɪz] [frɒm; frəm] ['njuːmən] [striːt] [ænd; ənd]['bɜːrnərz] [striːt] ;

and	young	artists	with	unkempt	ways	from	Newman	street	and	Berners	street	;
和	年轻的	艺术家	和	蓬头垢面	方式	从	纽曼	街道	和	伯纳斯	街道	;

还有来自纽曼街和伯纳斯街那些衣着邋遢的年轻艺术家；

[ðə; ði]['dʒiːniəl][ef] . [biː] . [wɔːlts] [wɪð] ['eldəli] ['hʊəri] [ænd; ənd] [peɪd] [ðem; ðəm]

the	genial	F	.	B	.	waltzed	with	elderly	houris	and	paid	them
这	和蔼可亲	F	.	B	.	华尔兹	和	老年	小时	和	有薪酬的	他们

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ;

compliments	;
赞美	;

这位和蔼可亲的FB与年长的仙女们翩翩起舞，并向她们表达了赞美之情；

[prə'fesə(r)] - [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɑːt] [wɪð] ['meni] [ˌmɪs'pleɪst] [.eɪtʃ tuː 'əʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] .

Professor	Gandish	talked	about	art	with	many	misplaced	h's	,	and	the	Rev	.
教授	-	谈话	关于	艺术	和	许多	放错地方了	h 的	,	和	这	牧师	.

[tʃɑːlz] ['hʌniˌmæn] [saɪd] [ænd; ənd] [pəʊzd]

Charles	Honeyman	sighed	and	posed
查尔斯	霍尼曼	叹了口气	和	摆拍

甘迪什教授谈论艺术时，经常把"h"错放，查尔斯·霍尼曼牧师叹了口气，摆了个姿势。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[ænd; ənd] ['miːkli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˌædju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

and	meekly	received	the	adulation	of	the	women	.
和	温顺地	已收到	这	崇拜	的	这	女性	.

他温顺地接受了妇女们的赞美。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [bæŋk] ,

Despite	the	failure	of	the	Bundlecomb	Bank	,
尽管	这	失败	的	这	-	银行	,

尽管邦德尔科姆银行倒闭了，

[ðə; ði]['leɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [nuːkəmz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [les] [sæd]

the	later	part	of	the	history	of	the	Newcomes	would	have	been	less	sad
这	之后	部分	的	这	历史	的	这	纽科姆斯	会	有	到过	较少的	伤心

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['æksɪdənt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɪni] ,

but	for	that	accident	to	Mr	.	Binnie	,
但	为了	那	事故	到	先生	.	宾尼	,

如果不是宾尼先生的那场意外，纽科姆家族后来的历史或许不会那么悲惨。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] [ðæt] ['mɪsɪz] .
in which he fell from his horse and was so much injured that Mrs .
在 哪个 他 跌倒 从 他的 马 和 曾是 所以 很多 受伤 那 太太 .

[mə'kenzi] — [ðə; ði] " ['ɔːf(ə)l] " [kæm'peɪnə(r)] — [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][eɪd]
Mackenzie — the " awful " campaigner — was called in to nurse him with the aid
麦肯齐 — 这 " 可怕 " 活动家 — 曾是 称为 在 到 护士 他 和 这 援助

[ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['roʊzi] . [fɪts'rɔɪ] [skweə(r)][ɪz][səʊ][əʊld] [ðæt] [ɪts] ['gluːmi] ['haʊzɪz] [mʌst; məst]
of poor little Rosey . Fitzroy Square is so old that its gloomy houses must
的 贫穷的 小的 罗西 . 菲茨罗伊 正方形 是 所以 老的 那 它是 阴沉 房屋 必须

[hæv; həv] [nəʊn] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] ;
have known much sorrow ;
有 已知 很多 悲哀 ;

他从马上摔下来，伤势严重，以至于那位"可怕的"竞选者麦肯齐夫人被请来照顾他，可怜的小罗西也帮忙照料。菲茨罗伊广场历史悠久，那些阴森森的房子一定经历过许多悲伤；

[bʌt; bət][wiː; wi] [daʊt] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [siːn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['pɪtiəbl] [ðæn; ðən]
but we doubt if any of them has seen anything more pitiable than
但 我们 怀疑 如果 任何 的 他们 有 已见 任何事物 更多的 可怜的 比

[ðə; ði] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] ,
the humiliation of Colonel Newcome ,
这 屈辱 的 上校 纽科姆 ,

但我们怀疑他们当中是否有人见过比纽科姆上校所受的羞辱更令人痛心的事。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ['kruːələ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði] " [kæm'peɪnə(r)] " [ænd; ənd]
or anything crueller than the remorseless tyranny of the " campaigner " and
或者 任何事物 更残酷 比 这 冷酷无情 暴政 的 这 " 活动家 " 和

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] ['tempə(r)] — [ðə; ði] " [kæm'peɪnə(r)] ,
her fierce temper — the " campaigner ,
她 凶猛的 脾气 — 这 " 活动家 ,

或者比"竞选者"的无情暴政和她暴烈的脾气更残酷的事情——"竞选者"，

" [huː] [wɒz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] , ['kɒkɪtri] , [ænd; ənd][ˌeɪmiə'bɪləti] ,
" who was all smiles , coquetry , and amiability ,
" WHO 曾是 全部 微笑 , 卖弄风情 , 和 和蔼 ,

"她笑容满面，举止妩媚，待人友善，

[ʌn'tɪl] [prɒ'sperəti] [fled][frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['benifæktə] , [wen] [ʃiː; ʃi]
until prosperity fled from those who had been her benefactors , when she
直到 繁荣 逃亡 从 那些 WHO 有 到过 她 恩人 , 什么时候 她

['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [ɔːl][ðə; ði]
suddenly revealed all the
突然 揭晓 全部 这

直到那些曾经帮助过她的人的财富消失殆尽，她才突然揭露了一切。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

['petinəs] [ænd; ənd] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tɜːməgənt] [səʊl] .
pettiness and harshness of her termagant soul .
小气 和 严厉 的 她 泼妇 灵魂 .

她那恶毒灵魂的卑鄙和刻薄。

[θriː] [striːts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][skweə(r)][ɪz] ['haʊlənd] [striːt] ,
Three streets away from the Square is Howland street ,
三 街道 离开 从 这 正方形 是 豪兰 街道 ,

距离广场三条街外就是豪兰街，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [klaɪv] [rɪˈmuːvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ˈlɪt(ə)l][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈspaɪtf(ə)l][ˈmʌðə(r)] - [ɪn] -
to **which** **Clive** **removed** **with** **his** **weak** **little** **wife** **and** **his** **spiteful** **mother** **-** **in** **-**
到 哪个 克莱夫 已移除 和 他的 虚弱的 小的 妻子 和 他的 恶毒的 母亲 - 在 -
[lɔː] [wen] [dɪˈzɑːstə(r)] [fel] [əˈpɒn][hɪm] ;
law **when** **disaster** **fell** **upon** **him** **;**
法律 什么时候 灾难 跌倒 之上 他 ;

克莱夫遭遇灾难后，便带着他体弱多病的妻子和恶毒的岳母搬到了那里。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈriːdə(r)][ɒv; əv] [ˈθækəri] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [pɛnˈdɛnɪs] , [klaɪv] ,
and **every** **reader** **of** **Thackeray** **will** **remember** **how** **Pendennis** **,** **Clive** **,**
和 每一个 读者 的 萨克雷 将要 记住 如何 彭登尼斯 , 克莱夫 ,

每一位读过萨克雷作品的读者都会记得克莱夫·彭德尼斯是如何.....

[ænd; ənd] [bɔɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] - [hɑːtɪd] [əʊld][mæn][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˈlɒŋ]
and **Boy** **went** **out** **to** **meet** **the** **broken** **-** **hearted** **old** **man** **as** **he** **came** **along**
和 男生 去 出去 到 见面 这 破碎的 - 心地 老的 男人 作为 他 来了 沿着
[ˈgɪlfərd] [striːt] [ænd; ənd] [ˈrʌsəl] [skweə(r)] ,
Guilford **street** **and** **Russell** **Square** **,**
吉尔福德 街道 和 罗素 正方形 ,

于是，博伊出门去迎接那位沿着吉尔福德街和罗素广场走过来的伤心老人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɑːtəhaʊs] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnə(r)] .
from **the** **Charterhouse** **to** **eat** **his** **last** **Christmas** **dinner** **.**
从 这 查特豪斯 到 吃 他的 最后的 圣诞节 晚餐 .

从查特豪斯修道院去享用他的最后一顿圣诞晚餐。

[wen] [wiː; wi] [kləʊz] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈnjʊˌkʌm] [wiː; wi][ɑːsk] [ɑːˈselvz] [ɪf] [ˈeni] [mæn]
When **we** **close** **the** **history** **of** **Colonel** **Newcome** **we** **ask** **ourselves** **if** **any** **man**
什么时候 我们 关闭 这 历史 的 上校 纽科姆 我们 问 我们自己 如果 任何 男人
[huː] [muːvz] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] [æz; əz] [ˈθækəri] [dʌz] ,
who **moves** **our** **hearts** **as** **Thackeray** **does** **,**
WHO 移动 我们的 心 作为 萨克雷 做 ,

当我们读完纽科姆上校的生平故事时，我们不禁要问自己，是否还有谁能像萨克雷那样感动我们的心？

[kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɪnɪk] ?
could **be** **a** **cynic** **?**
可以 是 一个 犬儒 ?

会不会是愤世嫉俗者？

[ˈsɪnɪsɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ðə; ði] [ɪgˈzɔːstʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [ˈmɒrəl]
Cynicism **is** **a** **withering** **of** **the** **heart** **,** **the** **exhaustion** **of** **a** **shallow** **moral**
玩世不恭 是 一个 枯萎 的 这 心 , 这 疲惫 的 一个 浅的 道德
[ˈneɪtʃə(r)] ,
nature **,**
自然 ,

犬儒主义是心灵的枯萎，是肤浅道德本质的耗竭。

[ðə; ði][self] - [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][æn; ən][ɪgˈnəʊb(ə)l][maɪnd] .
the **self** **-** **consciousness** **of** **an** **ignoble** **mind** **.**
这 自己 - 意识 的 一个 卑鄙的 头脑 .

卑劣心灵的自我意识。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˈpeɪθɒs] [ɪz][səʊ] [spɒnˈteɪniəs] , [səʊ][ˈdʒenjuɪn] ,
But **what** **pathos** **is** **so** **spontaneous** **,** **so** **genuine** **,**
但 什么 感伤 是 所以 自发的 , 所以 真的 ,

但世间哪一种悲情如此自然流露，如此真挚动人？

[səʊ] [ˈlɑːstɪŋ] [æz; əz] [ˈθækəˌreɪz] — [səʊ] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈtrɪkəri] [wɪtʃ] [meɪ]
so **lasting** **as** **Thackeray's** **—** **so** **free** **from** **the** **literary** **trickery** **which** **may**
所以 持久 作为 萨克雷的 — 所以 自由的 从 这 文学 诡计 哪个 可能

像萨克雷的作品那样经久不衰——如此摆脱了文学上的诡计——

[piː] . -
p **.** **60**
p . -

第60页

[prə'djuːs] [tɪəz] [ɪn] [juːθ] ,
produce **tears** **in** **youth** **,**
生产 眼泪 在 青年 ,

让年轻人流泪，

[bʌt; bət]['əʊnli][prəu'vəuk][ə; eɪ][smaɪl] [wen] [eɪdʒ][hæz; həz] [dʌl] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['əʊpənd]
but **only** **provokes** **a** **smile** **when** **age** **has** **dulled** **the** **feelings** **and** **opened**
但 仅有的 挑衅 一个 微笑 什么时候 年龄 有 迟钝 这 情怀 和 打开
[ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] ['ɑːtɪfɪs] .
the **eyes** **to** **artifice** **.**
这 眼睛 到 技巧 .

但只有当岁月使情感麻木，看穿了虚伪之后，才会让人会心一笑。

[ə'mʌŋ] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [æt; ət] [liːst] ,
Among **all** **English** **authors** **the** **writer** **of** **this** **little** **book** **,** **at** **least** **,**
之中 全部 英语 作者 这 作家 的 这 小的 书 , 在 至少 ,

在所有英国作家中，至少这本小册子的作者是.....

[dʌz] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [wʌn] [huː] [ɪz][mɔː(r)] [ˌʌnə'fektɪdli] ['tendə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l] ['priːtʃə(r)]
does **not** **recognize** **one** **who** **is** **more** **unaffectedly** **tender** **than** **this** **great** **Social** **preacher**
做 不是 认出 一 WHO 是 更多的 不受影响地 投标 比 这 伟大的 社会的 牧师
,
,
,

他认不出还有谁比这位伟大的社会活动家更真诚、更温柔。

[huː] [spiːks] [wɪð] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['kændə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət]['glɔːrifai][ɔːl] [gʊd] ,
who **speaks** **with** **unflinching** **candour** **of** **evil** **,** **but** **glorifies** **all** **good** **,**
WHO 说话 和 坚定不移 坦率 的 邪恶的 , 但 荣耀 全部 好的 ,

他毫不留情地揭露邪恶，却颂扬一切良善。

[ænd; ənd] [riːdz] [wɪð] [ʌn'feɪnd] ['pɪti] [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][laɪf] .
and **reads** **with** **unfeigned** **pity** **the** **lessons** **of** **life** **.**
和 阅读 和 慥 遗憾 这 课程 的 生活 .

并以真挚的怜悯之心解读人生的教训。

[piː] . -
p **.** **61**
p . -

第61页

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[bɪ'fɔː(r)] ['θækəri] [daɪd] ,
Before **Thackeray** **died** **,**
前 萨克雷 死亡 ,

在萨克雷去世之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz][fə'mɪliə(r)][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [west] [end][ɒv; əv] ['lʌndən] [æz; əz]
he **had** **become** **as** **familiar** **a** **figure** **in** **the** **West** **End** **of** **London** **as**
他 有 变得 作为 熟悉的 一个 数字 在 这 西方 结尾 的 伦敦 作为
['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz][ɪn] [fliːt] [striːt] [ænd; ənd][ɪts] ['trɪbjətri] [kɔːts] [ænd; ənd] [leɪnz] .
Dr **.** **Johnson** **was** **in** **Fleet** **street** **and** **its** **tributary** **courts** **and** **lanes** **.**
博士 . 约翰逊 曾是 在 舰队 街道 和 它是 支流 法院 和 车道 .

在伦敦西区，他已经像约翰逊博士在舰队街及其支路和小巷中一样家喻户晓。

['eni] [wʌn] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] [maɪt] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
Any one who did not know him might have supposed him to be an
任何 一 WHO 做过 不是 知道 他 可能 有 据称 他 到 是 一个
['ɪndələnt] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] ;
indolent man about town ;
懒惰的 男人 关于 镇 ;

任何不认识他的人都可能会认为他是一个游手好闲的城里闲汉；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm]['dʒen(ə)rəli] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] ,
and those who could identify him generally knew where to find him ,
和 那些 WHO 可以 确认 他 一般来说 知道 在哪里 到 寻找 他 ,

那些能认出他的人通常都知道去哪里找到他。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .
if they wished to show the great author to a friend from the country .
如果 他们 希望 到 展示 这 伟大的 作者 到 一个 朋友 从 这 国家 .

如果他们想把这位伟大的作家介绍给一位来自该国的朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊə(r)] ;
He was usually present in the Park at the fashionable hour ;
他 曾是 通常 展示 在 这 公园 在 这 时髦 小时 ;

他通常会在人们常去的时间段出现在公园里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl; mæl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪz]['evə(r)] ['peɪntɪd] ,
and if the Pall Mall of his day is ever painted ,
和 如果 这 帕尔 购物中心 的 他的 天 是 曾经 绘 ,

如果他那个时代的帕尔马尔百货公司有朝一日被描绘出来的话

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['truːθfl] ['pɪktʃə(r)][æz; əz]
his face and form will be as inseparable from a truthful picture as
他的 脸 和 形式 将要 是 作为 形影不离 从 一个 真实 图片 作为
[ðə; ði] ['mæməθ] [bʌlk] [ɒv; əv]
the mammoth bulk of
这 长毛象 大部分 的

他的面容和体态将与真实的画面密不可分，就像他庞大的身躯一样。

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[ðə; ði] ['testi] [ˌleksɪ'kɒgrəfə(r)] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [kənˌtempə'reɪniəs] [prɪnts] [ɒv; əv][əʊld]['temp(ə)l][bɑː(r)] .
the testy lexicographer is from the contemporaneous prints of old Temple Bar .
这 暴躁的 词典编纂者 是 从 这 同时期 印刷 的 老的 寺庙 酒吧 .

这位脾气暴躁的词典编纂者出自当时老圣殿酒吧的版画。

[pɔːl] [mɔːl; mæl][ɪz][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] ,
Pall Mall is the street of gentlemen ,
帕尔 购物中心 是 这 街道 的 先生们 ,

帕尔马尔街是绅士的街道。

[æz; əz] [fliːt] [striːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] ['lɪtərəri] ['mendikənt] ,
as Fleet Street was the street of the ragged literary mendicants ,
作为 舰队 街道 曾是 这 街道 的 这 破烂不堪 文学 乞丐 ,

弗利特街曾是衣衫褴褛的文学乞丐的聚集地。

[huːz] ['retʃɪd] [lɒt][hæz; həz] [biːn] [drɔːn] [ɪn]['vɪvɪd] ['kʌləs] [baɪ] ['mækɔːli] .
whose wretched lot has been drawn in vivid colours by Macauley .
谁 可怜 很多 有 到过 绘制 在 生动 颜色 经过 麦考利 .

麦考利用生动的笔触描绘了其悲惨的命运。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌn] [miːts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪntɪli] ['buːtɪd] , [glʌvd] [ænd; ənd] ['hætɪd] ;

The	people	one	meets	in	it	are	daintily	booted	,	gloved	and	hatted	;
这	人们	一	满足	在	它	是	轻柔地	已启动	,	戴手套	和	戴帽子的	;

在那里遇到的人们都穿着精致的靴子，戴着手套和帽子；

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

a	lady	is	not	often	seen	among	them	.
一个	女士	是	不是	经常	已见	之中	他们	.

他们当中很少见到女士。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [æz; əz] ['θækəri] [hɪm'self] [sed] , “ [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['lʌndən] : ” [ðə; ði] [meɪn]

It	is	,	as	Thackeray	himself	said	,	“	the	social	exchange	of	London	:	”	the	main
它	是	,	作为	萨克雷	他自己	说	,	“	这	社会的	交换	的	伦敦	:	”	这	主要的

['ɑːtəri] [ɒv; əv] ['klʌblænd] ,

artery	of	Clubland	,
动脉	的	俱乐部	,

正如萨克雷本人所说，它是“伦敦的社交中心：”夜总会的主要动脉。

[weə(r)] ['sɪvəlaɪzd] [mæn] [hæz; həz] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɔːl] [ðə; ði] ['ædʒʌŋkts] [ɒv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs]

where	civilized	man	has	set	up	for	himself	all	the	adjuncts	of	luxurious
在哪里	文明	男人	有	放	向上	为了	他自己	全部	这	附属品	的	豪华

['selɪbəsi] ,

celibacy	,
独身	,

文明人为自己营造了奢华独身生活的一切附属条件，

[ænd; ənd] ['kɔŋgri,geit] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrtɪnənsɪz] [ɒv; əv] ['femənɪn] [læk]

and	congregates	to	discuss	,	undisturbed	by	the	impertinencies	of	feminine	lack
和	集会	到	讨论	,	未受干扰	经过	这	傲慢无礼	的	女性	缺少

- ['lɒdʒɪk] , [ðə; ði] [njuːz] ,

-	logic	,	the	news	,
-	逻辑	,	这	消息	,

他们聚集在一起讨论新闻，不受女性缺乏逻辑的无礼言辞的干扰。

[ðə; ði] ['pɒlətɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

the	politics	and	the	scandal	of	the	hour	.
这	政治	和	这	丑闻	的	这	小时	.

当下的政治风云和丑闻。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əʊld] [ænd; ənd] [hɪ'stɒrɪk] , ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒd] [ænd; ənd] ['feɪməs]

It	is	old	and	historic	,	haunted	by	the	shadows	of	many	odd	and	famous
它	是	老的	和	历史性	,	闹鬼的	经过	这	阴影	的	许多	奇怪的	和	著名的

[p'ɜːsənz] ,

persons	,
人	,

它古老而富有历史意义，萦绕着许多古怪而又著名的人物的身影。

[huː] [ˌriː'ʃeɪp] [ðəm'selvz] [ʌn'bɪdn] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ɪts] ['æn(ə)lz] .

who	reshape	themselves	unbidden	in	the	memory	of	those	who	know	its	annals	.
WHO	重塑	他们自己	未邀请的	在	这	记忆	的	那些	WHO	知道	它是	志	.

在那些了解其历史的人的记忆中，他们会不由自主地重塑自身。

[ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɒtli]

The	reminiscences	bring	out	a	motley
这	回忆录	带来	出去	一个	杂乱无章

这些回忆揭示了形形色色的事物

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

['tenənsi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] — [kə'lɑːdən] , ['kʌmbələnd] [ænd; ənd] ['geɪnzˌbʌroʊ] [saɪd][baɪ][saɪd]
tenancy **from** **the** **houses** **—** **Culloden** **,** **Cumberland** **and** **Gainsborough** **side** **by** **side**
租约 从 这 房屋 — 卡洛登 , 坎伯兰 和 盖恩斯伯勒 边 经过 边
, ['prɪti] ['elənɔ] [gwɪn] [ænd; ənd] [kwiːn] ['kærəlaɪn] ,
, **pretty** **Eleanor** **Gwynn** **and** **Queen** **Caroline** **,**
, 漂亮的 埃莉诺 格温 和 女王 卡罗琳 ,

租客们住在这些房子里——卡洛登、坎伯兰和盖恩斯伯勒并排而立，美丽的埃莉诺·格温和卡罗琳女王也住在这里。

['seərə] ['mɔːlbərə] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['wɔːltə] [skɒt] , [dʒɔːdʒ] ['selwin] [ænd; ənd] [dɪk] [stiːl] ,
Sarah **Marlborough** **and** **genial** **Walter** **Scott** **,** **George** **Selwyn** **and** **Dick** **Steele** **,**
莎拉 马尔堡 和 和蔼可亲 沃尔特 斯科特 , 乔治 塞尔温 和 迪克 斯蒂尔 ,
['ʃəridən] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [pɪt] ,
Sheridan **and** **William** **Pitt** **,**
谢里丹 和 威廉 匹兹堡 ,

莎拉·马尔伯勒和和蔼可亲的沃尔特·斯科特，乔治·塞尔温和迪克·斯蒂尔，谢里丹和威廉·皮特，

['wɔːlpəul][ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ædɪsən] , [ænd; ənd][fɒks][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənt] !
Walpole **and** **Joseph** **Addison** **,** **and** **Fox** **and** **the** **Prince** **Regent** **!**
沃尔波尔 和 约瑟夫 艾迪生 , 和 狐狸 和 这 王子 摄政 !

沃尔波尔和约瑟夫·艾迪生，以及福克斯和摄政王！

[ðə; ði] ['griːnswɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [klʌb] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]
The **greensward** **at** **the** **south** **end** **of** **the** **Athenæum** **Club** **was** **a** **part** **of**
这 绿地 在 这 南 结尾 的 这 雅典娜神庙 俱乐部 曾是 一个 部分 的
[ðə; ði][saɪt][ɒv; əv] ['kɑːltən] [haʊs] ,
the **site** **of** **Carlton** **House** **,**
这 地点 的 卡尔顿 房子 ,

雅典娜俱乐部南端的草坪曾是卡尔顿府的一部分。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['skeɪpˌgreɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] ['θækəri] , [æz; əz][hiː; hi]
the **residence** **of** **the** **royal** **scapegrace** **,** **and** **we** **see** **Thackeray** **,** **as** **he**
这 住宅 的 这 皇家 逃犯 , 和 我们 看 萨克雷 , 作为 他
[hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] ,
has **described** **himself** **,**
有 描述 他自己 ,

这是这位王室浪荡子的住所，我们看到了萨克雷，正如他自己所描述的那样。

[ə; eɪ] [frɪld] [ænd; ənd] ['pelɪˌkəʊtɪd] ['ɜːtʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] [keə(r)] , ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
a **frilled** **and** **petticoated** **urchin** **in** **his** **nurse's** **care** **,** **peeping** **through** **the**
一个 褶边 和 衬裙 顽童 在 他的 护士的 关心 , 偷窥 通过 这
[ˌkɒlə'neɪd] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːdz] ,
colonnade **at** **the** **guards** **,**
柱廊 在 这 守卫 ,

一个穿着褶边裙和衬裙的顽童在保姆的照料下，透过柱廊窥视着卫兵。

[æz; əz] [ðeɪ] [peɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [sə'luːt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃæriːəts] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]
as **they** **pace** **before** **the** **palace** **,** **and** **salute** **the** **royal** **chariots** **coming** **in** **and**
作为 他们 步伐 前 这 宫殿 , 和 礼炮 这 皇家 战车 未来 在 和
[aʊt] .
out **.**
出去 .

他们在宫殿前踱步，向进出宫殿的皇家马车致敬。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] ['mænhʊd] [ðə; ði] ['pæləs] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,
Before **he** **reached** **manhood** **the** **palace** **had** **disappeared** **,**
前 他 达到 男子气概 这 宫殿 有 消失 ,

在他成年之前，宫殿就已经消失了。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [pɔːl] [mɔːl; mæl][hæd; həd] [biːn] ['pʊld] [daʊn] [tuː; tə]

and	many	of	the	old	buildings	in	Pall	Mall	had	been	pulled	down	to
和	许多	的	这	老的	建筑物	在	帕尔	购物中心	有	到过	拉	向下	到

[meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [klʌb] ['haʊzɪz] ,

make	room	for	the	magnificent	club	houses	,
制作	房间	为了	这	壮丽	俱乐部	房屋	,

为了给宏伟的俱乐部会所腾出空间，帕尔马尔街的许多老建筑都被拆除了。

[wɪtʃ] [naʊ] [gɪv]

which	now	give
哪个	现在	给

现在给出

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[ðə; ði] [striːt] [ɪts] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktə(r)] .

the	street	its	distinctive	character	.
这	街道	它是	独特的	特点	.

这条街具有其独特的特色。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['feɪsɪz] [ðæt] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [wɒz; wəz][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)]

Not	one	of	the	new	faces	that	appeared	with	the	alterations	was	more	familiar
不是	一	的	这	新的	面孔	那	出现	和	这	变化	曾是	更多的	熟悉的

[tuː; tə][ðə; ði][men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

to	the	men	of	his	time	than	his	,
到	这	男人	的	他的	时间	比	他的	,

在这次改组后出现的新面孔中，没有一个比他那个时代的男人更让他感到熟悉。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪnsɪz] , ['dændi] , [ˌpɒlə'tɪʃənz] ,

and	among	all	the	princes	,	dandies	,	politicians	,
和	之中	全部	这	王子们	,	花花公子	,	政治家	,

在所有的王子、花花公子、政治家之中，

[ænd; ənd] ['skɑːlərz] [huː] [faɪld] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm]

and	scholars	who	filed	through	the	street	and	nodded	to	one	another	from
和	学者们	WHO	已提交	通过	这	街道	和	点头	到	一	其他	从

[ðeə(r)] [klʌb] ['wɪndəʊz] ,

their	club	windows	,
他们的	俱乐部	视窗	,

学者们鱼贯而过，从俱乐部的窗户里互相点头致意。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'vɜːts] [wɪð]

there	was	not	one	to	whom	the	reading	part	of	this	generation	reverts	with
那里	曾是	不是	一	到	谁	这	阅读	部分	的	这	一代	恢复	和

['greɪtə(r)] ['fɒndnəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['θækəri] .

greater	fondness	than	to	Thackeray	.
更大的	喜爱	比	到	萨克雷	.

对于这一代读者来说，没有谁比萨克雷更受读者喜爱。

[ðəʊz] [huː] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [bʊks] — [ə; eɪ] ['kɒnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbə(r)] — [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]
Those **who** **appreciate** **his** **books** **—** **a** **constantly** **increasing** **number** **—** **find** **it**
那些 WHO 欣赏 他的 图书 — 一个 不断地 增加 数字 — 寻找 它

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kæn; kən][biː; bi][səʊ] [,misin'tə:prit] [æz; əz][tuː; tə]
difficult **to** **understand** **how** **the** **author** **can** **be** **so** **misinterpreted** **as** **to**
难的 到 理解 如何 这 作者 能 是 所以 误解 作为 到

[biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['eni] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv] [vjuː] [ɔː(r)] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
be **accused** **of** **any** **narrowness** **of** **view** **or** **harshness** **of** **judgment** **.**
是 被告 的 任何 狭窄 的 看法 或者 严厉 的 判断 .

欣赏他作品的人——而且人数还在不断增加——很难理解为什么作者会被如此误解，以至于被指责观点狭隘或判断严厉。

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['evri] [laɪn][ɪz] ['testɪməni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðəli] ['tendənəs] [wɪtʃ] [griːvz] [æt; ət]
To **them** **every** **line** **is** **testimony** **of** **a** **fatherly** **tenderness** **which** **grieves** **at**
到 他们 每一个 线 是 见证 的 一个 父爱 压痛 哪个 悲伤 在

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [rɪ'bjuːk] ,
the **necessity** **of** **its** **own** **rebuke** **,**
这 必要性 的 它是自己的 训斥 ,

对他们而言，每一行诗句都饱含着父亲般的温柔，同时也因不得不自我责备而感到悲伤。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌæpə'θetɪk] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn]['hjuːmən] ['wiːknəs] ,
and **though** **he** **is** **incapable** **of** **an** **apathetic** **acquiescence** **in** **human** **weakness** **,**
和 尽管 他 是 无法 的 一个 冷漠的 默认 在 人类 弱点 ,

虽然他无法对人类的弱点漠不关心，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [vjuː] [mæn'kaɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['leɪzi] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
and **does** **not** **view** **mankind** **with** **the** **lazy** **good** **nature** **of** **a**
和 做 不是 看法 人类 和 这 懒惰的 好的 自然 的 一个

并且不以懒惰的善良本性看待人类

[piː] . -
p **.** **65**
p . -

第65页

['njuːtrəl] ['tempə(r)] , [ðə; ði] [pɜː'veɪdɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] -
neutral **temper** **,** **the** **pervading** **spirit** **of** **his** **criticism** **springs** **from** **a** **deep** **-**
中性的 脾气 , 这 普遍存在 精神 的 他的 批评 弹簧 从 一个 深的 -

[wel] ['tʃærɪtəbəlnəs] .
welled **charitableness** **.**
井 慈善 .

他性情中立，其批评精神源于内心深处的仁慈。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['stɔːriz] [təʊld][ɒv; əv][hɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'spjuːt][hɪz; ɪz][ɪn'veəriəb(ə)l] ['kaɪndlinəs]
One **of** **the** **few** **stories** **told** **of** **him** **which** **would** **dispute** **his** **invariable** **kindliness**
一 的 这 很少 故事 讲述 的 他 哪个 会 争议 他的 不变的 善良

[ɪz][ɒv; əv] [tuː] [frendz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['θækəri]
is **of** **two** **friends** **who** **were** **walking** **in** **the** **West** **End** **when** **they** **saw** **Thackeray**
是 的 二 朋友们 WHO 是 步行 在 这 西方 结尾 什么时候 他们 锯 萨克雷

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
approaching **them** **from** **the** **opposite** **direction** **.**
接近 他们 从 这 对面的 方向 .

少数几个与他一贯的友善相悖的故事中，有一个是关于两个朋友在西区散步时，看到萨克雷从对面走来的故事。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [met] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [nɒt] .
One **of** **them** **had** **met** **him** **before** **,** **and** **the** **other** **had** **not** **.**
一 的 他们 有 遇见 他 前 , 和 这 其他 有 不是 .

其中一人之前见过他，另一人则没有。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'mɒnstrətɪv] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['beəli] [ək'nɒlɪdʒd]

The	former	made	a	demonstrative	salutation	,	which	the	author	barely	acknowledged
这	以前的	制成	一个	示范性的	问候	,	哪个	这	作者	仅仅	已确认

[æz; əz][hiː; hi] ['lɒftɪli] [pɑːst] [ə'lɒŋ] .

as	he	loftily	passed	along	.
作为	他	傲慢地	通过了	沿着	.

前者行了一个热情洋溢的敬礼，而作者却傲慢地走开了，几乎没有理会。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][sæt][ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['drɪŋkɪŋ] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]

“	You	wouldn't	believe	that	he	sat	up	with	us	drinking	punch	and	singing
“	你	不会	相信	那	他	卫星	向上	和	我们	喝	冲床	和	歌唱

['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn]['luːθə(r)][ʌn'tɪl] [θriː] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

Dr	.	Martin	Luther	until	three	o'clock	this	morning	,
博士	.	马丁	路德	直到	三	点钟	这	早晨	,

“你肯定想不到，今天凌晨三点，他一直和我们一起喝潘趣酒，唱着《马丁·路德博士的歌》。”

” [sed] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [huː] [felt] [ə'griːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃɪlɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

”	said	the	person	,	who	felt	aggrieved	at	his	chilling	reception	,	to	his	friend	.
”	说	这	人	,	WHO	毛毡	受委屈的	在	他的	令人不寒而栗	接待	,	到	他的	朋友	.

“他因为受到如此冷遇而感到委屈，便对朋友说道。”

[naʊ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [ɔː'θentɪk] — [ðæt] [tuː] [frendz] [dɪd] [miːt] [hɪm]['ʌndə(r)] [ðəʊz]

Now	supposing	that	the	story	is	authentic	—	that	two	friends	did	meet	him	under	those
现在	假如	那	这	故事	是	真正的	一	那	二	朋友们	做过	见面	他	在下面	那些

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

现在假设这个故事是真的——两个朋友确实在那种情况下遇到了他，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['ʃeərə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kənˌvɪvi'ælətɪ][ɪn][ðə; ði]

and	that	one	of	them	had	been	a	sharer	of	his	conviviality	in	the
和	那	一	的	他们	有	到过	一个	分享者	的	他的	欢乐	在	这

[smɔːl]

small
小的

其中一人曾与他在小聚会中共享欢乐时光。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

['aʊəz] , [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [kleɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌnesə'serəli] ['dʒʌstɪfaɪd] ,

hours	,	a	further	claim	on	his	recognition	was	not	necessarily	justified	,
小时	,	一个	更远	宣称	在	他的	认出	曾是	不是	一定	合理的	,

几个小时后，进一步要求承认他的贡献未必合理。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt]['vaɪəleɪt]['eni] [ruːl] [ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ɪn] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	did	not	violate	any	rule	of	good	breeding	in	discouraging	it	.
和	他	做过	不是	违反	任何	规则	的	好的	选育	在	令人沮丧	它	.

他劝阻这种行为并没有违反任何良好的教养准则。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [fiːl] [im'bəuldən, em-][baɪ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv]

But	there	are	some	who	feel	emboldened	by	the	smallest	politeness	of
但	那里	是	一些	WHO	感觉	加粗	经过	这	最小	礼貌	的

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] ['ɪntɪmət] [wɪð] [hɪm] ,

a	great	man	to	consider	themselves	intimate	with	him	,
一个	伟大的	男人	到	考虑	他们自己	亲密的	和	他	,

但有些人却因为伟人最轻微的礼貌而胆大妄为，认为自己与他关系密切。

[ænd; ənd] [huː] [wʌns] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l][tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ]

and	who	once	having	seen	him	come	down	from	his	pedestal	to	smoke	a
和	WHO	一次	拥有	已见	他	来	向下	从	他的	座	到	抽烟	一个

['kʌti] [paɪp][ɪn][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['kʌmpəni] ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] [lʊk] [ə'pɒn][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

cutty	pipe	in	a	miscellaneous	company	ever	afterwards	look	upon	him	as	a
卡蒂	管道	在	一个	各种各样的	公司	曾经	然后	看	之上	他	作为	一个

['kɒmreɪd] .

comrade	.
同志	.

凡是见过他从高高在上的讲台上走下来，与形形色色的人一起抽烟斗的人，从此以后都会把他视为同志。

[ðə; ði] ['lʌvəbəlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ɪz] [wel] [rɪ'membəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [klʌb] ,

The	loveableness	of	his	character	is	well	remembered	at	the	Athenæum	Club	,
这	可爱	的	他的	特点	是	出色地	记得	在	这	雅典娜神庙	俱乐部	,

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənts] ,

and	the	old	servants	,
和	这	老的	仆人	,

他在雅典娜俱乐部和老仆人们心中都留下了可爱的印象。

[ɪ'speʃəli] , [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

especially	,	speak	of	his	kindness	to	them	.
尤其	,	说话	的	他的	仁慈	到	他们	.

尤其要谈谈他对他们的好意。

[ðə; ði] [klʌb] [haʊs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] [pleɪs] [ænd; ənd] [pɔːl] [mɔːl; mæl] — [ə; eɪ]

The	club	house	is	at	the	corner	of	Waterloo	Place	and	Pall	Mall	—	a
这	俱乐部	房子	是	在	这	角落	的	滑铁卢	地方	和	帕尔	购物中心	—	一个

[dræb] - ['kʌləd] ,

drab	-	coloured	,
单调	-	有色	,

俱乐部会所位于滑铁卢广场和帕尔马尔街的拐角处——一座颜色单调的建筑，

[sɪ'deɪt] , ['klæsɪk] ['bɪldɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [friːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɔːnɪs] — [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [wɪð] [ðə; ði]

sedate	,	classic	building	,	with	a	wide	frieze	under	the	cornice	—	in	a	line	with	the
稳重	,	经典的	建筑	,	和	一个	宽的	饰带	在下面	这	檐口	—	在	一个	线	和	这

[gɑːdz] ,

Guards	,
卫兵	,

庄严肃穆的古典建筑，檐口下方有宽阔的楣饰——与卫兵的造型一一对应。

[ðə; ði] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] , [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] , [ðə; ði] ['trævələrz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [klʌbz]

the	Oxford	and	Cambridge	,	the	Reform	,	the	Traveller's	,	and	many	other	clubs
这	牛津	和	剑桥	,	这	改革	,	这	旅行者的	,	和	许多	其他	俱乐部

.

:
.

牛津剑桥俱乐部、改革俱乐部、旅行者俱乐部以及许多其他俱乐部。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

Opposite	to	it	is	the
对面的	到	它	是	这

与它相对的是

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[juˈnaɪtɪd] ['sɜːvɪs] [klʌb] , [ˌmɪd'weɪ] [ɪz][ðə; ði] [mə'mɔːriəl] ['kɒləm] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] ,

United	Service	Club	,	midway	is	the	memorial	column	to	the	Duke	of	York	,
团结的	服务	俱乐部	,	中途	是	这	纪念馆	柱子	到	这	公爵	的	约克	,

联合服务俱乐部，中途是约克公爵纪念柱，

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɑːltən] ['terəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː]
and **only** **a** **few** **yards** **away** **are** **Carlton** **Terrace** **and** **the** **steps** **leading** **into**
和 仅有的 一个 很少 码 离开 是 卡尔顿 阳台 和 这 步骤 领导 进入
[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [pɑːk] .
St **.** **James's** **Park** **.**
英石 . 詹姆斯的 公园 .

几码之外就是卡尔顿露台和通往圣詹姆斯公园的台阶。

['mɔːlbərə] [haʊs] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] , [ænd; ənd] [ˌʌnpə'leɪʃəl] [ˌes 'tiː] .
Marlborough **House** **,** **the** **home** **of** **the** **Prince** **of** **Wales** **,** **and** **unpalatial** **St** **.**
马尔堡 房子 , 这 家 的 这 王子 的 威尔士 , 和 不雅的 英石 .
[dʒeɪmzɪz] ['pæləs] , [ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] [baɪ] .
James's **Palace** **,** **are** **close** **by** **.**
詹姆斯的 宫殿 , 是 关闭 经过 .

马尔伯勒府（威尔士亲王的住所）和风格朴素的圣詹姆斯宫都在附近。

['θækəˌreɪz] [neɪm] [ə'pɪəz] [ɒn][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bærɪstə(r)]
Thackeray's **name** **appears** **on** **the** **roll** **of** **the** **Athenæum** **as** **that** **of** **a** **barrister**
萨克雷的 姓名 出现 在 这 卷 的 这 雅典娜神庙 作为 那 的 一个 律师
;
;
;

萨克雷的名字出现在雅典娜神学院的律师名册上；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ɪn] - [æz; əz] " ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['vænəti][feə(r)] , [pɛn'dɛnɪs] ,
but **he** **was** **elected** **in** **1851** **as** **"** **author** **of** **Vanity** **Fair** **,** **Pendennis** **,**
但 他 曾是 当选 在 - 作为 " 作者 的 虚荣 公平的 , 彭登尼斯 ,

但他于 1851 年当选为"《名利场》、彭德尼斯的作者"

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [wel] - [nəʊn] [wɜːks] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
and **other** **well** **-** **known** **works** **of** **fiction** **.**
和 其他 出色地 - 已知 作品 的 小说 .

以及其他著名虚构作品。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['ʌndə(r)] [ruːl] [ˌaɪ 'aɪ] . , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːθ] [kwəʊtɪŋ] ,
" **He** **was** **elected** **under** **Rule** **II** **.** **,** **which** **is** **worth** **quoting** **,**
" 他 曾是 当选 在下面 规则 二 . , 哪个 是 值得 引用 ,

"他是依据第二条规则当选的，这条规则值得引用。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
as **it** **is** **designed** **to** **preserve** **the** **character** **of** **the** **Club** **.**
作为 它 是 设计 到 保存 这 特点 的 这 俱乐部 .

因为它的设计目的是为了保持俱乐部的特色。

" [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] ,
" **It** **being** **essential** **to** **the** **maintenance** **of** **the** **Athenæum** **,**
" 它 存在 基本的 到 这 维护 的 这 雅典娜神庙 ,

"由于这对于雅典娜神庙的维护至关重要，

[ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['faʊndɪd] ,
in **conformity** **with** **the** **principles** **upon** **which** **it** **was** **originally** **founded** **,**
在 一致性 和 这 原则 之上 哪个 它 曾是 起初 创立 ,

符合其最初创立的原则，

[ðæt] [ðə; ði] ['ænjuəl] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
that **the** **annual** **introduction** **of** **a** **certain** **number** **of** **persons** **of** **distinguished**
那 这 年度的 介绍 的 一个 肯定 数字 的 人 的 杰出的
['emɪnəns] [ɪn] ['saɪəns] ,
eminence **in** **Science** **,**
卓越 在 科学 ,

每年介绍一定数量的在科学领域具有杰出成就的人士，

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɔː(r)][ðə; ði] [aːts] , [ɔː(r)]

Literature	or	the	Arts	,	or
文学	或者	这	艺术	,	或者

文学或艺术，或

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk] ['sɜːvɪsɪz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] ,

for	Public	Services	,	should	be	secured	,
为了	民众	服务	,	应该	是	安全	,

公共服务部门应确保.....

[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði]

a	limited	number	of	persons	of	such	qualifications	shall	be	elected	by	the
一个	有限的	数字	的	人	的	这样的	资格	将	是	当选	经过	这

[kə'mɪti] .

Committee	.
委员会	.

委员会将选举有限数量的具备此类资格的人员。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][səʊ] [ɪ'lektɪd] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪk'siːd] [naɪn] [iːtʃ] [jɪə(r)] . . .

The	number	so	elected	shall	not	exceed	Nine	each	year	.	.	.
这	数字	所以	当选	将	不是	超过	九	每个	年	.	.	.

每年当选人数不得超过九人.....

[ðə; ði] [klʌb] [ɪn'trʌst] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

The	Club	intrust	this	privilege	to	the	Committee	,
这	俱乐部	托付	这	特权	到	这	委员会	,

俱乐部将此项特权委托给委员会。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['əʊnli] [ɪ'lekt] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə]

in	the	entire	confidence	that	they	will	only	elect	persons	who	have	attained	to
在	这	全部的	信心	那	他们	将要	仅有的	选	人	WHO	有	已达到	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['emɪnəns] [ɪn] ['saɪəns] ,

distinguished	eminence	in	Science	,
杰出的	卓越	在	科学	,

完全相信他们只会选举在科学领域取得杰出成就的人，

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɔː(r)][ðə; ði] [aːts] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk] ['sɜːvɪsɪz] .

Literature	,	or	the	Arts	,	or	for	Public	Services	.
文学	,	或者	这	艺术	,	或者	为了	民众	服务	.

文学、艺术或公共服务。

" [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [klʌb] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

"	He	used	the	club	both	for	work	and	pleasure	,
"	他	用过的	这	俱乐部	两个都	为了	工作	和	乐趣	,

他把俱乐部既用于工作也用于娱乐。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz]

and	there	are	two	corners	of	the	building	to	which	his	name	has
和	那里	是	二	角落	的	这	建筑	到	哪个	他的	姓名	有

[bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] ,

become	attached	,
变得	随附的	,

这座建筑有两个角落以他的名字命名。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃɪ'eɪʃn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

on	account	of	his	association	with	them	.
在	帐户	的	他的	协会	和	他们	.

因为他与他们有联系。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪz][ɒn][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði][left] - [hænd][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs]

The	dining	-	room	is	on	the	first	floor	,	at	the	left	-	hand	side	of	the	spacious
这	用餐	-	房间	是	在	这	第一的	地面	,	在	这	左边	-	手	边	的	这	宽敞

['entrəns] ;

entrance	;
入口	;

餐厅位于一楼，在宽敞入口的左侧；

[ænd; ənd][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kɔːnə(r)] ,

and	he	usually	sat	at	a	table	in	the	nearest	corner	,
和	他	通常	卫星	在	一个	桌子	在	这	最近的	角落	,

他通常坐在离他最近的角落里的一张桌子旁。

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [plˈɛntiəsli] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] ,

where	the	sun	shines	plenteously	through	the	high	windows	,
在哪里	这	太阳	闪耀	大量	通过	这	高的	视窗	,

阳光透过高高的窗户洒满整个空间，

[ænd; ənd] [meɪks] ['reɪnbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] .

and	makes	rainbows	on	the	white	cloth	in	striking	the	glasses	.
和	制作	彩虹	在	这	白色的	布	在	引人注目	这	眼镜	.

用玻璃杯敲击白布，就能在白布上形成彩虹。

['θɪədɔ]

Theodore
西奥多

西奥多

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[hʊk] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈkɔːkt] [hɪz; ɪz][wɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪn][æt; ət]

Hook	had	used	the	same	table	,	and	uncorked	his	wit	with	his	wine	at
钩	有	用过的	这	相同的	桌子	,	和	开瓶	他的	有	和	他的	葡萄酒	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

胡克也曾使用过同一张桌子，并在上面一边品酒一边展现他的才智；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kaɪndlɪə] [streɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][dʒæk][bræg][wɒz; wəz]

but	it	was	in	a	kindlier	strain	than	the	author	of	Jack	Brag	was
但	它	曾是	在	一个	更友善	拉紧	比	这	作者	的	杰克	吹牛	曾是

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['θækəri] [in'laivən] [ðə; ði] [frendz] [huː] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɪm] .

capable	of	that	Thackeray	enlivened	the	friends	who	gathered	around	him	.
有能力的	的	那	萨克雷	活跃	这	朋友们	WHO	聚集	大约	他	.

但萨克雷的文风比《杰克·布拉格》的作者更加温和，他用这种温和的语气活跃了聚集在他周围的朋友们的气氛。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [sɔː] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kærəktəz] ['gəʊɪŋ]

From	the	Club	window	he	probably	saw	many	of	his	own	characters	going
从	这	俱乐部	窗户	他	大概	锯	许多	的	他的	自己的	人物	去

[əˈlɒŋ] [pɔːl][mɔːl; mæl] :

along	Pall	Mall	:
沿着	帕尔	购物中心	:

他很可能从俱乐部的窗户里看到了许多他笔下的角色沿着帕尔马尔街走来：

['lɪt(ə)l] [bɑːnz] ['njʊˌkʌm] ; [fred] ['beɪhæm] , [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] ['wɪskəs] ; ['kʌmbrəs] ['rɔːdən] ['krɔːli]
little Barnes Newcome ; Fred Bayham , with his big whiskers ; cumbrous Rawdon Crawley
小的 巴恩斯 纽科姆 ; 弗雷德 贝汉姆 , 和 他的 大的 胡须 ; 笨重的 罗登 克劳利
; [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] [steɪn] ;
; the sinister Marquis of Steyne ;
; 这 险恶 侯爵 的 斯泰恩 ;

小巴恩斯·纽科姆；留着大胡子的弗雷德·贝汉姆；笨拙的罗登·克劳利；阴险的斯泰恩侯爵；

['staɪlɪʃ] ['lɪt(ə)l][foʊkɚ] ; [niːt] ['meɪdʒə(r)] [pɛn'dɛnɪs] ; ['həʊmli] ['wɪljəm] ['dɒbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
stylish little Foker ; neat Major Pendennis ; homely William Dobbin , and the
时髦的 小的 福克 ; 整洁的 主要的 彭登尼斯 ; 家常的 威廉 多宾 , 和 这
['dæʃɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . [brænd]['fɜːrmɪn] ,
dashing Dr . Brand Firmin ,
帅气 博士 . 品牌 菲尔明 ,

时尚小巧的福克；整洁的彭德尼斯少校；朴实的威廉·多宾；以及英俊潇洒的布兰德·费尔明医生。

[æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] [tuː; tə][ɔː(r)][frɒm; frəm][əʊld][pɑː(r)] [striːt] .
as he drove up or down the Haymarket to or from Old Parr street .
作为 他 驾驶 向上 或者 向下 这 干草市场 到 或者 从 老的 帕尔 街道 .

他开车沿着干草市场路往返于老帕尔街。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɔː(r)]['semi] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] ,
Most of them belonged to the fashionable or semi - fashionable world ,
最多 的 他们 属于 到 这 时髦 或者 半 - 时髦 世界 ,

他们中的大多数都属于时尚圈或半时尚圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['membəz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [ɪn]
and the men were sure to be members of some of the clubs in
和 这 男人 是 当然 到 是 成员 的 一些 的 这 俱乐部 在
[ðɪs] ['neɪbəhʊd] .
this neighbourhood .
这 邻里 .

这些人肯定是附近某些俱乐部的成员。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sɔː] ['ɑːθə(r)] [pɛn'dɛnɪs] , [klaɪv] ['njʊˌkʌm] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] ['fɜːrmɪn] ;
No doubt he also saw Arthur Pendennis , Clive Newcome , and Philip Firmin ;
不 怀疑 他 还 锯 亚瑟 彭登尼斯 , 克莱夫 纽科姆 , 和 菲利普 菲尔明 ;
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
but it is
但 它 是

毫无疑问，他也见到了亚瑟·彭德尼斯、克莱夫·纽科姆和菲利普·弗明；但这只是

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'stɪŋktnəs] [wen] [ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)]
likely that they appeared with the greatest distinctness when the blinds were
可能 那 他们 出现 和 这 最 明显 什么时候 这 百叶窗 是
[drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['daːkənd]
drawn and the reflection of his own face was visible in the darkened
绘制 和 这 反射 的 他的 自己的 脸 曾是 可见的 在 这 变暗
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

很可能当百叶窗拉上，他自己的脸映照在昏暗的窗户上时，他们看起来最为清晰。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒn]['viːvɑːnt] : [fɒnd][ɒv; əv][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['dɪnə(r)] , [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɒv; əv]

He	was	a	bon	vivant	:	fond	of	a	nice	little	dinner	,	a	connoisseur	of
他	曾是	一个	邦	活的	:	喜爱	的	一个	好的	小的	晚餐	,	一个	行家	的

[waɪnz] ,

wines	,
葡萄酒	,

他是个乐天派：喜欢享用精致的小晚餐，也是个葡萄酒鉴赏家。

[ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑː(r)] ,

the	devotee	of	a	good	cigar	,
这	信徒	的	一个	好的	雪茄	,

一位雪茄爱好者

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [rɪ'siːvə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'setɪk] ['dʒʌdʒmənt] [wʊd]

a	willing	receiver	of	many	little	pleasures	which	an	ascetic	judgment	would
一个	愿意的	接收者	的	许多	小的	快乐	哪个	一个	苦行僧	判断	会

[prə'naʊns] ['weɪstfl] [ænd; ənd]['sləʊθf(ə)l] .

pronounce	wasteful	and	slothful	.
发音	浪费	和	懒惰	.

他乐于享受许多小乐趣，而苦行僧会认为这些乐趣是浪费和懒惰的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['ɪndələnt] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriəs] .

He	was	inclined	to	be	indolent	and	luxurious	.
他	曾是	倾斜	到	是	懒惰的	和	豪华	.

他生性懒散奢靡。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [biːn] [ɜːrdʒd][baɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [raɪt] ,

Had	he	not	lost	his	fortune	,	and	been	urged	by	necessity	to	write	,
有	他	不是	丢失的	他的	财富	,	和	到过	敦促	经过	必要性	到	写	,

如果他没有失去财产，也没有迫于生计而写作，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [gɪfts] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['eksəd] ,

it	is	to	be	feared	that	his	splendid	gifts	would	never	have	been	exercised	,
它	是	到	是	害怕	那	他的	灿烂	礼物	会	绝不	有	到过	锻炼	,

恐怕他卓越的天赋将永远无法得到发挥。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːn] [nəʊ][mɔː(r)] [fruːt] [ðæn; ðən][æn; ən] [ʌn'wɜːkt]

and	that	his	genius	would	have	borne	no	more	fruit	than	an	unworked
和	那	他的	天才	会	有	出生	不	更多的	水果	比	一个	未加工的

[stɔː(r)][ɒv; əv] [ʌn'fɔːmjʊleɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ænəlaizd] ['ment(ə)l] [ɪm'preʃnz] ,

store	of	unformulated	and	unanalysed	mental	impressions	,
店铺	的	未定型的	和	未经分析的	精神的	印象	,

他的才华最终只会沦为一堆未经加工、未经整理和分析的思维印象，而不会结出任何果实。

[nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][hɪm'self] .

known	only	to	himself	.
已知	仅有的	到	他自己	.

只有他自己知道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] ['lɪt(ə)l] ['dinəz] [wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	his	liking	for	choice	little	dinners	was	not	wholly	accountable	to	his
但	他的	喜欢	为了	选择	小的	晚餐	曾是	不是	完全	问责制	到	他的

['relɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðʌs] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['sensɪz] .

relish	of	the	food	or	to	the	satisfaction	of	thus	gratifying	the	senses	.
尽情享用	的	这	食物	或者	到	这	满意	的	因此	可喜	这	感官	.

但他对精致小餐的喜爱，并不完全是因为他对食物的喜爱，也不完全是因为这种享受能够满足他的感官。

[nəʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv]

No	reproach	of
不	责备	的

毫无责备

第71页

[ɪk'ses] [ɔː(r)] ['grəʊsnəs] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .
excess **or** **grossness** **of** **any** **kind** **attaches** **to** **his** **character** **.**
过量的 或者 恶心 的 任何 种类 附件 到 他的 特点 .

他的性格中带有各种过分或粗俗的品质。

[ðəʊ] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][self] - [ɪn'dʌldʒənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəri] .
Though **perhaps** **he** **was** **self** **-** **indulgent** **,** **he** **was** **not** **a** **voluptuary** **.**
尽管 也许 他 曾是 自己 - 放纵的 , 他 曾是 不是 一个 享乐主义 .

虽然他可能有些放纵自己，但他并不是一个享乐主义者。

[hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd]
His **pleasure** **was** **as** **innocent** **as** **that** **of** **Colonel** **Newcome** **when** **he** **visited**
他的 乐趣 曾是 作为 清白的 作为 那 的 上校 纽科姆 什么时候 他 到访
[ðə; ði]['sməʊki] [depθs] [ɒv; əv][boʊ'hiːmjə] [wɪð] [jʌŋ] [klaɪv] ,
the **smoky** **depths** **of** **Bohemia** **with** **young** **Clive** **,**
这 烟 深度 的 波西米亚 和 年轻的 克莱夫 ,

他的快乐就像纽科姆上校当年陪同年轻的克莱夫游览波西米亚烟雾弥漫的深处时一样纯真无邪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪnə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ˌsəʊʃə'bɪləti][ænd; ənd][ˌhɒspɪ'tæləti] ,
and **the** **dinner** **was** **but** **the** **means** **of** **sociability** **and** **hospitality** **,**
和 这 晚餐 曾是 但 这 方法 的 社交性 和 热情好客 ,

而晚宴只不过是社交和待客的一种方式而已。

[ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [triːt] ,
the **preparation** **for** **a** **more** **intellectual** **treat** **,**
这 准备 为了 一个 更多的 知识分子 对待 ,

为一场更具智力上的享受做准备

[ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fetəz] [wɪtʃ] [kiːp] [sʌm; səm] [hɑːts] [ænd; ənd][maɪndz][ɪn] [ðɪs] ['ɒdli] -
a **key** **to** **the** **fetters** **which** **keep** **some** **hearts** **and** **minds** **in** **this** **oddly** **-**
一个 钥匙 到 这 镣铐 哪个 保持 一些 心 和 思想 在 这 奇怪 -
['kɔnstitjuːt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [wɜːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpənnəs][ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]
constituted **and** **misgiving** **world** **from** **the** **openness** **and** **confidence** **of**
构成 和 疑虑 世界 从 这 开放性 和 信心 的
['brʌðəhʊd] .
brotherhood **.**
兄弟情 .

在这个结构怪异、充满疑虑的世界里，有些人的心灵被束缚，无法获得兄弟情谊的坦诚和自信。而解开这些束缚，便是开启兄弟情谊之门的钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][kəʊld][ɔː(r)]['fɔːm(ə)l] ['ɒnə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'fəːd] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [sæt]
It **was** **not** **a** **cold** **or** **formal** **honour** **that** **was** **conferred** **upon** **those** **who** **sat**
它 曾是 不是 一个 寒冷的 或者 正式的 荣誉 那 曾是 授予 之上 那些 WHO 卫星
[wɪð] [hɪm] .
with **him** **.**
和 他 .

与他同席的人所获得的并非冷冰冰的、形式主义的荣誉。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,
When **they** **were** **taken** **into** **his** **confidence** **,**
什么时候 他们 是 已采取 进入 他的 信心 ,

当他们被他信任时，

[nəʊ] [frend] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['dʒəʊviəl][ɔː(r)] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] .
no **friend** **could** **be** **more** **jovial** **or** **unrestrained** **than** **he** **was** **.**
不 朋友 可以 是 更多的 欢乐的 或者 不受约束的 比 他 曾是 .

没有哪个朋友比他更开朗、更无拘无束。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [tʃɑːms] .
The simplicity of the man was one of his greatest charms .
这 简单 的 这 男人 曾是 一 的 他的 最 魅力 .

他为人朴实，这正是他最大的魅力之一。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] [ænd; ənd] ['mænərɪzəm] .
He could not endure affectations and mannerisms .
他 可以 不是 忍受 影响 和 举止 .

他无法忍受矫揉造作和怪癖。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪ'ðaʊt] ['efət] , [wɪ'ðaʊt]
He talked without effort , without
他 谈话 没有 努力 , 没有

他说话毫不费力，

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'læbərətnəs] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌegə'tɪstɪk]
hesitation , and without any of the elaborateness which comes of egotistic
犹豫 , 和 没有 任何 的 这 精细 哪个 来 的 自负
[ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] ,
cogitation ,
思维 ,

犹豫不决，而且没有任何自负的深思熟虑所带来的繁复冗赘，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][wʌn'self][ɪn][ðə; ði][məʊst]['feɪvərəb(ə)l] [lait] .
and the desire to present oneself in the most favourable light .
和 这 欲望 到 展示 自己 在 这 最多 有利 光 .

以及想要以最佳形象示人的愿望。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] “ ['nætʃ(ə)rəl] ” [ɒv; əv][men] ,
He was one of the most “ natural ” of men ,
他 曾是 一 的 这 最多 “ 自然的 ” 的 男人 ,

他是最“自然”的人之一，

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz]['teɪkən][æz; əz] ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][self] - [dɪs'gaɪz] ;
if the word is taken as meaning the absence of self - disguise ;
如果 这 单词 是 已采取 作为 意义 这 缺席 的 自己 - 伪装 ;

如果该词被理解为不掩饰自我；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['dinəz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] , ['fɪgərətɪvli] ['spiːkɪŋ] ,
and at these little dinners and in the smoke - room , figuratively speaking ,
和 在 这些 小的 晚餐 和 在 这 抽烟 - 房间 , 比喻意义上 请讲 ,
[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] [ɒn] ,
he usually had his slippers on ,
他 通常 有 他的 拖鞋 在 ,

在这些小型晚宴和吸烟室里（比喻意义上），他通常都穿着拖鞋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [stretʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] . [-]
and his feet stretched out on the hearth - rug . [72]
和 他的 脚 拉伸 出去 在 这 炉 - 小地毯 . [-]

他的双脚伸在壁炉地毯上。[72]

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

The	modern	smoking	-	room	of	the	Club	is	under	the	garden	,
这	现代的	吸烟	-	房间	的	这	俱乐部	是	在下面	这	花园	,

俱乐部的现代化吸烟室位于花园下方。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv] ['kɑːltən] [haʊs] [wʌns] [stʊd] ;

upon	which	the	dining	room	of	Carlton	House	once	stood	;
之上	哪个	这	用餐	房间	的	卡尔顿	房子	一次	站立	;

卡尔顿府餐厅曾经就坐落于此;

[bʌt; bət][ɪn] ['θækəˌreɪz] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ə'pɑːtmənt] [nɪə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

but	in	Thackeray's	time	a	very	small	apartment	near	the	top	of	the	building	,
但	在	萨克雷的	时间	一个	非常	小的	公寓	靠近	这	顶部	的	这	建筑	,

但在萨克雷的时代，那是一间位于大楼顶层附近的非常小的公寓。

[sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['driːmi] [wiːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ]

served	for	those	addicted	to	the	dreamy	weed	,	and	he	was	among
服务	为了	那些	上瘾	到	这	梦幻般的	杂草	,	和	他	曾是	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

为那些沉迷于这种神奇大麻的人服务，而他就是其中之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['sməʊkə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][æt; ət]

He	was	not	a	great	smoker	,	though	he	usually	had	a	cigar	at
他	曾是	不是	一个	伟大的	吸烟者	,	尽管	他	通常	有	一个	雪茄	在

[hænd] ;

hand	;
手	;

他烟瘾不大，虽然他通常手边都会有一支雪茄;

[hiː; hi] [kɔ'ket] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [pʌft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bluː] [riːðz; riːθs]

he	coquetted	with	it	,	puffed	at	it	awhile	and	watched	the	blue	wreaths
他	卖弄风情	和	它	,	膨胀的	在	它	一会儿	和	观看	这	蓝色的	花圈

['vænɪʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

vanishing	towards	the	ceiling	,
消失	向	这	天花板	,

他逗弄着它，对着它吹了一会儿烟，看着蓝色的花环消失在天花板上。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ɔː(r)][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][aʊt] .

and	then	put	it	down	,	or	let	it	go	out	.
和	然后	放	它	向下	,	或者	让	它	去	出去	.

然后把它放下，或者放它出去。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'plai] [hɪm'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnstənsi] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ɪn'tentnəs]

He	did	not	apply	himself	to	it	with	the	constancy	and	caressing	intentness
他	做过	不是	申请	他自己	到	它	和	这	恒常	和	爱抚	专注

[ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

of	complete	enjoyment	,
的	完全的	享受	,

他并没有像完全享受那样，全身心地投入其中，保持恒久的专注和爱抚般的专注。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]

but	was
但	曾是

但却是

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

['fɪtf(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [wɒz; wəz] ['djuːbiəs] .

fitful	,	as	if	the	pleasure	he	derived	was	dubious	.
断断续续	,	作为	如果	这	乐趣	他	衍生的	曾是	可疑	.

断断续续的，仿佛他从中获得的快乐是可疑的。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['djuːbiəs] .

Much	of	the	pleasure	of	his	life	was	dubious	.
很多	的	这	乐趣	的	他的	生活	曾是	可疑	.

他一生中的许多快乐都带有可疑的成分。

[wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)] [siːn] [bʌt; bət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,

We	have	here	seen	but	one	side	of	his	character	,
我们	有	这里	已见	但	一	边	的	他的	特点	,

我们在这里看到的只是他性格的一面。

[ðə; ði][ˌdʒiːni'æləti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] [baɪ][æn; ən] [ɪn'herənt] ['sædnəs] [ɒv; əv] ['temprəmənt]

the	geniality	which	was	unextinguished	by	an	inherent	sadness	of	temperament
这	温和	哪个	曾是	未熄灭的	经过	一个	固有	悲伤	的	气质

:
:
:

他那份和蔼可亲的性格，并未因与生俱来的忧郁气质而消磨殆尽：

[ðə; ði] [k'ʌmftəbəlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

the	comfortableness	of	his	hours	of	relaxation	.
这	舒适	的	他的	小时	的	松弛	.

他享受着轻松惬意的时光。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [sək'ses] ,

But	he	was	not	a	happy	man	,	even	when	he	had	achieved	success	,
但	他	曾是	不是	一个	快乐的	男人	,	甚至	什么时候	他	有	已达成	成功	,

但即便功成名就，他也不快乐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [hæd; həd] [biːn] ['fʊli] ['rekəg'naɪzd] .

and	his	powers	had	been	fully	recognized	.
和	他的	权力	有	到过	完全	认可	.

他的才能已被充分认可。

[self] - ['kɒnfɪdəns] [ɪz][æn; ən] [ɪn'griːdiənt] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn][hɪm] .

Self	-	confidence	is	an	ingredient	of	genius	which	was	lacking	in	him	.
自己	-	信心	是	一个	成分	的	天才	哪个	曾是	缺乏	在	他	.

自信是天才的必备素质之一，而他恰恰缺乏这种素质。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn] [daʊt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

He	was	always	in	doubt	about	his	work	,
他	曾是	总是	在	怀疑	关于	他的	工作	,

他总是对自己的工作抱有怀疑态度。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [dɪ'fekts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['nevə(r)][felt]

he	trusted	his	judgment	when	he	discovered	defects	in	it	,	but	never	felt
他	可信	他的	判断	什么时候	他	发现	缺陷	在	它	,	但	绝不	毛毡

[ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['merɪts] .

sure	of	its	merits	.
当然	的	它是	优点	.

他相信自己的判断，即使发现其中的缺陷，但他对判断的优点却始终没有十足的把握。

[mɔː(r)] [dɪ'stresɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n] :

More	distressing	than	all	else	was	his	procrastination	:
更多的	令人痛心	比	全部	别的	曾是	他的	拖延	:

最令人烦恼的莫过于他的拖延症：

[ðə; ði] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [piːs] - [di'strɔi] ['spektə(r)][ɒv; əv] [pə'spəʊnd] [wɜːk] [wɒz; wəz] [tuː]
the **heart** **-** **breaking** **and** **peace** **-** **destroying** **spectre** **of** **postponed** **work** **was** **too**
这 心 - 打破 和 和平 - 摧毁 幽灵 的 推迟 工作 曾是 也
['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
often **before** **him** **,**
经常 前 他 ,

工作延期带来的令人心碎和破坏平静的阴影常常萦绕在他心头。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['krɪp(ə)ld][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
and **he** **was** **often** **crippled** **by** **his** **hesitation** **and** **despair** **.**
和 他 曾是 经常 残疾的 经过 他的 犹豫 和 绝望 .

他的犹豫和绝望常常让他举步维艰。

[ðə; ði] [saʊθ] - [west] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
The **south** **-** **west** **corner** **of** **the** **South**
这 南 - 西方 角落 的 这 南

南方的西南角

[piː] . -
p **.** **75**
p . -

第75页

['laɪbrəri] , [ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [ɪz] [fɪld] [wɪð] [bʊks] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
library **,** **on** **the** **second** **floor** **of** **the** **Club** **,** **is** **filled** **with** **books** **of** **English**
图书馆 , 在 这 第二 地面 的 这 俱乐部 , 是 已填 和 图书 的 英语
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history **,**
历史 ,

俱乐部二楼的图书馆里收藏了大量英国历史书籍。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðeə(r)] .
and **some** **of** **his** **work** **was** **done** **there** **.**
和 一些 的 他的 工作 曾是 完毕 那里 .

他的一些作品也是在那里完成的。

[ˌðeə'frɒm] , [nəʊ] [daʊt] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['lektʃəz] [ɒn][ðə; ði] ['ʒɔːrʒ]
Therefrom **,** **no** **doubt** **,** **some** **of** **the** **material** **of** **the** **lectures** **on** **the** **Georges**
由此 , 不 怀疑 , 一些 的 这 材料 的 这 讲座 在 这 乔治
[wɒz; wəz] [drɔːn] ;
was **drawn** **;**
曾是 绘制 ;

毫无疑问，关于乔治家族的讲座的部分素材就来源于此；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [saɪt][ɒv; əv] ['kɑːltən] [haʊs] ,
he **could** **look** **out** **of** **the** **window** **on** **the** **very** **site** **of** **Carlton** **House** **,**
他 可以 看 出去 的 这 窗户 在 这 非常 地点 的 卡尔顿 房子 ,

他可以从窗户望出去，看到卡尔顿府的原址。

[naʊ] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ;
now **a** **square** **of** **grass** **and** **flowers** **;**
现在 一个 正方形 的 草 和 花朵 ;

现在这里是一片绿草茵茵、鲜花盛开的广场；

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɒn] [ðiːz] [ʃelvz] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [help] [ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] ['ezmənd] [ænd; ənd]
and **probably** **on** **these** **shelves** **he** **found** **some** **help** **in** **completing** **Esmond** **and**
和 大概 在 这些 货架 他 成立 一些 帮助 在 完成 埃斯蒙德 和
[dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [vər'dʒɪniən] .
developing **The** **Virginians** **.**
发展 这 弗吉尼亚人 .

他很可能在这些书架上找到了完成《埃斯蒙德》和创作《弗吉尼亚人》的灵感来源。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [left] [ðə; ði]['laɪbrəri] ['lʊkɪŋ] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] ['trʌbld] ,

He	often	left	the	library	looking	fatigued	and	troubled	,
他	经常	左边	这	图书馆	寻找	疲劳	和	麻烦	,

他经常离开图书馆时看起来疲惫不堪，心事重重。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [hɜːd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'pleksəti] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn]

and	he	was	sometimes	heard	complaining	of	the	perplexity	he	found	in
和	他	曾是	有时	听到	抱怨	的	这	困惑	他	成立	在

[dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)][ɔː(r)] [ðæt] ,

disposing	of	this	character	or	that	,
处置	的	这	特点	或者	那	,

人们有时会听到他抱怨，在处理某个角色时，他感到很困惑。

[ænd; ənd] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [wʊd] [feɪl] .

and	asserting	that	he	knew	that	what	he	was	writing	would	fail	.
和	断言	那	他	知道	那	什么	他	曾是	写作	会	失败	.

并断言他知道自己写的东西会失败。

[hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [klʌb] , [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	divided	his	time	between	the	Athenæum	Club	,	the	Reform	,	and	the
他	分割	他的	时间	之间	这	雅典娜神庙	俱乐部	,	这	改革	,	和	这

[gærɪk] .

Garrick	.
加里克	.

他将时间分配在雅典娜俱乐部、改革派俱乐部和加里克俱乐部之间。

[kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [ɪz][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] , [wɪtʃ]

Contiguous	to	the	first	two	is	the	neighborhood	of	St	.	James's	,	which
相邻的	到	这	第一的	二	是	这	邻里	的	英石	.	詹姆斯的	,	哪个

['prɪnsəpli] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [klʌbz] ,

principally	consists	of	clubs	,
主要	由	的	俱乐部	,

与前两个街区相邻的是圣詹姆斯街区，该街区主要由俱乐部组成。

['bætʃələz] - ['tʃeɪmbəz] , [ænd; ənd]

bachelors	'	chambers	,	and
单身汉	-	房间	,	和

单身汉的房间，以及

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

第76页

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ʃɒps] , [ænd; ənd][ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] ['kærəktəz] .

fashionable	shops	,	and	is	associated	with	many	of	Thackeray's	characters	.
时髦	商店	,	和	是	联系	和	许多	的	萨克雷的	人物	.

时尚商店林立，与萨克雷笔下的许多人物都有关联。

[æt; ət][nəʊ] . - [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [striːt] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [naʊ] [di'mɔliʃt] , [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌns]

At	No	.	88	St	.	James's	street	,	in	a	building	now	demolished	,	he	himself	once
在	不	.	-	英石	.	詹姆斯的	街道	,	在	一个	建筑	现在	已拆除	,	他	他自己	一次

['ɒkjupaɪd] ['tʃeɪmbəz] ,

occupied	chambers	,
占领	房间	,

他曾在圣詹姆斯街88号（现已拆除）的一栋建筑里拥有办公室。

[ænd; ənd][ðeə(r)][bɪ'gæn][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['beri] ['lɪndən] .

and	there	began	and	finished	Barry	Lyndon	.
和	那里	开始	和	完成的	巴里	林登	.

《巴里·林登》的故事就此开始，也在此结束。

['meɪdʒə(r)] [pɛn'dɛnɪs] [hæd; həd] ['tʃeɪmbəz] [ɪn] ['beri] [stri:t] ,

Major	Pendennis	had	chambers	in	Bury	street	,
主要的	彭登尼斯	有	房间	在	埋葬	街道	,

彭德尼斯少校在伯里街有一间办公室，

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌpɪkə'dɪli] ['pærəlel] [wɪð] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [stri:t] ;

a	narrow	lane	coming	from	Piccadilly	parallel	with	St	.	James's	street	;
一个	狭窄的	车道	未来	从	皮卡迪利	平行线	和	英石	.	詹姆斯的	街道	;

一条从皮卡迪利大街延伸出来的狭窄小巷，与圣詹姆斯大街平行；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [si:n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃru:d]

and	it	was	in	them	that	the	famous	scene	took	place	between	the	shrewd
和	它	曾是	在	他们	那	这	著名的	场景	采取	地方	之间	这	精明

[əʊld]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɔ:gən] ,

old	soldier	and	Mr	.	Morgan	,
老的	士兵	和	先生	.	摩根	,

正是在这几本书中，发生了那位精明老兵和摩根先生之间著名的场景。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [rɪ'beljəs] ['flʌŋki] [wɒz; wəz] [brɔ:t] ['waɪnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [baɪ][ðə; ði][strə'ti:dʒɪk]

in	which	that	rebellious	flunky	was	brought	whining	to	his	knees	by	the	strategic
在	哪个	那	叛逆的	喽啰	曾是	带来	抱怨	到	他的	膝盖	经过	这	战略

['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .

courage	of	his	master	.
勇气	的	他的	掌握	.

那个桀骜不驯的喽啰被主人的战略勇气制服，跪倒在地。

[wi:; wi][hæv; həv] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] “ [wi:l] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] ” ['pʌblɪk] -

We	have	searched	the	neighbourhood	for	the	“	Wheel	of	Fortune	”	public	-
我们	有	搜索	这	邻里	为了	这	“	车轮	的	财富	”	民众	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我们在附近找遍了“幸运之轮”酒吧，

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['mɔ:gən] ['fri:kwənt, fri'kwent][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['dʒɛntəlmənz] ['dʒentlmən] ,

which	Mr	.	Morgan	frequented	to	discuss	with	other	gentlemen's	gentlemen	,
哪个	先生	.	摩根	经常光顾	到	讨论	和	其他	绅士的	先生们	,

['dʒɛntəlmənz] [ə'feəz] .

gentlemen's	affairs	.
绅士的	事务	.

摩根先生经常去那里与其他绅士的绅士们讨论绅士们的事务。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ;

It	is	not	to	be	found	;
它	是	不是	到	是	成立	;

找不到；

[ænd; ənd] ['beri] [stri:t] [hæz; həz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [lʊks] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

and	Bury	street	has	scarcely	a	house	in	it	that	looks	old	enough	to
和	埋葬	街道	有	几乎	一个	房子	在	它	那	看起来	老的	足够的	到

[hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]['meɪdʒərz] .

have	been	the	Major's	.
有	到过	这	专业的	.

伯里街上几乎没有一栋房子看起来足够古老，能算是少校的住所。

[bʌt; bət][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [tʃɜ:tʃ] [ɪz][hɪə(r)] — [ə; eɪ] ['glu:mi] [əʊld] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv]

But	St	.	James's	Church	is	here	—	a	gloomy	old	building	of
但	英石	.	詹姆斯的	教会	是	这里	—	一个	阴沉	老的	建筑	的

但圣詹姆斯教堂就在这里——一座阴森古老的建筑

[piː] . -

p . 77

p . -

['sməʊki] [brɪk] [wɪð] ['laɪtə(r)] ['trɪmɪŋz] [ɒv; əv] [stəʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ,

smoky brick with lighter trimmings of stone ; and the reader may remember how ,

烟 砖 和 打火机 装饰 的 石头 ; 和 这 读者 可能 记住 如何 ,

烟灰色的砖墙，配以浅色的石材装饰；读者或许还记得，

[wʌn] [deɪ] , ['ezmənd] [ænd; ənd] [dɪk] [stiːl] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] ['dʒɜrmɪn] [striːt] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)]

one day , Esmond and Dick Steele were walking along Jermyn street after dinner

一 天 , 埃斯蒙德 和 迪克 斯蒂尔 是 步行 沿着 杰明 街道 后 晚餐

[æt; ət][ðə; ði] [gɑːdz] - ,

at the Guards ' ,

在 这 卫兵 - ,

一天，埃斯蒙德和迪克·斯蒂尔在卫兵餐厅吃完晚饭后，沿着杰明街散步。

[wen] [ðeɪ] [i'spai] [ə; eɪ][feə(r)] , [tɔːl] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [snʌf] - ['kʌləd] [suːt] , [wɪð] [ə; eɪ][pleɪn] [sɒːd] ,

when they espied a fair , tall man in a snuff - coloured suit , with a plain sword ,

什么时候 他们 窥视 一个 公平的 , 高的 男人 在 一个 鼻烟 - 有色 套装 , 和 一个 清楚的 剑 ,

当他们发现一个身材高挑、皮肤白皙的男人，身穿浅棕色西装，手持一把普通的剑时，

['veri] ['səʊbə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ʃæbi] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

very sober , and almost shabby in appearance ,

非常 清醒 , 和 几乎 破旧 在 外貌 ,

非常严肃，而且外表几乎有些破旧。

[huː] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['fəʊliəʊ]['vɒljuːm] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] - [ʃɒp] [kləʊz][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

who was poring over a folio volume at a book - shop close by the church ;

WHO 曾是 泡 超过 一个 对开本 体积 在 一个 书 - 店铺 关闭 经过 这 教会 ;

他当时正在教堂附近的一家书店里仔细阅读一本对开本书籍；

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪk] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd][gəʊld] [leɪs] ,

and how Dick , shining in scarlet and gold lace ,

和 如何 迪克 , 灼灼 在 猩红 和 金子 蕾丝 ,

还有迪克，身着猩红金边的蕾丝，闪闪发光，

[rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɪm] ;

rushed up to the student and took him in his arms and hugged him ;

匆忙 向上 到 这 学生 和 采取 他 在 他的 武器 和 拥抱 他 ;

他冲到学生面前，一把将他抱在怀里，紧紧地搂住了他；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌdemən'streɪʃənz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪsən] ,

and how the object of these demonstrations proved to be Addison ,

和 如何 这 目的 的 这些 示威游行 已证实 到 是 艾迪生 ,

以及这些演示的对象最终被证明是艾迪生。

[huː] [ɪn'vaɪtɪd] [stiːl] [ænd; ənd] ['ezmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] ,

who invited Steele and Esmond to his chambers in the Haymarket ,

WHO 受邀 斯蒂尔 和 埃斯蒙德 到 他的 房间 在 这 干草市场 ,

他邀请斯蒂尔和埃斯蒙德到他在干草市场的房间里。

[weə(r)] [hiː; hi] [riːd] ['vɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [ðem; ðəm]

where he read verses of the Campaign to them , and regaled them

在哪里 他 读 诗句 的 这 活动 到 他们 , 和 盛宴 他们

[wɪð] [paɪps][ænd; ənd] ['bɜːgəndi] .

with pipes and Burgundy .

和 管道 和 勃艮第 .

在那里，他为他们朗诵了战役中的诗歌，并用笛声和勃艮第葡萄酒款待了他们。

[ai]['nevə(r)] [wɔːk] [θruː] ['dʒɜrmɪn] [striːt] , [ɔː(r)][pɑːst][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðiːz]
I never walk through Jermyn street , or past the old church , without seeing these
我 绝不 走 通过 杰明 街道 , 或者 过去的 这 老的 教会 , 没有 看到 这些
[θriː] ['fɪgəz] ,
three figures ,
三 数据 ,

每次我走过杰明街或经过那座老教堂时，都会看到这三个身影。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)]
and they are no more
和 他们 是 不 更多的

他们已经不在了

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[laɪk] ['ʃædəʊz] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [θrɒŋ] [wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] [striːt] .
like shadows than any in the nineteenth century throng which fills the street .
喜欢 阴影 比 任何 在 这 第十九 世纪 人群 哪个 填充 这 街道 .

比起十九世纪熙熙攘攘的人群，他们更像是影子。

['wɪlɪsɪz] [rʊmz; ruːmz] , ['fɔːməli] - , [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [kɪŋ] [striːt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pærəlel] [tuː; tə]
Willis's Rooms , formerly Almack's , are in King street , which is parallel to
威利斯的 房间 , 以前 - , 是 在 国王 街道 , 哪个 是 平行线 到
['dʒɜrmɪn] [striːt] ,
Jermyn street ,
杰明 街道 ,

威利斯客房（原名阿尔马克客房）位于国王街，国王街与杰明街平行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] , [ðæt] ['θækəri] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['lektʃəz] .
and it was in them , that Thackeray gave his lectures .
和 它 曾是 在 他们 , 那 萨克雷 给予 他的 讲座 .

萨克雷正是在这些地方发表他的演讲。

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['θækəri] ['kɒnstəntli] ['mɪksɪz][ʌp] ['riːəl] [wɪð] [fɪk'tɪʃəs] [nems] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪskɹ'ɪpʃənz] .
Thackeray constantly mixes up real with fictitious names in his descriptions .
萨克雷 不断地 混合 向上 真实的 和 虚拟 姓名 在 他的 描述 .

萨克雷在描述中经常将真实姓名与虚构姓名混淆。

[sʌm; səm] [dɪs'gaɪz] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [kəm'pʌlsəri] .
Some disguise was often necessary , and sometimes even compulsory .
一些 伪装 曾是 经常 必要的 , 和 有时 甚至 强制性的 .

有些时候，伪装是必要的，有时甚至是强制性的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][æz; əz][ɪk'splɪsɪt][ɔː(r)][æz; əz]['lɪtərəl][æz; əz] ['dɪkɪnz] ,
He could not be as explicit or as literal as Dickens ,
他 可以 不是 是 作为 显式 或者 作为 文字 作为 狄更斯 ,

他不可能像狄更斯那样直白或字面地表达。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [klɑːs] .

because	most	of	his	characters	represented	a	very	different	class	.
因为	最多	的	他的	人物	代表	一个	非常	不同的	班级	.

因为他笔下的大多数角色都代表着截然不同的阶层。

[ðə; ði]['lætə(r)][kʊd; kəd] [drɔː] [ɪn]['diːteɪl][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [sɪˈlektɪd] [æz; əz][məʊst] [əˈprəʊpriət]

The	latter	could	draw	in	detail	the	house	he	selected	as	most	appropriate
这	后者	可以	画	在	细节	这	房子	他	已选	作为	最多	合适的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [gæmp] ,

for	the	occupation	of	Sairey	Gamp	,
为了	这	职业	的	-	甘普	,

后者能够详细地画出他认为最适合赛瑞·甘普居住的房子。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði]['æktʃuəl] ['tenənts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] [aʊt] , [ɔː(r)] ,

because	the	actual	tenants	were	not	likely	to	find	him	out	,	or	,
因为	这	实际的	租户	是	不是	可能	到	寻找	他	出去	,	或者	,

因为真正的租户不太可能发现他，或者，

[ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [riːd] [hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] , [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

if	they	ever	read	his	description	,	to	quarrel	with	it	.
如果	他们	曾经	读	他的	描述	,	到	争吵	和	它	.

如果他们读过他的描述，一定会提出异议。

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['klaɪənts] [huːm] ['θækəri] [hæd; həd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [wɪð] [dwelɪŋz]

But	many	of	the	clients	whom	Thackeray	had	to	provide	with	dwellings
但	许多	的	这	客户	谁	萨克雷	有	到	提供	和	住宅

[wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

were	great	people	,	and
是	伟大的	人们	,	和

但萨克雷需要为许多客户提供住房，而这些客户中有很多都是很棒的人。

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [greɪt] ['neibəhudz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɑːdʒ] ,

could	only	be	placed	in	great	neighbourhoods	,	where	the	houses	are	large	,
可以	仅有的	是	放置	在	伟大的	社区	,	在哪里	这	房屋	是	大的	,

[kənˈspɪkjuəs] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] .

conspicuous	,	and	easily	distinguished	.
显眼的	,	和	容易地	杰出的	.

只能建在高档社区，那里的房屋很大，很显眼，很容易辨认。

[hiː; hi]['aɪðə(r)][hæd; həd][tuː; tə][əˈmɪt] ['eni] [dɪˈskrɪptɪv] ['diːteɪl] ,

He	either	had	to	omit	any	descriptive	detail	,
他	任何一个	有	到	忽略	任何	描述性的	细节	,

他要么不得不省略任何描述性细节，

[ɔː(r)][tuː; tə][mɑːsk][ðə; ði]['æktʃuəl] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][baɪ][ləʊˈkeɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]

or	to	mask	the	actual	place	he	had	in	mind	by	locating	it	in	some
或者	到	面具	这	实际的	地方	他	有	在	头脑	经过	定位	它	在	一些

[striːt] [ɔː(r)][skweə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [neɪm] .

street	or	square	with	a	fanciful	name	.
街道	或者	正方形	和	一个	奇幻的	姓名	.

或者为了掩盖他真正想去的地方，他把目的地设定在某个街道或广场，并给它取一个虚构的名字。

['eni] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn]['faɪndɪŋ] [gɔːnt]
Any student of his works will have no difficulty , however , in finding Gaunt
任何 学生 的 他的 作品 将要 有 不 困难 , 然而 , 在 寻找 高特
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

然而，任何研究他作品的学生都不会很难找到《高特之家》。

[gɔːnt] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [greɪt] [gɔːnt] [striːt] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
Gaunt Square , and Great Gaunt street , if he makes a personal search for
高特 正方形 , 和 伟大的 高特 街道 , 如果 他 制作 一个 个人的 搜索 为了
[ðem; ðəm][ɪn]['meɪfeə(r)] ,
them in Mayfair ,
他们 在 梅菲尔 ,

如果他亲自去梅菲尔区寻找，那就是高特广场和高特大街。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn] ['eni] [mæp][ɔː(r)] [də'rektəri] .
though they are not indicated in any map or directory .
尽管 他们 是 不是 表明的 在 任何 地图 或者 目录 .

虽然它们没有在任何地图或目录中标明。

['meɪfeə(r)] ([let][ˌem 'iː] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət]
Mayfair (let me say for the benefit of my readers who are so unfortunate
梅菲尔 (让 我 说 为了 这 益处 的 我的 读者 WHO 是 所以 不幸
[æz; əz][nɒt][tuː; tə] [njuː] ['lʌndən]) [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [məʊst]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['neibəhudz]
as not to knew London) is one of the three most fashionable neighbourhoods
作为 不是 到 知道 伦敦) 是 一 的 这 三 最多 时髦 社区
[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] ,
of the great metropolis ,
的 这 伟大的 都会 ,

梅菲尔（为了让那些不幸不了解伦敦的读者们更好地了解伦敦，我先说明一下）是这座大都市三大最时尚的街区之一。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst][ˌærɪstə'krætɪk][ænd; ənd][məʊst] ['eɪnʃənt] .
and of the three it is the most aristocratic and most ancient .
和 的 这 三 它 是 这 最多 贵族 和 最多 古老的 .

这三者之中，它是最具贵族气息、历史最悠久的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ə; eɪ][skweə(r)] ,
It is , as nearly as possible , a square ,
它 是 , 作为 几乎 作为 可能的 , 一个 正方形 ,

它几乎就是一个正方形。

[ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [waɪd][ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [lɒŋ] , ['baʊndɪd] [æt; ət][wʌn]
about half a mile wide and three - quarters of a mile long , bounded at one
关于 一半 一个 英里 宽的 和 三 - 四分之一 的 一个 英里 长的 , 有界 在 一
[end][baɪ]['ɒksfəd]
end by Oxford
结尾 经过 牛津

宽约半英里，长约四分之三英里，一端与牛津郡接壤。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[striːt] , [wɪð] [ɪts] [ʃɒps] [ænd; ənd] [plə'biːən] ['træfɪk] ,
street , with its shops and plebeian traffic ,
街道 , 和 它是 商店 和 平民 交通 ,

街道，两侧是商店和熙熙攘攘的人群，

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][baɪ][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒv; əv] ['lʌndən] [stri:ts] , [ˌpɪkə'dɪli] ;

at	the	other	end	by	the	most	delightful	of	London	streets	,	Piccadilly	;
在	这	其他	结尾	经过	这	最多	愉快	的	伦敦	街道	,	皮卡迪利	;

另一端则是伦敦最迷人的街道之一——皮卡迪利大街；

[æt; ət][wʌn][saɪd][baɪ][bɒnd] [stri:t] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][pɑ:k] [leɪn] ,

at	one	side	by	Bond	street	,	and	at	the	other	by	Park	Lane	,
在	一	边	经过	纽带	街道	,	和	在	这	其他	经过	公园	车道	,

一边靠近邦德街，另一边靠近公园巷。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [haɪd] [pɑ:k] .

the	houses	in	which	overlook	the	beautiful	expanse	of	Hyde	Park	.
这	房屋	在	哪个	俯瞰	这	美丽的	广阔	的	海德	公园	.

这些房子可以俯瞰美丽的海德公园。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [stri:ts] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [pə'trɪʃn]

The	names	of	some	of	its	streets	have	become	synonymous	with	patrician
这	姓名	的	一些	的	它是	街道	有	变得	同义词	和	贵族

[pɒmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['æfluəns] [ɒv; əv] [ɪn'herɪtəns] .

pomp	and	the	affluence	of	inheritance	.
盛大场面	和	这	富裕	的	遗产	.

其中一些街道的名称已经成为贵族气派和财富传承的代名词。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] ['hev(ə)n] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][məʊst][ɪg'zɔ:ltɪd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

It	is	the	highest	heaven	of	social	aspiration	,	the	most	exalted	object
它	是	这	最高	天堂	的	社会的	抱负	,	这	最多	崇高	目的

[ɒv; əv] ['wɜ:ldli] [ˌvenə'reɪʃn] .

of	worldly	veneration	.
的	世俗	崇敬	.

它是社会理想的最高境界，是世俗崇敬的最高对象。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [hɔksbɛri] ; [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] [tu:] -

This	is	the	house	of	the	Duke	of	Hawksbury	;	this	of	the	Earl	of	Tue	-
这	是	这	房子	的	这	公爵	的	霍克斯伯里	;	这	的	这	伯爵	的	星期二	-

[brʊk] ;

brook	;
溪	;

这是霍克斯伯里公爵的府邸；这是图布鲁克伯爵的府邸；

[ðæt] [ɒv; əv] ['vaɪkaʊnt] ['wɔləsi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['ɑ:θə(r)] ['bɛbɪŋtən] .

that	of	Viscount	Wallasey	,	and	that	of	Lord	Arthur	Bebbington	.
那	的	子爵	沃拉西	,	和	那	的	主	亚瑟	贝宾顿	.

沃拉西子爵的，以及亚瑟·贝宾顿勋爵的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðə; ði]['ri:dʒən][ɒv; əv][ðə; ði] " ['kwɒləti] .

It	is	preëminently	the	region	of	the	"	quality	.
它	是	卓越的	这	地区	的	这	"	质量	.

它主要体现的是"品质"。

" [bʌt; bət][let][nɒt][ðə; ði]['ri:də(r)] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['ri:dʒən][ɒv; əv][ɪk'stɪəriə(r)]['splendə(r)] ,

"	But	let	not	the	reader	suppose	that	it	is	a	region	of	exterior	splendor	,
"	但	让	不是	这	读者	认为	那	它	是	一个	地区	的	外部的	辉煌	,

但读者不要以为这是一个外表华丽的地方，

[ɒv; əv] ['speɪʃəs] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] , [ɒv; əv] ['brɪliənt] [ə'pɪərəns] .

of	spacious	architecture	,	of	brilliant	appearance	.
的	宽敞	建筑学	,	的	杰出的	外貌	.

建筑空间宽敞，外观华丽。

[belˈgreɪviə][ɪz][fɑː(r)]['grændə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [pəˈzes] ['greɪtə(r)] ['rɪtʃɪz] ,

Belgravia	is	far	grander	to	look	at	,	and	seems	to	possess	greater	riches	,
贝尔格莱维亚	是	远的	更宏伟	到	看	在	,	和	似乎	到	具有	更大的	财富	,

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz]

and	to	use
和	到	使用

贝尔格莱维亚看起来更加宏伟，似乎也拥有更多的财富，而且用途也更广泛。

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[mɔː(r)] ['lævɪʃli] .

more	lavishly	.
更多的	慷慨地	.

更加奢华。

['iːv(ə)n] , [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] [haɪd] [pɑːk] , [ɪz][mɔː(r)] [səˈdʒestɪv]

Even	Tyburnia	,	the	neighborhood	to	the	north	of	Hyde	Park	,	is	more	suggestive
甚至	泰伯尼亚	,	这	邻里	到	这	北	的	海德	公园	,	是	更多的	暗示性的

[ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['emɪnəns] .

of	social	eminence	.
的	社会的	卓越	.

即使是海德公园北部的泰伯尼亚社区，也更能体现社会地位的显赫性。

['meɪfeə(r)] [dɪˈspleɪz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [praʊd]

Mayfair	displays	none	of	the	signs	of	the	rude	enjoyment	and	proud
梅菲尔	显示器	没有任何	的	这	标志	的	这	粗鲁的	享受	和	自豪的

[əˈsɜːtɪvnəs] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm]['riːs(ə)nt] [prɒˈsperəti] .

assertiveness	which	spring	from	recent	prosperity	.
自信	哪个	春天	从	最近的	繁荣	.

梅菲尔丝毫没有显露出近年来经济繁荣所带来的那种粗鲁的享乐主义和骄傲自大的姿态。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ən] - ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] [dʌl] .

It	is	old	-	fashioned	,	un	-	changing	,	and	dull	.
它	是	老的	-	造型	,	联合国	-	变化	,	和	乏味的	.

它老旧、一成不变、乏味。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri]

It	is	little	different	from	what	it	was	at	the	beginning	of	the	century
它	是	小的	不同的	从	什么	它	曾是	在	这	开始	的	这	世纪

,

,

,

它与本世纪初的情况几乎没有什么不同。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nɪərə(r)] [dɪˈkeɪ] ,

except	that	it	is	nearer	decay	,
除了	那	它	是	更近	衰变	,

只不过它更接近腐烂，

[ænd; ənd] [ðæt] ['fiːbraɪl] [ɪ'rʌpʃn] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [kwiːn] [æn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ə'keɪʒnəli] ['veəri]
and **that** **febrile** **irruptions** **of** **modern** **Queen** **Anne** **architecture** **occasionally** **vary**
和 那 发热 爆发 的 现代的 女王 安妮 建筑学 偶尔 各不相同
[ðə; ði] [sˈɒmbənəs] [ɒv; əv][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [staɪl] .
the **sombreness** **of** **its** **original** **style** **.**
这 阴郁 的 它是 原来的 风格 .

而且，现代安妮女王式建筑的突然兴起，偶尔会改变其原有风格的沉闷感。

[ðə; ði] [ˌfɪziˈɒnəmi] [ɒv; əv][ɪts] ['haʊzɪz] [ɪkˈspresɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['tɔːpə(r)] ,
The **physiognomy** **of** **its** **houses** **expresses** **a** **sort** **of** **torpor** **,**
这 面相学 的 它是 房屋 表达 一个 种类 的 麻木 ,

其房屋的形态显示出一种沉寂感，

[æz; əz] [ɪf] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð] ['ɒnəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['wɪərisəm] [æz; əz] [kənˈtɪnjuəs]
as **if** **familiarity** **with** **honours** **were** **as** **wearisome** **as** **continuous**
作为 如果 熟悉 和 荣誉 是 作为 令人厌倦的 作为 连续的
[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .
association **with** **misfortune** **.**
协会 和 不幸 .

仿佛熟悉荣誉和持续遭遇不幸一样令人厌倦。

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][fjuˈnɪəriəl][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .
They **have** **an** **air** **of** **funereal** **resignation** **.**
他们 有 一个 空气 的 葬礼 辞职 .

他们脸上带着一种葬礼般的无奈神情。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] : ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)]
Many **of** **the** **streets** **are** **short** **and** **narrow** **:** **many** **of** **the** **houses** **are**
许多 的 这 街道 是 短的 和 狭窄的 : 许多 的 这 房屋 是
['dɪndʒi] .
dingy **.**
昏暗的 .

许多街道又短又窄，许多房屋破旧不堪。

[ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [səˈpʌlkrəl] [kaɪnd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɜːrnz]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] -
The **ornaments** **are** **of** **a** **sepulchral** **kind** **,** **such** **as** **urns** **over** **the** **door** **-**
这 装饰品 是 的 一个 墓穴 种类 , 这样的 作为 骨灰瓮 超过 这 门 -
[weɪz] , [ænd; ənd]['fjuːnərəl][riːðz; riːθs] [əˈbaʊt]
ways **,** **and** **funeral** **wreaths** **about**
方式 , 和 葬礼 花圈 关于

这些装饰品带有墓葬风格，例如门楣上的骨灰瓮和葬礼花圈。

[piː] . -
p **.** **83**
p . -

第83页

[ðə; ði][ˈpɔːtikəu, ˈpəu-] .
the **porticoes** **.**
这 门廊 .

门廊。

[ðə; ði] [ˈbleizən] ['herəldri] [ɒv; əv][ðə; ði] [hætʃmənts] [hæz; həz] [biːn] ['nɪəli] [ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt][baɪ]
The **blazoned** **heraldry** **of** **the** **hatchments** **has** **been** **nearly** **extinguished** **by**
这 纹章 纹章学 的 这 孵化 有 到过 几乎 熄灭 经过
[ðə; ði] [sməʊk] .
the **smoke** **.**
这 抽烟 .

战壕纹章上的精美图案几乎被硝烟掩盖了。

[æt; ət][sʌm; səm] [dɔːz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɪnˈkɒŋgruəs] [ˈɔbilisks] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪən] [ˈreɪlɪŋ]

At	some	doors	there	are	two	incongruous	obelisks	,	joined	to	the	iron	railing
在	一些	门	那里	是	二	不协调	方尖碑	,	加入	到	这	铁	栏杆

[wɪtʃ] [skriːnz] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] ,

which	screens	the	basement	,
哪个	屏幕	这	地下室	,

有些门前竖立着两座不协调的方尖碑，它们与遮蔽地下室的铁栏杆相连。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɔːtɪkəʊ][ɪz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] .

and	the	portico	is	extended	to	the	curb	.
和	这	门廊	是	扩展	到	这	抑制	.

门廊一直延伸到路边。

[bʌt; bət] [ˈɔːrnəmənts] [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] [æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈkɒmən] , [ænd; ənd]

But	ornaments	even	as	unsatisfactory	as	these	are	not	common	,	and
但	装饰品	甚至	作为	不令人满意	作为	这些	是	不是	常见的	,	和

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,

most	of	the	houses	,
最多	的	这	房屋	,

但即使像这样不尽如人意的装饰品也不常见，而且大多数房屋，

[wɪð] [haɪ] [frʌnts] [ɒv; əv] [ˈblækənd] [brɪk] [ænd; ənd] [ˈɒblɒŋ] [ˈwɪndəʊz] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnəˈdɔːnd] ,

with	high	fronts	of	blackened	brick	and	oblong	windows	,	are	unadorned	,
和	高的	前线	的	变黑	砖	和	长方形	视窗	,	是	缦	,

正面高耸，由熏黑的砖块砌成，窗户呈长方形，外观朴素无华。

[ɪkˈsept] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈbɒksɪz][ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [ɒn][ðə; ði] [sɪlz] .

except	by	a	few	boxes	of	flowers	on	the	sills	.
除了	经过	一个	很少	盒子	的	花朵	在	这	门槛	.

除了窗台上摆放的几盒鲜花之外，别无其他。

[ðə; ði] [ˈlæki] , [wɪð] [ˈkrɪmz(ə)n] [niː] - [ˈbrɪtʃɪz] , [waɪt] [sˈtɒkɪŋz] , [leɪst] [kəʊts] , [ˈbʌk(ə)ld] [ˈʃuːz]

The	lackeys	,	with	crimson	knee	-	breeches	,	white	stockings	,	laced	coats	,	buckled	shoes
这	喽啰	,	和	赤红	膝盖	-	马裤	,	白色的	长筒袜	,	系带	外套	,	弯曲	鞋

, [ænd; ənd] [ˈpaʊdəd] [heə(r)] ,

,	and	powdered	hair	,
,	和	粉末状	头发	,

那些侍从，身穿深红色及膝短裤、白色长袜、系带外套、带扣皮鞋，头发扑着粉，

[bleɪz] [ɪn] [ðɪs] [gluːm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpaɪrəˈteknɪk] [ˈsplendə(r)] .

blaze	in	this	gloom	with	a	pyrotechnic	splendour	.
火焰	在	这	愁云	和	一个	烟火	辉煌	.

在这片黑暗中，燃起绚丽的烟火。

[əˈkeɪʒnəli] , [ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːm] [rəʊz] [ɒv; əv]['sməʊki] [brɪk] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈstʌkəʊ] [ˈhaʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)]

Occasionally	,	the	uniform	rows	of	smoky	brick	and	pointed	stucco	houses	are
偶尔	,	这	制服	行	的	烟	砖	和	尖	灰泥	房屋	是

[,əuvəˈʃædəu] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɑːdʒə(r)][ˈmænʃ(ə)n] ,

overshadowed	by	a	larger	mansion	,
黯然失色	经过	一个	更大的	大厦	,

偶尔，一排排整齐划一的烟灰色砖瓦和尖顶灰泥房屋会被一座更大的豪宅所掩盖。

[ʃʌt] [wɪˈðɪn] [ɪts] [əʊn] [wɔːlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [ˈentə(r)] [ˈspeɪʃəs] [skˈweəz] ,

shut	within	its	own	walls	,	and	some	of	the	streets	enter	spacious	squares	,
关闭	之内	它是	自己的	墙壁	,	和	一些	的	这	街道	进入	宽敞	正方形	,

它封闭在自己的城墙之内，有些街道通向宽敞的广场。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈsʊti] [triːz] [ænd; ənd] [grɑːs] [ænd; ənd] [ˈtʃɜːpɪŋ] [ˈspærəʊz] .

where	there	are	sooty	trees	and	grass	and	chirping	sparrows	.
在哪里	那里	是	煤烟	树木	和	草	和	啁啾声	麻雀	.

那里有布满煤烟的树木、草地和叽叽喳喳的麻雀。

第84页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˈθækəri] [hæd; həd][nəʊ][ɪgˈzækt] [pleɪs] [ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ɒv; əv]
It **is** **possible** **that** **Thackeray** **had** **no** **exact** **place** **in** **mind** **when** **he** **wrote** **of**
它 是 可能的 那 萨克雷 有 不 精确的 地方 在 头脑 什么时候 他 写道 的

[gɔːnt] [haʊs] [ænd; ənd] [gɔːnt] [skweə(r)] ,
Gaunt **House** **and** **Gaunt** **Square** **,**
高特 房子 和 高特 正方形 ,

萨克雷在描写高特庄园和高特广场时，可能并没有一个确切的地点。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈlaɪkli] .
but **it** **is** **not** **likely** **.**
但 它 是 不是 可能 .

但这不太可能。

[ðə; ði] [ˈkriːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə][hɪm] ,
The **creatures** **of** **his** **imagination** **were** **flesh** **and** **blood** **to** **him** **,**
这 生物 的 他的 想像力 是 肉 和 血 到 他 ,

他想象中的生物在他眼中如同血肉之躯。

[tuː] [ˈvaɪt(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪˈðaʊt] [ˌhæbɪˈteɪʃn] .
too **vital** **to** **be** **left** **without** **habitations** **.**
也 必不可少的 到 是 左边 没有 居住地 .

居住地至关重要，不能没有。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] , ” [hiː; hi] [sez] [ɪn][ˈvænəti][feə(r)] , “ [ðæt] [gɔːnt] [haʊs] [stændz][ɪn] [gɔːnt]
“ **All** **the** **world** **knows** **,** **”** **he** **says** **in** **Vanity** **Fair** **,** **“** **that** **Gaunt** **House** **stands** **in** **Gaunt**
“ 全部 这 世界 知道 , ” 他 说道 在 虚荣 公平的 , “ 那 高特 房子 站立 在 高特

[skweə(r)] ,
Square **,**
正方形 ,

他在《名利场》杂志上说：“全世界都知道，高特大厦就坐落在高特广场上。”

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [greɪt] [gɔːnt] [striːt] [liːdz] . . .
out **of** **which** **Great** **Gaunt** **street** **leads** **. . .**
出去 的 哪个 伟大的 高特 街道 线索 . . .

从那里可以通往大冈特街.....

[gɔːnt] [haʊs] [ˈɒkjupaɪz] [ˈnɪəli] [ə; eɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] .
Gaunt **House** **occupies** **nearly** **a** **side** **of** **the** **square** **.**
高特 房子 占据 几乎 一个 边 的 这 正方形 .

高特庄园几乎占据了广场的一侧。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [θriː] [saɪdz][kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst][ɒv; əv] [ˈmænʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pɑːst] [əˈweɪ] [ˈɪntuː]
The **remaining** **three** **sides** **consist** **of** **mansions** **which** **have** **passed** **away** **into**
这 其余的 三 侧面 由 的 豪宅 哪个 有 通过了 离开 进入

[ˈdaʊədʒərɪzəm] . . . .
dowagerism **. . . .**
寡妇 . . . .

其余三面都是已经过世代的宅邸.....

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdrɪəri] [lʊk] , [nɔː(r)][ɪz] [lɔːd] - [ˈpæləs] [les] [ˈdrɪəri] .
It **has** **a** **dreary** **look** **,** **nor** **is** **Lord** **Steyne's** **palace** **less** **dreary** **.**
它 有 一个 凄凉 看 , 也不 是 主 - 宫殿 较少的 凄凉 .

它看起来阴沉沉的，斯泰恩勋爵的宫殿也好不到哪里去。

[ɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][vɑːst] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] ,
All **to** **be** **seen** **of** **it** **is** **a** **vast** **wall** **in** **front** **,**
全部 到 是 已见 的 它 是 一个 广阔的 墙 在 正面 ,

映入眼帘的只有前方的一堵巨大的墙。

[wɪð] ['rʌstɪk] ['kɒləms] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] .

with	rustic	columns	at	the	great	gate	.
和	乡村	列	在	这	伟大的	门	.

大门处设有质朴的柱子。

" ['bɜ:kli; 'bɑ:kli][skweə(r)]['ɔ:lməʊst][ɪg'zæktli] [,kɔ:ri'spɔnd] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .

"	Berkeley	Square	almost	exactly	corresponds	with	this	description	.
"	伯克利	正方形	几乎	确切地	对应	和	这	描述	.

“伯克利广场几乎完全符合这个描述。”

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['glu:mi] ['mænʃənz] ,

Here	are	the	gloomy	mansions	,
这里	是	这	阴沉	豪宅	,

这里是阴森森的豪宅，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [grɑ:s] [ænd; ənd] [tri:z] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['semətri] , [ænd; ənd]

looking	out	on	grass	and	trees	which	seem	to	belong	to	a	cemetery	,	and
寻找	出去	在	草	和	树木	哪个	似乎	到	属于	到	一个	公墓	,	和

眺望窗外，草地和树木仿佛属于一片墓地，

[pi:] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[hɪə(r)] , [ɪ'mi:diətli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] , [ɪz][ðə; ði] ['pæləs] , ['fɪlɪŋ] ['nɪəli] [ə; eɪ][saɪd][ɒv; əv]

here	,	immediately	recognizable	,	is	the	palace	,	filling	nearly	a	side	of
这里	,	立即地	可识别的	,	是	这	宫殿	,	填充	几乎	一个	边	的

[ðə; ði][skweə(r)] ,

the	square	,
这	正方形	,

这里，最显眼的位置就是宫殿，它几乎占据了广场的一侧。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [haɪ] [wɔ:lz] [tu:; tə][haɪd] [wɒt] [ðeɪ] [ɪn'kləʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['praɪɪŋ] [aɪz]

and	shut	within	high	walls	to	hide	what	they	inclose	from	the	prying	eyes
和	关闭	之内	高的	墙壁	到	隐藏	什么	他们	附寄	从	这	窥探	眼睛

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:sə(r)] ,

of	the	passers	,
的	这	过路人	,

它们被高墙环绕，以隐藏其中的内容，不让过路人的窥视。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔ:riz] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

though	the	upper	stories	can	be	seen	from	the	opposite	side	of	the	way	.
尽管	这	上	故事	能	是	已见	从	这	对面的	边	的	这	方式	.

虽然从马路对面也能看到楼上的建筑。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['veri] [geɪt] , [wɪð] ['hevi] ['nɒkə(r)] ,

Here	is	the	very	gate	,	with	heavy	knockers	,
这里	是	这	非常	门	,	和	重的	敲击器	,

这就是大门，门上装着厚重的门环。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

萨克雷的伦敦：他常去的地方(Thackeray's London a description of his)

[ðəʊ] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['kɒləms] [ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] [tekst][hæv; həv] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [njuː] [wʌnz]
though **the** **rustic** **columns** **of** **Thackeray's** **text** **have** **been** **replaced** **by** **new** **ones**
尽管 这 乡村 列 的 萨克雷的 文本 有 到过 替换 经过 新的 一个
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ʃeɪp] .
of **a** **different** **shape** **.**
的 一个 不同的 形状 .

尽管萨克雷文本中质朴的柱状图已被形状不同的新柱状图所取代。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] [lɔːd] [gɔːnt] ,
We **do** **not** **find** **in** **the** **middle** **of** **the** **square** **the** **statue** **of** **Lord** **Gaunt** **,**
我们 做 不是 寻找 在 这 中间 的 这 正方形 这 雕像 的 主 高特 ,

我们在广场中央没有找到冈特勋爵的雕像。

“ [ɪn][ə; eɪ] [θriː] - [teɪld] [wɪg] , [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ['hæbɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ]['rəʊmən]['empərə(r)] ,
“ **in** **a** **three** **-** **tailed** **wig** **,** **and** **otherwise** **habited** **like** **a** **Roman** **emperor** **,**
“ 在 一个 三 - 有尾巴的 假发 , 和 否则 居住地 喜欢 一个 罗马 皇帝 ,

“戴着三尾假发，其他装束也像罗马皇帝一样，

” [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ]['ɔːlməʊst] ['evri] ['ʌðə(r)]['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
” **but** **we** **can** **identify** **almost** **every** **other** **detail** **of** **the** **picture** **.**
” 但 我们 能 确认 几乎 每一个 其他 细节 的 这 图片 .

但我们几乎可以辨认出图片中的所有其他细节。

[naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] ['pæləs] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['fæməli] ,
Now **,** **as** **this** **palace** **has** **long** **been** **occupied** **by** **a** **noble** **family** **,**
现在 , 作为 这 宫殿 有 长的 到过 占领 经过 一个 高贵 家庭 ,

我们不应该提及这栋房子的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
it **would** **not** **be** **just** **for** **us** **to** **mention** **the** **name** **of** **the** **house** **,**
它 会 不是 是 只是 为了 我们 到 提到 这 姓名 的 这 房子 ,

我们不应该提及这栋房子的名字。

[lest][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [rɪ'prəʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌðeə'baɪ] [fɔːl][ɒn][ðə; ði] ['tenənts] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
lest **some** **undeserved** **reproach** **should** **thereby** **fall** **on** **the** **tenants** **;** **for** **,**
免得 一些 不应得的 责备 应该 从而 落下 在 这 租户 ; 为了 ,

以免因此给佃户带来不应有的责备；因为，

[waɪl] ['θækəri] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ləʊ'kæləti] [wɪð] [sʌtʃ] ['feɪθf(ə)l][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n]
while **Thackeray** **described** **the** **locality** **with** **such** **faithful** **elaboration**
尽管 萨克雷 描述 这 地点 和 这样的 忠实 详细说明

萨克雷对当地的描述如此忠实详尽

[piː] . -
p **.** **86**
p . -

第86页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] [steɪn] [frɒm; frəm]
it **is** **not** **to** **be** **inferred** **that** **he** **drew** **the** **character** **of** **Lord** **Steyne** **from**
它 是 不是 到 是 推断 那 他 画 这 特点 的 主 斯泰恩 从
[æn; ən]['æktʃuəl]['pɜːs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ;
an **actual** **person** **living** **in** **the** **neighbourhood** **;**
一个 实际的 人 活的 在 这 邻里 ;

但这并不意味着他塑造斯泰恩勋爵这个角色时是以附近居住的某个真实人物为原型；

['nʌθɪŋ] [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [les] ['prɒbəb(ə)l] .

nothing	**indeed**	**,**	**could**	**be**	**less**	**probable**	**.**
没有什么	的确	,	可以	是	较少的	可能	.

确实什么都没有，可能性更小。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][æz; əz] - [skweə(r)] ,

He	**also**	**speaks**	**of**	**the**	**square**	**as**	**Shiverley**	**Square**	**,**
他	还	说话	的	这	正方形	作为	-	正方形	,

他还把这个广场称为希弗利广场。

[ænd; ənd] ['briːfli] ['menʃnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['bɛkiz] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][sɜː(r)] [pɪt]

and	**briefly**	**mentions**	**it**	**in**	**describing**	**Becky's**	**drive**	**to**	**the**	**house**	**of**	**Sir**	**Pitt**
和	简要地	提及	它	在	描述	贝基的	驾驶	到	这	房子	的	先生	匹兹堡

['krɔːli] :

Crawley	**:**
克劳利	:

在描述贝基开车去皮特·克劳利爵士家的情景时，她简要地提到了这件事：

“ ['hævɪŋ] [pɑːst] [θruː] - [skweə(r)]['ɪntuː] [greɪt] [gɔːnt] [striːt] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət]

“	**Having**	**passed**	**through**	**Shiverley**	**Square**	**into**	**Great**	**Gaunt**	**street**	**,**	**the**	**carriage**	**at**
“	拥有	通过了	通过	-	正方形	进入	伟大的	高特	街道	,	这	运输	在

[leŋkθ; leŋθ] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ][tɔːl] ,

length	**stopped**	**at**	**a**	**tall**	**,**
长度	停止	在	一个	高的	,

“马车穿过希弗利广场，驶入大冈特街，最终在一栋高大的建筑前停了下来，

['gluːmi] [haʊs] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['ʌðə(r)][tɔːl] , ['gluːmi] ['haʊzɪz] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hætʃmənt] ['əʊvə(r)]

gloomy	**house**	**,**	**between**	**two**	**other**	**tall**	**,**	**gloomy**	**houses**	**,**	**each**	**with**	**a**	**hatchment**	**over**
阴沉	房子	,	之间	二	其他	高的	,	阴沉	房屋	,	每个	和	一个	孵化场	超过

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] ,

the	**middle**	**drawing**	**-**	**room**	**window**	**,**
这	中间	绘画	-	房间	窗户	,

一栋阴暗的房子，夹在另外两栋高大的阴暗的房子之间，每栋房子中间的客厅窗户上方都有一道横格纹饰。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [greɪt] [gɔːnt] [striːt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['gluːmi] [ləʊ'kæləti] [deθ] [siːm] [tuː; tə]

as	**is**	**the**	**custom**	**in**	**Great**	**Gaunt**	**street**	**,**	**in**	**which**	**gloomy**	**locality**	**death**	**seems**	**to**
作为	是	这	风俗	在	伟大的	高特	街道	,	在	哪个	阴沉	地点	死亡	似乎	到

[reɪn] [pə'petʃuəl] .

reign	**perpetual**	**.**
在位	永久	.

正如大冈特街的习俗一样，在这个阴森恐怖的地方，死亡似乎永远笼罩着一切。

” [greɪt] [gɔːnt] [striːt] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [hɪl] [striːt] ,

”	**Great**	**Gaunt**	**street**	**is**	**undoubtedly**	**Hill**	**street**	**,**
”	伟大的	高特	街道	是	无疑	爬坡道	街道	,

“大冈特街无疑就是希尔街。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['menʃnz] [spə'sɪfɪkli] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv]['leɪdi] [gɔːnts]

which	**he**	**mentions**	**specifically**	**in**	**another**	**place**	**as**	**the**	**home**	**of**	**Lady**	**Gaunt's**
哪个	他	提及	具体来说	在	其他	地方	作为	这	家	的	女士	高特

['mʌðə(r)] .

mother	**.**
母亲	.

他在另一处特别提到，那是高特夫人的母亲的家。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][ɪn'vent][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen]

Sometimes	**it**	**was**	**necessary**	**for**	**him**	**to**	**invent**	**a**	**name**	**,**	**and**	**when**
有时	它	曾是	必要的	为了	他	到	发明	一个	姓名	,	和	什么时候

[hiː; hi][dɪd][səʊ]

he	**did**	**so**
他	做过	所以

有时他需要编造一个名字，而当他这样做时.....

[piː] . -
p **.** **87**
p . -

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pɪˈkjuːliəli] [æpt] .
he **was** **peculiarly** **apt** **.**
他 曾是 奇特地 易于 .

他非常擅长此道。

[gɔːnt] [skweə(r)] [siːm] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈfɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪptɪv] [neɪm] [ðæn; ðən][ˈbɜːkli; ˈbɑːkli][skweə(r)]
Gaunt **Square** **seems** **a** **more** **fitting** **and** **descriptive** **name** **than** **Berkeley** **Square**
高特 正方形 似乎 一个 更多的 配件 和 描述性的 姓名 比 伯克利 正方形
,
,
,

比起伯克利广场，高特广场这个名字似乎更贴切、更能描述实际情况。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [ˈveərid][ðə; ði][ˈriːəl] [wɪð] [ðə; ði] [fɪkˈtɪʃəs] [neɪm] [wɪð] [ˈpleɪf(ə)l] [kəˈpriːs] .
but **he** **frequently** **varied** **the** **real** **with** **the** **fictitious** **name** **with** **playful** **caprice** **.**
但 他 频繁地 多种多样 这 真实的 和 这 虚拟 姓名 和 顽皮的 任性 .

但他经常戏谑地将真名与假名互换使用。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][əˈnʌðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [kwɪə(r)][əʊld] [striːts] [ɪn][ˈmeɪfeə(r)] [ðæt] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [əʊld]
It **was** **in** **another** **of** **these** **queer** **old** **streets** **in** **Mayfair** **that** **that** **wicked** **old**
它 曾是 在 其他 的 这些 酷儿 老的 街道 在 梅菲尔 那 那 邪恶 老的
[ˈfeəri] [ˈgɒdmʌðə(r)] ,
fairy **godmother** **,**
仙女 教母 ,

正是在梅菲尔区另一条古怪的老街上，那个邪恶的老仙女教母出现了。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][ɒv; əv] [kjuː] , [lɪvd; ˈlaɪvd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ([ɪn] [kwiːn] [striːt])
the **Countess** **of** **Kew** **,** **lived** **,** **and** **there** **(** **in** **Queen** **street** **)**
这 伯爵夫人 的 邱园 , 居住地 , 和 那里 (在 女王 街道)

基尤伯爵夫人就住在那里（皇后街）。

[ˈeθəl] [ˈnjʊˌkʌm] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪnˈstrʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪgərəs] [ˈsəʊʃ(ə)l][kəʊd]
Ethel **Newcome** **visited** **her** **,** **and** **was** **instructed** **in** **the** **rigourous** **social** **code**
埃塞尔 纽科姆 到访 她 , 和 曾是 指示 在 这 严谨的 社会的 代码
[wɪtʃ] [juˈnaɪts] [ˈfɔːtʃuːn] [wɪð] [ˈfɔːtʃuːn] ,
which **unites** **fortune** **with** **fortune** **,**
哪个 联合 财富 和 财富 ,

埃塞尔·纽科姆拜访了她，并向她传授了严格的社交准则，这种准则将财富与财富联系在一起。

[ɔː(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [wɪð] [ræŋk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ˈmeɪfeə(r)][ɔː(r)][belˈgreɪviə]
or **fortune** **with** **rank** **,** **and** **which** **is** **by** **no** **means** **limited** **to** **Mayfair** **or** **Belgravia**
或者 财富 和 秩 , 和 哪个 是 经过 不 方法 有限的 到 梅菲尔 或者 贝尔格莱维亚
,
,
,

或者说，财富与地位的结合，而且绝不仅限于梅菲尔或贝尔格莱维亚。

[bʌt; bət][faindz][ɪkˈspɒzɪtə(r)][ænd; ənd][ədˈhiərənt][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈbluːə(r)] [skaɪz] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] .
but **finds** **expositors** **and** **adherents** **under** **the** **bluer** **skies** **of** **America** **.**
但 发现 展览商 和 信徒 在下面 这 更蓝 天空 的 美国 .

但在阳光明媚的美国，它却找到了阐释者和拥护者。

['eθəl] [hɜː'self] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [pɑːk] [leɪn] , [ðə; ði] ['westən] ['baʊndri] [ɒv; əv]
Ethel **herself** **lived** **with** **her** **mother** **in** **Park** **Lane** **,** **the** **western** **boundary** **of**
埃塞尔 她自己 居住地 和 她 母亲 在 公园 车道 , 这 西 边界 的
['meɪfeə(r)] ,
Mayfair **,**
梅菲尔 ,

埃塞尔本人和她的母亲住在梅菲尔西郊的公园巷。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ðə; ði] [məʊst] [ə'træktɪv] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdʒən] .
and **assuredly** **the** **most** **attractive** **part** **of** **the** **region** **.**
和 当然 这 最多 吸引人的 部分 的 这 地区 .

而且无疑是该地区最具吸引力的部分。

[pɑːk] [leɪn] [hæz; həz] [ɔːl] [ɒv; əv] [haɪd] [pɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['wɪndəʊz] ,
Park **Lane** **has** **all** **of** **Hyde** **Park** **before** **its** **windows** **,**
公园 车道 有 全部 的 海德 公园 前 它是 视窗 ,

Park Lane的窗外就是整个海德公园。

— [ɔːl] [ðə; ði] ['veəriəgeɪtɪd] [ænd; ənd] ['plentɪfəli] [stɒkt] ['flaʊə(r)] - [bedz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
— **all** **the** **variegated** **and** **plentifully** **stocked** **flower** **-** **beds** **of** **the**
— 全部 这 斑 和 大量 库存充足 花 - 床 的 这

——所有那些色彩缤纷、花团锦簇的花坛

[piː] . -
p **.** **88**
p . -

第88页

[rɪŋ] [rəʊd] , [ðə; ði] [waɪd] [swiːp] [ɒv; əv] ['grɑːsi] ['pleɪgraʊnd] ,
Ring **Road** **,** **the** **wide** **sweep** **of** **grassy** **playground** **,**
戒指 路 , 这 宽的 扫 的 草丛 操场 ,

环路，宽阔的草坪游乐场，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɒts] [ɒv; əv] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [triːz] [wɪtʃ] [gɪv] [ðə; ði] [pɑːk] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['greɪtɪst]
and **the** **knots** **of** **patriarchal** **trees** **which** **give** **the** **Park** **one** **of** **its** **greatest**
和 这 绳结 的 父权制 树木 哪个 给 这 公园 一 的 它是 最
[tʃɑːms] .
charms **.**
魅力 .

还有那些古老的树木交错盘根错节，赋予了公园最大的魅力之一。

[ˌʌn'laɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdʒən] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['tʃɪəf(ə)l] ,
Unlike **most** **of** **the** **region** **behind** **it** **is** **cheerful** **;** **or** **,** **if** **not** **exactly** **cheerful** **,**
与此不同 最多 的 这 地区 在后面 它 是 快乐 ; 或者 , 如果 不是 确切地 快乐 ,

与该地区大部分地区不同，它背后的景象是欢快的；或者，即便称不上欢快，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] ['məʊpɪʃ] [saɪnz] [ɒv; əv] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['nætʃ(ə)rəl] ['hjuːmən]
it **has** **not** **the** **mopish** **signs** **of** **withdrawal** **from** **all** **natural** **human**
它 有 不是 这 悲 标志 的 退出 从 全部 自然的 人类
['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [gɔːnt] [skweə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]
interests **which** **are** **seen** **in** **many** **of** **the** **houses** **in** **Gaunt** **Square** **and** **the**
兴趣 哪个 是 已见 在 许多 的 这 房屋 在 高特 正方形 和 这
['trɪbjətri] [striːts] .
tributary **streets** **.**
支流 街道 .

它不像高特广场及其周边街道的许多房屋那样，透着一股与所有自然的人类兴趣完全脱节的颓丧气息。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] , [wɪð] ['ɔːriəl] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['bælkəniz]

Some	of	the	houses	are	small	,	with	oriel	windows	,	and	little	balconies
一些	的	这	房屋	是	小的	,	和	凸窗	视窗	,	和	小的	阳台

[fɪld] [wɪð] ['flaʊə(r)] - [pɒts] ;

filled	with	flower	-	pots	;
已填	和	花	-	锅	;

有些房子很小，有凸窗，小阳台上摆满了花盆；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][pə'leɪʃ(ə)l][ɪn][saɪz][ænd; ənd][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv]

some	of	them	are	palatial	in	size	and	decoration	;	but	all	of
一些	的	他们	是	宫殿	在	尺寸	和	装饰	;	但	全部	的

[ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

them	are	fashionable	,
他们	是	时髦	,

有些建筑规模宏大、装饰华丽；但它们都很时尚。

[ænd; ənd] ['eldəli] ['bætʃələz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn'kredəbli] [lɑːdʒ] [praisiz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	elderly	bachelors	are	known	to	give	incredibly	large	prices	for	the
和	老年	单身汉	是	已知	到	给	难以置信	大的	价格	为了	这

[smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['kwɔːtəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

smallest	possible	quarters	under	the	roof	of	the	meanest	of	them	.
最小	可能的	四分之一	在下面	这	屋顶	的	这	最卑鄙的	的	他们	.

众所周知，一些上了年纪的单身汉会为最简陋的住所里最小的房间支付极高的价格。

[ðə; ði] [ik'stiəriə] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʊti] [brɪk] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzɪz] [hɪl] [striːt] , [bʌt; bət]

The	exteriors	are	not	of	the	sooty	brick	which	characterizes	Hill	street	,	but
这	外观	是	不是	的	这	煤烟	砖	哪个	具有特征	爬坡道	街道	,	但

[ɒv; əv]['plɑːstə(r)] ,

of	plaster	,
的	石膏	,

这些建筑的外墙并非希尔街常见的带烟灰的砖墙，而是灰泥墙。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ænjuəli] [riː'peint, 'riːpeint][ɪn][dræb][ɔː(r)] [kriːm] ['kʌlə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ]

which	is	annually	repainted	in	drab	or	cream	colour	at	the	beginning	of	each
哪个	是	每年	重新粉刷	在	单调	或者	奶油	颜色	在	这	开始	的	每个

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

每年每季开始时，它都会被重新粉刷成暗淡或奶油色。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv]

What	with	the	flowers	of
什么	和	这	花朵	的

鲜花

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

[ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

the	Park	and	the	gardens	which	lie	before	some	of	the	houses	,
这	公园	和	这	花园	哪个	说谎	前	一些	的	这	房屋	,

公园和一些房屋前的花园，

[pɑːk] [leɪn] [siːm] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ə'bəʊd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] [bəuθ][ɪn] [bɜːθ]

Park	Lane	seems	a	fitting	abode	for	those	who	are	fortunate	both	in	birth
公园	车道	似乎	一个	配件	住所	为了	那些	WHO	是	幸运	两个都	在	出生

[ænd; ənd][ɪn] [welθ] ;

and	in	wealth	;
和	在	财富	;

对于那些出身和财富都十分优越的人来说，帕克巷似乎是个合适的住所；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [pəˈtrɪʃn] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˈmeɪfeə(r)] ,

it	is	as	patrician	as	any	other	part	of	Mayfair	,
它	是	作为	贵族	作为	任何	其他	部分	的	梅菲尔	,

它和梅菲尔区的其他地方一样，都充满了贵族气息。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈliːvz] [ɪtˈself][ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdəd] [æn; ən]

and	it	relieves	itself	of	the	gloom	which	seems	to	be	considered	an
和	它	缓解	本身	的	这	愁云	哪个	似乎	到	是	经过考虑的	一个

[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [əkˈsesəri] [ɒv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ˌelsˈweə(r)] .

inevitable	accessory	of	respectability	elsewhere	.
不可避免的	配饰	的	体面	别处	.

它摆脱了其他地方似乎被认为是体面生活不可避免的附属品的阴郁氛围。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈhaʊzɪz] — [wɪtʃ] [wʌn][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] ,

In	one	of	these	houses	—	which	one	it	is	not	easy	to	say	,
在	一	的	这些	房屋	—	哪个	一	它	是	不是	简单的	到	说	,

在这些房子中的一栋里——具体是哪一栋很难说——

[æz; əz] [ˈθækəri] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][nəʊ] [kluː] — [ˈleɪdi] [æn] [ˈnjʊˌkʌm] [lɪvd; ˈlaɪvd] ,

as	Thackeray	has	given	us	no	clue	—	Lady	Ann	Newcome	lived	,
作为	萨克雷	有	给定	我们	不	线索	—	女士	安	纽科姆	居住地	,

萨克雷没有给我们任何线索——安·纽科姆夫人活了下来，

[ænd; ənd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ˈmɪsɪz] . [ˌhɒbsən] [ˈnjʊˌkʌm] [lʊkt] [frɒm; frəm][əˈfɑː(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˈenvi] [wɪtʃ]

and	at	it	Mrs	.	Hobson	Newcome	looked	from	afar	with	an	envy	which
和	在	它	太太	.	霍布森	纽科姆	看起来	从	远方	和	一个	嫉妒	哪个

[bɪˈtreɪd] [ɪtˈself][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnstənt] [riːˌitəˈreiʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kənˈtentmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

betrayed	itself	in	her	constant	reiterations	of	her	contentment	with	her
背叛	本身	在	她	持续的	重复	的	她	满意	和	她

[əʊn] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .

own	circumstances	.
自己的	情况	.

霍布森·纽科姆太太远远地看着它，眼中充满了羡慕，但她却不断地重复着自己对现状的满足，这让她流露出羡慕之情。

[ˈmɪsɪz] . [ˌhɒbsən] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ˈbraɪənˌstən][skweə(r)] , [ə; eɪ][dɪndʒɪlɪ][ˈvɜːd(ə)nt] [ˈkwɒdræŋgl] [nɔːθ] [ɒv; əv]

Mrs	.	Hobson	lived	in	Bryanston	Square	,	a	dingily	verdant	quadrangle	north	of
太太	.	霍布森	居住地	在	布莱恩斯顿	正方形	,	一个	昏暗地	葱茏	四边形	北	的

[ˈɒksfəd] [striːt] ,

Oxford	street	,
牛津	街道	,

霍布森太太住在布莱恩斯顿广场，那是一个位于牛津街北边，绿树成荫、略显阴暗的四合院。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [klaɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈstjuːdiəʊ] ; [ænd; ənd][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [ˈrɪdli] , [fred] [ˈbeɪhæm] , [mɪs]

near	which	Clive	had	a	studio	;	and	J	.	J	.	Ridley	,	Fred	Bayham	,	Miss
靠近	哪个	克莱夫	有	一个	工作室	;	和	J	.	J	.	雷德利	,	弗雷德	贝汉姆	,	错过

[kæn] ,

Cann	,
罐头	,

克莱夫的工作室就在附近；还有JJ·里德利、弗雷德·贝汉姆、坎恩小姐

[ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . [tʃɑːlz] [ˈhʌniˌmæn] , [lɒdʒd] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ˈwɔːlpəul] [striːt] , [ˈmeɪfeə(r)] .

and	the	Rev	.	Charles	Honeyman	,	lodged	together	in	Walpole	street	,	Mayfair	.
和	这	牧师	.	查尔斯	霍尼曼	,	已提交	一起	在	沃尔波尔	街道	,	梅菲尔	.

还有查尔斯·霍尼曼牧师，他们一起住在梅菲尔区的沃尔波尔街。

[ðə; ði] [rev] .

The	Rev	.
这	牧师	.

牧师

[piː] . -
p **.** **90**
p . -

[tʃɑːlz] - ['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz][kləʊz][baɪ] ,
Charles **Honeyman's** **chapel** **was** **close** **by** **,**
查尔斯 - 教堂 曾是 关闭 经过 ,

查尔斯·霍尼曼的教堂就在附近。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['vænəti][feə(r)] [riːtʃt] [ɪts][end][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃærətəbl]
and **before** **the** **story** **of** **Vanity** **Fair** **reached** **its** **end** **there** **was** **a** **charitable**
和 前 这 故事 的 虚荣 公平的 达到 它是 结尾 那里 曾是 一个 慈善
['leɪdi][ɪn][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [huː] [rəʊt] [hɪmz] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː'self] ['leɪdi] ['krɔːli] ,
lady **in** **the** **congregation** **who** **wrote** **hymns** **and** **called** **herself** **Lady** **Crawley** **,**
女士 在 这 会众 WHO 写道 赞美诗 和 称为 她自己 女士 克劳利 ,

在《名利场》的故事结束之前，教会里有一位热心公益的女士，她创作赞美诗，并自称克劳利夫人。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] ['wɪljəm] ['dɒbɪn] [ænd; ənd][ə'miːliə] ['sɛdli] , [naʊ][ju'naɪtɪd] ,
and **from** **whom** **William** **Dobbin** **and** **Amelia** **Sedley** **,** **now** **united** **,**
和 从 谁 威廉 多宾 和 阿米莉亚 塞德利 , 现在 团结的 ,

威廉·多宾和阿米莉亚·塞德利，现已结为夫妻，他们也出自他们之手。

[ʃrʌŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['fænsi][feə(r)] , ['rekəgnaɪzɪŋ][ɪn][ðæt] ['ɔːltəd]
shrunk **as** **they** **passed** **her** **at** **the** **fancy** **fair** **,** **recognizing** **in** **that** **altered**
缩小 作为 他们 通过了 她 在 这 想要 公平的 , 识别 在 那 已修改
['pɜːs(ə)n][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['beki] .
person **the** **dreadful** **Becky** **.**
人 这 可怕 贝基 .

当他们经过她所在的游乐场时，都吓得缩成一团，因为他们认出那个判若两人的贝基就是可怕的贝基。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['θækəri] ,
In **the** **eyes** **of** **the** **lover** **of** **Thackeray** **,**
在 这 眼睛 的 这 情人 的 萨克雷 ,

在萨克雷的爱人眼中，

[nəʊ]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)]['fɪkʃ(ə)n][hæz; həz][lent][mɔː(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['meɪfeə(r)]
no **character** **of** **history** **or** **fiction** **has** **lent** **more** **interest** **to** **Mayfair**
不 特点 的 历史 或者 小说 有 借出的 更多的 兴趣 到 梅菲尔
[ðæn; ðən] ['beki] ,
than **Becky** **,**
比 贝基 ,

无论是历史人物还是虚构人物，都没有哪个角色比贝基更能为梅菲尔增添魅力。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['neɪbəhʊd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz]
to **which** **neighbourhood** **she** **came** **with** **her** **husband** **some** **two** **or** **three** **years**
到 哪个 邻里 她 来了 和 她 丈夫 一些 二 或者 三 年
['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]['pærɪs] ,
after **their** **return** **from** **Paris** **,**
后 他们的 返回 从 巴黎 ,

她和丈夫从巴黎回来两三年后，搬到了她所在的街区。

[ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] “ [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] , ['kʌmftəb(ə)l] [haʊs] [ɪn]['kɜːrzən] [striːt] ,
establishing **herself** **in** **“** **a** **very** **small** **,** **comfortable** **house** **in** **Curzon** **street** **,**
建立 她自己 在 “ 一个 非常 小的 , 舒服的 房子 在 柯曾 街道 ,

她安顿下来，住进了柯曾街一栋非常小巧舒适的房子里。

" [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑːt][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]

"	and	demonstrating	to	the	world	the	useful	and	interesting	art	of	living
"	和	演示	到	这	世界	这	有用	和	有趣的	艺术	的	活的

[ɒn] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

on	nothing	a	year	.
在	没有什么	一个	年	.

并向世界展示了一年零花费生活的实用而有趣的艺术。

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [smɔːl] [haʊs] [ɪn]['kɜːrzən] [striːt] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl]

There	is	more	than	one	small	house	in	Curzon	street	,	but	among	them	all
那里	是	更多的	比	一	小的	房子	在	柯曾	街道	,	但	之中	他们	全部

['bɛkiz] [ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

Becky's	is	unmistakable	.
贝基的	是	毋庸置疑	.

柯曾街上有好几栋小房子，但贝基的房子在所有这些房子中都格外显眼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

第91页

[ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['westən] [end] ,

on	the	south	side	of	the	street	,	near	the	western	end	,
在	这	南	边	的	这	街道	,	靠近	这	西	结尾	,

在街道南侧，靠近西端，

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] ['fɑːðə(r)] [iːst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːd] ['biːkənzˌfiːld]

and	only	a	few	doors	farther	east	than	the	house	in	which	Lord	Beaconsfield
和	仅有的	一个	很少	门	更远	东方	比	这	房子	在	哪个	主	比肯斯菲尔德

[daɪd] .

died	.
死亡	.

比比肯斯菲尔德勋爵去世的房子往东只几户之隔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r)] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [haɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [bɪlt] [ɒv; əv] ['blækɪʃ] [brɪk] [laɪk][ɪts]

It	is	four	stories	and	a	half	high	,	and	is	built	of	blackish	brick	like	its
它	是	四	故事	和	一个	一半	高的	,	和	是	建造	的	黑褐色	砖	喜欢	它是

['neɪbɜːrz] ,

neighbours	,
邻居	,

它有四层半高，和周围的建筑一样，是用黑色的砖砌成的。

[wɪð] ['peɪntɪd] [sɪlz] [ænd; ənd]['pɔːtɪkəʊ] .

with	painted	sills	and	portico	.
和	绘	门槛	和	门廊	.

带有彩绘窗台和门廊。

[ɪts] [ɪk'striːm] ['nærəʊnəs] , [kəm'peəd] [wɪð] [ɪts] [haɪt] , [ɪ'speʃəli] [dis'tiŋgwiʃ] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði]

Its	extreme	narrowness	,	compared	with	its	height	,	especially	distinguishes	it	:	the
它是	极端	狭窄	,	比较的	和	它是	高度	,	尤其	区别	它	:	这

[frʌnt] [dɔː(r)] ,

front	door	,
正面	门	,

与高度相比，它的极窄尤为突出：前门，

[wɪð] [dræb][pi'læstə, 'pailæs-][ænd; ənd][ə; eɪ] ['məʊldɪd] ['ɑːkɪtreɪv] , [ɪz][dʒʌst][hɑːf][ɪts][wɪdθ; wɪtθ] ,

with	drab	pilasters	and	a	moulded	architrave	,	is	just	half	its	width	,
和	单调	壁柱	和	一个	模制	门楣	,	是	只是	一半	它是	宽度	,

它有着单调的壁柱和模制的门楣，宽度只有原来的一半。

[ænd; ənd]['əʊnli] [liːvz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] .

and	only	leaves	room	for	one	parlour	window	on	the	first	floor	.
和	仅有的	树叶	房间	为了	一	客厅	窗户	在	这	第一的	地面	.

一楼只剩下一个客厅窗户的空间。

[wʌn][kæn; kən] [siː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

One	can	see	over	the	railings	into	the	basement	and	through	the	kitchen
一	能	看	超过	这	栏杆	进入	这	地下室	和	通过	这	厨房

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

可以越过栏杆看到地下室，也可以透过厨房的窗户看到里面。

['fæntəmz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] — [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['beki] [hɜː'self] ,

Phantoms	appear	to	us	in	all	the	windows	—	the	ghost	of	Becky	herself	,
幻影	出现	到	我们	在	全部	这	视窗	—	这	鬼	的	贝基	她自己	,

[drest] [ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] [dres] ,

dressed	in	a	pink	dress	,
穿着	在	一个	粉色的	裙子	,

所有窗户里都出现了幽灵——贝基的鬼魂，穿着粉红色的连衣裙，

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ræpt] [ɪn] [gɔːz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['riŋlit] ['hæŋɪŋ]

her	shapely	arms	and	shoulders	wrapped	in	gauze	;	her	ringlets	hanging
她	优美	武器	和	肩膀	包装	在	纱布	;	她	环状物	绞刑

[ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [nek] ;

about	her	neck	;
关于	她	脖子	;

她线条优美的手臂和肩膀裹着纱布；她的卷发垂在脖子上；

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['piːpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][krɪsp][fəʊldz][ɒv; əv][sɪlk] — “ [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɪn]

her	feet	peeping	out	of	the	crisp	folds	of	silk	—	“	the	prettiest	little	feet	in
她	脚	偷窥	出去	的	这	脆	折叠	的	丝绸	—	“	这	最漂亮的	小的	脚	在

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l]['sænd(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst][sɪlk] [s'tɒkɪŋz]

the	prettiest	little	sandals	in	the	finest	silk	stockings
这	最漂亮的	小的	凉鞋	在	这	最好的	丝绸	长筒袜

她的双脚从丝绸的褶皱里露出来——“最漂亮的小脚丫，穿着最漂亮的小凉鞋，外面套着最精致的丝袜”。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

在世界上。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kəʊzi]['lɪt(ə)l]['dɒmɪsaɪl] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['hɪpəkrɪt] [entə'teɪnd] [lɔːd]

”	It	was	in	this	cozy	little	domicile	that	the	arch	little	hypocrite	entertained	Lord
”	它	曾是	在	这	舒适	小的	住所	那	这	拱	小的	伪君子	娱乐	主

[steɪn] ,

Steyne	,
斯泰恩	,

“正是在这间舒适的小住所里，那个虚伪至极的小人招待了斯泰恩勋爵。”

[huːz] [haʊs] [ɪn] [gɔːnt] [skweə(r)][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['dɪstənt] ,

whose	house	in	Gaunt	Square	is	only	a	few	hundred	yards	distant	,
谁	房子	在	高特	正方形	是	仅有的	一个	很少	百	码	遥远	,

他位于高特广场的房子离这里只有几百码远，

[ænd; ənd] ['rɔːdən] [fliːst] [jʌŋ] ['saʊθˌdaʊn] [æt; ət] [kɑːdz] .

and	Rawdon	fleeced	young	Southdown	at	cards	.
和	罗登	羊毛	年轻的	南唐斯	在	牌	.

罗顿在牌桌上狠狠地宰了年轻的南丘人。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrənsɪz] [ðæt] [kʌm] [ə'pɒn][hɪm][ɪn] ['lʊkɪŋ]

No	one	can	help	smiling	at	the	remembrances	that	come	upon	him	in	looking
不	一	能	帮助	微笑	在	这	回忆	那	来	之上	他	在	寻找

[æt; ət] [ðəʊz] ['beɪsmənt] ['wɪndəʊz] .

at	those	basement	windows	.
在	那些	地下室	视窗	.

看着那些地下室的窗户，人们不禁会心一笑，回忆涌上心头。

[nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [riːd] ['vænəti][feə(r)][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['senʃuəl]

No	one	who	has	read	Vanity	Fair	is	likely	to	forget	the	picture	of	the	sensual
不	一	WHO	有	读	虚荣	公平的	是	可能	到	忘记	这	图片	的	这	感性的

['mɑːkwɪs] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [nəʊ][wʌn][ðeə(r)][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [nɔk]

marquis	gazing	into	the	kitchen	and	seeing	no	one	there	just	before	he	knocks
侯爵	凝视	进入	这	厨房	和	看到	不	一	那里	只是	前	他	敲门声

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

凡是读过《名利场》杂志的人，恐怕都不会忘记那张性感侯爵凝视着厨房，却发现空无一人，然后敲门的照片。

[weə(r)] [hiː; hi][ɪz][met][baɪ] ['beki] , [huː] [ɪz][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

where	he	is	met	by	Becky	,	who	is	as	fresh	as	a	rose	from	her
在哪里	他	是	遇见	经过	贝基	,	WHO	是	作为	新鲜的	作为	一个	玫瑰	从	她

['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

dressing	-	table	,
敷料	-	桌子	,

他在那里遇到了贝基，她就像刚从梳妆台上摘下来的玫瑰一样清新靓丽。

[ænd; ənd] [huː] [ɪk'skjuːzɪz][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'tendɪd] [ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst]

and	who	excuses	her	pretended	dishabille	by	saying	that	she	has	just
和	WHO	借口	她	假装	便装	经过	说	那	她	有	只是

[kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

come	out	of	the	kitchen	,
来	出去	的	这	厨房	,

她假装衣衫不整，并辩解说自己刚从厨房出来。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['meɪkɪŋ] [paɪ] ,

where	she	has	been	making	pie	,
在哪里	她	有	到过	制作	馅饼	,

她一直在那里做馅饼，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['pælpəb(ə)l][laɪ][ðə; ði]['mɑːkwɪs] [gɪvz] [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n][baɪ] ['ædɪŋ] [ðæt]

to	which	palpable	lie	the	marquis	gives	an	audacious	affirmation	by	adding	that
到	哪个	可感知的	说谎	这	侯爵	给予	一个	大胆的	肯定	经过	添加	那

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] !

he	saw	her	there	as	he	came	in	!
他	锯	她	那里	作为	他	来了	在	!

侯爵对这个显而易见的谎言竟然大胆地表示赞同，说他进来的时候就看见她在那里了！

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

This	little	house	was	chosen	for	that
这	小的	房子	曾是	选定	为了	那

之所以选择这栋小房子，就是为了这个目的。

[piː] . -
p **.** **93**
p . -

第93页

[siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['θækə,reɪz] ['dʒiːniəs]['raɪzɪz][tuː; tə][ɪts] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv][drə'mætɪk] [ɪn'tensəti] ;
scene **in** **which** **Thackeray's** **genius** **rises** **to** **its** **highest** **point** **of** **dramatic** **intensity** **;**
场景 在 哪个 萨克雷的 天才 上升 到 它是 最高 观点 的 戏剧性 强度 ;

在这一幕中，萨克雷的才华达到了戏剧张力的巅峰；

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['lɪtərəri] ['pɪlgrɪmz] [kʌm] [tuː; tə] [piːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['tenənts] [mʌst; məst]
and **so** **many** **literary** **pilgrims** **come** **to** **peep** **at** **it** **that** **the** **tenants** **must**
和 所以 许多 文学 朝圣者 来 到 窥视 在 它 那 这 租户 必须
[biː; bi] [ə'nɔɪd] ,
be **annoyed** **,**
是 恼怒 ,

太多文学朝圣者前来窥探，想必房客们一定很恼火。

[ðəʊ] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɒn][ðə; ði] [biːt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt]
though **the** **policeman** **on** **the** **beat** **has** **become** **so** **accustomed** **to** **them** **that**
尽管 这 警察 在 这 打 有 变得 所以 习惯 到 他们 那
[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [aɪz] [ðem; ðəm] ['kɔːnəwaɪz] [ɔː(r)] [sə'spekts] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [bɜːg'leərɪəs]
he **no** **longer** **eyes** **them** **cornerwise** **or** **suspects** **them** **of** **burglarious**
他 不 更长 眼睛 他们 角落 或者 嫌疑人 他们 的 入室盗窃
[ɪn'tenʃ(ə)nz] .
intentions **.**
意图 .

不过，巡逻的警察已经对他们习以为常，不再用余光瞥他们，也不再怀疑他们有盗窃意图。

[piː] . -
p **.** **94**
p . -

第94页

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði]['pleɪsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] ['θækəri] [wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]
The **places** **with** **which** **Thackeray** **was** **personally** **associated** **are** **more**
这 地方 和 哪个 萨克雷 曾是 亲自 联系 是 更多的
['ɪntrəstɪŋ] , [pə'hæps] ,
interesting **,** **perhaps** **,**
有趣的 , 也许 ,

或许，与萨克雷个人有关联的地方更有意思。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz] .
than **the** **scenes** **of** **his** **novels** **.**
比 这 场景 的 他的 小说 .

比他小说中的场景还要精彩。

[ɪn] - , [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['ælbiən] [striːt] , [nɪə(r)] [haɪd] [pɑːk] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
In **1834** **,** **he** **lived** **in** **Albion** **street** **,** **near** **Hyde** **Park** **Gardens** **,** **and** **it** **was**
在 - , 他 居住地 在 阿尔比恩 街道 , 靠近 海德 公园 花园 , 和 它 曾是
[ðeə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ,
there **that** **he** **,**
那里 那 他 ,

1834年，他住在海德公园花园附近的阿尔比恩街，正是在那里，他.....

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['twentɪ] - [θriː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] ['freɪzərz] [ˌmægə'ziːn] .

a	young	man	of	twenty	-	three	,	began	to	contribute	to	Fraser's	Magazine	.
一个	年轻的	男人	的	二十	-	三	,	开始	到	贡献	到	弗雷泽的	杂志	.

一位23岁的年轻人开始为弗雷泽杂志撰稿。

[ɪn] - , [ðen] ['njuːli] ['mærɪd] , [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [greɪt] ['kəʊræm] [striːt] , [kləʊz][baɪ][ðə; ði]

In	1837	,	then	newly	married	,	he	lived	in	Great	Coram	street	,	close	by	the
在	-	,	然后	新	已婚	,	他	居住地	在	伟大的	科拉姆	街道	,	关闭	经过	这

['faʊndlɪŋ] ['hɒspɪt(ə)l] .

Foundling	Hospital	.
弃儿	医院	.

1837年，他刚结婚不久，住在大科拉姆街，靠近弃婴医院。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃeɪmbəz] [æt; ət][nəʊ] . - , [kraʊn] ['ɒfɪs] [rəʊ] ,

As	I	have	stated	,	he	had	chambers	at	No	.	10	,	Crown	Office	Row	,
作为	我	有	声明	,	他	有	房间	在	不	.	-	,	王冠	办公室	排	,

正如我之前所说，他的办公室位于皇家办公室街10号。

[ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][nəʊ] . - , [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [striːt] , [bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['bɪldɪŋz]

in	the	Temple	,	and	at	No	.	88	,	St	.	James's	street	,	both	of	which	buildings
在	这	寺庙	,	和	在	不	.	-	,	英石	.	詹姆斯的	街道	,	两个都	的	哪个	建筑物

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [diˈmɔlɪʃt] .

are	now	demolished	.
是	现在	已拆除	.

在圣殿和圣詹姆斯街 88 号，这两座建筑现在都已被拆除。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːθə(r)] ,

When	he	had	become	a	successful	author	,
什么时候	他	有	变得	一个	成功的	作者	,

当他成为一名成功的作家之后，

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

第95页

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['brɔmtən] [ænd; ənd] ['kenzɪŋtən] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)] [pleɪs] , [tuː; tə]

he	lived	in	Brompton	and	Kensington	,	and	at	the	latter	place	,	to
他	居住地	在	布朗普顿	和	肯辛顿	,	和	在	这	后者	地方	,	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtlɪ] [ə'tætʃt] ,

which	he	was	greatly	attached	,
哪个	他	曾是	非常	随附的	,

他曾在布朗普顿和肯辛顿居住，尤其钟爱肯辛顿这个地方。

[hiː; hi][daɪd] .

he	died	.
他	死亡	.

他去世了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ] . - , ['ɒnzloʊ] [skweə(r)] , ['brɔmtən] ,

He	was	at	No	.	36	,	Onslow	Square	,	Brompton	,
他	曾是	在	不	.	-	,	昂斯洛	正方形	,	布朗普顿	,

他当时住在布朗普顿昂斯洛广场36号。

[wen] [hiː; hi] [ˌʌnsək'sesfəli] ['ɒfəd] [hɪm'self][æz; əz]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)]['ɒksfəd] ,

when	he	unsuccessfully	offered	himself	as	member	of	Parliament	for	Oxford	,
什么时候	他	不成功	提供	他自己	作为	成员	的	议会	为了	牛津	,

[ænd; ənd] [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

and	two	years	later	,
和	二	年	之后	,

两年后，他竞选牛津选区议员失败，

[wen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði] [θɔːnz] [ɪn][ðə; ði][ˌedɪˈtɔːriəl] [ˈkʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnˌhɪl]
when **he** **began** **to** **discover** **the** **thorns** **in** **the** **editorial** **cushion** **of** **the** **Cornhill**
什么时候 他 开始 到 发现 这 荆棘 在 这 社论 软垫 的 这 康希尔
[ˌmægəˈziːn] .
Magazine **.**
杂志 .

当他开始发现康希尔杂志编辑部里的种种弊端时。

[ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [ˈhɑːdər] , [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsekrət(ə)ri] ,
Mr **.** **James** **Hodder** **,** **his** **private** **secretary** **,**
先生 . 詹姆斯 霍德 , 他的 私人的 秘书 ,

他的私人秘书詹姆斯·霍德先生

[hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪl] [ɪn]
has **given** **us** **an** **interesting** **glimpse** **of** **him** **as** **he** **was** **while** **in**
有 给定 我们 一个 有趣的 一瞥 的 他 作为 他 曾是 尽管 在
[ˈɒnzloʊ] [skweə(r)] : —
Onslow **Square** **:** **—**
昂斯洛 正方形 : —

这让我们得以一窥他在昂斯洛广场时的有趣模样：——

“ [ˈdjuːti] [kɔːld] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] - [ˈtʃeɪmbə(r)] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] ,
“ **Duty** **called** **me** **to** **his** **bed** **-** **chamber** **every** **morning** **,**
“ 责任 称为 我 到 他的 床 - 房间 每一个 早晨 ,

“每天早上，职责召唤我到他的寝宫去。”

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] [ai] [faʊnd] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɜːk] ,
and **as** **a** **general** **rule** **I** **found** **him** **up** **and** **ready** **to** **begin** **work** **,**
和 作为 一个 一般的 规则 我 成立 他 向上 和 准备好 到 开始 工作 ,

通常情况下，我发现他已经起床并准备开始工作了。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [hiː; hi]
though **he** **was** **sometimes** **in** **doubt** **and** **difficulty** **as** **to** **whether** **he**
尽管 他 曾是 有时 在 怀疑 和 困难 作为 到 无论 他
[ʃʊd; ʃəd] [kəˈmens] [ˈsɪtɪŋ] ,
should **commence** **sitting** **,**
应该 开始 坐着 ,

虽然他有时对是否应该开始坐席感到犹豫和困难，

[ɔː(r)] [ˈstændɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈwɔːkɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] .
or **standing** **,** **or** **walking** **,** **or** **lying** **down** **.**
或者 常设 , 或者 步行 , 或者 说谎 向下 .

或者站立，或者行走，或者躺下。

[ˈɒf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [lait] [ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
Often **he** **would** **light** **a** **cigar** **,** **and** **,** **after** **pacing** **the** **room** **for** **a** **few**
经常 他 会 光 一个 雪茄 , 和 , 后 踱步 这 房间 为了 一个 很少
[ˈmɪnɪts] ,
minutes **,**
分钟 ,

他常常会点燃一支雪茄，然后在房间里踱步几分钟后，

[wʊd] [pʊt][ðə; ði] [ʌnˈsməʊkt] [ˈremnənt] [ɒn][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] - [piːs] [ænd; ənd] [rɪˈzjuːm] [hɪz; ɪz] [wɜːk]
would **put** **the** **unsmoked** **remnant** **on** **the** **mantel** **-** **piece** **and** **resume** **his** **work**
会 放 这 未吸烟 剩 在 这 壁炉架 - 片 和 恢复 他的 工作
[wɪð] [ɪnˈkriːst] [ˈtʃɪəflnəs] , [æz; əz] [ɪf]
with **increased** **cheerfulness** **,** **as** **if**
和 增加 愉悦 , 作为 如果

他会把剩下的烟丝放在壁炉架上，然后兴高采烈地继续工作，仿佛.....

[piː] . -
p **.** **96**
p . -

第96页

[hiː; hi] ['gæðəd] [freʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['əudəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [tə'bækəʊ]
he **gathered** **fresh** **inspiration** **from** **the** **gentle** **odours** **of** **the** **sublime** **tobacco**
他 聚集 新鲜的 灵感 从 这 温和的 气味 的 这 升华 烟草
.
:
.

他从上等烟草的柔和香气中汲取了新的灵感。

" ['lɪt(ə)l] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ['kenzɪŋtən] .
" **Little** **wonder** **that** **he** **liked** **Kensington** **.**
" 小的 想知道 那 他 喜欢 肯辛顿 .

难怪他喜欢肯辛顿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['plez(ə)nt] ['lʌndən] ['sʌbɜːrb] .
It **is** **the** **pleasantest** **of** **the** **many** **pleasant** **London** **suburbs** **.**
它 是 这 最令人愉悦的 的 这 许多 令人愉快的 伦敦 郊区 .

它是伦敦众多宜人郊区中最令人愉悦的一个。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r)] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['tʃaːriŋ] [krɒs] ,
Though **it** **is** **not** **four** **miles** **from** **Charing** **Cross** **,**
尽管 它 是 不是 四 英里 从 查令 叉 ,

虽然它距离查令十字街不到四英里，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪtɪd] [baɪ] [kən'tɪnjuəs] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ]
to **which** **it** **is** **knitted** **by** **continuous** **streets** **and** **houses** **,** **it** **is** **like** **a** **thriving**
到 哪个 它 是 针织 经过 连续的 街道 和 房屋 , 它 是 喜欢 一个 熙
['kʌntri] [taʊn] ,
country **town** **,**
国家 镇 ,

它由连绵不断的街道和房屋连接而成，就像一个繁荣的乡村小镇。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] ['prɒspərəs] , [wɪð] [ʃɒps] [æz; əz] ['brɪliənt] [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [stɒkt]
old **-** **fashioned** **,** **but** **prosperous** **,** **with** **shops** **as** **brilliant** **and** **as** **well** **stocked**
老的 - 造型 , 但 繁荣 , 和 商店 作为 杰出的 和 作为 出色地 库存充足
[æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]['riːdʒənt] [striːt] ,
as **those** **of** **Regent** **street** **,**
作为 那些 的 摄政 街道 ,

虽然有些老旧，但依然繁荣，商店的精美程度和商品齐全程度都堪比摄政街的商店。

[ænd; ənd] [wɪð] ['meni] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [dɪˈkeɪ] .
and **with** **many** **evidences** **of** **antiquity** **,** **but** **none** **of** **decay** **.**
和 和 许多 证据 的 古代 , 但 没有任何 的 衰变 .

而且有很多古老的痕迹，却没有丝毫腐朽的迹象。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɒfti] [njuː] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][əʊld][wʌnz] ,
There **are** **lofty** **new** **buildings** **and** **old** **ones** **,**
那里 是 高远 新的 建筑物 和 老的 一个 ,

这里有高耸的新建筑，也有古老的建筑。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['mɑːdərnaɪzd] [frʌnts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['ledɪd] ['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊz] ,
behind **the** **modernized** **fronts** **of** **which** **you** **can** **see** **leaded** **dormer** **windows** **,**
在后面 这 现代化 前线 的 哪个 你 能 看 铅 天窗 视窗 ,
['æŋgjələ(r)] ['tʃɪmni] - [pɒts] ,
angular **chimney** **-** **pots** **,**
角度 烟囱 - 锅 ,

在现代化的正面背后，可以看到铅框老虎窗和棱角分明的烟囱顶。

[ænd; ənd] [baʊd] - [daʊn] [ruːfs] [ɒv; əv] [red] [taɪlz] .

and	bowed	-	down	roofs	of	red	tiles	.
和	鞠躬	-	向下	屋顶	的	红色的	瓷砖	.

还有向下倾斜的红瓦屋顶。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['weðə(r)] - [wɔːn] [bʌt; bət] ['splendɪd] ['mænʃənz] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [haɪ]

There	are	many	weather	-	worn	but	splendid	mansions	shut	within	their	own	high
那里	是	许多	天气	-	磨损	但	灿烂	豪宅	关闭	之内	他们的	自己的	高的

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

许多饱经风霜却依然辉煌的宅邸，都被高墙环绕着。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [les] [sɪ'kwestəd] ['gaːdnz] .

and	some	in	less	sequestered	gardens	.
和	一些	在	较少的	隔离	花园	.

还有一些位于不太僻静的花园里。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [faɪn] [əʊld] [triːz] [ænd; ənd]['əʊpən]['speɪsɪz][ɒv; əv]['vɜːdʒə(r)] .

The	place	is	famous	for	its	fine	old	trees	and	open	spaces	of	verdure	.
这	地方	是	著名的	为了	它是	美好的	老的	树木	和	打开	空间	的	绿意盎然	.

这里以其古树参天和绿树成荫的开阔空间而闻名。

['hɒlənd] [haʊs] [ɪz]

Holland	House	is
荷兰	房子	是

荷兰屋

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

[hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [wɪtʃ] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

here	,	and	the	palace	in	which	Queen	Victoria	was	born	,
这里	,	和	这	宫殿	在	哪个	女王	维多利亚	曾是	出生	,

这里，以及维多利亚女王的出生地——那座宫殿，

[wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['diːpli] ['wʊdɪd] ['gaːdnz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haɪd] [pɑːk] .

with	the	beautiful	and	deeply	wooded	gardens	adjoining	Hyde	Park	.
和	这	美丽的	和	深	树木繁茂的	花园	相邻的	海德	公园	.

与海德公园相邻的美丽而绿树成荫的花园。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sʌbɜːb] [hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ɪ'lʌstriəs] [p'ɜːsənz] [ə'mʌŋ]

The	inhabitants	of	the	old	suburb	have	had	many	illustrious	persons	among
这	居民	的	这	老的	市郊	有	有	许多	杰出	人	之中

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

老郊区的居民中曾涌现出许多杰出人物；

[ænd; ənd] ['θækəri] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [best] [ænd; ənd][məʊst] [ə'fekʃənətli] [rɪ'membəd] .

and	Thackeray	is	one	of	those	best	and	most	affectionately	remembered	.
和	萨克雷	是	一	的	那些	最好的	和	最多	亲切地	记得	.

而萨克雷是其中最杰出、最受人们怀念的人物之一。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] , [kə'mɑːndɪŋ] ['fɪgə(r)][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haɪ] [striːt] , ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ]

His	tall	,	commanding	figure	was	often	seen	in	the	old	High	street	,	moving	along
他的	高的	,	指挥	数字	曾是	经常	已见	在	这	老的	高的	街道	,	移动	沿着

[ɪ'rekt] ,

erect	,
直立	,

人们经常能在老商业街上看到他高大威猛的身影，笔直地走着。

[wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] , ['steɪtli] [tred] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['keələs] [ænd; ənd] [luːs]
with a firm , stately tread , though his dress was somewhat careless and loose
和 一个 公司 , 庄严 踏 , 尽管 他的 裙子 曾是 有些 粗心 和 松动的
- ['fɪtɪŋ] ;
- fitting ;
- 配件 ;

他步伐稳健而庄重，尽管衣着有些随意宽松；

[hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , ['kændɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][sɪ'vɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn]
his large , candid face was serious and almost severe as he walked on
他的 大的 , 坦率 脸 曾是 严肃的 和 几乎 严重 作为 他 步行 在
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
engaged in meditation ,
已订婚的 在 冥想 ,

他那张宽阔而坦率的脸庞严肃而近乎严厉，他边走边沉思。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
but , being awakened from his reverie by the voice of a friend ,
但 , 存在 觉醒 从 他的 遐想 经过 这 嗓音 的 一个 朋友 ,

但是，当他被朋友的声音从沉思中唤醒时，

[ə; eɪ][glæd] [smaɪl] ['kwɪkli] [ˌəʊvə'spred] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
a glad smile quickly overspread it and illuminated it .
一个 高兴的 微笑 迅速地 蔓延 它 和 照明 它 .

一抹欣喜的笑容迅速浮现，照亮了整个人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [frendz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)]
He had many friends among his neighbors , and often sat down to dinner
他 有 许多 朋友们 之中 他的 邻居 , 和 经常 卫星 向下 到 晚餐
[wɪð] [ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

他在邻居中有很多朋友，经常和他们一起吃饭。

[hiː; hi] [ə'tendɪd] ['regjələli] [ðə; ði][naɪn] [ə'klɑːk] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ]
He attended regularly the nine o'clock services in the old parish church on Sunday
他 参加 经常 这 九 点钟 服务 在 这 老的 教区 教会 在 星期日
['mɔːnɪŋz] .
mornings .
早晨 .

他每周日上午都会定期去老教区教堂参加九点钟的礼拜仪式。

[piː] . -
p . 98
p . -

第98页

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , ['θækəri] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndəʊd] [haʊs] [nəʊn] [æz; əz]
From 1847 to 1853 , Thackeray lived in the bay - windowed house known as
从 - 到 - , 萨克雷 居住地 在 这 湾 - 窗口 房子 已知 作为
[ðə; ði] " ['kɒtɪdʒ] ,
the " Cottage ,
这 " 小屋 ,

从 1847 年到 1853 年，萨克雷居住在被称为"小屋"的带凸窗的房子里。

" [æt; ət][nəʊ] . - ([naʊ] [nəʊ] . -)
" at No . 13 (now No . 16)
" 在 不 . - (现在 不 . -)

排名第13位（现排名第16位）

[jʌŋ] [striːt] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː]['vænəti][feə(r)] , ['ezmənd] , [ænd; ənd] [pɛn'dɛnɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n]

Young	street	,	and	in	it	Vanity	Fair	,	Esmond	,	and	Pendennis	were	written
年轻的	街道	,	和	在	它	虚荣	公平的	,	埃斯蒙德	,	和	彭登尼斯	是	书面

.

:

.

杨街，《名利场》、《埃斯蒙德》和《彭德尼斯》都是在那里创作的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wɪtʃ] [pə'zes] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['brɪliənt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

There	are	few	houses	in	the	great	city	which	possess	a	more	brilliant	record
那里	是	很少	房屋	在	这	伟大的	城市	哪个	具有	一个	更多的	杰出的	记录

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

than	this	.
比	这	.

在这座伟大的城市里，很少有房子能拥有比这更辉煌的记录。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] - ['stɔːri] [ruːm] ,

Most	of	his	work	was	done	in	a	second	-	story	room	,
最多	的	他的	工作	曾是	完毕	在	一个	第二	-	故事	房间	,

他的大部分工作都是在二楼的房间里完成的。

[əʊvə'lʊkɪŋ] [æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [ɒv; əv] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] ;

overlooking	an	open	space	of	gardens	and	orchards	;
俯瞰	一个	打开	空间	的	花园	和	果园	;

俯瞰开阔的花园和果园；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [pleɪst] [æn; ən]

and	the	gentleman	who	at	present	occupies	the	house	has	placed	an
和	这	绅士	WHO	在	展示	占据	这	房子	有	放置	一个

[en'tæblətʃə] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kə'meməreit] [ðə; ði]['dʒiːniəs] [ðæt] [hæz; həz] ['kənsə,kreitid] [ˌaɪ 'tiː]

entablature	under	the	window	commemorating	the	genius	that	has	consecrated	it
檐壁	在下面	这	窗户	纪念	这	天才	那	有	已祝圣的	它

.

:

.

目前居住在这栋房子里的先生在窗户下方放置了一个檐壁，以纪念这位使这栋房子熠熠生辉的天才。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪts] , - [ænd; ənd] - ,

Between	the	dates	,	1847	and	1853	,
之间	这	日期	,	-	和	-	,

在1847年至1853年这两个日期之间，

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] ['dʌbljuː] . [em] . [tiː] . [ɑː(r); ə(r)] [gruːpt] [ɪn][ə; eɪ]['mɒnəgræm][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

the	initials	W	.	M	.	T	.	are	grouped	in	a	monogram	in	the	centre	of	the
这	首字母	W	.	M	.	T	.	是	分组	在	一个	字母组合	在	这	中心	的	这

[en'tæblətʃə] ,

entablature	,
檐壁	,

WMT的首字母缩写以字母组合的形式位于檐壁中央。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['vænəti][feə(r)] , ['ezmənd] , [ænd; ənd] [pɛn'dɛnɪs] ,

and	in	the	border	the	names	of	Vanity	Fair	,	Esmond	,	and	Pendennis	,
和	在	这	边界	这	姓名	的	虚荣	公平的	,	埃斯蒙德	,	和	彭登尼斯	,

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'skraɪbd] .

are	inscribed	.
是	铭文	.

边框上刻有 Vanity Fair、Esmond 和 Pendennis 的名字。

[dʒʌst] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] [mɪs] [ˈθækəri] ([ˈmɪsɪz] . [ˈritʃi]) [naʊ] [laɪvz; lɪvz] , [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv]
Just **across** **the** **street** **Miss** **Thackeray** **(** **Mrs** **.** **Ritchie** **)** **now** **lives** **,** **in** **full** **view** **of**
只是 穿过 这 街道 错过 萨克雷 (太太 . 里奇) 现在 生活 , 在 满的 看法 的

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] ,
her **old** **home** **,**
她 老的 家 ,

萨克雷小姐（里奇夫人）现在就住在街对面，从她以前的家就能完全看到。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈnɒv(ə)l][əʊld]
and **in** **her** **charming** **novel** **Old**
和 在 她 迷人 小说 老的

在她那部迷人的小说《老》中

[piː] . -
p **.** **99**
p . -

第99页

[ˈkenzɪŋtən] , [ʃiː; ʃi] [əˈfekʃənətli] [kɔːlz] [jʌŋ] [striːt] “ [dɪə(r)][əʊld] [striːt] !
Kensington **,** **she** **affectionately** **calls** **Young** **street** **“** **dear** **old** **street** **!**
肯辛顿 , 她 亲切地 呼叫 年轻的 街道 “ 亲爱的 老的 街道 !

她亲切地称肯辛顿的杨街为“亲爱的老街！”

” [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈθækəˌreɪz] [laɪf][wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn]
” **There** **is** **no** **doubt** **that** **the** **happiest** **years** **of** **Thackeray's** **life** **were** **spent** **in**
” 那里 是 不 怀疑 那 这 最快乐 年 的 萨克雷的 生活 是 花费 在

[ðə; ði][əʊld] ,
the **old** **,**
这 老的 ,

毫无疑问，萨克雷一生中最快乐的时光是在老家度过的。

[baʊ; bəʊ] - [ˈwɪndəʊd] [ˈkɒtɪdʒ] . [-]
bow **-** **windowed** **cottage** **.** **[** **99** **]**
弓 - 窗口 小屋 . [-]

带凸窗的小屋。[99]

[ai][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð] [ˈmeni] [pˈɜːsənz] [huː] [njuː] [hɪm] [ˈɪntɪmətli] , [ænd; ənd][ˈʌndə(r)] [ˈveəriəs]
I **have** **talked** **with** **many** **persons** **who** **knew** **him** **intimately** **,** **and** **under** **various**
我 有 谈话 和 许多 人 WHO 知道 他 亲密 , 和 在下面 各种各样的

[ˈsɜːkəmstənsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

我曾与许多与他关系密切的人在各种情况下交谈过。

[ɔːl] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][wʌn] [wei] , — [ɒv; əv]
All **speak** **of** **him** **in** **one** **way** **,** **—** **of**
全部 说话 的 他 在 一 方式 , — 的

所有人都用同一种方式谈论他——

[hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)lnəs] , [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndlinəs] , [hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɒsəti] .
his **gentleness** **,** **his** **kindliness** **,** **his** **sincerity** **,** **and** **his** **generosity** **.**
他的 温柔 , 他的 善良 , 他的 诚意 , 和 他的 慷慨 .

他的温柔、善良、真诚和慷慨。

“ [ðæt] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
“ **That** **man** **had** **the** **heart** **of** **a** **woman** **!**
“ 那 男人 有 这 心 的 一个 女士 !

“那个人有一颗女人的心！”

” [ˈfɜːvɪdli] [sed] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] - [dɔː(r)] [ˈneɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [jˈiəz] .
” **fervidly** **said** **one** **who** **was** **his** **next** **-** **door** **neighbour** **for** **several** **years** **.**
” 热切地 说 一 WHO 曾是 他的 下一个 - 门 邻居 为了 一些 年 .

“一位与他做了几年邻居的人热情地说。”

[ðɪs] ['dʒentlmən] , ['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪ] . [dʒeɪ] .

This	gentleman	,	Dr	.	J	.	J	.
这	绅士	,	博士	.	J	.	J	.

这位先生，JJ博士

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

['mɛrɪˌmæn] , [huːz] ['fæməli][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['kenzɪŋtən] [skweə(r)] [sɪns] - ,

Merriman	,	whose	family	have	lived	in	Kensington	Square	since	1794	,
梅里曼	,	谁	家庭	有	居住地	在	肯辛顿	正方形	自从	-	,

梅里曼家族自1794年以来就居住在肯辛顿广场。

[pə'zesɪz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['vælju:b(ə)l] [ˌsuːvə'nɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθə(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ]

possesses	a	number	of	valuable	souvenirs	of	the	great	author	,	including
拥有	一个	数字	的	有价值的	纪念品	的	这	伟大的	作者	,	包括

[sʌm; səm] [ʌn'pʌblɪʃt] ['lɛtəz] ,

some	unpublished	letters	,
一些	未发表的	信件	,

馆内收藏了这位伟大作家的一些珍贵纪念品，包括一些未发表的信件。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['θækəri] [rɪ'grets] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [siːn] [ðə; ði]['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)]

in	one	of	which	Thackeray	regrets	that	he	has	not	seen	the	doctor	for
在	一	的	哪个	萨克雷	遗憾	那	他	有	不是	已见	这	医生	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

其中一篇里，萨克雷遗憾地表示他已经有一段时间没去看医生了。

[ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ædz] :

and	characteristically	adds	:
和	典型地	添加	:

并通常会补充：

“ [ai] [wɪʃ] ['vænəti][feə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ][bɪg][ɔː(r)][wiː; wi] [pə'fɔrmə-z] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['bɪzi] ;

“	I	wish	Vanity	Fair	were	not	so	big	or	we	performers	in	it	so	busy	;
“	我	希望	虚荣	公平的	是	不是	所以	大的	或者	我们	表演者	在	它	所以	忙碌的	;

“我希望《名利场》杂志不要那么大，或者我们这些在里面表演的人不要那么忙；

[ðen] [wiː; wi] [mait] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][wʌns][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] .

then	we	might	see	each	other	and	shake	hands	once	in	a	year	or	so	.
然后	我们	可能	看	每个	其他	和	摇	双手	一次	在	一个	年	或者	所以	.

那么我们或许一年左右能见一次面，握个手。

” [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][ðə; ði]['dɒktə(r)] [begd] [hɪm][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv]

”	On	one	occasion	the	doctor	begged	him	to	write	his	name	in	a	copy	of
”	在	一	场合	这	医生	乞求	他	到	写	他的	姓名	在	一个	复制	的

['vænəti][feə(r)] [wɪtʃ] ['θækəri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

Vanity	Fair	which	Thackeray	had	given	him	,
虚荣	公平的	哪个	萨克雷	有	给定	他	,

“有一次，医生恳求他在萨克雷送给他的一本《名利场》杂志上写下自己的名字。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][nɒt]['əʊnli][dɪd] [ðɪs] , [bʌt; bət] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

and	the	latter	not	only	did	this	,	but	made	an	exquisite	little	drawing	on	the
和	这	后者	不是	仅有的	做过	这	,	但	制成	一个	精美的	小的	绘画	在	这

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,

title	-	page	,
标题	-	页	,

后者不仅做到了这一点，还在扉页上绘制了一幅精美的小画。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [səˈdʒestɪv] [ɔː(r)] [əˈprəʊpriət]
than **which** **the** **book** **could** **not** **have** **a** **more** **suggestive** **or** **appropriate**
比 哪个 这 书 可以 不是 有 一个 更多的 暗示性的 或者 合适的
['frʌntɪspiːs] .
frontispiece **.**
卷首插图 .

这本书的扉页插图再合适不过了，既富有启发性又十分贴切。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl][ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
A **little** **boy** **and** **girl** **are** **seated** **on** **the** **ground** **,**
一个 小的 男生 和 女孩 是 坐着 在 这 地面 ,

一个小男孩和一个小女孩坐在地上，

[wʌn] ['bləʊɪŋ] ['bʌbəlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hʌgɪŋ] [ə; eɪ] [dɒl] ,
one **blowing** **bubbles** **and** **the** **other** **hugging** **a** **doll** **,**
一 吹 气泡 和 这 其他 拥抱 一个 玩具娃娃 ,

一个在吹泡泡，另一个在抱着娃娃。

[waɪl] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [luːmz] [ʌp][ðə; ði] [pɔːˈtentəs] [maɪl] - [stəʊn] [ɒv; əv][laɪf] .
while **behind** **them** **looms** **up** **the** **portentous** **mile** **-** **stone** **of** **life** **.**
尽管 在后面 他们 织布机 向上 这 不祥的 英里 - 石头 的 生活 .

而在他们身后，人生中那意义重大的里程碑正悄然逼近。

[piː] . -
p **.** **101**
p . -

第101页

[ðə; ði] “ [dɪə(r)][əʊld] [striːt] , ” [æz; əz] [mɪs] ['θækəri] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [endz] [ɪn] ['kenzɪŋtən] [skweə(r)] ,
The **“** **dear** **old** **street** **,** **”** **as** **Miss** **Thackeray** **calls** **it** **,** **ends** **in** **Kensington** **Square** **,**
这 “ 亲爱的 老的 街道 , ” 作为 错过 萨克雷 呼叫 它 , 结束 在 肯辛顿 正方形 ,

这条被萨克雷小姐称为“亲爱的老街”的街道，尽头是肯辛顿广场。

[wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][əʊld] ['haʊzɪz] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [hɪˈstɒrɪk] ['ɪntrəst] [biˈlɔŋz] .
which **is** **full** **of** **old** **houses** **,** **to** **each** **of** **which** **some** **historic** **interest** **belongs** **.**
哪个 是 满的 的 老的 房屋 , 到 每个 的 哪个 一些 历史性 兴趣 属于 .

那里有很多老房子，每栋房子都具有一定的历史价值。

[ðə; ði][skweə(r)][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] ['sentʃəri] ,
The **square** **was** **built** **in** **the** **latter** **part** **of** **the** **seventeenth** **century** **,**
这 正方形 曾是 建造 在 这 后者 部分 的 这 第十七 世纪 ,

广场建于十七世纪后期。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['haʊzɪz] ['leɪdi] ['kæsəlˌwʊd] , ['bɪətrɪs] , [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['ezmənd]
and **in** **one** **of** **the** **old** **houses** **Lady** **Castlewood** **,** **Beatrice** **,** **and** **Colonel** **Esmond**
和 在 一 的 这 老的 房屋 女士 卡斯尔伍德 , 贝娅特丽丝 , 和 上校 埃斯蒙德
[lɪvd; 'laɪvd] ,
lived **,**
居住地 ,

在其中一栋老房子里，卡斯尔伍德夫人、比阿特丽斯和埃斯蒙德上校居住过。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ʃeltəd] [ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [prɪ'tendə(r)] . [-]
and **there** **sheltered** **the** **reckless** **and** **unscrupulous** **Pretender** **.** **[** **101** **]**
和 那里 避难所 这 鲁莽 和 无良的 冒名顶替者 . [-]

而那个鲁莽无耻的冒名顶替者就藏身于此。[101]

[ɪn] - , ['θækəri] [left] ['kenzɪŋtən] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['ɒnzloʊ] [skweə(r)] , ['brɔmtən]
In **1853** **,** **Thackeray** **left** **Kensington** **and** **went** **to** **live** **in** **Onslow** **Square** **,** **Brompton**
在 - , 萨克雷 左边 肯辛顿 和 去 到 居住 在 昂斯洛 正方形 , 布朗普顿
;
;
;

1853年，萨克雷离开肯辛顿，搬到布朗普顿的昂斯洛广场居住；

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [kɔːt] ['sʌbɜːb] [ɪn] - ,

but	he	came	back	to	the	old	court	suburb	in	1861	,
但	他	来了	后退	到	这	老的	法庭	市郊	在	-	,

但他于1861年回到了旧法院郊区。

[ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [faɪn] [njuː] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

and	occupied	the	fine	new	house	which	he	had	built	for	himself	in	the
和	占领	这	美好的	新的	房子	哪个	他	有	建造	为了	他自己	在	这

['pæləs] ['gaːdnz] .

Palace	Gardens	.
宫殿	花园	.

他住进了自己在宫廷花园里建造的漂亮的新房子里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sekənd] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [west] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

It	is	the	second	house	on	the	west	side	of	the	street	,
它	是	这	第二	房子	在	这	西方	边	的	这	街道	,

这是街道西侧的第二栋房子，

[ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [red] [brɪk] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

a	substantial	mansion	of	red	brick	,	adjoining	a	much	more
一个	重大的	大厦	的	红色的	砖	,	相邻的	一个	很多	更多的

一座气派的红砖豪宅，毗邻一座更大的.....

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

第102页

[ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]['əʊldə] [haʊs] ['kʌvəd] [wɪð] ['aɪvi] ;

picturesque	and	older	house	covered	with	ivy	;
如画	和	老	房子	涵盖	和	常春藤	;

风景如画的老房子，爬满了常春藤；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [dɪ'sembə(r)] - , - ,

and	it	was	here	that	he	died	suddenly	on	December	24	,	1863	,
和	它	曾是	这里	那	他	死亡	突然	在	十二月	-	,	-	,

1863年12月24日，他在这里突然去世。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] .

in	the	room	at	the	south	-	east	corner	of	the	second	story	.
在	这	房间	在	这	南	-	东方	角落	的	这	第二	故事	.

在二楼东南角的房间里。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðæt] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ˌɔːkʃə'nɪrz] [flæg][wɒz; wəz] [hʌŋ] [aʊt] ,

The	last	time	that	I	saw	it	,	an	auctioneer's	flag	was	hung	out	,
这	最后的	时间	那	我	锯	它	,	一个	拍卖师的	旗帜	曾是	悬挂	出去	,

我上次看到那里时，挂着一面拍卖师的旗帜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkərz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['bɪliədz] [ɪn][ðə; ði] ['lɒfti] ['nɔːðən] [ɪk'stenʃ(ə)n]

and	the	broker's	men	were	playing	billiards	in	the	lofty	northern	extension
和	这	经纪人	男人	是	玩耍	台球	在	这	高远	北方	扩大

[wɪtʃ] ['θækəri] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪbrəri] ,

which	Thackeray	built	for	a	library	,
哪个	萨克雷	建造	为了	一个	图书馆	,

经纪人的手下正在萨克雷为图书馆建造的那座高耸的北侧扩建部分里打台球。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] ['denɪs]['duːˌvɑːl] .

and	in	which	he	wrote	Denis	Duval	.
和	在	哪个	他	写道	丹尼斯	杜瓦尔	.

他在文中写道：丹尼斯·杜瓦尔。

['θækəri] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] ['kɛnsəl] [griːn] ['semətri] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
Thackeray **was** **buried** **in** **Kensal** **Green** **cemetery** **in** **the** **north** **-** **west** **of** **London** **,**
萨克雷 曾是 埋葬 在 肯萨尔 绿色的 公墓 在 这 北 - 西方 的 伦敦 ,

萨克雷被安葬在伦敦西北部的肯萨尔格林公墓。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [baɪ] ['dɪkɪnz] , ['braʊnɪŋ] , ['milei] , ['trɑːləp] ,
and **was** **followed** **to** **the** **grave** **by** **Dickens** **,** **Browning** **,** **Millais** **,** **Trollope** **,**
和 曾是 随后 到 这 严重 经过 狄更斯 , 勃朗宁 , 米莱 , 特罗洛普 ,

随后，狄更斯、勃朗宁、米莱斯、特罗洛普也相继去世。

[ænd; ənd] ['meni] [huː] [njuː] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə'weɪ] .
and **many** **who** **knew** **the** **goodness** **of** **the** **soul** **that** **had** **been** **called** **away** **.**
和 许多 WHO 知道 这 善良 的 这 灵魂 那 有 到过 称为 离开 .

还有许多人都了解这位逝者的善良品格。

['kɛnsəl] [griːn] [ɪz][æz; əz] [ˌʌnə'træktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['beriəl] [graʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] .
Kensal **Green** **is** **as** **unattractive** **as** **a** **burial** **ground** **could** **be** **.**
肯萨尔 绿色的 是 作为 不吸引人 作为 一个 葬礼 地面 可以 是 .

肯萨尔格林简直就像一片死寂的墓地，毫无吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] - [jɑːd] , [wɪð] [fjuː] [triːz] , [ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [baɪ] [haɪ] [brɪk] [wɔːlz] .
It **is** **like** **a** **prison** **-** **yard** **,** **with** **few** **trees** **,** **and** **inclosed** **by** **high** **brick** **walls** **.**
它 是 喜欢 一个 监狱 - 院子 , 和 很少 树木 , 和 封闭 经过 高的 砖 墙壁 .

它就像一座监狱的院子，树木稀少，四周被高高的砖墙围起来。

[bʌt; bət][ɪts] ['njuːmərəs] ['tenəntri] [ɪn'kluːd] ['meni] [huː] [hæv; həv] [wɜːkt] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [wel] [ɪn]
But **its** **numerous** **tenantry** **include** **many** **who** **have** **worked** **faithfully** **and** **well** **in**
但 它是 很多的 承租人 包括 许多 WHO 有 工作 忠实 和 出色地 在
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd]
literature **and**
文学 和

但其众多租户中包括许多在文学领域兢兢业业、卓有成就的人，

[piː] . -
p **.** **103**
p . -

第103页

[ɑːt] ; [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst]
art **;** **and** **surrounded** **by** **the** **memorials** **of** **these** **is** **one** **of** **the** **simplest**
艺术 ; 和 包围 经过 这 纪念碑 的 这些 是 一 的 这 最简单的
['tuːmˌstəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
tombstones **in** **the** **place** **,**
墓碑 在 这 地方 ,

艺术；在这些纪念碑的环绕下，矗立着此地最简朴的墓碑之一。

[ɪn'skraɪbd] [wɪð] [tuː] [deɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [meɪkpiːs] ['θækəri] .
inscribed **with** **two** **dates** **and** **the** **name** **of** **William** **Makepeace** **Thackeray** **.**
铭文 和 二 日期 和 这 姓名 的 威廉 缔造和平 萨克雷 .

上面刻有两个日期和威廉·梅克比斯·萨克雷的名字。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES **.**
脚注 .

脚注。

[[faɪv]] ['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [ɑː(r)] . ['boʊkər] .
[**5** **]** **Mr** **.** **R** **.** **R** **.** **Bowker** **.**
[5] 先生 . 拉 . 拉 . 鲍克 .

[5] RR Bowker 先生。

[-] [ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ] ['tɒməs] ['sʌtən] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːtʃənt] , [ɪn] - .
[15] The school was founded by Thomas Sutton , a rich merchant , in 1611 .
[-] 这 学校 曾是 创立 经过 托马斯 萨顿 , 一个 富有的 商人 , 在 - .

[15] 这所学校由富商托马斯·萨顿于 1611 年创办。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli][ɒv; əv][ðə; ði] 16th ['sentʃəri] , [hæd; həd] [biːn] [juːst] [ʌn'tɪl]
The buildings which are mostly of the 16th Century , had been used until
这 建筑物 哪个 是 大多 的 这 16th 世纪 , 有 到过 用过的 直到
[ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ,
the Reformation ,
这 宗教改革 ,

这些建筑大多建于16世纪，一直使用到宗教改革时期。

[æz; əz][ə; eɪ]['mɒnəst(ə)ri][ɒv; əv] [kɑː'θjuːzɪən] [mʌŋks] .
as a monastery of Carthusian monks .
作为 一个 修道院 的 卡尔特教派 僧侣 .

作为卡尔特教派修道士的修道院。

“ ['tʃɑːtəhaʊs] ” [ɪz][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɑː'trɜːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlərz] [stɪl] [kɔːl]
“ Charterhouse ” is a corruption of Chartreuse , and the scholars still call
“ 查特豪斯 ” 是 一个 腐败 的 黄绿色 , 和 这 学者们 仍然 称呼
[ðəm'selvz] [kɑː'θjuːzɪən] .
themselves Carthusians .
他们自己 卡尔特教派 .

“Charterhouse”是 Chartreuse 的讹误，而学者们至今仍自称为卡尔特教派成员。

[-] ['sevrəl] ['relɪks][ɒv; əv] ['θækəri] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [skuːl] [æt; ət] ['gɑːdˌælmɪŋ] ,
[19] Several relics of Thackeray are preserved in the new school at Godalming ,
[-] 一些 遗物 的 萨克雷 是 保存完好 在 这 新的 学校 在 戈达尔明 ,

[19] 萨克雷的几件遗物被保存在戈达尔明的新学校里，

[ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['sketʃɪz] [meɪd] [baɪ][hɪm] ,
including some pen and ink sketches made by him ,
包括 一些 笔 和 墨水 草图 制成 经过 他 ,

其中包括他创作的一些钢笔素描作品。

[ænd; ənd][faɪv] ['vɒljuːmz] [kən'teɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌem 'es] . [ɒv; əv][ðə; ði] [nuːkəmz] .
and five volumes containing all the existing MS . of The Newcomes .
和 五 卷 包含 全部 这 现存的 多发性硬化症 . 的 这 纽科姆斯 .

以及包含所有现存《纽科姆家族》手稿的五卷本。

[ðə; ði] [ˌem 'es] . [ɪz] ['rɪt(ə)n] ['pɑːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,
The MS . is written partly in his own hand ,
这 多发性硬化症 . 是 书面 部分 在 他的 自己的 手 ,

这份手稿部分内容是他亲笔所写。

['pɑːtli] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [mɪs] [æn] ['θækəri] ([naʊ] ['mɪsɪz] . ['ritʃi]) , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɪn]
partly in the hand of Miss Anne Thackeray (now Mrs . Ritchie) , and partly in
部分 在 这 手 的 错过 安妮 萨克雷 (现在 太太 . 里奇) , 和 部分 在
[ə'nʌðə(r)] [hænd] .
another hand .
其他 手 .

一部分出自安妮·萨克雷小姐（现为里奇夫人）之手，一部分出自他人之手。

['sevrəl] [stəʊnz] [ɒn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['skɑːlərz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['θækəri] , [kɑːrvd]
Several stones on which some of the old scholars , including Thackeray , carved
一些 石头 在 哪个 一些 的 这 老的 学者们 , 包括 萨克雷 , 雕刻
[ðeə(r)] [nems] ,
their names ,
他们的 姓名 ,

一些古代学者，包括萨克雷在内，在几块石头上刻下了他们的名字。

[hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [skuːl] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [wʌn] .

have	also	been	removed	from	the	old	school	in	London	to	the	new	one	.
有	还	到过	已移除	从	这	老的	学校	在	伦敦	到	这	新的	一	.

他们也已从伦敦的老学校搬到了新学校。

[-] [wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [nuːkəmz] [wɒz; wəz][ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv]

[	29	]	One	day	,	while	the	great	novel	of	The	Newcomes	was	in	course	of
[	-	]	一	天	,	尽管	这	伟大的	小说	的	这	纽科姆斯	曾是	在	课程	的

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

publication	,
发布	,

[29] 有一天，就在纽科姆家族的伟大长篇小说出版期间，

['ləʊəl] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] ['lʌndən] , [met] ['θækəri] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Lowell	,	who	was	then	in	London	,	met	Thackeray	in	the	street	.
洛厄尔	,	WHO	曾是	然后	在	伦敦	,	遇见	萨克雷	在	这	街道	.

当时身在伦敦的洛厄尔在街上遇到了萨克雷。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ɪn]['mænə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] [vɔɪs] [təʊld][ɒv; əv]

The	novelist	was	serious	in	manner	,	and	his	looks	and	voice	told	of
这	小说家	曾是	严肃的	在	方式	,	和	他的	看起来	和	嗓音	讲述	的

['wɪərinəs] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

weariness	and	affliction	.
疲劳	和	痛苦	.

这位小说家举止严肃，他的神情和声音都透露出疲惫和痛苦。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kaɪndli][ɪn'kwaɪəri][ɪn][ðə; ði]['poʊɪts] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] ['ɪntuː]['ɛvənzɪz] ,

He	saw	the	kindly	inquiry	in	the	poet's	eyes	,	and	said	,	"	Come	into	Evans's	,
他	锯	这	亲切地	询问	在	这	诗人的	眼睛	,	和	说	,	"	来	进入	埃文斯的	,

他从诗人的眼神中看到了善意的询问，便说："请到埃文斯家来。"

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I'll	tell	you	all	about	it	.
和	患病的	告诉	你	全部	关于	它	.

我会把所有事情都告诉你们。

[ai][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] !

I	have	killed	the	Colonel	!
我	有	被杀	这	上校	!

我杀了上校！

" [səʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

"	So	they	walked	in	,	and	took	a	table	in	a	remote	corner	,	and	then
"	所以	他们	步行	在	,	和	采取	一个	桌子	在	一个	偏僻的	角落	,	和	然后

['θækəri] ,

Thackeray	,
萨克雷	,

于是他们走了进去，在角落里找了张桌子坐下，然后萨克雷说：

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [ʃiːts] [ɒv; əv] [ˌem 'es] . [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] , [riːd] [θruː]

drawing	the	fresh	sheets	of	MS	.	from	his	breast	pocket	,	read	through
绘画	这	新鲜的	纸张	的	多发性硬化症	.	从	他的	胸部	口袋	,	读	通过

[ðæt] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['tʌtʃɪŋ] ['tʃæptə(r)] ,

that	exquisitely	touching	chapter	,
那	精美绝伦	接触	章	,

他从胸前的口袋里掏出崭新的手稿，读完了那感人至深的章节。

[wɪtʃ] ['rekɔːdz] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] .

which	records	the	death	of	Colonel	Newcome	.
哪个	记录	这	死亡	的	上校	纽科姆	.

记录了纽科姆上校的死亡。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['æd,sʊm] ,

When	he	came	to	the	final	Adsum	,
什么时候	他	来了	到	这	最终的	加和	,

当他来到最后的Adsum时，

[ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['swelɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪdz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , ['trikl] [daʊn]

the	tears	which	had	been	swelling	his	lids	for	some	time	,	trickled	down
这	眼泪	哪个	有	到过	肿胀	他的	盖子	为了	一些	时间	,	涓涓细流	向下

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

泪水早已在他眼睑上涌动，顺着脸颊滑落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [ˌes əʊ 'biː] . — [ef] . [eɪtʃ] .

and	the	last	word	was	almost	an	inarticulate	sob	.	—	F	.	H	.
和	这	最后的	单词	曾是	几乎	一个	不善言辞	哭泣	.	—	F	.	H	.

['ʌndəwʊd] , [ɪn] ['hɑːrpərz] [ˌmægə'ziːn] .

Underwood	,	in	Harper's	Magazine	.
安德伍德	,	在	哈珀斯	杂志	.

最后那句话几乎是含糊不清的抽泣。——FH Underwood，《哈珀斯杂志》

[-] ['mɪstə(r)] . ['edmənd] [jeɪts] [steɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['memwɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]

[	42	]	Mr	.	Edmund	Yates	states	in	his	interesting	Memoirs	of	a	Man	of	the
[	-	]	先生	.	埃德蒙	耶茨	各州	在	他的	有趣的	回忆录	的	一个	男人	的	这

[wɜːld] ,

World	,
世界	,

[42] 埃德蒙·耶茨先生在他那本引人入胜的《世界公民回忆录》中写道：

[ðæt] [ðə; ði]['saɪdə(r)] ['seləz] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æ'dɛl,faɪ] ,

that	the	Cider	Cellars	,	next	to	the	stage	door	of	the	Adelphi	,
那	这	苹果酒	地窖	,	下一个	到	这	阶段	门	的	这	阿德尔菲	,

苹果酒窖就在阿德尔菲剧院舞台入口旁边，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['prəʊtətaɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] , [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [ɪn] [pɛn'dɛnɪs] .

was	the	prototype	of	the	Back	Kitchen	,	immortalized	in	Pendennis	.
曾是	这	原型	的	这	后退	厨房	,	永垂不朽	在	彭登尼斯	.

是《彭德尼斯》中不朽的后厨的原型。

[ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] ['hɑːməni] , ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['θækəri] , [wɒz; wəz] [sketʃ] [frɒm; frəm]

The	Cave	of	Harmony	,	frequently	mentioned	by	Thackeray	,	was	sketched	from
这	洞穴	的	和谐	,	频繁地	提及	经过	萨克雷	,	曾是	草图	从

['ɛvənzɪz] , [ɪn] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .

Evans's	,	in	Covent	Garden	.
埃文斯的	,	在	科文特	花园	.

萨克雷经常提到的“和谐洞穴”是根据科文特花园的埃文斯故居绘制的草图。

[-] “ [wʌn] [deɪ] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai] [sɔː] [hɪm] ['tʃæfɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] ['lʌndən] ,

[	72	]	“	One	day	,	many	years	ago	,	I	saw	him	chaffing	on	the	sidewalk	in	London	,
[	-	]	“	一	天	,	许多	年	前	,	我	锯	他	摩擦	在	这	人行道	在	伦敦	,

[72] “很多年前的一天，我看到他在伦敦的人行道上焦躁不安，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [klʌb] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] - [saɪzd] , - ['kəʊpiəsli] ['iːbrɪəʊs] -

in	front	of	the	Athenæum	Club	,	with	a	monstrous	-	sized	,	'	copiously	ebriose	'
在	正面	的	这	雅典娜神庙	俱乐部	,	和	一个	滔天	-	尺寸	,	-	大量	埃布里斯	-

['kæbmən] ,

cabman	,
出租车司机	,

在雅典娜俱乐部门前，站着一位身材魁梧、浑身散发着浓烈气味的出租车司机。

[ænd; ənd][ai] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvərz] ['luːdɪkrəsli] ['keəf(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn]
and **I** **judged** **from** **the** **driver's** **ludicrously** **careful** **way** **of** **landing** **the** **coin**
和 我 评判 从 这 司机 荒谬地 小心 方式 的 降落 这 硬币
[diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɒkɪt] ,
deep **down** **in** **his** **breeches** **-** **pocket** **,**
深的 向下 在 他的 马裤 - 口袋 ,

我从司机极其小心翼翼地把硬币塞进裤兜深处的动作判断出来：

[ðæt] ['θækəri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][feə(r)] .
that **Thackeray** **had** **given** **him** **a** **very** **unusual** **fare** **.**
那 萨克雷 有 给定 他 一个 非常 异常 票价 .

萨克雷给他准备了一份非常特别的餐食。

- [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][fæt] [frend] ?
' **Who** **is** **your** **fat** **friend** **?**
- WHO 是 你的 胖的 朋友 ?

“你那个胖朋友是谁？”

- [ai] [ɑːskt] , ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .
' **I** **asked** **,** **crossing** **over** **to** **shake** **hands** **with** **him** **.**
- 我 问 , 过境 超过 到 摇 双手 和 他 .

我走上前去和他握手，问道。

- [əʊ] ! [ðæt] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [juːθ] [ɪz][æn; ən][əʊld]['krəʊni][ɒv; əv] [maɪn] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
' **O** **!** **that** **indomitable** **youth** **is** **an** **old** **crony** **of** **mine** **,** **'** **he** **replied** **;**
- 哦 ! 那 不屈不挠 青年 是 一个 老的 裙带关系 的 矿 , - 他 回复 ;

“哦！那个不屈不挠的年轻人是我的老朋友，”他回答说；

[ænd; ənd] [ðen] , [kwəʊtɪŋ] ['fɔːlstɑːf] , - [ə; eɪ] ['gʊdli] ['pɔːtli] [mæn] , [ai] - [feɪθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and **then** **,** **quoting** **Falstaff** **,** **'** **a** **goodly** **portly** **man** **,** **i** **'** **faith** **,** **and** **a**
和 然后 , 引用 福斯塔夫 , - 一个 很好 肥胖的 男人 , 我 - 信仰 , 和 一个
['kɔːpjələnt] ,
corpulent **,**
肥胖的 ,

然后，引用福斯塔夫的话，“一个体态丰腴的男人，真的”，而且是个肥胖的，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [lʊk] , [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]['nəʊb(ə)l] ['kærɪdʒ] .
of **a** **cheerful** **look** **,** **a** **pleasing** **eye** **,** **and** **a** **most** **noble** **carriage** **.**
的 一个 快乐 看 , 一个 令人愉悦 眼睛 , 和 一个 最多 高贵 运输 .

她面容和蔼，眼神迷人，举止高贵。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [striːt] ,
' **It** **was** **the** **manner** **of** **saying** **this** **,** **then** **and** **there** **,** **in** **the** **London** **street** **,**
- 它 曾是 这 方式 的 说 这 , 然后 和 那里 , 在 这 伦敦 街道 ,

“当时，就在伦敦街头，人们就是这样说这番话的。”

[ðə; ði]['kæbmən] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɒri] ['viːəkl] ,
the **cabman** **moving** **slowly** **off** **on** **his** **sorry** **vehicle** **,**
这 出租车司机 移动 缓慢地 离开 在 他的 对不起 车辆 ,

出租车司机缓缓地开着他那辆破旧的出租车离开了。

[wɪð] [wʌn] [aɪ] ([æn; ən] [aɪ] ['djuːi] [wɪð] [dʒɪn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒv; əv]
with **one** **eye** **(** **an** **eye** **dewy** **with** **gin** **and** **water** **,** **and** **a** **tear** **of**
和 一 眼睛 (一个 眼睛 露水 和 杜松子酒 和 水 , 和 一个 撕 的
['grætɪtjuːd] ,
gratitude **,**
感激 ,

一只眼睛（一只沾着杜松子酒和水的湿润眼睛，以及一滴感激的泪水），

[pə'hæps]) [ɒn] ['θækəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæn][hɪm'self][səʊ]['dʒəʊviəl][ænd; ənd][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]
perhaps **)** **on** **Thackeray** **,** **and** **the** **great** **man** **himself** **so** **jovial** **and** **so** **full** **of**
也许) 在 萨克雷 , 和 这 伟大的 男人 他自己 所以 欢乐的 和 所以 满的 的
['kaɪndnəs] !
kindness **!**
仁慈 !

或许）关于萨克雷，以及这位伟人本人，他是如此的快乐和充满善意！

" — ['jestədiz] [wɪð] ['ɔːθəz] .
" **—** **Yesterdays** **with** **Authors** **.**
" — 昨天 和 作者 .

——《与作家共度的昨天》。

[dʒeɪ] . [tiː] . ['fiːldz] .
J **.** **T** **.** **Fields** **.**
J . T . 田野 .

JT Fields。

[-] " [ai][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪð] ['θækəri] ([æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
[**99** **]** **"** **I** **once** **made** **a** **pilgrimage** **with** **Thackeray** **(** **at** **my** **request** **,** **of** **course** **,**
[-] " 我 一次 制成 一个 朝圣 和 萨克雷 (在 我的 要求 , 的 课程 ,

[99] "我曾经和萨克雷一起进行了一次朝圣之旅（当然，这是我要求的），

[ðə; ði]['vɪzɪts][wɜː(r); wə(r)] [plænd]) [tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəs] ['haʊzɪz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [bʊks] [hæd; həd] [biːn]
the **visits** **were** **planned** **)** **to** **the** **various** **houses** **where** **his** **books** **had** **been**
这 访问 是 计划) 到 这 各种各样的 房屋 在哪里 他的 图书 有 到过
['rɪt(ə)n] ;
written **;**
书面 ;

这些参观都是事先计划好的，参观者前往他创作书籍的各个故居；

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [jʌŋ] [striːt] , ['kenzɪŋtən] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð]
and **I** **remember** **,** **when** **we** **came** **to** **Young** **street** **,** **Kensington** **,** **he** **said** **,** **with**
和 我 记住 , 什么时候 我们 来了 到 年轻的 街道 , 肯辛顿 , 他 说 , 和
[mɒk] ['grævəti] ,
mock **gravity** **,**
嘲笑 重力 ,

我记得，当我们来到肯辛顿的杨街时，他故作严肃地说：

- [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] , [juː; jʊ] [rəʊg] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)]['vænəti][feə(r)][wɒz; wəz] [pen] !
' **Down** **on** **your** **knees** **,** **you** **rogue** **,** **for** **here** **Vanity** **Fair** **was** **penned** **!**
- 向下 在 你的 膝盖 , 你 流氓 , 为了 这里 虚荣 公平的 曾是 撰写 !

"跪下，你这无赖，因为《名利场》就是在这里写成的！"

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ] ,
And **I** **will** **go** **down** **with** **you** **,**
和 我 将要 去 向下 和 你 ,

我会和你一起下去。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] [maɪ'self] . -
for **I** **have** **a** **high** **opinion** **of** **that** **little** **production** **myself** **.** **'**
为了 我 有 一个 高的 观点 的 那 小的 生产 我 . -

因为就我个人而言，我对那部小作品评价很高。

" — ['jestədiz] [wɪð] ['ɔːθəz] .
" **—** **Yesterdays** **with** **Authors** **.**
" — 昨天 和 作者 .

——《与作家共度的昨日》

[dʒeɪ] . [tiː] . ['fiːldz] .
J **.** **T** **.** **Fields** **.**
J . T . 田野 .

JT Fields。

[-] ['kenzɪŋtən] [skweə(r)][hæz; həz][hæd; həd] ['meni] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn'hæbətənt] , [ɪn'kluːdɪŋ]
[101] Kensington Square has had many celebrated inhabitants , including
[-] 肯辛顿 正方形 有 有 许多 著名 居民 , 包括
[ˌtæli'rænd] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ædɪsən] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['mæzəˌrɪn] ,
Talleyrand , Joseph Addison , the Duchess of Mazarin ,
塔列朗 , 约瑟夫 艾迪生 , 这 公爵夫人 的 马扎林 ,

[101] 肯辛顿广场曾居住过许多名人，包括塔列朗、约瑟夫·艾迪生、马扎林公爵夫人等。

[ænd; ənd] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['herɪŋ] .
and Archbishop Herring .
和 大主教 鲱鱼 .

以及赫林大主教。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神